

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 97

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 97

1951

I. Nos. 1343-1354
II. No. 273

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 26 July 1951 to 10 August 1951*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1343. United Nations International Children's Emergency Fund and Panama : | |
| Agreement concerning the activities of the United Nations International Children's Emergency Fund in Panama. Signed at Panama, on 14 June 1951 | 3 |
| No. 1344. United Nations and Israel : | |
| Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Hakiryā, on 25 June 1951, and at New York, on 26 July 1951 | 21 |
| No. 1345. Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, etc. : | |
| European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service (with Copenhagen Plan, statements, resolution and recommendations). Signed at Copenhagen, on 17 September 1948 | 31 |
| No. 1346. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nepal : | |
| Treaty of Peace and Friendship. Signed at Katmandu, on 30 October 1950 | 121 |
| No. 1347. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to lease to the United States of a fleet anchorage in the Gulf of Paria. Washington, 6 February and 6 March 1951 | 137 |
| No. 1348. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France : | |
| Agreement relating to compensation for disablement or death due to war injury suffered by civilians. Signed at Paris, on 23 January 1950 . . . | 149 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 97

1951

I. Nos 1343-1354
II. No 273

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 juillet 1951 au 10 août 1951*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1343. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Panama : | |
| Accord concernant l'activité du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance au Panama. Signé à Panama, le 14 juin 1951 . . . | 3 |
| N° 1344. Nations Unies et Israël : | |
| Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Hakiryá, le 25 juin 1951, et à New-York, le 26 juillet 1951 | 21 |
| N° 1345. Belgique, Danemark, France, Grèce, Irlande, etc. : | |
| Convention régionale européenne du service mobile radiomaritime (avec Plan de Copenhague, déclarations, résolution et recommandations). Signé à Copenhague, le 17 septembre 1948 | 31 |
| N° 1346. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Népal : | |
| Traité de paix et d'amitié. Signé à Kathmandou, le 30 octobre 1950 . . . | 121 |
| N° 1347. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la cession à bail aux États-Unis d'un mouillage destiné aux navires de guerre dans le golfe de Paria. Washington, 6 février et 6 mars 1951 | 137 |
| N° 1348. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France : | |
| Convention relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de guerre. Signée à Paris, le 23 janvier 1950 | 149 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1349. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France : | |
| Agreement regarding the reciprocal application of the social security schemes of France and Northern Ireland (with Protocol respecting old-age pensions, Special Protocol respecting health services and Special Protocol respecting allowances to retired workers as provided for by French legislation and assistance provided for by Northern Ireland legislation). Signed at Paris, on 28 January 1950 | 155 |
| No. 1350. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria : | |
| Sterling Payments Agreement. Signed at Vienna, on 26 January 1950 . . | 183 |
| No. 1351. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America : | |
| Agreement for the establishment in the Bahama Islands of a long-range proving ground for guided missiles (with map and exchange of notes). Signed at Washington, on 21 July 1950 | 193 |
| No. 1352. Australia, France, Netherlands, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America : | |
| Agreement establishing the South Pacific Commission (with appended resolution concerning immediate projects). Signed at Canberra, on 6 February 1947 | 227 |
| No. 1353. Australia and France : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to money and property situated in France and Australia which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of France. Canberra, 28 July 1947 | 271 |
| No. 1354. Australia and Netherlands : | |
| Exchange of notes constituting an agreement on the modification of certain visa regulations. Canberra, 20 February 1951 | 283 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 11 July 1951 to 10 August 1951*

| | |
|---|-----|
| No. 273. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and World Health Organization (Members of the Technical Assistance Board) and Italy : | |
| Basic Agreement for the provision of technical assistance to the Trust Territory of Somaliland. Signed at New York, on 27 July 1951 Supplementary Agreement No. 1 to the Basic Agreement. Signed at New York, on 27 July 1951 | 291 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 1349. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France : | |
| Convention relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord (avec Protocole relatif aux pensions de vieillesse, Protocole spécial relatif aux services de santé et Protocole spécial relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés prévue par la législation française et aux allocations d'assistance prévues par la législation de l'Irlande du Nord). Signée à Paris, le 28 janvier 1950 | 155 |
| N° 1350. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche : | |
| Accord relatif aux règlements en livres sterling. Signé à Vienne, le 26 janvier 1950 | 183 |
| N° 1351. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique : | |
| Accord relatif à la création aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée (avec carte et échange de notes). Signé à Washington, le 21 juillet 1950 | 193 |
| N° 1352. Australie, France, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique : | |
| Convention créant la Commission du Pacifique Sud (avec résolution annexée relative à des projets immédiats). Signée à Canberra, le 6 février 1947 | 227 |
| N° 1353. Australie et France : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux biens, droits et intérêts domiciliés en France et en Australie qui ont été soumis à des régimes spéciaux à la suite de l'occupation de la France par l'ennemi. Canberra, 28 juillet 1947 | 271 |
| N° 1354. Australie et Pays-Bas : | |
| Échange de notes constituant un accord portant modification de certains règlements relatifs aux visas. Canberra, 20 février 1951 | 283 |

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 11 juillet 1951 au 10 août 1951*

| | |
|--|-----|
| N° 273. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'assistance technique) et Italie : | |
| Accord de base relatif à l'octroi d'une assistance technique au Territoire sous tutelle de la Somalie. Signé à New-York, le 27 juillet 1951 | |
| Accord complémentaire n° 1 à l'Accord de base. Signé à New-York, le 27 juillet 1951 | 291 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 71. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government. Signed at London, on 16 April 1946: | |
| Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. Lisbon, 14 April 1949 | 310 |
| No. 150. Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946: | |
| Application of the Convention to the British Colony of St. Vincent (Windward Islands) | 314 |
| No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Ratification by Israel | 315 |
| ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i> | |
| No. 4523. Convention between Great Britain and Northern Ireland and Switzerland concerning legal proceedings. Signed at London, on 3 December 1937: | |
| Application to British overseas territories | 319 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i> | |
| N° 71. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais. Signé à Londres, le 16 avril 1946 : | |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord sus-mentionné. Lisbonne, 14 avril 1949 | 311 |
| N° 150. Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signé à Londres, le 15 octobre 1946 : | |
| Application de la Convention à la colonie britannique de Saint-Vincent (îles du Vent) | 314 |
| N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : | |
| Ratification par Israël | 315 |
| ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i> | |
| N° 4523. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Suisse en matière de procédure civile. Signée à Londres, le 3 décembre 1937 : | |
| Application aux territoires britanniques d'outre-mer | 318 |

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 July 1951 to 10 August 1951

Nos. 1343 to 1354

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juillet 1951 au 10 août 1951

N^{os} 1343 à 1354

No. 1343

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND
and
PANAMA**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
International Children's Emergency Fund in Panama.
Signed at Panama, on 14 June 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 26 July 1951.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE
et
PANAMA**

**Accord concernant l'activité du Fonds international des
Nations Unies pour le secours à l'enfance au Panama.
Signé à Panama, le 14 juin 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 26 juillet 1951.

No. 1343. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF PANAMA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 14 JUNE 1951

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Panama, and

WHEREAS the Government of Panama (hereinafter referred to as the Government) desired the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Panama, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies and other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Panama.

B. The Government will in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and

¹ Came into force on 14 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article IX.

² United Nations, document A/64/Add.1.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1343. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 14 DE JUNIO DE 1951

POR CUANTO, la Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución 57 aprobada el 11 de diciembre de 1946, creó un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (que en adelante se denominará el Fondo), y

POR CUANTO, el Fondo dispone actualmente de recursos y espera recibir haberes y recursos adicionales que, por decisión de la Junta Ejecutiva del Fondo, se utilizarán, en parte, para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Panamá, y

POR CUANTO, el Gobierno de Panamá (que en adelante se denominará el Gobierno), desea obtener la ayuda del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, dentro de su territorio, y

POR CUANTO, los representantes del Fondo y del Gobierno han considerado que esa ayuda es necesaria en Panamá, y

POR CUANTO, el Gobierno ha presentado su propio programa de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes y ha elaborado planes para la utilización y distribución adecuadas de los suministros o de otro tipo de asistencia que el Fondo pueda facilitar, y el Fondo ha aprobado su propia participación en dichos planes,

POR TANTO, el Gobierno y el Fondo han convenido en lo siguiente :

Artículo I

SUMINISTROS Y SERVICIOS

A. Con arreglo a las necesidades que el Fondo determine y dentro de los límites de los recursos de que dispone, el Fondo proporcionará alimentos y otros suministros y servicios para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Panamá.

B. De acuerdo con el plan de operaciones aprobado, y con las enmiendas en que pudieran convenir ulteriormente el Fondo y el Gobierno, el Gobierno pro-

the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Panama, and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers of Panama, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom those supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Panama mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Panama, in accordance with the approved plan of operations, and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

porcionará alimentos (y dispondrá otros programas especiales) para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Panamá, y garantizará que los alimentos y suministros que el Fondo proporcione serán distribuidos a determinadas personas, de conformidad con el plan de operaciones antes mencionado, y para auxiliar a aquellos que dicho plan indique.

C. Las cantidades y la naturaleza de los alimentos y suministros que deberán ser proporcionados, respectivamente, por el Fondo y el Gobierno para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Panamá, serán fijados cada cierto tiempo para los períodos sucesivos, según sea conveniente, por medio de consultas, y de mutuo acuerdo, por el Fondo y el Gobierno.

D. El Fondo no solicitará que los suministros y servicios que proporcione en virtud de este acuerdo, le sean pagados en moneda extranjera, ni tendrá derecho a ello.

Artículo II

ENTREGA Y DISTRIBUCIÓN DE SUMINISTROS

A. Aunque el Fondo conservará todos los derechos de propiedad sobre sus suministros hasta que sean consumidos o utilizados por su destinatario real, los confiará al Gobierno o a los organismos situados en territorio de Panamá, designados de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo para que sean distribuidos en nombre del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Panamá, de acuerdo con el plan de operaciones aprobado, y de conformidad con las normas del Fondo.

B. El Gobierno distribuirá los suministros que el Fondo proporcione en virtud del plan de operaciones aprobado, por intermedio de los organismos o por otros conductos que el Gobierno y el Fondo designen periódicamente, de común acuerdo. Al distribuir o hacerse cargo en cualquier otra forma de esos suministros, el Gobierno hará las veces de agente del Fondo hasta que los suministros sean consumidos o utilizados.

C. El Gobierno se comprometerá a velar porque esos suministros sean dispensados o distribuidos equitativa y eficazmente de acuerdo con las necesidades, sin discriminación por motivos de raza, religión, nacionalidad o creencias políticas. Ningún plan de racionamiento que se encuentre en vigor en el momento de aprobarse el plan de operaciones a que se hace referencia en la Sección B del artículo I será modificado con el propósito de reducir las raciones de los niños, los adolescentes, las madres lactantes y las mujeres embarazadas, a causa de los suministros que el Fondo proporcione.

D. Queda acordado que los suministros que proporcione y servicios que preste el Fondo, serán ajenos a las partidas del presupuesto que el Gobierno haya consignado con fines similares, y que no sustituirán a la asistencia proporcionada con dichas partidas.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund, as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Panama, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents, and expectant and nursing mothers, under this agreement, if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING-OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end

E. El Gobierno conviene en que el Fondo pueda colocar a voluntad en los suministros que proporcione, las marcas distintivas que estime necesarias para indicar que tales suministros están destinados a auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, bajo los auspicios del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia.

F. No se exigirá a destinatario alguno de los suministros proporcionados por el Fondo, que pague, directa o indirectamente, por el costo de dichos suministros.

G. El Gobierno conviene en hacer todos los arreglos necesarios relativos a todos los gastos o costos de administración y de operaciones en que se incurra, en la moneda de Panamá, con respecto a la recepción, descarga, depósito, transporte y distribución de los suministros que el Fondo proporcione, y en sufragar dichos gastos.

Artículo III

EXPORTACIONES

El Gobierno conviene en que no contará con que el Fondo proporcione suministros, en virtud del presente acuerdo, para ayudar y auxiliar a los niños adolescentes, mujeres embarazadas y madres lactantes, si el Gobierno exporta suministros idénticos o de carácter similar, a menos que surjan circunstancias excepcionales que podrán ser sometidas a la consideración del Comité del Programa.

Artículo IV

REGISTROS E INFORMES

A. El Gobierno llevará registros adecuados, de contabilidad y estadísticos, relativos a las operaciones del Fondo, necesarios para el cumplimiento de las obligaciones de éste, y consultará con el Fondo, previa petición, sobre la manera de establecer estos registros.

B. El Gobierno facilitará al Fondo, respecto de la aplicación del plan aprobado, los registros, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento de sus obligaciones.

Artículo V

RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y EL FONDO EN LA EJECUCIÓN DE ESTE ACUERDO

A. El Gobierno y el Fondo reconocen y entienden que a fin de aplicar los términos del presente acuerdo será necesario establecer una cooperación estrecha y cordial entre los respectivos representantes del Gobierno y del Fondo, en las distintas operaciones que se preveen. A este fin, queda convenido que el Fondo

it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in Guatemala, and to be available for consultation in Panama and co-operation with the appropriate officials of the Government of Panama with respect to the shipment, receipt and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Panama, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives, with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Panama.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business, should the development of the programme warrant it at a later date.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Panama, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and technique of distribution, and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. Should the Fund decide at a later date that the establishment of an office in Panama is necessary for the effective accomplishment of the programme objectives, the Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Panama with respect to the establishing, equipping and maintaining of said office together with the necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof, of by any

facilitará funcionarios debidamente acreditados que residirán en Guatemala, quienes quedarán a la disposición de los funcionarios competentes del Gobierno de Panamá para consultas, y con los cuales cooperarán en Panamá en materia de embarque, recepción y distribución de los suministros que el Fondo proporcione, estudiando y revisando las necesidades de los niños, adolescentes, mujeres embarazadas y madres lactantes de Panamá, para los fines de la ayuda prevista en virtud del presente acuerdo, e informando a la sede del Fondo acerca del programa de operaciones elaborado conforme al acuerdo y acerca de cualquier problema que el Gobierno desee someter al Fondo o a sus representantes con respecto a la ayuda y a la asistencia para los niños, adolescentes, mujeres embarazadas y madres lactantes de Panamá.

B. Para los fines precitados, el Fondo y el Gobierno convienen en que el Fondo podrá mantener en la capital del Gobierno, una oficina para el contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales, si más tarde el desarrollo del programa así lo justifica.

C. El Gobierno facilitará el empleo por el Fondo, de ciudadanos de Panamá, tales como funcionarios, secretarios o empleados de otra categoría, cuyos servicios sean necesarios para el desempeño de las funciones del Fondo con arreglo a este acuerdo.

D. El Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo tomar conocimiento de los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes, relativos a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, cuyo exámen sea necesario para que el Fondo pueda comprobar el cumplimiento por el Gobierno de las disposiciones de este acuerdo. Además, el Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo, observar con entera libertad, cada cierto tiempo y en lugares diversos, la distribución de estos suministros; examinar los procedimientos y los medios técnicos empleados para la distribución; y presentar observaciones al respecto a las autoridades gubernamentales competentes.

E. Si más tarde el Fondo considera necesario el establecimiento de una oficina en Panamá, para el mejor cumplimiento de los planes del programa, de acuerdo con el Fondo el Gobierno hará los arreglos necesarios y cubrirá, en moneda del país, los gastos en que se incurra para establecer, equipar y mantener la oficina, así como su personal y otros servicios, y los de comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas necesarias para las actividades autorizadas de los funcionarios y de la oficina antes mencionada.

Artículo VI

EXENCIÓN DE IMPUESTOS

A. El Fondo, sus haberes, propiedades, ingresos y operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de toda clase de impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios por el Gobierno, por

other public authority of Panama. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Panama, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in any manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

This agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública de Panamá. El Fondo estará asimismo exento de toda obligación respecto de la recaudación o pago de cualquier impuesto, derecho, impuesto por concepto de peaje o derecho arancelario, impuestos por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública.

B. El Gobierno, una subdivisión política del Gobierno o cualquier otra autoridad pública, no podrán percibir, directa o indirectamente, impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios de ninguna especie sobre los salarios o remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal, que no sean nacionales de Panamá, ni residentes permanentes de ese país.

C. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para que sea efectiva la observancia de los principios precitados. Además, el Gobierno tomará cualquier otra medida necesaria para garantizar que los suministros y los servicios que el Fondo proporcione no estarán sujetos a impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje, o tasas de ninguna especie que puedan mermar los recursos del Fondo.

Artículo VII

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno concederá al Fondo y a su personal los privilegios e inmunidades contenidos en la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

Artículo VIII

INFORMACIÓN AL PÚBLICO

El Gobierno proporcionará al Fondo los medios necesarios para que éste pueda informar al público sobre la entrega y la distribución de los suministros del Fondo, y cooperará con él a ese fin.

Artículo IX

DURACIÓN DE ESTE ACUERDO

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la presente fecha y será válido por lo menos hasta que todos los suministros que el Fondo proporcione sean consu-

plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Panama. In case of disagreement as to whether the terms of this agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

(Signed) Juan GALINDO
For the Government of Panama
Ministry of Labor, Social
Welfare and Public Health

(Signed) Alice SHAFFER (for Mr. Pate)
For the United Nations
International Children's
Emergency Fund

Panama June 14, 1951

midos, y, además, por un período de tiempo razonable para completar la liquidación normal de todas las actividades del Fondo en Panamá. En caso de desacuerdo sobre el cumplimiento de los términos de este acuerdo, la cuestión se someterá al Comité del Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (Naciones Unidas), que tomará las medidas pertinentes.

(Firmado) Juan GALINDO
Por el Gobierno de Panamá
Ministro de Trabajo, Previsión
Social y Salud Pública

(Firmado) Alice SHAFFER (for M. Pate)
Por el Fondo Internacional de
Socorro a la Infancia (Naciones
Unidas)

Panamá, 14 de junio de 1951

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1343. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA CONCERNANT L'ACTIVITÉ DU FISE AU PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 14 JUIN 1951

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution n^o 57 du 11 décembre 1946², un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »),

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux dons que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Panama,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Panama (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire,

CONSIDÉRANT que les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné les besoins du Panama touchant cette aide,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes et qu'il a établi un plan d'opérations relatif à une utilisation et à une distribution satisfaisante des produits et secours que le Fonds pourra fournir et que le Fonds a approuvé sa propre participation audit plan,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Fourniture de produits et de services

A. Le Fonds, selon les besoins qu'il aura déterminés et dans la limite de ses ressources, fournira des denrées alimentaires et autres produits ainsi que des services pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Panama.

B. Le Gouvernement, conformément au plan d'opérations approuvé et aux amendements dont il pourra convenir ultérieurement avec le Fonds, fournira des denrées alimentaires (et autres secours spéciaux) aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Panama; il s'engage à faire en sorte que

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 juin 1951, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, document A/64/Add.1.

les denrées alimentaires et les produits fournis par le Fonds soient distribués aux personnes prévues dans ledit plan et au profit de ces personnes.

C. Les quantités et la nature des produits alimentaires et des produits que le Fonds et le Gouvernement fourniront respectivement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Panama, seront fixées de temps à autre, suivant les phases successives qu'il paraîtra utile d'établir dans les opérations, par voie de consultations et d'arrangements mutuels entre le Fonds et le Gouvernement.

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra revendiquer le paiement en devises étrangères des produits et services fournis en vertu du présent Accord.

Article II

CESSION ET DISTRIBUTION DES PRODUITS

A. Le Fonds, tout en conservant la pleine propriété de ses produits jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par le bénéficiaire auquel ils sont destinés, confiera ceux-ci au Gouvernement et aux organismes situés au Panama dont le Gouvernement et le Fonds seront mutuellement convenus, pour en assurer la distribution, au nom du Fonds, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Panama, conformément au plan d'opérations approuvé et aux directives adoptées par le Fonds.

B. Le Gouvernement distribuera les produits fournis par le Fonds conformément au plan d'opérations approuvé, par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront mutuellement agréés de temps à autre par le Gouvernement et par le Fonds. En effectuant la distribution de ces produits et toutes autres opérations de manutention, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds jusqu'à la consommation ou l'utilisation desdits produits.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces produits se fasse équitablement et de manière à atteindre le but recherché, en fonction des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique. Le système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations visé au paragraphe B de l'article premier, ne pourra être modifié en raison de la fourniture de produits par le Fonds d'une façon qui réduirait les rations des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

D. Il est convenu que les produits et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires prévues par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds puisse, comme il l'entendra, faire apposer sur les produits par lui fournis les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces produits sont destinés à aider et à assister, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

F. Aucun bénéficiaire des produits fournis par le Fonds n'aura à acquitter directement ou indirectement le prix de ces produits.

G. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des articles fournis par le Fonds et à supporter tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, dans la monnaie du Panama.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement reconnaît qu'au cas où il exporterait des produits de même nature que ceux qui sont fournis par le Fonds, ou de nature analogue, il ne devra plus compter recevoir de celui-ci, au titre du présent Accord, une aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi le Comité du programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; à la demande du Fonds, le Gouvernement se concertera avec lui sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, en ce qui concerne l'exécution du plan approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de reconnaître la nécessité d'établir, au niveau de la direction, une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds respectivement. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra des fonctionnaires dûment autorisés qui résideront au Guatemala et se tiendront à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement du Panama pour se concerter avec eux au Panama et pour collaborer avec eux au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des produits fournis par le Fonds; ils examineront et étudieront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Panama ont besoin de l'aide prévue par le présent Accord et ils tiendront la direction du Fonds au courant du programme d'opérations établi en vertu du présent Accord et de tous

problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en matière d'aide et d'assistance aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Panama.

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir dans la capitale du Panama, si le développement ultérieur des opérations le justifie, un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui servira à diriger ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, comme fonctionnaires, employés de bureau et autre personnel, des ressortissants du Panama dont le Fonds pourrait avoir besoin pour s'acquitter des tâches prévues par le présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres pièces appropriées concernant la distribution de produits fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté et en divers temps et lieux la distribution des dits produits, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds décide ultérieurement qu'il est nécessaire de créer un bureau au Panama pour atteindre les objectifs du programme, le Gouvernement, de concert avec le Fonds, assurera l'organisation, l'installation et le fonctionnement dudit bureau; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel de bureau et prêtera son concours à tous autres égards, notamment en vue d'assurer les communications postales, téléphoniques et télégraphiques nécessaires à l'activité autorisée des fonctionnaires et du bureau mentionnés ci-dessus; il supportera le coût des dépenses y relatives dans la monnaie du Panama.

Article VI

IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ainsi que ses avoirs, ses biens, ses revenus, ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, sont exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou par l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Panama. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont pas ressortissants du Panama ou qui ne résident pas à titre permanent au Panama sont de même

exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique. C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des principes énoncés ci-dessus. En outre, le Gouvernement prendra toutes autres mesures nécessaires pour que les produits et services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucuns impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de réduire de quelque façon que ce soit les ressources du Fonds.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

Article VIII

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des produits fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Panama après que les produits fournis par le Fonds auront été définitivement consommés. En cas de désaccord sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international pour le secours à l'enfance.

Pour le Gouvernement du Panama,
Ministère du travail, de la
prévoyance sociale et de la
santé publique :

(Signé) Juan GALINDO

Pour le Fonds international
des Nations Unies pour le
secours à l'enfance :

(Signé) Alice SHAFFER (pour M. Pate)

Panama, 14 juin 1951

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

No. 1344

**UNITED NATIONS
and
ISRAEL**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Hakiryra, on 25 June 1951, and at New York,
on 26 July 1951**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 26 July 1951.

**NATIONS UNIES
et
ISRAËL**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Hakiryra, le 25 juin 1951, et à New-
York, le 26 juillet 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 26 juillet 1951.

No. 1344. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT HAKIRYA, ON 25 JUNE 1951, AND AT NEW-YORK, ON 26 JULY 1951

The United Nations (hereinafter referred to as “ the Organization ”) and the Government of Israel (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Considering the recommandations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;² and

Desiring to give effect to the resolutions of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to Part A³ of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering that the Government has requested technical assistance from the Organization; and

Considering further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

Article I

I. The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as “ the Basic Agreement ”) and, so far as relevant, in accordance with the “ Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development ” set out in Annex I to Part A of resolution number 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),³ render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as “ the Supplementary Agreements ”), between the Government and the Organization.

¹ Came into force on 26 July 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United Nations, document E/1553.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

N^o 1344. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A HAKIRYA, LE 25 JUIN 1951, ET A NEW-YORK, LE 26 JUILLET 1951

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949²; et

Désireux de donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles elle a approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie A³ de ladite résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

Considérant que le Gouvernement a sollicité une assistance technique de l'Organisation;

Considérant, de plus, que l'Organisation et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de Base ») et dans la mesure où il y a lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord)³, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans les Accords complémentaires que le Gouvernement et l'Organisation concluront en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés « les Accords complémentaires »).

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 26 juillet 1951, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, document E/1553.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

2. The Organization shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under the relevant Supplementary Agreement.
3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organization except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.
4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.
5. The Organization shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programme.
6. The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.
7. The Organization may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside of the country.

Article II

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply where applicable with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council resolution number 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of requesting Governments".

Article III

1. The Organization shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary agreements regarding :

2. L'Organisation consultera le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un quelconque des Accords complémentaires.
3. Ces experts seront responsables devant l'Organisation intéressée et agiront conformément à ces directives et sous sa direction; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions exécutives ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le Service directement intéressé du Gouvernement.
4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tous les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils pourront collaborer, au courant des méthodes, techniques et pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement mettra, à cette fin, des techniciens du pays à la disposition des experts.
5. En ce qui concerne toute bourse d'études et de perfectionnement offerte à des candidats présentés par le Gouvernement, l'Organisation accordera ces bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elle a arrêtées pour l'exécution de son programme.
6. L'Organisation conservera ses droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elle pourrait procurer aux termes de l'un quelconque des Accords complémentaires et ce, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés, suivant des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement.
7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, l'Organisation pourra prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences, des recherches de laboratoire ou autres en dehors du pays.

Article II

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires, le Gouvernement se conformera aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'Annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX).

Article III

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, l'Organisation intéressée prendra à sa charge les dépenses devant être acquittées en dehors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires, et concernant :

- (a) the salaries of the experts;
 - (b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country as well as displacement allowance, where applicable;

 - (c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;

 - (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
 - (f) any other expenses incurred outside of the country and necessary for the provision of technical assistance.
2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.
3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of such person or persons as shall be designated by the Organization, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts.
4. In lieu of making payment in accordance with paragraphs 2 and 3 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.
5. The Government shall, in addition to its obligations under this Article provide for the personnel, at its own expense, after consultation with such person or persons as may be designated and referred to in paragraph 3 above :
- (a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
 - (b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;

 - (c) Any other necessary facilities, mutually agreed upon.
6. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

- (a) les traitements des experts;
 - (b) les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point d'entrée dans le pays, aussi bien que les frais de voyage de retour entre le point de départ du pays et le lieu où ils ont été engagés, ainsi que, le cas échéant, toutes autres indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
 - (c) tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du pays;
 - (d) les primes des assurances contractées au profit des experts;
 - (e) l'achat et l'expédition de tout matériel et de toutes fournitures que l'Organisation pourrait procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
 - (f) tous autres frais engagés à l'étranger et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.
2. Dans la mesure où l'un quelconque des Accords complémentaires pourrait le spécifier, le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique, qui pourra être acquittée en monnaie locale.
3. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettra à la disposition de la ou des personnes que l'Organisation désignera, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans l'un quelconque des Accords complémentaires. Tous les soldes non utilisés seront restitués au Gouvernement après que des comptes lui auront été dûment rendus.
4. Au lieu d'effectuer les paiements de la manière prévue aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, le Gouvernement pourra s'acquitter de ses obligations par la prestation de fournitures et de services, dans la mesure qui pourra être décidée d'un commun accord par le Gouvernement et l'Organisation.
5. En plus des obligations qui lui incombent aux termes du présent article, le Gouvernement, après consultation avec la ou les personnes qui seront désignées comme dit ci-dessus, fournira, à ses propres frais, les services suivants au personnel d'assistance technique :
- (a) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau indispensables;
 - (b) Le personnel de bureau et l'interprète-traducteur recrutés sur place qui sont nécessaires; si besoin est, d'autres assistants techniques;
 - (c) Toutes autres facilités qui auraient été décidées d'un commun accord.
6. Le Gouvernement procurera également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens requis et qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article IV

1. The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organization, its property, funds and assets, and to its experts and other staff, all the applicable provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. Staff of the Organization, including experts engaged by the Organization as members of its staff, assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the relevant convention.

Article V

The Secretary-General of the United Nations is authorized to register this Agreement in accordance with Article 102 of the Charter, together with any Supplementary Agreements concluded under the authority of Article I hereof.

Article VI

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant thereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed the present Agreement at Hakiryia this 25th day of June 1951 and at New York on 26 July 1951, in two originals, both in the English and French languages, each text being authentic.

For the Organization :

H. L. KEENLEYSIDE

Director-General

Technical Assistance Administration

For the Government :

Walter EYTAN

Director-General

Ministry for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Article IV

1. Le Gouvernement s'engage, dans la mesure où il n'est pas tenu de le faire en vertu de provisions juridiques préalables, à appliquer à l'Organisation, à ses propriétés, ses fonds et avoirs, ainsi qu'à son personnel, toutes les clauses de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies¹.

2. Aux termes de la Convention précitée, seront considérés comme « fonctionnaires » les membres du personnel et les experts désignés par l'Organisation pour accomplir les buts du présent Accord.

Article V

En conformité de l'Article 102 de la Charte, le Secrétaire général est autorisé à enregistrer cet Accord, ainsi que tous autres Accords supplémentaires conclus aux termes de l'article I précité.

Article VI

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord de base et tous Accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement; l'Organisation et le Gouvernement examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des Accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation d'une part et du Gouvernement d'autre part ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Hakirya le 25 juin 1951 et à New-York le 26 juillet 1951, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation :

H. L. KEENLEYSIDE

Directeur général

Administration de l'assistance technique

Pour le Gouvernement :

Walter EYTAN

Directeur général

aux Affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346 et vol. 70, p. 267.

No. 1345

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
GREECE, IRELAND, etc.**

**European Regional Convention for the Maritime Mobile
Radio Service (with Copenhagen Plan, statements,
resolutions and recommendations). Signed at Copen-
hagen, on 17 September 1948**

Official texts: English, French and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
31 July 1951.*

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
GRÈCE, IRLANDE, etc.**

**Convention régionale européenne du service mobile radio-
maritime (avec Plan de Copenhague, déclarations,
résolutions et recommandations). Signée à Copen-
hague, le 17 septembre 1948**

Textes officiels anglais, français et russe.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
31 juillet 1951.*

No. I345. EUROPEAN REGIONAL CONVENTION¹ FOR THE
MARITIME MOBILE RADIO SERVICE. SIGNED AT
COPENHAGEN, ON 17 SEPTEMBER 1948

EUROPEAN REGIONAL CONVENTION
FOR THE MARITIME MOBILE RADIO SERVICE

*concluded between
the Governments of the following countries:*

Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Monaco, Norway, Netherlands, Portugal, French Protectorates of Morocco and Tunisia, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, Turkey.

PREAMBLE

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled at Copenhagen, have, by mutual consent and subject to ratification, adopted the provisions concerning the radiocommunications of the maritime mobile service of the European Maritime Area contained in the following Convention and the Plan annexed thereto.

Article 1

EXECUTION OF THE CONVENTION AND OF THE PLAN

1. The contracting Governments declare that they adopt, and will implement, the provisions of this Convention and of the Plan annexed thereto.
2. The Governments undertake
 - not to use for their maritime mobile service stations situated in the European Area, in the bands provided for in the Plan, any frequencies other than those mentioned in the Plan,

¹ Came into force on 15 March 1950, in accordance with article 14.

The Convention has been ratified by the following States, the instruments of ratification having been deposited with the Government of Denmark on the dates indicated:

| | | | |
|---------------------------|------------------|--------------------------|------------------|
| Denmark | 2 February 1949 | Iceland | 4 February 1950 |
| Netherlands | 6 October 1949 | Norway | 14 February 1950 |
| Belgium | 6 December 1949 | France (including French | |
| United Kingdom (including | | Morocco and Tunisia) | 19 March 1950 |
| Cyprus, Gibraltar and | | Monaco | 29 June 1950 |
| Malta) | 15 December 1949 | Ireland | 17 July 1950 |
| Sweden | 2 January 1950 | | |

N° 1345. CONVENTION¹ RÉGIONALE EUROPÉENNE DU SERVICE MOBILE RADIOMARITIME. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 17 SEPTEMBRE 1948

CONVENTION RÉGIONALE EUROPÉENNE
DU SERVICE MOBILE RADIOMARITIME

*conclue entre
les Gouvernements des pays suivants :*

Belgique, Danemark, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Protectorats Français du Maroc et de la Tunisie, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Suède, Turquie.

PRÉAMBULE

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés réunis à Copenhague ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, adopté les dispositions concernant les radiocommunications du service mobile maritime de la zone européenne maritime contenues dans la Convention suivante et le Plan y annexé.

Article premier

EXÉCUTION DE LA CONVENTION ET DU PLAN

1. Les Gouvernements contractants déclarent qu'ils adoptent et qu'ils appliqueront les dispositions de la présente Convention et du Plan y annexé.
2. Ces Gouvernements s'engagent
 - à ne pas utiliser pour leurs stations du service mobile maritime situées dans la zone européenne, dans les bandes prévues dans le Plan, d'autres fréquences que celles mentionnées dans le Plan,

¹ Entrée en vigueur le 15 mars 1950, conformément à l'article 14.

La Convention a été ratifiée par les États suivants dont les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement du Danemark aux dates indiquées ci-dessous :

| | | | | | |
|--|-------------|------|--|------------|------|
| Danemark | 2 février | 1949 | Islande | 4 février | 1950 |
| Pays-Bas | 6 octobre | 1949 | Norvège | 14 février | 1950 |
| Belgique | 6 décembre | 1949 | France (y compris le Maroc et la Tunisie) | 19 mars | 1950 |
| Royaume-Uni (y compris Chypre, Gibraltar et Malte) | 15 décembre | 1949 | Monaco | 29 juin | 1950 |
| Suède | 2 janvier | 1950 | Irlande | 17 juillet | 1950 |

—nor to instal nor to put into operation, in the bands provided for in the Plan, any maritime mobile service stations other than those mentioned in the Plan,

except under the conditions provided for in Article 10.

Article 2

PROHIBITION OF THE USE OF SHIP STATION FREQUENCIES BY COAST STATIONS

The contracting Governments undertake, pursuant to the provisions of Article 33, § 8 (1) and (2) of the Radio Regulations, not to assign to their Coast Stations frequencies in the bands :

421—429 kc/s
450—458 kc/s
464—472 kc/s
476—484 kc/s
510—516 kc/s

except, as regards the last band, the frequency of 512 kc/s as provided for in the said Article 33, § 8 (3).

Article 3

DEFINITIONS

In this Convention :

(1) the words “ International Telecommunication Convention ” denote the International Telecommunication Convention signed at Atlantic City in 1947,¹ or any revision thereof which may be substituted therefor after the entry into force of such revision;

(2) the words “ Radio Regulations ” denote the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention signed at Atlantic City in 1947, or any revision thereof which may be substituted therefor after the entry into force of such revision;

(3) the word “ Plan ” denotes the Copenhagen Plan annexed to this Convention or any revision thereof which may be substituted therefor;

(4) the word “ Administration ” denotes a governmental administration of a contracting Government;

¹ United Kingdom : Cmd. 7466.

— à ne pas installer ni mettre en service, dans les bandes prévues dans le Plan, des stations du service mobile maritime autres que celles mentionnées dans le Plan,

sauf dans les conditions prévues à l'article 10.

Article 2

INTERDICTION DE L'EMPLOI PAR LES STATIONS CÔTIÈRES DES FRÉQUENCES RÉSERVÉES AUX STATIONS DE NAVIRE

Les Gouvernements contractants s'engagent, conformément aux dispositions de l'article 33, § 8, (1) et (2) du Règlement des radiocommunications, à ne pas assigner à leurs stations côtières de fréquences comprises à l'intérieur des bandes :

421 — 429 kc/s

450 — 458 kc/s

464 — 472 kc/s

476 — 484 kc/s

510 — 516 kc/s

sauf, pour cette dernière bande, la fréquence 512 kc/s visée audit article 33, § 8, (3).

Article 3

DÉFINITIONS

Dans la présente Convention :

(1) les mots « Convention internationale des télécommunications » désignent la Convention internationale des télécommunications signée à Atlantic City en 1947 ou toute révision qui y serait éventuellement substituée, après l'entrée en vigueur de cette révision;

(2) les mots « Règlement des radiocommunications » désignent le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, signé à Atlantic City en 1947 ou toute révision qui y serait éventuellement substituée, après l'entrée en vigueur de cette révision;

(3) le mot « Plan » désigne le Plan de Copenhague annexé à la présente Convention ou toute révision qui y serait éventuellement substituée;

(4) le mot « administration » désigne une administration gouvernementale d'un Gouvernement contractant;

(5) the words "General Secretary of the Union" denote the General Secretary of the International Telecommunication Union;

(6) the expression "European Maritime Area" denotes the area bounded :
on the North by a line extending along parallel 72° North from its intersection with meridian 55° East to its intersection with meridian 5° West, then along meridian 5° West to its intersection with parallel 67° North, thence along parallel 67° North to its intersection with meridian 30° West;

on the West by a line extending along meridian 30° West to its intersection with parallel 30° North;

on the South by a line extending along parallel 30° North to its intersection with meridian 43° East;

on the East by a line extending along meridian 43° East to its intersection with parallel 60° North, thence along parallel 60° North to its intersection with meridian 55° East and thence along meridian 55° East to its intersection with parallel 72° North.

Article 4

RATIFICATION OF THE CONVENTION

1. This Convention shall be ratified.
2. The instruments of ratification shall be deposited, in as short a time as possible, in the archives of the Government of Denmark, which shall notify the other signatory Governments and acceding Governments, and the Secretary General of the Union, of each ratification.
3. Ratification shall include approval of the Plan.

Article 5

ACCESSION TO THE CONVENTION

1. The Government of a country of the European Maritime Area which is a Member of the International Telecommunication Union, and not a signatory of this Convention, may accede to it at any time. Such accession shall be notified to the Government of Denmark, shall extend to the Plan and shall be without reservations.
2. The instruments of accession shall be deposited in the archives of the Government of Denmark. The latter shall inform all signatory and all acceding Governments as well as the Secretary General of the Union.

(5) les mots « Secrétaire général de l'Union » désignent le Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications;

(6) l'expression « zone européenne maritime » désigne la zone délimitée :

au nord par une ligne qui suit le parallèle 72° nord de son intersection avec le méridien 55° est jusqu'à son intersection avec le méridien 5° ouest, puis suit ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle 67° nord, et enfin suit ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien 30° ouest;

à l'ouest par une ligne qui suit le méridien 30° ouest jusqu'à son intersection avec le parallèle 30° nord;

au sud par une ligne qui suit le parallèle 30° nord jusqu'à son intersection avec le méridien 43° est;

à l'est par une ligne qui suit le méridien 43° est jusqu'à son intersection avec le parallèle 60° nord, puis suit ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien 55° est et enfin suit ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle 72° nord.

Article 4

RATIFICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention sera ratifiée.

2. Les instruments de ratification seront déposés dans le plus bref délai possible dans les archives du Gouvernement du Danemark. Celui-ci donnera connaissance de chaque ratification aux autres Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général de l'Union.

3. La ratification de la Convention comporte l'approbation du Plan.

Article 5

ADHÉSION DE LA CONVENTION

1. Le Gouvernement d'un pays de la zone européenne maritime non signataire de la présente Convention et Membre de l'Union internationale des télécommunications peut y adhérer en tout temps. Cette adhésion doit être adressée au Gouvernement du Danemark, elle s'étend au Plan et ne doit comporter aucune réserve.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement du Danemark. Celui-ci en donnera connaissance à tous les Gouvernements signataires et aux Gouvernements adhérents ainsi qu'au Secrétaire général de l'Union.

3. The accession shall take effect on the day of deposit of the instruments of accession unless they contain any stipulation to the contrary.

Article 6

DENUNCIATION OF THE CONVENTION

1. Any Government which has ratified or acceded to this Convention and the Plan annexed thereto shall have the right at any time to denounce them by a communication sent to the Government of Denmark, which shall inform the other contracting Governments and the Secretary General of the Union.

2. Such a denunciation shall take effect after the expiry of one year from the date of receipt of the communication thereof by the Government of Denmark.

Article 7

ABROGATION OF THE CONVENTION AND OF THE PLAN

1. This Convention and Plan shall be abrogated between all the contracting Governments as from the entry into force of a new Convention. The Plan shall be abrogated as from the entry into force of a new Plan.

2. In the event of a contracting Government not approving a new Plan, the Convention shall be abrogated in relation to such Government as from the entry into force of the new Plan.

Article 8

REVISION OF THE CONVENTION AND OF THE PLAN

1. The revision of the Convention and of the Plan shall be undertaken by a Conference of Plenipotentiaries of the Governments of the European Maritime Area. The Conference shall be convened as soon as possible, and within eighteen months at the latest after the close of the next Radio Administrative Conference. However, the meeting of the Delegates of the countries of the European Maritime Area, which shall be held during the Radio Administrative Conference, to establish all directives for the European Maritime Conference, may take a contrary decision concerning the convening of the Conference and/or the interval within which it is to be convened.

2. In addition, the revision of the Convention and of the Plan may be undertaken by a Conference of Plenipotentiaries when a request, accompanied by reasoned proposals, is made by ten contracting Governments, after prior mutual agreement, to the Secretary General of the Union.

3. L'adhésion prend effet du jour du dépôt des instruments d'adhésion à moins que ceux-ci ne contiennent une autre stipulation.

Article 6

DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

1. Tout Gouvernement qui a ratifié la présente Convention et le Plan y annexé ou qui y a adhéré a, en tout temps, le droit de les dénoncer par communication adressée au Gouvernement du Danemark qui en donne connaissance aux autres Gouvernements contractants et au Secrétaire général de l'Union.

2. Cette dénonciation prend effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour où la communication en a été reçue par le Gouvernement du Danemark.

Article 7

ABROGATION DE LA CONVENTION ET DU PLAN

1. La présente Convention et le Plan seront abrogés entre tous les Gouvernements contractants dès l'entrée en vigueur d'une nouvelle Convention. Le Plan sera abrogé dès l'entrée en vigueur d'un nouveau Plan.

2. Au cas où un Gouvernement contractant n'approuverait pas un nouveau Plan, la Convention serait abrogée à l'égard de ce Gouvernement dès l'entrée en vigueur du nouveau Plan.

Article 8

REVISION DE LA CONVENTION ET DU PLAN

1. Il sera procédé à la revision de la Convention et du Plan par une Conférence des délégués plénipotentiaires des Gouvernements de la zone européenne maritime. Cette conférence sera convoquée le plus tôt possible et au plus tard dix-huit mois après la clôture de la prochaine Conférence administrative des radiocommunications. Toutefois, la réunion des délégués des pays de la zone européenne maritime, qui se tiendra au cours de la Conférence administrative des radiocommunications pour fixer toutes les directives de la Conférence européenne maritime, pourra prendre une autre décision tant en ce qui concerne la convocation de la Conférence que le délai prévu pour sa réunion.

2. En outre, il pourra être procédé par une Conférence des délégués plénipotentiaires à la revision de la Convention et du Plan lorsqu'une demande, accompagnée par des propositions motivées, sera adressée d'un commun accord par dix Gouvernements contractants au Secrétaire général de l'Union.

Article 9

INITIAL ADJUSTMENTS

For a period of six months from the date of the entry into force of this Convention, Administrations may, by mutual agreement with the Administrations concerned, make modifications, having a maximum variation of plus or minus one kilocycle, to the frequencies contained in the Plan for their coast stations, so as to avoid harmful interference.

Article 10

MODIFICATION OF THE PLAN

1. Except in the case of initial maximum adjustments of 1 kc/s in frequencies (Article 9), any Administration wishing to alter the characteristics (such as frequency, power, geographical position, etc.) of one of the coast stations included in the Plan, or to set up a new coast station shall inform the other Administrations which it considers to be directly concerned.

2. If agreement is reached between these Administrations the Secretary General of the Union shall be informed and shall inform all other Administrations. The Secretary General shall take all the necessary measures to ensure that communications are received by the said Administrations.

3. Any Administration which considers that such agreement may affect its own services unfavourably shall notify its observations, through the Secretary General of the Union, within a period of six weeks from the date of receipt of the communication from the Secretary General of the Union. Until the expiry of this period the modification shall not be adopted. Any Administration which does not reply before the expiry of this period shall be considered to have given its assent. After the expiry of the same period, the proposals may be adopted if no objection has been raised, or if all Administrations concerned have agreed.

4. Where agreement is not reached under the provisions of paragraph 3 above, the Administrations in disagreement may refer the dispute to an expert or experts acceptable to all parties to the disagreement, or may adopt any other method of settlement mutually agreed upon. If none of these methods of settlement is adopted, any Administration party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in Annex 3 to the International Telecommunication Convention.

Article 11

NOTIFICATION OF FREQUENCIES

1. Frequencies allocated by the Plan to stations of the Maritime Mobile Service shall bear, as the date of notification in the International Frequency List, the date of signature of this Convention.

Article 9

ARRANGEMENTS INITIAUX

Pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les administrations pourront, par accord mutuel avec les administrations intéressées, modifier de 1 kc/s au maximum, en plus ou en moins, les fréquences fixées dans le présent Plan pour leurs stations côtières, de manière à éviter les brouillages nuisibles.

Article 10

MODIFICATION DU PLAN

1. Sauf dans le cas d'un décalage initial de fréquence maximum de 1 kc/s (article 9), toute administration désireuse d'apporter un changement aux caractéristiques telles que fréquence, puissance, position géographique, etc., d'une des stations côtières figurant au Plan, ou d'installer une nouvelle station côtière, devra en informer les autres administrations qu'elle juge directement intéressées.

2. Si un accord intervient entre ces administrations, il est communiqué au Secrétaire général de l'Union qui le porte à la connaissance de toutes autres administrations. Le Secrétaire général s'assurera, en prenant toutes mesures utiles, que la communication est parvenue auxdites administrations.

3. Toute administration qui considère que cet accord peut affecter défavorablement ses propres services devra faire part de ses observations par l'entremise du Secrétaire général de l'Union, dans un délai de six semaines à partir de la date de réception de cette communication. Le changement ne peut être effectué avant l'expiration de ce délai. Toute administration qui n'aura pas répondu dans ce délai sera considérée comme ayant donné son assentiment. Après l'expiration de ce délai, la mesure proposée peut être adoptée si aucune contestation ne s'est élevée ou si toutes les administrations intéressées sont d'accord.

4. A défaut d'une entente intervenue aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, les administrations en désaccord peuvent faire appel à un ou des experts agréés par toutes les parties au différend ou avoir recours à tout autre moyen de conciliation qu'elles auront convenu. Si aucune de ces méthodes n'est adoptée, toute administration partie intéressée au différend peut le soumettre à l'arbitrage, conformément à la procédure prévue à l'annexe 3 de la Convention internationale des télécommunications.

Article 11

NOTIFICATION DES FRÉQUENCES

1. Les fréquences attribuées par le Plan aux stations du service mobile maritime portent comme date de notification dans la Liste internationale des fréquences la date de la signature de la présente Convention.

2. Any change in the frequencies allocated by the Plan, made in conformity with the provisions of Articles 9 and 10, shall be notified as soon as possible in accordance with the provisions of Article 11, Section II of the Radio Regulations.

3. Any change in a frequency allocated by the Plan, made in conformity with the provisions of Article 9, shall retain the date of notification of the initial frequency.

Article 12

GENERAL TECHNICAL PROVISIONS

1. Administrations shall take the necessary steps :

(a) to ensure, with due regard to the latest technical progress, that their coast stations keep to the nominal frequency allocated to them, according to the standards permitted for the category of frequency used;

(b) to avoid, in transmissions from coast stations, any spurious frequencies liable to cause harmful interference to other stations;

(c) to remedy as rapidly as possible breaches which may be brought to their notice.

2. When the use of a frequency by a coast station causes harmful interference which had not been foreseen at the time of signing this Plan, the Administrations concerned shall endeavour to reach agreements with a view to eliminating such harmful interference, having regard to the provisions of the Plan.

Article 13

CONFERENCE EXPENSES

1. The expenses of European Maritime Regional Radio Conferences shall be a charge on participating Governments and international organisations admitted to the Conferences.

2. The final apportionment and payment of the expenses of these Conferences shall be made in accordance with the provisions of Article 14 of the International Telecommunication Convention.

Article 14

ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION AND OF THE PLAN

This Convention and the Plan annexed thereto shall enter into force on 15th March 1950 at 0200 hours (Greenwich Mean Time).

2. Les modifications qui pourraient être apportées aux fréquences attribuées par le Plan, conformément aux dispositions des articles 9 et 10, devront être notifiées le plus tôt possible selon les dispositions de l'article 11, section II, du Règlement des radiocommunications.

3. Toute modification à une fréquence attribuée par le Plan, effectuée conformément aux dispositions de l'article 9, conservera la date de notification de la fréquence initiale.

Article 12

DISPOSITIONS TECHNIQUES GÉNÉRALES

1. Les administrations prendront les mesures nécessaires :

- a) pour assurer, compte tenu des derniers progrès de la technique, le maintien de la fréquence nominale attribuée aux stations côtières suivant les normes admises pour la catégorie à laquelle appartient la fréquence utilisée;
- b) pour éviter, dans les émissions des stations côtières, toute émission parasite susceptible de causer des brouillages nuisibles à d'autres stations;
- c) pour remédier aussi rapidement que possible aux défauts qui leur seront signalés.

2. Lorsque l'utilisation d'une fréquence par une station côtière provoquera des brouillages nuisibles non prévus à la date de la signature du Plan, les administrations intéressées s'efforceront de conclure des accords susceptibles d'éliminer ces brouillages nuisibles en tenant compte des dispositions du Plan.

Article 13

FRAIS DES CONFÉRENCES

1. Les dépenses des Conférences régionales européennes maritimes des radiocommunications sont à la charge des Gouvernements participants et des organismes internationaux admis aux conférences.

2. La répartition définitive des dépenses afférentes à ces conférences ainsi que leur paiement sont effectués conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention internationale des télécommunications.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION ET DU PLAN

La présente Convention et le Plan y annexé entreront en vigueur le 15 mars 1950, à 02h00 (temps moyen de Greenwich).

This Convention and the Plan annexed thereto shall abrogate and replace :
 The Regional Arrangement for the Baltic Sea;
 The Regional Arrangement for the English Channel and the North Sea;
 The Regional Arrangement for the Atlantic and the Coast of North Africa;
 The Regional Arrangement for the Mediterranean;
 concluded at Montreux on 12th April, 1939, as between the Administrations concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the above-named Governments have signed this Convention in each of the English, French, and Russian languages, in a single copy, in which in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the Government of Denmark and one copy of which shall be forwarded to each signatory Government and to the Secretary General of the Union.

DONE at Copenhagen, 17th September 1948.

For Belgium :

R. CORTEIL

For Denmark :

N. E. HOLMBLAD

GUNNAR PEDERSEN

T. C. CHRISTENSEN

K. SVENNINGSSEN

For France :

J. M. BIANSEN

For Greece :

S. ELEFThERIOU

For Ireland :

T. J. MONAGHAN

For Iceland :

GUNNLAUGUR BRIEM

For Italy :

ANTONIO PENNETTA

G. GNEME

For Monaco :

A. CROVETTO

For Norway :

OLAF MOE

PAUL FALNES

For the Netherlands :

J. D. H. VAN DER TOORN

J. KUYPER

For Portugal :

JORGE MAIA RAMOS PEREIRA

For the French Protectorates of
Morocco and Tunisia :

PIERRE SCHAEFFER

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

H. FAULKNER

R. M. BILLINGTON

(We declare that our signatures in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland also cover Gibraltar, Malta and Cyprus.)

For Sweden :

ERIK ESPING

THOMAS ÖVERGAARD

KARL EKSTRÖM

For Turkey :

TASHIN ARMAV

La présente Convention et le Plan y annexé abrogeront et remplaceront :
 l'Arrangement régional pour la Mer Baltique;
 l'Arrangement régional pour la Manche et la Mer du Nord;
 l'Arrangement régional pour l'Atlantique et la Côte de l'Afrique du Nord;
 l'Arrangement régional pour la Méditerranée;
 conclus à Montreux le 12 avril 1939 entre les administrations intéressées.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Gouvernements susindiqués ont signé la présente Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark et une copie sera remise à chaque Gouvernement signataire et au Secrétaire général de l'Union.

FAIT à Copenhague, le 17 septembre 1948.

Pour la Belgique :

R. CORTEIL

Pour le Danemark :

N. E. HOLMBLAD

GUNNAR PEDERSEN

T. C. CHRISTENSEN

K. SVENNINGSEN

Pour la France :

J. M. BIANSON

Pour la Grèce :

S. ELEFTHERIOU

Pour l'Irlande :

T. J. MONAGHAN

Pour l'Islande :

GUNNLAUGUR BRIEM

Pour l'Italie :

ANTONIO PENNETTA

G. GNEME

Pour Monaco :

A. CROVETTO

Pour la Norvège :

OLAF MOE

PAUL FALNES

Pour les Pays-Bas :

J. D. H. VAN DER TOORN

J. KUYPER

Pour le Portugal :

JORGE MAIA RAMOS PEREIRA

Pour les Protectorats Français du
Maroc et de la Tunisie :

PIERRE SCHAEFFER

Pour le Royaume-Uni de la Grande-
Bretagne et de l'Irlande du
Nord :

H. FAULKNER

R. M. BILLINGTON

(Nous déclarons que nos signatures données pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord s'étendent aussi à Gibraltar, Malte et Chypre.)

Pour la Suède :

ERIK ESPING

THOMAS ÖVERGAARD

KARL EKSTRÖM

Pour la Turquie :

TASHIN ARMAV

COPENHAGEN PLAN

*for the distribution of frequencies between the coast stations
of the European Maritime Area*

annexed to the European Regional Convention
for the Maritime Mobile Radio Service

PREAMBLE

SECTION I.—GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. In this preamble and in the Frequency Allocation Plan which follows it, technical terms are used in accordance with the definitions contained in Article 1 of the Radio Regulations of Atlantic City (1947). Any necessary additional definitions are given in paragraph 2 of this Article.

2. In this Plan :

(1) The word " Convention " denotes the European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service of Copenhagen (1948);

(2) The words " Radio Regulations " denote the Radio Regulations as defined in Article 3 (2) of the Convention;

(3) The word " Plan " denotes the Copenhagen Plan annexed to the Convention as defined in Article 3 (3) of the Convention;

(4) The words " European Maritime Area " denote the area defined in Article 3 (6) of the Convention;

(5) The word " power " denotes the peak power of a radio transmitter as defined in Article 1 (Number 61) of the Radio Regulations.

Article 2

Power

1. The powers indicated for the coast stations in the Plan are the maximum powers that may be used.

2. The powers indicated for the coast stations in the Plan are those which are capable of giving good working conditions during the hours of daylight

PLAN DE COPENHAGUE

*de répartition des fréquences entre les stations
côtières de la zone européenne maritime*

annexé à la Convention régionale européenne du service radiomaritime

PRÉAMBULE

SECTION I. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

1. Dans le présent préambule et dans le plan de répartition des fréquences qui y fait suite, les termes techniques sont employés conformément aux définitions contenues dans l'article 1 du Règlement des radiocommunications d'Atlantic City (1947). Les définitions supplémentaires nécessaires sont données au paragraphe 2 du présent article.

2. Dans le présent Plan :

(1) le mot « Convention » désigne la Convention régionale européenne du service mobile radiomaritime de Copenhague (1948);

(2) les mots « Règlement des radiocommunications » désignent le Règlement des radiocommunications tel qu'il est défini à l'article 3, (2), de la Convention;

(3) le mot « Plan » désigne le Plan de Copenhague annexé à la Convention tel qu'il est défini à l'article 3, (3), de la Convention;

(4) l'expression « zone européenne maritime » désigne la zone définie à l'article 3, (6), de la Convention;

(5) le mot « puissance » signifie la puissance de crête d'un émetteur radioélectrique telle qu'elle est définie à l'article 1 (numéro 61) du Règlement des radiocommunications.

Article 2

Puissance

1. La puissance indiquée dans le Plan pour une station côtière est la puissance maximum à utiliser.

2. La valeur de cette puissance est celle qui est susceptible d'assurer des conditions de travail satisfaisantes pendant les heures de jour à l'égard

as regards mutual interference between stations, but it is recommended that during the hours of darkness less power be used, especially as regards those stations which have a power of more than 0.5 kW, except in case of necessity.

Article 3

Use of Frequencies

1. In the Plan, frequencies in the bands 415—490 kc/s and 510—525 kc/s, allocated for the Maritime Mobile Service in accordance with the provisions of the Radio Regulations, are assigned to coast stations.

2. No frequency assignment has been made to coast stations
—in the band 405—415 kc/s allocated essentially to the Radio Direction-Finding Service,
—in the band 490—510 kc/s reserved for distress, calling and reply,
—among the frequencies

425 kc/s
454 kc/s
468 kc/s
480 kc/s
512 kc/s

reserved for ship stations, account being taken of the provisions of Article 33, § 8, (3), (Number 732) of the Radio Regulations in the case of the frequency 512 kc/s.

3. (1) In the Plan the separation between adjacent channels used by coast stations is, in most cases, 3 kc/s. However, it has proved necessary, in a few exceptional cases, to reduce this separation in order to allow of a fuller use of the frequency bands.

(2) The separation between adjacent channels, used by coast stations on the one hand and by ship stations on the other, is 4 kc/s.

(3) The following frequencies are assigned to coast stations :

| | | | |
|----------|----------|----------|----------|
| 416 kc/s | 438 kc/s | 461 kc/s | 489 kc/s |
| 418 kc/s | 441 kc/s | 464 kc/s | 516 kc/s |
| 421 kc/s | 444 kc/s | 472 kc/s | 519 kc/s |
| 429 kc/s | 447 kc/s | 476 kc/s | 522 kc/s |
| 432 kc/s | 450 kc/s | 484 kc/s | 524 kc/s |
| 435 kc/s | 458 kc/s | 487 kc/s | |

des brouillages mutuels entre stations, mais il est recommandé d'utiliser une puissance plus réduite pendant les heures de nuit, particulièrement en ce qui concerne les stations d'une puissance supérieure à 0,5 kW, sauf en cas de nécessité.

Article 3

Utilisation des fréquences

1. Dans le Plan, il est assigné aux stations côtières des fréquences comprises dans les bandes 415—490 kc/s et 510—525 kc/s attribuées au service mobile maritime conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. Aucune assignation de fréquences aux stations côtières n'a été faite
— dans la bande 405—415 kc/s attribuée essentiellement au service de radiogoniométrie,
— dans la bande 490—510 kc/s réservée pour la détresse, l'appel et la réponse,
— parmi les fréquences

425 kc/s
454 kc/s
468 kc/s
480 kc/s
512 kc/s

réservées aux stations de navire, compte tenu pour ce qui concerne la fréquence 512 kc/s des dispositions de l'article 33, § 8, (3), (numéro 732) du Règlement des radiocommunications.

3. (1) Dans la plupart des cas, l'intervalle entre fréquences adjacentes utilisées par des stations côtières est, dans le Plan, de 3 kc/s. Toutefois, dans quelques cas exceptionnels, il a été indispensable de réduire cet intervalle en vue d'une meilleure utilisation des bandes de fréquences.

(2) L'intervalle entre fréquences adjacentes utilisées d'une part par des stations côtières et d'autre part par des stations de navire est de 4 kc/s.

(3) Les fréquences suivantes sont allouées aux stations côtières :

| | | | |
|----------|----------|----------|----------|
| 416 kc/s | 438 kc/s | 461 kc/s | 489 kc/s |
| 418 kc/s | 441 kc/s | 464 kc/s | 516 kc/s |
| 421 kc/s | 444 kc/s | 472 kc/s | 519 kc/s |
| 429 kc/s | 447 kc/s | 476 kc/s | 522 kc/s |
| 432 kc/s | 450 kc/s | 484 kc/s | 524 kc/s |
| 435 kc/s | 458 kc/s | 487 kc/s | |

Exceptionally, the frequencies 419.5 and 474 kc/s are assigned to the following stations :

419.5 kc/s to Rouen-Port Radio
474 kc/s to Elbe-Weser Radio
474 kc/s to Kemi Radio
474 kc/s to Kiel Radio
474 kc/s to Tobruch Radio
474 kc/s to Trieste Radio.

(4) In preparing the Plan a frequency tolerance of 0.1 per cent. for coast station transmitters and 0.3 per cent. for ship station transmitters has been adopted.

Article 4

Type of Emission

With a view to eliminating or minimising interference between adjacent channels it is recommended that type A1 emissions be used as far as possible by coast and ship stations, when operating on their working frequencies.

Article 5

Interference caused by stations operating in derogation

1. In accordance with the decisions taken by the European Broadcasting Conference of Copenhagen (1948), no broadcasting stations other than those mentioned in the Plan shall be permitted in derogation in the band 415—485 kc/s and 515—525 kc/s allocated to the maritime mobile service and they shall not cause harmful interference to stations of that service.

2. If unforeseen interference occurs, the Administrations concerned will do their utmost to obtain agreements capable of eliminating this interference and, in such cases, the maritime mobile service will take precedence over the broadcasting service.

SECTION II

Tables showing Distribution of Frequencies

1. (1) Table I below shows the distribution of frequencies among the coast stations of the European Maritime Area classified in numerical order of frequencies.

Exceptionnellement, les fréquences 419,5 kc/s et 474 kc/s sont allouées aux stations suivantes :

419,5 kc/s à Rouen-Port Radio,
474 kc/s à Elbe-Weser Radio,
474 kc/s à Kemi Radio,
474 kc/s à Kiel Radio,
474 kc/s à Tobruch Radio,
474 kc/s à Trieste Radio.

(4) Lors de l'élaboration du Plan, il a été adopté une tolérance de fréquence de 0,1 % pour les émetteurs de stations côtières et de 0,3 % pour les émetteurs de stations de navire.

Article 4

Classe d'émission

En vue de supprimer ou tout au moins de réduire les brouillages entre fréquences adjacentes, il est recommandé que les stations côtières et les stations de navire fassent usage, dans la mesure du possible, d'émissions de la classe A1 lorsqu'elles utilisent leurs fréquences de travail.

Article 5

Brouillages causés par les stations qui travaillent en dérogation

1. Conformément aux décisions prises par la Conférence européenne de radiodiffusion de Copenhague (1948), les stations de radiodiffusion mentionnées dans le Plan sont les seules qui seront autorisées à fonctionner en dérogation dans les bandes 415—485 kc/s et 515—525 kc/s attribuées au service mobile maritime et elles ne devront pas causer de brouillages nuisibles aux stations de ce service.

2. Si des brouillages venaient à se produire, les administrations intéressées feront tout leur possible pour obtenir des accords susceptibles d'éliminer ces brouillages et, dans ce cas, le service mobile maritime sera privilégié par rapport au service de radiodiffusion.

SECTION II

Tableaux de répartition des fréquences

1. (1) Le tableau I ci-dessous donne la répartition des fréquences entre les stations côtières de la zone européenne maritime suivant un classement par ordre numérique des fréquences.

(2) Stations using the same frequency are shown in the Table in the alphabetical order of the countries to which they belong, and stations of the same country are shown in the alphabetical order of their official designations.

2. (1) Table II below shows the distribution of frequencies among the coast stations of the European Maritime Area classified in alphabetical order of the countries to which they belong.

(2) Stations of the same country in the Table are shown in the alphabetical order of their official designations.

3. Tables I and II provide for the assignment of frequencies both to the contracting countries of the European Maritime Area and to the countries non-signatories of the Convention.

PLAN

for the Distribution of Frequencies between the Coast Stations of the European Maritime Area

- (¹) The frequencies 416 and 487 kc/s used by Gouesnou Radio may be used by Le Couquet Radio when it replaces this station.
- (²) The frequency of 447 kc/s allocated to Swinoujscia Radio may be used by Gdynia Radio (421 kc/s) when necessary.
- (³) The frequencies provided for Ostende Radio (435 kc/s) and for Anvers Radio (489 kc/s) may be used reciprocally by Anvers Radio and Ostende Radio.
- (⁴) The frequencies provided for Rijeka Radio (438 kc/s) and for Split Radio (484 kc/s) may be used reciprocally by Split Radio and Rijeka Radio.
- (⁵) In the case of the Spanish Coast Stations, the power indicated is that given in the Berne List of Coast and Ship Stations for 1939.
- (⁶) In the absence of any request for frequencies for a coast stations in Palestine, provision has been made in the plan for one frequency of 489 kc/s with a maximum permitted power of 1 kW, to be used by that country.
- (⁷) The Italian stations listed on 524 kc/s will only use this frequency for meteorological bulletins and will use emissions of type A 2 with a peak power of 2 kW.

(2) Dans ce tableau, les stations utilisant la même fréquence sont indiquées dans l'ordre alphabétique des pays auxquels elles appartiennent, et les stations du même pays dans l'ordre alphabétique de leur désignation officielle.

2. (1) Le tableau II ci-dessous donne la répartition des fréquences entre stations suivant un classement par ordre alphabétique des pays auxquels elles appartiennent.

(2) Dans ce tableau les stations d'un même pays sont indiquées dans l'ordre alphabétique de leur désignation officielle.

3. Les tableaux I et II prévoient l'assignation des fréquences aussi bien pour les pays contractants de la zone européenne maritime que pour les pays non signataires de la Convention.

PLAN

de répartition des fréquences entre les stations côtières de la zone maritime européenne

- 1) Les fréquences 416 et 487 kc/s utilisées par Gouesnou Radio pourront être utilisées par le Conquet Radio lorsque cette station remplacera la station de Gouesnou Radio.
- 2) La fréquence 447 kc/s allouée à Swinoujscia Radio peut être employée par Gdynia Radio (421 kc/s) en cas de besoin.
- 3) Les fréquences prévues pour Ostende Radio (435 kc/s) et pour Anvers Radio (489 kc/s) peuvent être utilisées réciproquement par Anvers Radio et par Ostende Radio.
- 4) Les fréquences prévues pour Rijeka Radio (438 kc/s) et pour Split Radio (484 kc/s) peuvent être utilisées réciproquement par Split Radio et par Rijeka Radio.
- 5) Dans le cas des stations côtières espagnoles, la puissance indiquée est celle qui figure à l'édition de 1939 de la nomenclature des stations côtières et de navire (Berne).
- 6) La Palestine n'ayant pas présenté de demande de fréquences pour une station côtière, il a été prévu au plan une fréquence de 489 kc/s avec une puissance maximum autorisée de 1 kW, à l'usage de ce pays.
- 7) Les stations italiennes placées sur 524 kc/s n'emploieront cette fréquence que pour les bulletins météorologiques et utiliseront des émissions de la classe A 2, avec une puissance de crête de 2 kW.

TABLE I
CLASSIFICATION BY NUMERAL ORDER OF FREQUENCIES

| <i>Freq- kels</i> | <i>Barents and White Seas</i> | <i>Baltic Sea</i> | <i>English Channel and North Sea</i> | <i>Atlantic</i> | <i>Mediterranean</i> | <i>Black Sea</i> |
|-----------------------|-------------------------------------|--|--|--|--------------------------------------|---|
| 416 | Arkhangelsk Radio (1.0) RSFSR | Karlskrona Radio (1.0) <i>Sweden</i> Stavnsås Radio (1.0) <i>Sweden</i> | | Gouesnou Radio ¹⁾ (1.0) <i>France</i> Bergen, Norge Radio (2.0) <i>Norway</i> | Alger Radio (1.0) <i>France</i> | Kertch Radio (CO/0.5) <i>RSFSR</i> Istanbul Radio (0.8) <i>Turkey</i> Samsun Radio (2.0) <i>Turkey</i> |
| 418 | | Tingsstäde Radio (1.0) <i>Sweden</i> | North Foreland Radio (0.5) <i>G. Britain</i> | Siglufjörður Radio (0.1) <i>Iceland</i> Vestmannaeyjar Radio (0.1) <i>Iceland</i> Apulia Radio (CO/1.0) <i>Portugal</i> Boa Nova Radio (CO/0.35) <i>Portugal</i> Cascais Radio (CO/0.35) <i>Portugal</i> Faro Radio (CO/0.75) <i>Portugal</i> Monsanto Radio (CO/2.5) <i>Portugal</i> Montijo Radio (CO/1.0) <i>Portugal</i> Sagres Radio (CO/0.35) <i>Portugal</i> | Athinaí Radio (1.5) <i>Greece</i> | Nikolaev Radio (CO/1.0) <i>Ukraine (SSR)</i> Osipenko Radio (0.5) <i>Ukraine (SSR)</i> |

TABLEAU I

CLASSEMENT PAR ORDRE NUMÉRIQUE DES FRÉQUENCES

| Fréq. Hz | Mer de Barentz et Mer Blanche | Mer Baltique | Manche et Mer du Nord | Atlantique | Méditerranée | Mer Noire |
|-------------|-------------------------------------|--|--|--|---------------------------------|---|
| 416 | Arkhangelsk Radio (1,0) RSFSR | Karlskrona Radio (1,0) Suède Stavnsås Radio (1,0) Suède | North Foreland Radio (0,5) G.-Bretagne | Gouesnou Radio ⁽¹⁾ (1,0) France Bergen, Norge Radio (2,0) Norvège | Alger Radio (1,0) France | Kerch Radio (CO/0,5) RSFSR Istanbul Radio (0,8) Turquie Samsun Radio (2,0) Turquie |
| 418 | | Tingståde Radio (1,0) Suède | | Sigtufjörður Radio (0,1) Islande Vestmannaeyjar Radio (0,1) Islande Apulia Radio (CO/1,0) Portugal Boa Nova Radio (CO/0,35) Portugal Cascais Radio (CO/0,35) Portugal Faro Radio (CO/0,75) Portugal Monsanto Radio (CO/2,5) Portugal Montijo Radio (CO/1,0) Portugal Sagres Radio (CO/0,35) Portugal | Athinai Radio (1,5) Grèce | Nikolaev Radio (CO/1,0) Ukraine (RSS) Osipenko Radio (0,5) Ukraine (RSS) |

| Freq. kcs | Barents and White Seas | Baltic Sea | English Channel and North Sea | Atlantic | Mediterranean | Black Sea |
|--------------|--|---|---|---|--|-----------|
| 418 | | | | Flores Radio (CO/0.45) <i>Portugal (Azores)</i> Horta Radio (CO/2.0) <i>Portugal (Azores)</i> Ponta Delgada Radio (CO/0.45) <i>Portugal (Azores)</i> Santa Maria Radio (CO/0.45) <i>Portugal (Azores)</i> Funchal Radio (CO/0.35) <i>Portugal (Madeira)</i> | | |
| 419.5 | | | Rouen-Port Radio (0.2) <i>France</i> | | | |
| 420 | | Östersund Broadcasting Station *) (10.0) <i>Sweden</i> | | | | |
| 421 | Gdynia Radio ^{a)} (1.0) <i>Rep. of Poland</i> | Scheveningen Radio (2.0) <i>Netherlands</i> | Malin Head Radio (0.5) <i>Ireland</i> Ponta Delgada Radio (0.5) <i>Portugal (Azores)</i> | Ismailia Radio (0.5) <i>Egypt</i> Agde Radio (5.0) <i>France</i> Corinth Radio (0.2) <i>Greece</i> | Burgas Radio (0.5) <i>Bulgaria (PR)</i> Eypatoria Radio (0.25) <i>RSFSR</i> Poti Radio (0.25) <i>USSR</i> | |

• Directional aerial, protection South-West.

| États Acés | Mer de Barentz et Mer Blanche | Mer Baltique | Manche et Mer du Nord | Atlantique | Méditerranée | Mer Noire |
|---------------|---|---|---|---|---|-----------|
| 418 | | | | Flores Radio (CO/0,45) Portugal (Açores) Horta Radio (CO/2,0) Portugal (Açores) Ponta Delgada Radio (CO/0,45) Portugal (Açores) Santa Maria Radio (CO/0,45) Portugal (Açores) Funchal Radio (CO/0,35) Portugal (Madère) | | |
| 419,5 | | | Rouen-Port Radio France (0,2) | | | |
| 420 | Östersund station de radiodiffu- sion*) (10,0) Suède | | | | | |
| 421 | Gdynia Radio*) (1,0) Rép. de Pologne | Scheveningen Radio (2,0) Pays-Bas | Malin Head Radio (0,5) Irlande Ponta Delgada Radio (0,5) Portugal (Açores) | Ismailia Radio (0,5) Egypte Agde Radio (5,0) France Corinth Radio (0,2) Grèce | Burgas Radio (0,5) Bulgarie (R.F.) Evpatoria Radio (0,25) RSFSR Poti Radio (0,5) URSS | |

* Antenne directive, protection sud-ouest.

| Freq. kcs | Barents and White Seas | | Baltic Sea | | English Channel and North Sea | | Atlantic | | Mediterranean | | Black Sea | |
|--------------|---------------------------|--|--|--|--|--|---|--|---|--|--|--|
| | Ships | | Ships | | Ships | | Ships | | Ships | | Ships | |
| 425 | | | | | | | | | | | | |
| 429 | | | Vindava Radio (0.5) <i>Latvia (SSR)</i> | | Blaavand Radio (0.9) <i>Denmark</i> Calais Radio (0.1) <i>France</i> Dieppe Radio (0.1) <i>France</i> Folkestone Harbour Radio (0.25) <i>G. Britain</i> Newhaven, Sussex Radio (0.25) <i>G. Britain</i> Parkstone Quay Radio (0.5) <i>G. Britain</i> | | Valentia Radio (1.0) <i>Ireland</i> | | Augusta Radio (1.0) <i>Italy</i> Venezia Radio (1.0) <i>Italy</i> | | Novorossiisk Radio (0.5) <i>RSFSR</i> Orchakov Radio (CO)(0.5) <i>Ukraine (SSR)</i> | |
| 432 | | | Ruegen Radio (1.0) <i>Germany</i> (USSR Zone) | | | | St.-Nazaire Radio (1.0) <i>France</i> Wick Radio (1.2) <i>G. Britain</i> | | Marseille Radio (1.0) <i>France</i> Rhodos Radio (0.5) <i>Greece</i> Brindisi Radio (1.0) <i>Italy</i> | | Genitichesk Radio (0.05) <i>Ukraine (SSR)</i> Ismail Radio (1.0) <i>Ukraine (SSR)</i> | |
| 433 | | | Oulu Broadcasting Station *) (10.0) <i>Finland</i> | | | | | | | | | |
| 435 | | | Gdansk Radio (1.0) <i>Rep. of Poland</i> Kolobrzeg Radio (0.5) <i>Rep. of Poland</i> Swinousjcia Radio (2.0) <i>Rep. of Poland</i> | | Ostende Radio*) (Anvers Radio, Belgium (2.0) | | Lisboa Radio (3.0) <i>Portugal</i> | | Napoli Radio (1.0) <i>Italy</i> Bengasi Radio (1.0) <i>Libya</i> | | Feodosia Radio (0.5) <i>RSFSR</i> Tuapse Radio (0.07) <i>RSFSR</i> | |

* Directional aerial, protection South-West.

| Fréq. Kc/s | Mer de Barentz et Mer Blanche | Mer Baltique | Manche et Mer du Nord | Atlantique | Méditerranée | Mer Noire |
|---------------|----------------------------------|---|---|---|---|---|
| 425 | Navires | Navires | Navires | Navires | Navires | Navires |
| 429 | | Vindava Radio (0,5) <i>Lettonie (RSS)</i> | Blaavand Radio (0,9) <i>Danemark</i> Calais Radio (0,1) <i>France</i> Dieppe Radio (0,1) <i>France</i> Folkestone Harbour Radio (0,25) <i>G.-Bretagne</i> Newhaven, Sussex Radio (0,25) <i>G.-Bretagne</i> Parkestone Quay Radio (0,5) <i>G.-Bretagne</i> | Valentia Radio (1,0) <i>Irlande</i> | Augusta Radio (1,0) <i>Italie</i> Venezia Radio (1,0) <i>Italie</i> | Novorossiisk Radio (0,5) <i>RSFSR</i> Otchakov Radio (CO)0,5 <i>Ukraine (RSS)</i> |
| 432 | | Ruegen Radio (1,0) <i>Allemagne</i> (Zone URSS) | | St-Nazaire Radio (1,0) <i>France</i> Wick Radio (1,2) <i>G.-Bretagne</i> | Marseille Radio (1,0) <i>France</i> Rhodos Radio (0,5) <i>Grèce</i> Brindisi Radio (1,0) <i>Italie</i> | Genitchesk Radio (0,05) <i>Ukraine (RSS)</i> Ismail Radio (1,0) <i>Ukraine (RSS)</i> |
| 433 | | Oulu station de radiodiffusion*) (10,0) <i>Finlande</i> | | | | |
| 435 | | Gdansk Radio (1,0) <i>Rép. de Pologne</i> Kolobrzeg Radio (0,5) <i>Rép. de Pologne</i> Swinousjcia Radio (2,0) <i>Rép. de Pologne</i> | Ostende Radio*) (Anvers Radio) (2,0) <i>Belgique</i> | Lisboa Radio (3,0) <i>Portugal</i> | Napoli Radio (1,0) <i>Italie</i> Bengasi Radio (1,0) <i>Libye</i> | Feodosia Radio (0,5) <i>RSFSR</i> Tuapse Radio (0,07) <i>RSFSR</i> |

* Antenne directive, protection sud-ouest.

| Freq. Mhz | Barents and White Seas | Baltic Sea | English Channel and North Sea | Atlantic | Mediterranean | Black Sea |
|-----------|--|---|---|--|--|---|
| 438 | | Helsinki Radio (1.0) <i>Finland</i> Mariehamn Radio (1.0) <i>Finland</i> | Tjøme Radio (1.0) <i>Norway</i> | Land's End Radio (5.0) <i>G. Britain</i> Hammerfest Radio (1.0) <i>Norway</i> | Oran-Ain el-Turk Radio (0.5) <i>France</i> Rijeka Radio ⁴ (0.5) <i>Yugoslavia (FPR)</i> Split Radio (1.0) <i>Yugoslavia (FPR)</i> | Temruk Radio (0.25) <i>RSFSR</i> Nikolaev Radio (0.3) <i>Ukraine (SSR)</i> |
| 441 | Omega Radio (0.25) <i>RSFSR</i> | Libava Radio (0.5) <i>Latvia (SSR)</i> | Humber Radio (0.5) <i>G. Britain</i> | Casablanca Maroc Radio (2.0) <i>Morocco</i> Rörvik Radio (1.0) <i>Norway</i> Cabo Mayor Radio ⁶ (0.5) <i>Spain</i> | Bizerte Radio (0.5) <i>Tunisia</i> | Taganrog Radio (0.1) <i>RSFSR</i> Istanbul Radio (3.0) <i>Turkey</i> |
| 444 | Khodovarikha Radio (CO/0.1) <i>RSFSR</i> | Tolkimicko Radio (0.25) <i>Rep. of Poland</i> Viborg Radio (0.5) <i>USSR</i> | Norddeich Radio (1.0) <i>Germany (Brit. Zone)</i> | Lorient Radio (1.0) <i>France</i> Tronsø Radio (1.0) <i>Norway</i> Madeira Radio (0.5) <i>Portugal (Madeira)</i> | Alexandria Radio (2.0) <i>Egypt</i> Maddalena Radio (La) (0.5) <i>Italy</i> | Khorly Radio (CO/0.5) <i>Ukraine (SSR)</i> Mariupol Radio (0.5) <i>Ukraine (SSR)</i> |
| 447 | Kandalakcha Radio (0.12) <i>RSFSR</i> | Darlowo Radio (0.5) <i>Rep. of Poland</i> Swinoujacja Radio ³ (1.0) <i>Rep. of Poland</i> | | Thorshavn Radio (1.0) <i>Denmark (Faroe Islands)</i> Bayonne Radio (1.0) <i>France</i> Seaforth Radio (0.5) <i>G. Britain</i> Tanger Radio (2.0) <i>Morocco</i> | Dubrovnik Radio (0.12) <i>Yugoslavia (FPR)</i> | Adler Radio (CO/0.07) <i>RSFSR</i> Odessa Radio (0.75) <i>Ukraine (SSR)</i> |

| Fréq. kHz | Mer de Barents et Mer Blanche | Mer Baltique | Manche et Mer du Nord | Atlantique | Méditerranée | Mer Noire |
|--------------|---|---|---|--|--|--|
| 438 | | Helsinki Radio (1,0) <i>Finlande</i> Mariehamn Radio (1,0) <i>Finlande</i> | Tjøme Radio (1,0) <i>Norvège</i> | Land's End Radio (0,5) <i>G.-Bretagne</i> Hammerfest Radio (1,0) <i>Norvège</i> | Oran-Aln-el-Turk Radio (0,5) <i>France</i> Rijeka Radio ⁴ (0,5) <i>Yougoslavie</i> (RFP) Split Radio (0,1) <i>Yougoslavie</i> (RFP) | Temruk Radio (0,25) <i>RSFSR</i> Nikolaev Radio (0,3) <i>Ukraine (RSS)</i> |
| 441 | Omega Radio (0,25) <i>RSFSR</i> | Libava Radio (0,5) <i>Lettonie (RSS)</i> | Humber Radio (0,5) <i>G.-Bretagne</i> | Cabo Mayor Radio ⁵ (0,5) <i>Espagne</i> Casablanca Maroc Radio (2,0) <i>Maroc</i> Rørvik Radio (1,0) <i>Norvège</i> | Bizerte Radio (0,5) <i>Tunisie</i> | Taganrog Radio (0,1) <i>RSFSR</i> Istanbul Radio (3,0) <i>Turquie</i> |
| 444 | Khodovarikha Radio (CO)(0,1) <i>RSFSR</i> | Tolkimicko Radio (0,25) <i>Rép. de Pologne</i> Viborg Radio (0,5) <i>URSS</i> | Norddeich Radio (1,0) <i>Allemagne</i> (Zone brit.) | Lorient Radio (1,0) <i>France</i> Tromsø Radio (1,0) <i>Norvège</i> Madeira Radio (0,5) <i>Portugal</i> (Madère) | Alexandria Radio (2,0) <i>Égypte</i> Maddalena Radio (La) (0,5) <i>Italie</i> | Khorly Radio (CO)(0,5) <i>Ukraine (RSS)</i> Mariupol Radio (0,5) <i>Ukraine (RSS)</i> |
| 447 | Kandalakcha Radio (0,12) <i>RSFSR</i> | Darlowa Radio (0,5) <i>Rép. de Pologne</i> Swinoujscia Radio ⁶ (1,0) <i>Rép. de Pologne</i> | | Thorshavn Radio (1,0) <i>Danemark</i> (Féroé) Bayonne Radio (0,1) <i>France</i> Seaforth Radio (0,5) <i>G.-Bretagne</i> Tanger Radio (2,0) <i>Maroc</i> | Dubrovnik Radio (0,12) <i>Yougoslavie</i> (RFP) | Adler Radio (CO)(0,07) <i>RSFSR</i> Odessa Radio (0,75) <i>Ukraine (RSS)</i> |

| Freq. Kc/s | Barents and White Seas | Baltic Sea | English Channel and North Sea | Atlantic | Mediterranean | Black Sea |
|---------------|--|---|--|--|--|---|
| 450 | Kem Radio (0.1) <i>RSFSR</i> | Tallinn Radio (0.5) <i>Estonia</i> (<i>SSR</i>) | Boulogne-sur-Mer Radio (1.0) <i>France</i> Göteborg Radio (1.0) <i>Sweden</i> | Boa Nova Radio (CO/0.35) <i>Portugal</i> Sagres Radio (CO/0.35) <i>Portugal</i> Funchal Radio (CO/0.35) <i>Portugal</i> (<i>Madetra</i>) | Larnaca Radio (1.0) <i>Cyprus</i> Trapani Radio (1.0) <i>Italy</i> Soller Radio (Palma de Mal- lorca Radio) ^a (0.5) <i>Spain</i> | Eisk Radio (0.5) <i>RSFSR</i> Sukhumi Radio (0.5) <i>USSR</i> |
| 454 | Ships | Ships | Ships | Ships | Ships | Ships |
| 458 | Murmansk Radio (1.0) <i>RSFSR</i> | Gdynia Radio (2.0) <i>Rep. of Poland</i> Szczecin Radio (1.0) <i>Rep. of Poland</i> | Cherbourg- Rouges-Terres Radio (0.5) <i>France</i> Stonehaven Radio (0.5) <i>G. Britain</i> | Montijo Radio (CO/1.0) <i>Portugal</i> Horta Radio (CO/2.0) <i>Portugal</i> (<i>Azores</i>) | Toulon La Crau Radio (2.0) <i>France</i> Izmir Radio (2.0) <i>Turkey</i> | Bokovo Radil (0.005) <i>RSFSR</i> Kertch Radio (1.0) <i>RSFSR</i> |
| 461 | Belomorsk Radio (1.25) <i>RSFSR</i> | Köbenhavn- Lyngby Radio (CO/1.0) <i>Denmark</i> Tallinn Radio (1.0) <i>Estonia</i> (<i>SSR</i>) | Scheveeningen Radio (2.0) <i>Netherlands</i> | Bordeaux-Port Radio (1.0) <i>France</i> Agadir Radio (0.2) <i>Morocco</i> | Tripoli Liban Radio (0.5) <i>Lebanon</i> Malta Radio (3.0) <i>Malta</i> | Constanta Radio (2.0) <i>Roumanian</i> (<i>PR</i>) Akhtari Radio (CO/0.5) <i>RSFSR</i> Gagry Radio (0.07) <i>USSR</i> |
| 464 | | Klaipeda Radio (0.25) <i>Lithuania</i> (<i>SSR</i>) Boden Radio (1.0) <i>Sweden</i> Härnösand Radio (1.0) <i>Sweden</i> | Skagen Radio (0.35) <i>Denmark</i> Niton Radio (0.5) <i>G. Britain</i> | Mallaig Radio (0.35) <i>G. Britain</i> | Gibraltar Radio (5.0) <i>Gibraltar</i> Athinaí Radio (0.2) <i>Greece</i> Spezia Radio (La) (1.0) <i>Italy</i> | Ialta Radio (0.3) <i>RSFSR</i> Rostov, Don Radio (0.25) <i>RSFSR</i> |

| <i>Fyén. kaji</i> | <i>Mer de Barentz et Mer Blanche</i> | <i>Mer Baltique</i> | <i>Manche et Mer du Nord</i> | <i>Atlantique</i> | <i>Méditerranée</i> | <i>Mer Noire</i> |
|-----------------------|--|--|--|--|--|---|
| 450 | Kem Radio (0,1) RSFSR | Tallinn Radio (0,5) <i>Estonie (RSS)</i> | Boulogne-sur- Mer Radio (1,0) <i>France</i> Göteborg Radio (1,0) <i>Suède</i> | Boa Nova Radio (CO/0,35) <i>Portugal</i> Sagres Radio (CO/0,35) <i>Portugal</i> Funchal Radio (CO/0,35) <i>Portugal</i> (<i>Madère</i>) | Larnaca Radio (1,0) <i>Chypre</i> Soller Radio (Palma de Mal- lorca Radio) ⁹ (0,5) <i>Espagne</i> Trapani Radio (1,0) <i>Italie</i> | Eisk Radio (0,5) RSFSR Sukhumi Radio (0,5) URSS |
| 454 | Navires | Navires | Navires | Navires | Navires | Navires |
| 458 | Murmansk Radio (1,0) RSFSR | Gdynia Radio (2,0) <i>Rép. de Pologne</i> Szczecin Radio (1,0) <i>Rép. de Pologne</i> | Cherbourg- Rouges-Terres Radio (0,5) <i>France</i> Stonehaven Radio (0,5) <i>G.-Bretagne</i> | Montijo Radio (CO/1,0) <i>Portugal</i> Horta Radio (CO/2,0) <i>Portugal (Apores)</i> | Toulon La Crau Radio (2,0) <i>France</i> Izmir Radio (2,0) <i>Turquie</i> | Bokovo Radio (0,005) RSFSR Kertch Radio (1,0) RSFSR |
| 461 | Belomorsk Radio (1,25) RSFSR | Köbenhavn- Lyngby Radio (CO/1,0) <i>Danemark</i> Tallinn Radio (1,0) <i>Estonie (RSS)</i> | Scheveningen Radio (2,0) <i>Pays-Bas</i> | Bordeaux-Port Radio (1,0) <i>France</i> Agadir Radio (2,0) <i>Maroc</i> | Tripoli Liban Radio (0,5) <i>Liban</i> Malta Radio (3,0) <i>Malte</i> | Constanta Radio (2,0) <i>Roumaine (RP)</i> Akhtari Radio (CO/0,5) RSFSR Gagry Radio (0,07) URSS |
| 464 | | Klaipeda Radio (0,25) <i>Lithuanie (RSS)</i> Boden Radio (1,0) <i>Suède</i> Härnösand Radio (1,0) <i>Suède</i> | Skagen Radio (0,35) <i>Danemark</i> Niton Radio (0,5) <i>G.-Bretagne</i> | Mallaig Radio (0,35) <i>G.-Bretagne</i> | Gibraltar Radio (5,0) <i>Gibraltar</i> Athinaï Radio (0,2) <i>Grèce</i> Spezia Radio (La) (1,0) <i>Italie</i> | Ialta Radio (0,3) RSFSR Rostov, Don Radio (0,25) RSFSR |

| Freq. kc/s | Barents and White Seas | Baltic Sea | English Channel and North Sea | Atlantic | Mediterranean | Black Sea |
|------------|-------------------------------------|--|---|--|--|--|
| | Ships | Ships | Ships | Ships | Ships | Ships |
| 468 | | | | | | |
| 472 | Murmansk Radio (0.3) RSFSR | Kaliningrad Radio (1.0) RSFSR | Havre-Port Radio (Le) (0.2) France Dunkerque-Port Radio (0.15) France | Portpatrick Radio (0.5) G. Britain Isafjördur Radio (0.1) Iceland Coruña Radio ⁶⁾ (0.35) Spain | Cagliari Radio (0.5) Italy Maddalena Radio (La) (1.0) Italy Taranto Radio (1.0) Italy | Tuapse Radio (0.3) RSFSR Batumi Radio (0.07) USSR |
| 474 | | Kemi Radio (0.5) Finland Kiel Radio (0.3) Germany (British Zone) | Elbe-Weser Radio (0.3) Germany (British Zone) | | Tobruch Radio (1.0) Libya Trieste Radio (0.4) Trieste (Anglo-American Zone) | |
| 476 | Arkhangelsk Radio (5.0) RSFSR | Libava Radio (0.5) Latvia (SSR) | Farsund Radio (1.0) Norway | Burnham-on-Sea Radio (1.0) G. Britain Cascals Radio (CO/0.35) Portugal | Vlora Radio (0.2) Albania (PR) Tripoli Radio (1.0) Libya Cabo de Palos Radio ⁶⁾ (0.5) Spain | Kertch Radio (0.005) RSFSR Odessa Radio (0.5) Ukraine (SSR) |
| 480 | | | | | | |
| 484 | | Kaliningrad Radio (0.5) RSFSR Leningrad Radio (0.3) RSFSR | Cullercoats Radio (0.5) G. Britain | Reykjavik Radio (3.0) Iceland Cadiz Radio ⁶⁾ (0.35) Spain Cabo Finistere Radio (Vigo Radio) ⁶⁾ (0.5) Spain | Rijeka Radio (0.5) Yugoslavia (FPR) Split Radio ⁶⁾ (1.0) Yugoslavia (FPR) | Sulina Radio (0.5) Roumanian (PR) Taganrog Radio (0.1) RSFSR Batumi Radio (1.5) USSR |

| <i>Fyén, fci</i> | <i>Mer de Barentz et Mer Blanche</i> | <i>Mer Baltique</i> | <i>Manche et Mer du Nord</i> | <i>Atlantique</i> | <i>Méditerranée</i> | <i>Mer Noire</i> |
|----------------------|--|---|---|--|---|--|
| 468 | Navires Murmansk Radio (0,3) RSFSR | Navires Kaliningrad Radio (1,0) RSFSR | Navires Havre-Port Radio (Le) (0,2) France Dunkerque-Port Radio (0,15) France | Navires Coruña Radio ⁶⁾ (0,35) Espagne Portpatrick Radio (0,5) G.-Bretagne Isafjörður Radio (0,1) Islande | Navires Cagliari Radio (0,5) Italie Maddalena Radio (La) (1,0) Italie Taranto Radio (1,0) Italie | Navires Tuapse Radio (0,3) RSFSR Batumi Radio (0,07) URSS |
| 474 | | Kiel Radio (0,3) Allemagne (Zone brit.) Kemi Radio (0,5) Finlande | Elbe-Weser Radio (0,3) Allemagne (Zone brit.) | | Tobruch Radio (1,0) Libye Trieste Radio (0,4) Trieste (Zone anglo- américaine) | |
| 476 | Arkhangelsk Radio (5,0) RSFSR | Libava Radio (0,5) Lettonie (RSS) | Farsund Radio (1,0) Norvège | Burnham-on-Sea Radio (1,0) G.-Bretagne Cascais Radio (CO) (0,35) Portugal | Vlora Radio (0,2) Albanie (RP) Cabo de Palos Radio ⁶⁾ (0,5) Espagne Tripoli Radio (1,0) Libye | Kertch Radio (0,005) RSFSR Odessa Radio (0,5) Ukraine (RSS) |
| 480 | Navires | Navires | Navires | Navires | Navires | Navires |
| 484 | | Kaliningrad Radio (0,5) RSFSR Leningrad Radio (0,3) RSFSR | Cullercoats Radio (0,5) G.-Bretagne | Cadiz Radio ⁶⁾ (0,35) Espagne Cabo Finistere Radio (Vigo Radio) ⁶⁾ (0,5) Reykjavik Radio (3,0) Islande | Rijeka Radio (0,5) Yougoslavie (RFP) Split Radio ⁴⁾ (1,0) Yougoslavie (RFP) | Sulina Radio (0,5) Roumaine (RP) Taganrog Radio (0,1) RSFSR Batumi Radio (1,5) URSS |

| <i>Freq. kcs</i> | <i>Barents and White Seas</i> | <i>Baltic Sea</i> | <i>English Channel and North Sea</i> | <i>Atlantic</i> | <i>Mediterranean</i> | <i>Black Sea</i> |
|------------------|--------------------------------|--|---|---|---|--|
| 487 | Mezen Radio (0.5) <i>RSFSR</i> | Kobenhavn-Lyngby Radio (0.1) <i>Denmark</i> Skamlebaek-Lyngby Radio (0.75) <i>Denmark</i> | | Gouesnou Radio ¹⁾ (5.0) <i>France</i> Aalesund Radio (1.0) <i>Norway</i> Apulia Radio (CO/1.0) <i>Portugal</i> Ponta Delgada Radio (CO/0.45) <i>Portugal (Azores)</i> | Genova Radio (2.0) <i>Italy</i> Derna Radio (1.0) <i>Libya</i> | Taman Radio (0.1) <i>RSFSR</i> Kherson Radio (0.5) <i>Ukraine (SSR)</i> |
| 489 | | Riga Radio (1.0) <i>Latvia (SSR)</i> | Anvers Radio ²⁾ (2.0) <i>Belgium</i> | Seydisfjörður Radio (0.5) <i>Iceland</i> | Ancona Radio (1.0) <i>Italy</i> Cagliari Radio (1.0) <i>Italy</i>Radio ³⁾ (1.0) <i>Palestine</i> | Varna Radio (2.0) <i>Bulgaria (PR)</i> Novorossiisk Radio (0.5) <i>RSFSR</i> |
| 500 | Distress Calling and Answering | Distress Calling and Answering | Distress Calling and Answering | Distress Calling and Answering | Distress Calling and Answering | Distress Calling and Answering |
| 512 | Ships | Ships | Ships | Ships | Ships | Ships |
| 516 | | Leningrad Radio (5.0) <i>RSFSR</i> | Jersey Harbour Radio (0.05) <i>G. Britain</i> Guernsey Harbour Radio (0.05) <i>G. Britain</i> Stavanger Radio (1.0) <i>Norway</i> | Cork Radio (0.1) <i>Ireland</i> Harstad Radio (1.0) <i>Norway</i> Monsanto Radio (CO/2.5) <i>Portugal</i> Santa Maria Radio (CO/0.45) <i>Portugal (Azores)</i> | Kerkyra Radio (0.5) <i>Greece</i> Genova Radio (2.0) <i>Italy</i> Adana Radio (1.0) <i>Turkey</i> | Sotchi Radio (1.0) <i>RSFSR</i> Skadovsk Radio (0.5) <i>Ukraine (SSR)</i> |
| 519 | | Skamlebaek-Lyngby Radio (1.0) <i>Denmark</i> Kotka Radio (0.8) <i>Finland</i> | | | Roma Radio (5.0) <i>Italy</i> | Odessa Radio (5.0) <i>Ukraine (SSR)</i> Otchertchiri Radio (CO/0.1) <i>USSR</i> |

| Fréq. Kc/s | Mer de Barentz et Mer Blanche | Mer Baltique | Manche et Mer du Nord | Atlantique | Méditerranée | Mer Noire |
|---------------|----------------------------------|--|---|--|--|---|
| 487 | Mezen Radio (0,5) RSFSR | Köbenhavn- Lyngby Radio (0,1) Danemark Skamlebaek- Lyngby Radio (0,75) Danemark | Anvers Radio ³⁾ (Ostende Radio) (2,0) Belgique | Gouesnou Radio ¹⁾ (5,0) France Aalesund Radio (1,0) Norvège Apulia Radio (CO/1,0) Portugal Ponta Delgada Radio (CO/0,45) Portugal (Açores) | Genova Radio (2,0) Italie Derna Radio (1,0) Libye | Taman Radio (0,1) RSFSR Kherson Radio (0,5) Ukraine (RSS) |
| 489 | | Riga Radio (1,0) Lettonie (RSS) | | Seydisfjörður Radio (0,5) Islande | Ancona Radio (1,0) Italie Cagliari Radio (1,0) Italie Radio ⁴⁾ (1,0) Palestine | Varna Radio (2,0) Bulgarie (RP) Novorossiisk Radio (0,5) RSFSR |
| 500 | Appel, détresse et réponse | Appel, détresse et réponse | Appel, détresse et réponse | Appel, détresse et réponse | Appel, détresse et réponse | Appel, détresse et réponse |
| 512 | Navires | Navires | Navires | Navires | Navires | Navires |
| 516 | | Leningrad Radio (5,0) RSFSR | Jersey Harbour Radio (0,05) G.-Bretagne Guernsey Har- bour Radio (0,05) G.-Bretagne Stavanger Radio (1,0) Norvège | Cork Radio (0,1) Irlande Harstad Radio (1,0) Norvège Monsanto Radio (CO/2,5) Portugal Santa Maria Radio (CO/0,45) Portugal (Açores) | Kerkyra Radio (0,5) Grèce Genova Radio (2,0) Italie Adana Radio (1,0) Turquie | Sotchi Radio (1,0) RSFSR Skadovsk Radio (0,5) Ukraine (RSS) |
| 519 | | Skamlebaek- Lyngby Radio (1,0) Danemark Kotka Radio (0,8) Finlande | | | Roma Radio (5,0) Italie | Odessa Radio (5,0) Ukraine (RSS) Otchermitchiri Radio (CO/0,1) URSS |

| Freq. kc/s | Barents and White Seas | Baltic Sea | English Channel and North Sea | Atlantic | Mediterranean | Black Sea |
|------------|-----------------------------|--|--|---|--|--|
| 520 | | | Hamar Broad-casting Station* (1.0) Norway | | | |
| 522 | Vardø Radio (1.0) Norway | Sassnitz Radio (0.1) Germany (USSR Zone) Warnemuende Radio (0.2) Germany (USSR Zone) Riga Radio (1.0) Latvia (SSR) | | Land's End Radio (5.0) G. Britain Faro Radio (CO/0.75) Portugal Flores Radio (CO/0.45) Portugal (Azores) | Durres Radio (0.5) Albania (PR) | Anapa Radio (0.5) RSFSR Rostov, Don Radio (0.5) RSFSR Kilya Radio (0.5) Ukraine (SSR) |
| 524 | | Hanko Radio (0.8) Finland Vaasa Radio (1.0) Finland Ustka Radio (0.5) Rep. of Poland | Kristiansand Radio (CO/1.5) Norway | Bodø Radio (CO/1.5) Norway | Augusta Radio ⁷ (CO/5.0) Italy Cagliari Radio ⁷ (CO/5.0) Italy Napoli Radio ⁷ (CO/5.0) Italy Roma Radio ⁷ (CO/5.0) Italy Taranto Radio ⁷ (CO/5.0) Italy Venezia Radio ⁷ (CO/5.0) Italy Beyrouth Radio (2.0) Lebanon | Trabzon Radio (1.0) Turkey Zonguldak Radio (1.0) Turkey |

* Directional aural, protection South-West.

| Fréq. Kc/s | Mer de Barentz et Mer Blanche | Mer Baltique | Manche et Mer du Nord | Atlantique | Méditerranée | Mer Noire |
|---------------|----------------------------------|---|---|--|--|--|
| 520 | | | Hamar station de radiodiffusion *) (1,0) Norvège | | | |
| 522 | Vardö Radio (1,0) Norvège | Sassnitz Radio (0,1) <i>Allemagne</i> (Zone URSS) Warnemuende Radio (0,2) <i>Allemagne</i> (Zone URSS) Riga Radio (1,0) <i>Lettonie (RSS)</i> | | Land's End Radio (5,0) <i>G.-Bretagne</i> Faro Radio (CO/0,75) <i>Portugal</i> Flores Radio (CO/0,45) <i>Portugal (Apores)</i> | Durres Radio (0,5) <i>Albanie (RP)</i> | Anapa Radio (0,5) <i>RFSFR</i> Rostov, Don Radio (0,5) <i>RFSFR</i> Kilya Radio (0,5) <i>Ukraine (RSS)</i> |
| 524 | | Hanko Radio (0,8) <i>Finlande</i> Vaasa Radio (1,0) <i>Finlande</i> Ustka Radio (0,5) <i>Rép. de Pologne</i> | Kristiansand Radio (CO/1,5) Norvège | Bodö Radio (CO/1,5) Norvège | Augusta Radio?) (CO/5,0) <i>Italie</i> Cagliari Radio?) (CO/5,0) <i>Italie</i> Napoli Radio?) (CO/5,0) <i>Italie</i> Roma Radio?) (CO/5,0) <i>Italie</i> Taranto Radio?) (CO/5,0) <i>Italie</i> Venezia Radio?) (CO/5,0) <i>Italie</i> Beyrouth Radio (2,0) <i>Liban</i> | Trabzon Radio (1,0) <i>Turquie</i> Zonguldak Radio (1,0) <i>Turquie</i> |

• Antenne directive, protection sud-ouest.

TABLE II
CLASSIFIED IN ALPHABETICAL ORDER OF COUNTRIES
(For notes, see p. 52)

| <i>Countries</i> | <i>Name of Stations</i> | <i>Frequencies kc/s</i> | <i>Power kW</i> |
|--|--|-----------------------------|---------------------|
| Albania (People's Republic of) | Durres Radio | 522 | 0.5 |
| | Vlora Radio | 476 | 0.2 |
| Belgium | Anvers Radio ³⁾ (Ostende Radio) | 489 | 2.0 |
| | Ostende Radio ³⁾ (Anvers Radio) | 435 | 2.0 |
| Bulgaria (People's Republic of) | Burgas Radio | 421 | 0.5 |
| | Varna Radio | 489 | 2.0 |
| Cyprus | Larnaca Radio | 450 | 1.0 |
| Denmark | Blaavand Radio | 429 | 0.9 |
| | Köbenhavn-Lyngby Radio | 487 | 0.1 |
| | Köbenhavn-Lyngby Radio (CO) | 461 | 1.0 |
| | Skagen Radio | 464 | 0.35 |
| | Skamlebaek-Lyngby Radio | 487 | 0.75 |
| | Skamlebaek-Lyngby Radio | 519 | 1.0 |
| Denmark (Faroe Islands) | Thorshavn Radio | 447 | 1.0 |
| Egypt | Alexandria Radio | 444 | 2.0 |
| | Ismailia Radio | 421 | 0.5 |
| Estonia (Soviet Socialist Republic of) | Tallinn Radio | 450 | 0.5 |
| | Tallinn Radio | 461 | 1.0 |
| Finland | Hanko Radio | 524 | 0.8 |
| | Helsinki Radio | 438 | 1.0 |
| | Kemi Radio | 474 | 0.5 |
| | Kotka Radio | 519 | 0.8 |
| | Mariehamn Radio | 438 | 1.0 |
| | Vaasa Radio | 524 | 1.0 |
| France | Agde Radio | 421 | 5.0 |
| | Alger Radio | 416 | 1.0 |
| | Bayonne Radio | 447 | 0.1 |
| | Bordeaux-Port Radio | 461 | 1.0 |
| | Boulogne-sur-Mer Radio | 450 | 1.0 |
| | Calais Radio | 429 | 0.1 |
| | Cherbourg-Rouges-Terres Radio | 458 | 0.5 |
| | Dieppe Radio | 429 | 0.1 |
| | Dunkerque-Port Radio | 472 | 0.15 |
| | Gouesnou Radio ¹⁾ | 416 | 1.0 |
| | Gouesnou Radio ²⁾ | 487 | 5.0 |
| | Havre-Port Radio (Le) | 472 | 0.2 |
| | Lorient Radio | 444 | 1.0 |
| | Marseille Radio | 432 | 1.0 |
| | Oran-Ain-el-Turk Radio | 438 | 0.5 |
| | Rouen-Port Radio | 419.5 | 0.2 |
| St.-Nazaire Radio | 432 | 1.0 | |
| Toulon La Crau Radio | 458 | 2.0 | |
| Germany (British Zone) | Elbe-Weser Radio | 474 | 0.3 |
| | Kiel Radio | 474 | 0.3 |
| | Norddeich Radio | 444 | 1.0 |

TABLEAU II

CLASSEMENT D'APRÈS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE DES PAYS

(Pour l'explication des notes, voir p. 53)

| <i>Pays</i> | <i>Nom de la station</i> | <i>Fréquence Kc/s</i> | <i>Puissance kW</i> |
|--|--|---------------------------|-------------------------|
| Albanie (République Populaire d') | Durres Radio | 522 | 0,5 |
| | Vlora Radio | 476 | 0,2 |
| Allemagne (Zone britannique) | Elbe-Weser Radio | 474 | 0,3 |
| | Kiel Radio | 474 | 0,3 |
| | Norddeich Radio | 444 | 1,0 |
| Allemagne (Zone URSS) | Ruegen Radio | 432 | 1,0 |
| | Sassnitz Radio | 522 | 0,1 |
| | Warnemuende Radio | 522 | 0,2 |
| Belgique | Anvers Radio ³⁾ (Ostende Radio) | 489 | 2,0 |
| | Ostende Radio ³⁾ (Anvers Radio) | 435 | 2,0 |
| Bulgarie (République Populaire de) | Burgas Radio | 421 | 0,5 |
| | Varna Radio | 489 | 2,0 |
| Chypre | Larnaca Radio | 450 | 1,0 |
| Danemark | Blaavand Radio | 429 | 0,9 |
| | Köbenhavn-Lyngby Radio | 487 | 0,1 |
| | Köbenhavn-Lyngby Radio (CO) | 461 | 1,0 |
| | Skagen Radio | 464 | 0,35 |
| | Skamlebaek-Lyngby Radio | 487 | 0,75 |
| | Skamlebaek-Lyngby Radio | 519 | 1,0 |
| Danemark (Féroé) | Thorshavn Radio | 447 | 1,0 |
| Égypte | Alexandria Radio | 444 | 2,0 |
| | Ismailia Radio | 421 | 0,5 |
| Espagne | Cabo de Palos Radio ⁵⁾ | 476 | 0,5 |
| | Cabo Finistere Radio (Vigo Radio) ⁵⁾ | 484 | 0,5 |
| | Cabo Mayor Radio ⁵⁾ | 441 | 0,5 |
| | Cadiz Radio ⁵⁾ | 484 | 0,35 |
| | Coruña Radio ⁵⁾ | 472 | 0,35 |
| | Soller Radio (Palma de Mallorca Radio) ⁵⁾ | 450 | 0,5 |
| Estonie (République So- cialiste Soviétique d') | Tallinn Radio | 450 | 0,5 |
| | Tallinn Radio | 461 | 1,0 |
| Finlande | Hanko Radio | 524 | 0,8 |
| | Helsinki Radio | 438 | 1,0 |
| | Kemi Radio | 474 | 0,5 |
| | Kotka Radio | 519 | 0,8 |
| | Mariehamn Radio | 438 | 1,0 |
| | Vaasa Radio | 524 | 1,0 |
| France | Agde Radio | 421 | 5,0 |
| | Alger Radio | 416 | 1,0 |
| | Bayonne Radio | 447 | 0,1 |
| | Bordeaux-Port Radio | 461 | 1,0 |
| | Boulogne-sur-Mer Radio | 450 | 1,0 |
| | Calais Radio | 429 | 0,1 |

| Countries | Name of Stations | Frequencies kc/s | Power kW |
|---|--|---------------------|-------------|
| Germany (USSR Zone) | Ruegen Radio | 432 | 1.0 |
| | Sassnitz Radio | 522 | 0.1 |
| | Warnemuende Radio | 522 | 0.2 |
| Gibraltar | Gibraltar Radio | 464 | 5.0 |
| Great Britain | Burnham-on-Sea Radio | 476 | 1.0 |
| | Cullercoats Radio | 484 | 0.5 |
| | Folkestone Harbour Radio | 429 | 0.25 |
| | Guernsey Harbour Radio | 516 | 0.05 |
| | Humber Radio | 441 | 0.5 |
| | Jersey Harbour Radio | 516 | 0.05 |
| | Land's End Radio | 438 | 5.0 |
| | Land's End Radio | 522 | 5.0 |
| | Mallaig Radio | 464 | 0.35 |
| | Newhaven, Sussex Radio | 429 | 0.25 |
| | Niton Radio | 464 | 0.5 |
| | North Foreland Radio | 418 | 0.5 |
| | Parkestone Quay Radio | 429 | 0.5 |
| | Portpatrick Radio | 472 | 0.5 |
| | Seaforth Radio | 447 | 0.5 |
| Stonehaven Radio | 458 | 0.5 | |
| Wick Radio | 432 | 1.2 | |
| Greece | Athina Radio | 418 | 1.5 |
| | Athina Radio | 464 | 0.2 |
| | Corinth Radio | 421 | 0.2 |
| | Kerkyra Radio | 516 | 0.5 |
| | Rhodos Radio | 432 | 0.5 |
| Iceland | Isafjörður Radio | 472 | 0.1 |
| | Reykjavik Radio | 484 | 3.0 |
| | Seydisfjörður Radio | 489 | 0.5 |
| | Siglufjörður Radio | 418 | 0.1 |
| | Vestmannaeyjar Radio | 418 | 0.1 |
| Ireland | Cork Radio | 516 | 0.1 |
| | Malin Head Radio | 421 | 0.5 |
| | Valentia Radio | 429 | 1.0 |
| Italy | Ancona Radio | 489 | 1.0 |
| | Augusta Radio | 429 | 1.0 |
| | Augusta Radio (CO) ⁷ | 524 | 5.0 |
| | Brindisi Radio | 432 | 1.0 |
| | Cagliari Radio | 472 | 0.5 |
| | Cagliari Radio | 489 | 1.0 |
| | Cagliari Radio (CO) ⁷ | 524 | 5.0 |
| | Genova Radio | 487 | 2.0 |
| | Genova Radio | 516 | 2.0 |
| | Maddalena Radio (La) | 444 | 0.5 |
| | Maddalena Radio (La) | 472 | 1.0 |
| | Napoli Radio | 435 | 1.0 |
| | Napoli Radio (CO) ⁷ | 524 | 5.0 |
| | Roma Radio | 519 | 5.0 |
| | Roma Radio (CO) ⁷ | 524 | 5.0 |
| | Spezia Radio (La) | 464 | 1.0 |
| | Taranto Radio | 472 | 1.0 |
| | Taranto Radio (CO) ⁷ | 524 | 5.0 |
| | Trapani Radio | 450 | 1.0 |
| | Venezia Radio | 429 | 1.0 |
| Venezia Radio (CO) ⁷ | 524 | 5.0 | |

| Pays | Nom de la station | Fréquence kc/s | Puissance kW |
|-----------------|-----------------------------------|-------------------|-----------------|
| | Cherbourg-Rouges-Terres Radio | 458 | 0,5 |
| | Dieppe Radio | 429 | 0,1 |
| | Dunkerque-Port Radio | 472 | 0,15 |
| | Gouesnou Radio ¹⁾ | 416 | 1,0 |
| | Gouesnou Radio ¹⁾ | 487 | 5,0 |
| | Havre-Port Radio (Le) | 472 | 0,2 |
| | Lorient Radio | 444 | 1,0 |
| | Marseille Radio | 432 | 1,0 |
| | Oran-Ain-el-Turk Radio | 438 | 0,5 |
| | Rouen-Port Radio | 419,5 | 0,2 |
| | St.-Nazaire Radio | 432 | 1,0 |
| | Toulon La Crau Radio | 458 | 2,0 |
| Gibraltar | Gibraltar Radio | 464 | 5,0 |
| Grande-Bretagne | Burnham-on-Sea Radio | 476 | 1,0 |
| | Cullercoats Radio | 484 | 0,5 |
| | Folkestone Harbour Radio | 429 | 0,25 |
| | Guernsey Harbour Radio | 516 | 0,05 |
| | Humber Radio | 441 | 0,5 |
| | Jersey Harbour Radio | 516 | 0,05 |
| | Land's End Radio | 438 | 5,0 |
| | Land's End Radio | 522 | 5,0 |
| | Mallaig Radio | 464 | 0,35 |
| | Newhaven, Sussex Radio | 429 | 0,25 |
| | Niton Radio | 464 | 0,5 |
| | North Foreland Radio | 418 | 0,5 |
| | Parkestone Quay Radio | 429 | 0,5 |
| | Portpatrick Radio | 472 | 0,5 |
| | Seaforth Radio | 447 | 0,5 |
| | Stonehaven Radio | 458 | 0,5 |
| | Wick Radio | 432 | 1,2 |
| Grèce | Athinai Radio | 418 | 1,5 |
| | Athinai Radio | 464 | 0,2 |
| | Corinth Radio | 421 | 0,2 |
| | Kerkyra Radio | 516 | 0,5 |
| | Rhodos Radio | 432 | 0,5 |
| Irlande | Cork Radio | 516 | 0,1 |
| | Malin Head Radio | 421 | 0,5 |
| | Valentia Radio | 429 | 1,0 |
| Islande | Isafjördur Radio | 472 | 0,1 |
| | Reykjavík Radio | 484 | 3,0 |
| | Seydisfjördur Radio | 489 | 0,5 |
| | Siglufjördur Radio | 418 | 0,1 |
| | Vestmannaeyjar Radio | 418 | 0,1 |
| Italie | Ancona Radio | 489 | 1,0 |
| | Augusta Radio | 429 | 1,0 |
| | Augusta Radio (CO) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Brindisi Radio | 432 | 1,0 |
| | Cagliari Radio | 472 | 0,5 |
| | Cagliari Radio | 489 | 1,0 |
| | Cagliari Radio (CO) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Genova Radio | 487 | 2,0 |
| | Genova Radio | 516 | 2,0 |
| | Maddalena Radio (La) | 444 | 0,5 |
| | Maddalena Radio (La) | 472 | 1,0 |
| | Napoli Radio | 435 | 1,0 |

| Countries | Name of Stations | Frequencies kc/s | Power kW |
|--|-------------------------------------|---------------------|-------------|
| Latvia (Soviet Socialist Republic of) | Libava Radio | 441 | 0.5 |
| | Libava Radio | 476 | 0.5 |
| | Riga Radio | 489 | 1.0 |
| | Riga Radio | 522 | 1.0 |
| | Vindava Radio | 429 | 0.5 |
| Lebanon | Beyrouth Radio | 524 | 2.0 |
| | Tripoli Liban Radio | 461 | 0.5 |
| Libya | Bengasi Radio | 435 | 1.0 |
| | Derna Radio | 487 | 1.0 |
| | Tobruch Radio | 474 | 1.0 |
| | Tripoli Radio | 476 | 1.0 |
| Lithuania (Soviet Socialist Republic of) | Klaipeda Radio | 464 | 0.25 |
| Malta | Malta Radio | 461 | 3.0 |
| Morocco | Agadir Radio | 461 | 2.0 |
| | Casablanca Maroc Radio | 441 | 2.0 |
| | Tanger Radio | 447 | 2.0 |
| Netherlands | Scheveningen Radio | 421 | 2.0 |
| | Scheveningen Radio | 461 | 2.0 |
| Norway | Aalesund Radio | 487 | 1.0 |
| | Bergen, Norge Radio | 416 | 2.0 |
| | Bodø Radio (CO) | 524 | 1.5 |
| | Farsund Radio | 476 | 1.0 |
| | Hammerfest Radio | 438 | 1.0 |
| | Harstad Radio | 516 | 1.0 |
| | Kristiansand Radio (CO) | 524 | 1.5 |
| | Rörvik Radio | 441 | 1.0 |
| | Stavanger Radio | 516 | 1.0 |
| | Tjøme Radio | 438 | 1.0 |
| | Tromsø Radio | 444 | 1.0 |
| | Vardø Radio | 522 | 1.0 |
| Palestine | Radio ⁶⁾ | 489 | 1.0 |
| Poland (Republic of) | Darlowo Radio | 447 | 0.5 |
| | Gdansk Radio | 435 | 1.0 |
| | Gdynia Radio | 421 ^{a)} | 1.0 |
| | Gdynia Radio | 458 | 2.0 |
| | Kolobrzeg Radio | 435 | 0.5 |
| | Swinoujscia Radio | 435 | 2.0 |
| | Swinoujscia Radio | 447 ^{a)} | 1.0 |
| | Szczecin Radio | 458 | 1.0 |
| | Tolknicko Radio | 444 | 0.25 |
| | Ustka Radio | 524 | 0.5 |
| Portugal | Apulia Radio (CO) | 418 | 1.0 |
| | Apulia Radio (CO) | 487 | 1.0 |
| | Boa Nova Radio (CO) | 418 | 0.35 |
| | Boa Nova Radio (CO) | 450 | 0.35 |
| | Cascais Radio (CO) | 418 | 0.35 |
| | Cascais Radio (CO) | 476 | 0.35 |
| | Faro Radio (CO) | 418 | 0.75 |
| | Faro Radio (CO) | 522 | 0.75 |
| | Lisboa Radio | 435 | 3.0 |
| Monsanto Radio (CO) | 418 | 2.5 | |

| Pays | Nom de la station | Fréquence kc/s | Puissance kW |
|---|----------------------------------|-------------------|-----------------|
| | Napoli Radio (CO) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Roma Radio | 519 | 5,0 |
| | Roma Radio (CO) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Spezia Radio (La) | 464 | 1,0 |
| | Taranto Radio | 472 | 1,0 |
| | Taranto Radio (CO) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Trapani Radio | 450 | 1,0 |
| | Venezia Radio | 429 | 1,0 |
| | Venezia Radio (CO) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| Lettonie (République Socialiste Soviétique de) | Libava Radio | 441 | 0,5 |
| | Libava Radio | 476 | 0,5 |
| | Riga Radio | 489 | 1,0 |
| | Riga Radio | 522 | 1,0 |
| | Vindava Radio | 429 | 0,5 |
| Liban | Beyrouth Radio | 524 | 2,0 |
| | Tripoli Liban Radio | 461 | 0,5 |
| Libye | Bengasi Radio | 435 | 1,0 |
| | Derna Radio | 487 | 1,0 |
| | Tobruch Radio | 474 | 1,0 |
| | Tripoli Radio | 476 | 1,0 |
| Lithuanie (République Socialiste Soviétique de) | Klaipeda Radio | 464 | 0,25 |
| Malte | Malta Radio | 461 | 3,0 |
| Maroc | Agadir Radio | 461 | 2,0 |
| | Casablanca Maroc Radio | 441 | 2,0 |
| | Tanger Radio | 447 | 2,0 |
| Norvège | Aalesund Radio | 487 | 1,0 |
| | Bergen, Norge Radio | 416 | 2,0 |
| | Bodø Radio (CO) | 524 | 1,5 |
| | Farsund Radio | 476 | 1,0 |
| | Hammerfest Radio | 438 | 1,0 |
| | Harstad Radio | 516 | 1,0 |
| | Kristiansand Radio (CO) | 524 | 1,5 |
| | Rørvik Radio | 441 | 1,0 |
| | Stavanger Radio | 516 | 1,0 |
| | Tjøme Radio | 438 | 1,0 |
| | Tromsø Radio | 444 | 1,0 |
| Vardø Radio | 522 | 1,0 | |
| Palestine | Radio ⁸⁾ | 489 | 1,0 |
| Pays-Bas | Scheveningen Radio | 421 | 2,0 |
| | Scheveningen Radio | 461 | 2,0 |
| Pologne (République de) | Darlowo Radio | 447 | 0,5 |
| | Gdansk Radio | 435 | 1,0 |
| | Gdynia Radio | 421 ⁹⁾ | 1,0 |
| | Gdynia Radio | 458 | 2,0 |
| | Kolobrzeg Radio | 435 | 0,5 |
| | Swinoujscia Radio | 435 | 2,0 |
| | Swinoujscia Radio | 447 ⁹⁾ | 1,0 |
| | Szczecin Radio | 458 | 1,0 |
| | Tolkmicko Radio | 444 | 0,25 |
| | Ustka Radio | 524 | 0,5 |

| Countries | Name of Stations | Frequencies kc/s | Power kW |
|--|--------------------------|---------------------|-------------|
| | Monsanto Radio (CO) | 516 | 2.5 |
| | Montijo Radio (CO) | 418 | 1.0 |
| | Montijo Radio (CO) | 458 | 1.0 |
| | Sagres Radio (CO) | 418 | 0.35 |
| | Sagres Radio (CO) | 450 | 0.35 |
| Portugal (Azores) | Flores Radio (CO) | 418 | 0.45 |
| | Flores Radio (CO) | 522 | 0.45 |
| | Horta Radio (CO) | 418 | 2.0 |
| | Horta Radio (CO) | 458 | 2.0 |
| | Ponta Delgada Radio | 421 | 0.5 |
| | Ponta Delgada Radio (CO) | 418 | 0.45 |
| | Ponta Delgada Radio (CO) | 487 | 0.45 |
| | Santa Maria Radio (CO) | 418 | 0.45 |
| | Santa Maria Radio (CO) | 516 | 0.45 |
| Portugal (Madeira) | Funchal Radio (CO) | 418 | 0.35 |
| | Funchal Radio (CO) | 450 | 0.35 |
| | Madeira Radio | 444 | 0.5 |
| Roumanian People's Republic | Constanta Radio | 461 | 2.0 |
| | Sulina Radio | 484 | 0.5 |
| Russia Soviet Federal Socialist Republic (RSFSR) | Adler Radio (CO) | 447 | 0.07 |
| | Akhtari Radio (CO) | 461 | 0.5 |
| | Anapa Radio | 522 | 0.5 |
| | Arkhangelsk Radio | 416 | 1.0 |
| | Arkhangelsk Radio | 476 | 5.0 |
| | Belomorsk Radio | 461 | 1.25 |
| | Bokovo Radio | 458 | 0.005 |
| | Eisk Radio | 450 | 0.5 |
| | Evpatoria Radio | 421 | 0.25 |
| | Feodosia Radio | 435 | 0.5 |
| | Ialta Radio | 464 | 0.3 |
| | Kaliningrad Radio | 472 | 1.0 |
| | Kaliningrad Radio | 484 | 0.5 |
| | Kandalakcha Radio | 447 | 0.12 |
| | Kem Radio | 450 | 0.1 |
| | Kertch Radio | 458 | 1.0 |
| | Kertch Radio | 476 | 0.005 |
| | Kertch Radio (CO) | 416 | 0.5 |
| | Khodovarikha Radio (CO) | 444 | 0.1 |
| | Leningrad Radio | 484 | 0.3 |
| | Leningrad Radio | 516 | 5.0 |
| | Mezen Radio | 487 | 0.5 |
| | Murmansk Radio | 458 | 1.0 |
| | Murmansk Radio | 472 | 0.3 |
| | Novorossiisk Radio | 429 | 0.5 |
| | Novorossiisk Radio | 489 | 0.5 |
| | Onega Radio | 441 | 0.25 |
| | Rostov, Don Radio | 464 | 0.25 |
| | Rostov, Don Radio | 522 | 0.5 |
| | Sotchi Radio | 516 | 1.0 |
| | Taganrog Radio | 441 | 0.1 |
| | Taganrog Radio | 484 | 0.1 |
| | Taman Radio | 487 | 0.1 |
| | Temruk Radio | 438 | 0.25 |
| | Tuapse Radio | 435 | 0.07 |
| | Tuapse Radio | 472 | 0.3 |

| Pays | Nom de la station | Fréquence Kc/s | Puissance kW |
|--|--------------------------|-------------------|-----------------|
| Portugal | Apulia Radio (CO) | 418 | 1,0 |
| | Apulia Radio (CO) | 487 | 1,0 |
| | Boa Nova Radio (CO) | 418 | 0,35 |
| | Boa Nova Radio (CO) | 450 | 0,35 |
| | Cascais Radio (CO) | 418 | 0,35 |
| | Cascais Radio (CO) | 476 | 0,35 |
| | Faro Radio (CO) | 418 | 0,75 |
| | Faro Radio (CO) | 522 | 0,75 |
| | Lisboa Radio | 435 | 3,0 |
| | Monsanto Radio (CO) | 418 | 2,5 |
| | Monsanto Radio (CO) | 516 | 2,5 |
| | Montijo Radio (CO) | 418 | 1,0 |
| | Montijo Radio (CO) | 458 | 1,0 |
| | Sagres Radio (CO) | 418 | 0,35 |
| Sagres Radio (CO) | 450 | 0,35 | |
| Portugal (Açores) | Flores Radio (CO) | 418 | 0,45 |
| | Flores Radio (CO) | 522 | 0,45 |
| | Horta Radio (CO) | 418 | 2,0 |
| | Horta Radio (CO) | 458 | 2,0 |
| | Ponta Delgada Radio | 421 | 0,5 |
| | Ponta Delgada Radio (CO) | 418 | 0,45 |
| | Ponta Delgada Radio (CO) | 487 | 0,45 |
| | Santa Maria Radio (CO) | 418 | 0,45 |
| Santa Maria Radio (CO) | 516 | 0,45 | |
| Portugal (Madère) | Funchal Radio (CO) | 418 | 0,35 |
| | Funchal Radio (CO) | 450 | 0,35 |
| | Madeira Radio | 444 | 0,5 |
| République Populaire Roumaine | Constanta Radio | 461 | 2,0 |
| | Sulina Radio | 484 | 0,5 |
| Russie (République So- cialiste Fédérative Soviétique de) (RSFSR) | Adler Radio (CO) | 447 | 0,07 |
| | Akhtari Radio (CO) | 461 | 0,5 |
| | Anapa Radio | 522 | 0,5 |
| | Arkhangelsk Radio | 416 | 1,0 |
| | Arkhangelsk Radio | 476 | 5,0 |
| | Belomorsk Radio | 461 | 1,25 |
| | Bokovo Radio | 458 | 0,005 |
| | Eisk Radio | 450 | 0,5 |
| | Evpatoria Radio | 421 | 0,25 |
| | Feodosia Radio | 435 | 0,5 |
| | Ialta Radio | 464 | 0,3 |
| | Kaliningrad Radio | 472 | 1,0 |
| | Kaliningrad Radio | 484 | 0,5 |
| | Kandalakcha Radio | 447 | 0,12 |
| | Kem Radio | 450 | 0,1 |
| | Kertch Radio | 458 | 1,0 |
| | Kertch Radio | 476 | 0,005 |
| | Kertch Radio (CO) | 416 | 0,5 |
| | Khodovarikha Radio (CO) | 444 | 0,1 |
| | Leningrad Radio | 484 | 0,3 |
| | Leningrad Radio | 516 | 5,0 |
| | Mezen Radio | 487 | 0,5 |
| | Murmansk Radio | 458 | 1,0 |
| | Murmansk Radio | 472 | 0,3 |
| Novorossiisk Radio | 429 | 0,5 | |
| Novorossiisk Radio | 489 | 0,5 | |

| <i>Countries</i> | <i>Name of Stations</i> | <i>Frequencies kc/s</i> | <i>Power kW</i> |
|--|---|-----------------------------|---------------------|
| Spain | Cabo de Palos Radio ⁵⁾ | 476 | 0.5 |
| | Cabo Finistere Radio (Vigo Radio) ⁶⁾ | 484 | 0.5 |
| | Cabo Mayor Radio ⁶⁾ | 441 | 0.5 |
| | Cadiz Radio ⁶⁾ | 484 | 0.35 |
| | Coruña Radio ⁶⁾ | 472 | 0.35 |
| | Soller Radio (Palma de Mallorca Radio) ⁶⁾ | 450 | 0.5 |
| Sweden | Boden Radio | 464 | 1.0 |
| | Göteborg Radio | 450 | 1.0 |
| | Härnösand Radio | 464 | 1.0 |
| | Karlskrona Radio | 416 | 1.0 |
| | Stavnsås Radio | 416 | 1.0 |
| | Tingstäde Radio | 418 | 1.0 |
| Trieste (Anglo-American Zone) | Trieste Radio | 474 | 0.4 |
| Tunisia | Bizerte Radio | 441 | 0.5 |
| Turkey | Adana Radio | 516 | 1.0 |
| | Istanbul Radio | 416 | 0.8 |
| | Istanbul Radio | 441 | 3.0 |
| | Izmir Radio | 458 | 2.0 |
| | Samsun Radio | 416 | 2.0 |
| | Trabzon Radio | 524 | 1.0 |
| | Zonguldak Radio | 524 | 1.0 |
| Ukraine (Soviet Socialist Republic of the) | Genitchesk Radio | 432 | 0.05 |
| | Ismail Radio | 432 | 1.0 |
| | Kherson Radio | 487 | 0.5 |
| | Khorly Radio (CO) | 444 | 0.5 |
| | Kilya Radio | 522 | 0.5 |
| | Mariupol Radio | 444 | 0.5 |
| | Nikolaev Radio | 438 | 0.3 |
| | Nikolaev Radio (CO) | 418 | 1.0 |
| | Odessa Radio | 447 | 0.75 |
| | Odessa Radio | 476 | 0.5 |
| | Odessa Radio | 519 | 5.0 |
| | Osipenko Radio | 418 | 0.5 |
| | Otchakov Radio (CO) | 429 | 0.5 |
| Skadovsk Radio | 516 | 0.5 | |
| Union of Soviet Socialist Republics (USSR) | Batumi Radio | 472 | 0.07 |
| | Batumi Radio | 484 | 1.5 |
| | Gagry Radio | 461 | 0.07 |
| | Otchemtchiri Radio (CO) | 519 | 0.1 |
| | Poti Radio | 421 | 0.5 |
| | Sukhumi Radio | 450 | 0.5 |
| | Viborg Radio | 444 | 0.5 |
| Yugoslavia (Federal People's Republic of) | Dubrovnik Radio | 447 | 0.12 |
| | Rijeka Radio | 438 ⁴⁾ | 0.5 |
| | Rijeka Radio | 484 | 0.5 |
| | Split Radio | 438 | 1.0 |
| | Split Radio | 484 ⁴⁾ | 1.0 |

| Pays | Nom de la station | Fréquence kc/s | Puissance kW |
|--|-----------------------------------|-------------------|-----------------|
| | Onega Radio | 441 | 0,25 |
| | Rostov, Don Radio | 464 | 0,25 |
| | Rostov, Don Radio | 522 | 0,5 |
| | Sotchi Radio | 516 | 1,0 |
| | Taganrog Radio | 441 | 0,1 |
| | Taganrog Radio | 484 | 0,1 |
| | Taman Radio | 487 | 0,1 |
| | Temruk Radio | 438 | 0,25 |
| | Tuapse Radio | 435 | 0,07 |
| | Tuapse Radio | 472 | 0,3 |
| Suède | Boden Radio | 464 | 1,0 |
| | Göteborg Radio | 450 | 1,0 |
| | Härnösand Radio | 464 | 1,0 |
| | Karlskrona Radio | 416 | 1,0 |
| | Stavsnäs Radio | 416 | 1,0 |
| | Tingstäde Radio | 418 | 1,0 |
| Trieste (Zone anglo-américaine) | Trieste Radio | 474 | 0,4 |
| Tunisie | Bizerte Radio | 441 | 0,5 |
| Turquie | Adana Radio | 516 | 1,0 |
| | Istanbul Radio | 416 | 0,8 |
| | Istanbul Radio | 441 | 3,0 |
| | Izmir Radio | 458 | 2,0 |
| | Samsun Radio | 416 | 2,0 |
| | Trabzon Radio | 524 | 1,0 |
| | Zonguldak Radio | 524 | 1,0 |
| Ukraine (République Socialiste Soviétique de l') | Genitshesk Radio | 432 | 0,05 |
| | Ismail Radio | 432 | 1,0 |
| | Kherson Radio | 487 | 0,5 |
| | Khorly Radio (CO) | 444 | 0,5 |
| | Kilya Radio | 522 | 0,5 |
| | Mariupol Radio | 444 | 0,5 |
| | Nikolaev Radio | 438 | 0,3 |
| | Nikolaev Radio (CO) | 418 | 1,0 |
| | Odessa Radio | 447 | 0,75 |
| | Odessa Radio | 476 | 0,5 |
| | Odessa Radio | 519 | 5,0 |
| | Osipenko Radio | 418 | 0,5 |
| | Otchakov Radio (CO) | 429 | 0,5 |
| | Skadovsk Radio | 516 | 0,5 |
| Union des Républiques Socialistes Soviétiques (URSS) | Batumi Radio | 472 | 0,07 |
| | Batumi Radio | 484 | 1,5 |
| | Gagry Radio | 461 | 0,07 |
| | Otchemtchiri Radio (CO) | 519 | 0,1 |
| | Poti Radio | 421 | 0,5 |
| | Sukhumi Radio | 450 | 0,5 |
| | Viborg Radio | 444 | 0,5 |
| Yougoslavie (République Fédérative Populaire de) | Dubrovnik Radio | 447 | 0,12 |
| | Rijeka Radio | 438 ⁴⁾ | 0,5 |
| | Rijeka Radio | 484 | 0,5 |
| | Split Radio | 438 | 1,0 |
| | Split Radio | 484 ⁴⁾ | 1,0 |

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the above-named Governments have signed this Plan in each of the English, French and Russian languages, in a single copy, in which in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the Government of Denmark and one copy of which shall be forwarded to each signatory Government and to the Secretary General of the Union.

DONE at Copenhagen, 17th September 1948.

[*Same signatures as those of the Convention. — See p. 44*]

STATEMENTS

STATEMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that in their opinion the allocations to the German coast stations contained in the Plan do not enable these stations to offer to international shipping a satisfactory service. In consequence it is possible that His Majesty's Government in the United Kingdom may not be in a position to apply the Convention and Plan to the British Zone of Occupation in Germany.

STATEMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Considering the declaration made by the Delegation of the United Kingdom concerning the allocation of frequencies to Germany which it deems to be unsatisfactory and on account of which the Delegation reserves the right not to apply the Convention and the Plan in the British Zone of Occupation in Germany, the Soviet Delegation is obliged to make the following declaration :

Committee 4 had given to the Plan Committee directives to allocate to Germany the technical minimum. However, in the Plan Committee, the Delegation of the United Kingdom asked that Germany be granted six frequencies for six stations and a substantial increase of power for the latter over the pre-war level.

The Soviet Delegation considered that it would be sufficient to allocate to Germany three frequencies along with the pre-war level of the power of radio-stations. The Delegation holds that the Allied Control Council should be invested with the right to take final decisions with regard to the use to be made of the allocated frequencies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Gouvernements susindiqués ont signé le présent Plan en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark et une copie sera remise à chaque Gouvernement signataire et au Secrétaire général de l'Union.

FAIT à Copenhague, le 17 septembre 1948.

[*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention. — Voir p. 45*]

DÉCLARATIONS

DÉCLARATION DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD

La délégation du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare qu'à son avis les assignations faites aux stations côtières allemandes, telles qu'elles sont contenues dans le Plan, ne donnent pas à ces stations la possibilité d'offrir un service satisfaisant à la navigation internationale. Par conséquent, il serait possible que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ne fût pas à même d'appliquer la Convention et le Plan à la zone britannique d'occupation de l'Allemagne.

DÉCLARATION DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Vu la déclaration de la délégation du Royaume-Uni relativement à l'allocation des fréquences à l'Allemagne qu'elle considère insuffisante et à la suite de laquelle elle se réserve le droit de ne pas appliquer la Convention et le Plan dans la zone d'occupation britannique de l'Allemagne, la délégation de l'URSS se voit contrainte de faire la déclaration suivante :

La commission 4 avait donné à la commission du Plan la directive d'attribuer à l'Allemagne le minimum technique. Toutefois, à la commission du Plan, la délégation du Royaume-Uni a demandé d'attribuer à l'Allemagne pour six stations six fréquences ainsi qu'une importante augmentation de la puissance par rapport au niveau d'avant-guerre.

La délégation de l'URSS a considéré qu'il serait suffisant d'attribuer à l'Allemagne trois fréquences ainsi que le niveau d'avant-guerre pour la puissance des stations de radiocommunication. En outre, elle est d'avis que c'est au Conseil interallié de contrôle de se prononcer définitivement sur l'usage à faire des fréquences allouées.

As a result of mutual concessions an agreement was reached with regard to determined frequencies and their number. However, the United Kingdom continued to insist that the power of the radio-station Kiel Radio should be increased to a level more than three times higher than pre-war.

The Soviet Delegation could not, and cannot, consent to this demand. It considers it to be without justification and believes that its acceptance would give Germany a privileged situation in comparison with other countries.

The special increase of the power of German radio-stations, and particularly of that of Kiel Radio, to a level above that noted in the present Plan, might result in the Soviet Union's being forced to take such steps as it may deem indispensable.

RESOLUTION

The European Maritime Regional Radio Conference resolves that the Frequency Allocation Plan, as a whole, shall be notified as soon as possible by the Chairman of the Conference to the Provisional Frequency Board and communicated under the same conditions to the Secretary General of the International Telecommunication Union.

The notifications shall be supplemented as soon as possible by individual notifications from Administrations when the Provisional Frequency Board requests them.

The frequencies allocated by the Plan to stations of the Maritime Mobile Service shall bear as a date of notification in the International Frequency List the date of signature of the Convention.

RECOMMENDATIONS

RECOMMENDATION NO. 1 TO THE ADMINISTRATIONS

regarding interference caused to the reception of transmissions from stations of the Maritime Mobile Service by the harmonics of broadcasting transmissions

The Maritime Regional Radio Conference, Copenhagen (1948),

considering:

- (a) that the harmonics of the transmissions from broadcasting stations cause interference to the reception of transmissions from stations of the Maritime Mobile Service;

A la suite des concessions mutuelles, une entente fut établie en matière des fréquences déterminées et de leur nombre. Toutefois le Royaume-Uni a continué à insister pour que la puissance de la station de radiocommunication Kiel Radio fût augmentée à un niveau plus de trois fois plus élevé que le niveau d'avant-guerre.

La délégation de l'URSS n'a pas pu et ne peut pas consentir à cette demande qu'elle considère être sans fondement et dont l'acceptation donnerait à l'Allemagne une situation privilégiée par rapport aux autres pays.

L'augmentation spéciale de la puissance des stations de radiocommunication de l'Allemagne et en particulier celle de la station Kiel Radio, au-dessus du niveau indiqué dans le présent Plan, pourrait avoir pour conséquence que l'URSS se verrait contrainte de prendre les mesures qu'elle jugera indispensables.

RÉSOLUTION

La Conférence régionale européenne maritime des radiocommunications décide que l'ensemble du Plan de répartition des fréquences sera notifié par le Président de la Conférence aussitôt que possible au Comité provisoire des fréquences, et communiqué dans les mêmes conditions au Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications.

Les notifications devront être complétées le plus tôt possible par les notifications individuelles des administrations lorsque le Comité provisoire des fréquences en fera la demande.

Les fréquences attribuées par le Plan aux stations du service mobile maritime portent comme date de notification dans la Liste internationale des fréquences la date de la signature de la présente Convention.

RECOMMANDATIONS

RECOMMANDATION N° 1 AUX ADMINISTRATIONS

relative aux brouillages causés à la réception des émissions des stations du service mobile maritime par les harmoniques des émissions de radiodiffusion

La Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague (1948),

considérant :

- a) que des brouillages sont causés à la réception des émissions des stations du service mobile maritime par les harmoniques des émissions des stations de radiodiffusion;

- (b) that the harmonics of the frequencies 167 kc/s, 205 kc/s, 250 kc/s, 727 kc/s and 1091 kc/s coincide with the international distress frequencies of the maritime mobile service and with the normal radio direction-finding frequency of the maritime radio navigation service;

recommends:

- (a) that the necessary steps be taken as soon as possible to reduce to the standards specified in Appendix 4 to the Radio Regulations, Atlantic City, 1947, the powers of harmonic and parasitic emissions from broadcasting stations, in the bands allocated to the maritime mobile service;
- (b) that these steps be taken particularly with regard to broadcasting stations which may operate on the above-named frequencies.

RECOMMENDATION NO. 2 TO THE NEXT INTERNATIONAL RADIO CONFERENCE

regarding the exclusion of broadcasting stations from operating in derogation in the bands allocated to the maritime mobile service

The Maritime Regional Radio Conference, Copenhagen (1948),

considering:

the increased requirements of the Maritime Mobile Service and the difficulties of satisfying those requirements owing to the limitations placed on the use of certain frequencies by the presence of broadcasting stations operating in derogation;

recommends:

to the next International Radio Conference that it should draw up a frequency table such that the frequency bands allocated will make it possible in future to exclude broadcasting stations from operating in derogation in the maritime mobile bands.

RECOMMENDATION NO. 3 TO ADMINISTRATIONS AND TO THE C.C.I.R.

on the levels of interference to radioreception on ships caused by electrical installations on ships

The Maritime Regional Radio Conference, Copenhagen (1948),

considering:

- (a) that the level of interference to radioreception on ships is a complicated question on which little data is available;

- b) que les harmoniques des fréquences 167 kc/s, 205 kc/s, 250 kc/s, 727 kc/s et 1091 kc/s coïncident avec les fréquences internationales de détresse du service mobile maritime et avec la fréquence normale de radiogoniométrie du service de radionavigation maritime;

recommande:

- a) que les dispositions nécessaires soient prises, aussitôt que possible, pour réduire, dans les bandes du service mobile maritime, aux normes fixées par l'appendice 4 au Règlement des radiocommunications d'Atlantic City (1947) la puissance des harmoniques et des émissions parasites des stations de radiodiffusion;
- b) que ces dispositions soient prises, en particulier pour ce qui concerne les stations de radiodiffusion qui pourraient utiliser les fréquences mentionnées ci-dessus.

RECOMMANDATION N° 2 À LA PROCHAINE CONFÉRENCE INTERNATIONALE
DES RADIOCOMMUNICATIONS

*tendant à la suppression de stations de radiodiffusion en dérogation
dans les bandes du service mobile maritime*

La Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague (1948),

considérant:

les besoins accrus du service mobile maritime et les difficultés qu'il y a à les satisfaire du fait des limitations apportées à l'emploi de certaines fréquences par l'existence de stations de radiodiffusion fonctionnant en dérogation;

recommande:

à la prochaine Conférence internationale des radiocommunications d'établir un tableau de répartition des bandes de fréquences tel que les bandes de fréquences attribuées permettent d'exclure à l'avenir les stations de radiodiffusion travaillant en dérogation dans les bandes du service mobile maritime.

RECOMMANDATION N° 3 AUX ADMINISTRATIONS ET AU C.C.I.R.

au sujet du niveau des brouillages affectant la réception des radiocommunications à bord des navires du fait d'installations électriques fonctionnant à bord de ces navires

La Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague (1948),

considérant:

- a) que la question du niveau des brouillages à la réception des radiocommunications à bord des navires est une question complexe sur laquelle on possède peu de données;

- (b) that the Safety of Life at Sea Conference, London (1948) requested that all steps be taken to eliminate as far as possible the causes of radio interference from electrical and other apparatus on board;

recommends to Administrations and the C.C.I.R.:

to study the question of interference to radioreception caused by electrical installations on board ship :

and draws the attention of Administrations:

to the need to take all steps possible to eliminate or at least to reduce to a minimum the level of such interference.

RECOMMENDATION NO. 4 TO ADMINISTRATIONS AND THE C.C.I.R.
on the subject of interference to radioreception caused by radar apparatus

The Maritime Regional Radio Conference, Copenhagen (1948),

considering:

- (a) that there is a possibility of interference to radioreception due to ships' radar;
- (b) that there is a lack of information on the extent and value of such interference;
- (c) that the Safety of Life at Sea Conference, London (1948) recommended that Governments consider the possibility of issuing specifications to indicate the standards desired;

recommends to Administrations concerned and the C.C.I.R.:

that performance specifications for the installation and operating of ships' radar apparatus should include the provisions necessary to ensure that such apparatus does not cause interference with the radio-communication apparatus on board.

- b) que la Conférence pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Londres, 1948) a demandé que toutes mesures soient prises en vue d'éliminer, autant que possible, les causes de brouillages radioélectriques provenant d'installations électriques et autres fonctionnant à bord des navires;

recommande aux administrations et au C.C.I.R.:

de mettre à l'étude la question des brouillages à la réception des radiocommunications dus à des installations électriques fonctionnant à bord des navires

et attire l'attention des administrations:

sur la nécessité de prendre toutes les dispositions possibles en vue d'éliminer ces brouillages ou, tout au moins, d'en réduire le niveau à son minimum.

RECOMMANDATION N° 4 AUX ADMINISTRATIONS ET AU C.C.I.R.

au sujet des brouillages à la réception des radiocommunications causés par des appareils de détection électromagnétique (radars)

La Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague (1948),

considérant:

- a) qu'il existe pour les appareils de détection électromagnétique (radars) de navire, une possibilité de provoquer des brouillages à la réception des radiocommunications;
- b) qu'elle ne dispose pas d'informations suffisantes sur l'étendue et la valeur de ces brouillages;
- c) que la Conférence pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Londres, 1948) a recommandé aux Gouvernements d'envisager la possibilité d'émettre des spécifications indiquant les normes désirées;

recommande aux administrations intéressées et au C.C.I.R.:

que les spécifications concernant l'installation et le fonctionnement des appareils de détection électromagnétique (radars) de navire comprennent les dispositions nécessaires pour éviter que ces appareils ne provoquent des brouillages aux appareils de radiocommunications installés à bord.

RECOMMENDATION NO. 5 TO ADMINISTRATIONS AND THE C.C.I.R.
on the question of interference to radioreception due to atmospheric causes

The Maritime Regional Radio Conference, Copenhagen (1948),

considering:

- (a) that interference to radioreception due to atmospheric causes results in great difficulties for the maritime mobile service;
- (b) that no definite figures are available indicating the general levels of such interference;

recommends to Administrations and the C.C.I.R.:

- (a) to study the question of interference to radioreception at sea due to atmospheric causes and subsequently
- (b) to determine figures for the level of atmospheric interference in the frequency bands allocated to the maritime mobile service for the different regions of the European Maritime Area.

RECOMMENDATION NO. 6 TO ADMINISTRATIONS
on the subject of the minimum depth of modulation and the level of non-linear distortion for coast station transmitters

The Maritime Regional Radio Conference, Copenhagen (1948),

considering:

that it is desirable

- to specify a minimum depth of modulation for Type A2 emissions from coast stations;
- and to avoid a widening of the radiated bands,

recommends:

- that the minimum depth of modulation for coast station transmitters using Type A2 be 70 per cent.;
- and that the non-linear distortion should not exceed 10 per cent. with a modulation depth of 80 per cent.

RECOMMANDATION N° 5 AUX ADMINISTRATIONS ET AU C.C.I.R.
*au sujet des brouillages à la réception des radiocommunications en mer
dus à des causes atmosphériques*

La Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague (1948),

considérant :

- a) que les brouillages à la réception des radiocommunications dus à des causes atmosphériques occasionnent de grandes difficultés au service mobile maritime;
- b) que l'on ne dispose pas de valeurs numériques précises indiquant le niveau général de ces brouillages;

recommande aux administrations et au C.C.I.R. :

- a) de mettre à l'étude la question des brouillages à la réception en mer des radiocommunications dus à des causes atmosphériques;
- b) et de déterminer les valeurs numériques se rapportant au niveau des parasites atmosphériques dans les bandes de fréquences du service mobile maritime pour les différentes régions de la zone européenne maritime.

RECOMMANDATION N° 6 AUX ADMINISTRATIONS
*au sujet du taux de modulation minimum et de la valeur de la distorsion
non linéaire des émetteurs des stations côtières*

La Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague (1948),

considérant :

qu'il est souhaitable :

- de fixer un taux de modulation minimum pour les émissions de la classe A2 faites par les stations côtières;
- et d'éviter un élargissement de la bande de fréquences transmises;

recommande :

- que le taux de modulation des émetteurs des stations côtières faisant usage de la classe A2 soit au minimum de 70 %;
- et que leur distorsion non linéaire ne dépasse pas 10 % pour un taux de modulation de 80 %.

RECOMMENDATION¹

to be brought to the attention of all Administrations through the intermediary of the Secretary General of the Union:

RECOMMENDATION No. 7 TO ADMINISTRATIONS
regarding the class of emission to be used by coast and ship stations

The Maritime Regional Radio Conference, Copenhagen (1948),

considering:

that Type A2 emissions occupy a greater bandwidth than Type A1 emissions, thus causing interference to transmissions on adjacent frequencies;

recommends:

that coast stations and ship stations should, to the greatest extent possible, make use of Type A1 emissions when operating on their working frequencies.

¹ See p. 50 of this volume (article 4).

RECOMMANDATION¹

*à porter à la connaissance de toutes les administrations par
l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Union:*

RECOMMANDATION N° 7 AUX ADMINISTRATIONS

*relative à la classe d'émission dont doivent faire usage les stations
côtières et les stations de navire*

La Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague (1948),

considérant:

que les émissions de la classe A2 occupent une largeur de bande supérieure à celle qui est occupée par des émissions de la classe A1 et provoquent ainsi des brouillages aux émissions effectuées sur des fréquences voisines;

recommande:

que les stations côtières et les stations de navire fassent usage, dans la mesure du possible, d'émissions de la classe A1 lorsqu'elles utilisent leurs fréquences de travail.

¹ Voir p. 51 de ce volume (article 4).

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№. 1345. ЕВРОПЕЙСКАЯ РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПОДВИЖНОЙ РАДИОМОРСКОЙ СЛУЖБЫ. ПОДПИСАНА В КОПЕНГАГЕНЕ, 17 СЕНТЯБРЯ 1948 ГОДА

ЕВРОПЕЙСКАЯ РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ
ПОДВИЖНОЙ МОРСКОЙ СЛУЖБЫ

*заключенная между
Правительствами следующих стран:*

Бельгия, Дания, Франция, Греция, Ирландия, Исландия, Италия, Монако, Норвегия, Нидерланды, Португалия, Французские Протектораты Марокко и Тунис, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Швеция, Турция.

Введение

Нижеподписавшиеся полномочные представители Правительств вышеперечисленных стран, собравшиеся в Копенгагене, приняли, с общего согласия и с тем, что они будут ратифицированы, постановления относительно радиосвязи подвижной морской службы в европейской морской зоне, содержащиеся в нижеследующей Конвенции и в приложенном к пей Плане.

Статья 1

Применение Конвенции и Плана

1. Договаривающиеся Правительства заявляют, что они принимают и будут применять постановления настоящей Конвенции и приложенного к ней Плана.
2. Договаривающиеся Правительства обязуются :
 - не использовать для своих станций подвижной морской службы паходящихся в европейской зоне, в полосах, предусмотренных Планом, других частот кроме тех, которые указаны в Плане и
 - не устанавливать и не приводить в действие станций подвижной морской службы в полосах, предусмотренных Планом, кроме тех, которые указаны в Плане,иначе, как по условиям, предусмотренным в статье 10.

Статья 2

Запрещение береговым станциям пользоваться частотами, предоставленными судовым станциям.

Договаривающиеся Правительства обязуются, согласно предписаниям статьи 33, § 8 (1) и (2) Регламента Радиосвязи, не присваивать для своих береговых станций частоты, заключенные внутри полос :

421 — 429 кгц

450 — 458 кгц

464 — 472 кгц

476 — 484 кгц

510 — 516 кгц

за исключением находящейся в последней полосе частоты 512 кгц, о которой оговорено в вышеупомянутой статье 33, § 8, (3).

Статья 3

Определения

В настоящей Конвенции :

(1) слова « Международная Конвенция Электросвязи » означают Международную Конвенцию Электросвязи, подписанную в Атлантик Сити в 1947 году, или любое изменение, которое может быть в нее внесено после вхождения в силу этого изменения;

(2) слова « Регламент Радиосвязи » означают Регламент Радиосвязи, приложений к Международной Конвенции Электросвязи, подписанной в Атлантик Сити в 1947 году, или любое изменение, которое может быть в нее внесено после вхождения в силу этого изменения;

(3) слово « План » означает Коненгагенский План, приложенный к настоящей Конвенции, или любое изменение, которое может быть в него внесено;

(4) слово « Администрация » означает Правительственную Администрацию договаривающегося Правительства;

(5) слова « Генеральный Секретарь Союза » означают Генеральный Секретарь Международного Союза Электросвязи;

(6) выражение « европейская морская зона » означает зону, которая определяется :

на севере линией, которая проходит по 72° северной широты от ее пересечения с 55° восточной долготы до ее пересечения с 5° западной долготы, а затем по этой долготе до ее пересечения с 67° северной широты и, наконец, по этой широте до ее пересечения с 30° западной долготы;

на западе линией, которая проходит по 30° западной долготы до ее пересечения с 30° северной широты;

на юге линией, которая проходит по 30° северной широты до ее пересечения с 43° восточной долготы;

на востоке линией, которая проходит по 43° восточной долготы до ее пересечения с 60° северной широты, затем по этой широте до ее пересечения с 55° восточной долготы и, наконец, по этой долготе до ее пересечения с 72° северной широты.

Статья 4

Ратификация Конвенции

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.
2. Документы ратификации должны быть сданы в кратчайший срок на хранение в архив Правительства Дании. Последнее уведомит о каждой поступившей ратификации другие договаривающиеся Правительства, а также Генерального Секретаря Союза.
3. Ратификация включает одобрение Плана.

Статья 5

Присоединение к Конвенции

1. Правительство страны европейской морской зоны, состоящей членом Международного Союза Электросвязи, которое не подписало настоящей Конвенции, может к ней присоединиться в любое время. Акт о присоединении должен быть доставлен Правительству Дании; оно распространяется на План и должно быть сделано безоговорочно.
2. Акт о присоединении сдается в архив Правительства Дании. Последнее об этом сообщает всем подписавшим Правительствам и всем присоединившимся Правительствам, и Генеральному Секретарю Союза.
3. Присоединение входит в силу со дня сдачи на хранение документа о присоединении, если он не содержит другого указания.

Статья 6

Денонсирование Конвенции

1. Каждое Правительство, которое ратифицировало настоящую Конвенцию и приложенный к ней План, или которое к ним присоединилось, имеет право во всякое время денонсировать их посредством извещения, посланного Правительству Дании, которое ознакомит с нею все договаривающиеся Правительства и Генерального Секретаря Союза.

2. Это денонсирование входит в силу по истечении годового срока со дня получения извещения Правительством Дании.

Статья 7

Отмена Конвенции и Плана

1. Настоящая Конвенция и План отменяются всеми договаривающимися Правительствами при вхождении в силу новой Конвенции. План отменяется при вхождении в силу нового Плана.

2. В случае неодобрения нового Плана одним из договаривающихся Правительств, Конвенция будет отменена по отношению к этому Правительству при вхождении в силу нового Плана.

Статья 8

Пересмотр Конвенции и Плана

1. Пересмотр Конвенции и Плана будет произведен Конференцией Полномочных Представителей Правительств стран европейской морской зоны. Эта Конференция будет созвана возможно скорее, но не позднее восемнадцати месяцев по закрытии ближайшей Административной Конференции Радиосвязи, если только собрание делегатов стран европейской морской зоны, которое будет созвано во время Административной Конференции Радиосвязи для того, чтобы установить директивы для Европейской Морской Конференции, не решит иначе, как относительно созыва этой Конференции, так и о сроке, установленном для ее собрания.

2. Кроме того, пересмотр Конвенции и Плана может быть произведен Конференцией Полномочных Представителей, если десять договаривающихся Правительств, по общему согласию, представят соответствующее ходатайство с приложением мотивированных предложений Генеральному Секретарю Союза.

Статья 9

Первоначальные соглашения

В течение шестимесячного периода от даты вхождения в силу настоящей Конвенции, администрации могут, по взаимному соглашению с заинтересованными администрациями, изменять до максимум 1 кгц выше или ниже присвоенные по настоящему Плану их береговым станциям частоты, чтобы избежать вредных помех.

Статья 10

Изменение Плана

1. За исключением случая, когда первоначальное изменение частоты достигает максимум 1 кгц (статья 9), каждая администрация, желающая либо внести изменение в характеристику т. е. частоту, мощность географическое положение и т. д., предусмотренные Планом для одной из ее береговых станций, либо установить новую береговую станцию, должна уведомить те администрации, которые она считает непосредственно заинтересованными.

2. Если между этими администрациями достигается соглашение, о нем сообщается Генеральному Секретарю Союза, который об этом уведомляет все другие администрации. Генеральный Секретарь примет все надлежащие меры для того, чтобы уведомление было получено вышеуказанными администрациями.

3. Каждая администрация, которая считает, что это соглашение может неблагоприятно отразиться на ее собственных службах, должна в течение шести недель со дня получения этого уведомления сообщить свои замечания при посредстве Генерального Секретаря Союза. Изменение не может быть произведено до истечения этого срока. Администрация, которая не ответит в течение этого срока, будет рассматриваться, как давшая свое согласие. По истечении этого срока, предлагаемое мероприятие может быть принято, если не было никакого возражения или если все заинтересованные администрации достигнут соглашения.

4. Если соглашение не состоится согласно вышеуказанному параграфу 3, не пришедшие к соглашению администрации могут обратиться к одному или нескольким экспертам, принятым всеми спорящими странами, или же прибегнуть к любому другому способу примирения, ими одобренному. Если не будет принят ни один из этих методов, каждая заинтересованная администрация, являющаяся стороной в разногласии, может представить его на арбитраж, согласно процедуре, предусмотренной в приложении 3 к Международной Конвенции Электросвязи.

Статья 11

Заявка частот

1. Для частот, присвоенных Планом станциям подвижной морской службы, датой заявки в Международный Справочник Частот будет дата подписания настоящей Конвенции.

2. Изменения которые, согласно с постановлениями статей 9 и 10, могут быть внесены в частоты присвоенные Планом, должны быть заявлены возможно скорее, согласно с постановлениями статьи 11, раздел II, Регламента Радиосвязи.

3. Всякое изменение в какой либо присвоенной по Плану частоте, проведенное согласно с постановлениями статьи 9, сохраняет за собою дату ратификации первоначальной частоты.

Статья 12

Общие технические постановления

1. Администрации примут необходимые меры :
 - a) для того, чтобы обеспечить, с учетом последних достижений техники, поддержание номинальной частоты присвоенной береговым станциям согласно нормам допущенным для категории к которой принадлежит используемая частота;
 - b) для того, чтобы избежать при излучениях береговых станций всякого паразитного излучения, могущего причинить вредные помехи другим станциям;
 - c) для того, чтобы устранить возможно скорее неисправности, о которых им станет известно;
2. Если использование частоты какой либо береговой станцией вызовет вредные помехи, не предусмотренные при подписании настоящего Плана, заинтересованные администрации постараются заключить соглашение, направленное к устранению этих вредных помех, учитывая предписания Плана.

Статья 13

Расходы по Конференциям

1. Расходы по Европейским Морским Радиоконференциям покрываются участвующими Правительствами и международными организациями, донущенными на эти Конференции.
2. Окончательное распределение расходов между всеми участниками таких Конференций и уплата их производится согласно статье 14 Международной Конвенции Электросвязи.

Статья 14

Вхождение в силу Конвенции и Плана

Постоящая Конвенция и приложенный к ней План входят в силу 15 марта 1950. в 0200 час. (среднее время по Гринвичу).

Постоящая Конвенция и приложенный к ней План отменяют и заменяют :
Региональное Соглашение относительно Балтийского Моря,
Региональное Соглашение относительно Ламанша и Северного Моря,

Региональное Соглашение относительно Атлантического Океана и берегов Северной Африки,

Региональное Соглашение относительно Средиземного моря, заключенные в Монтре 12 апреля 1939 года заинтересованными Администрациями.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Полномочные Представители вышеуказанных Правительств подписали настоящий План по одному экземпляру на каждом из следующих языков : английском, французском и русском; в случае оспаривания, французский текст будет считаться аутентичным. Этот экземпляр будет храниться в архивах Правительства Дании, а каждому подписавшему Правительству и Генеральному Секретарю Союза будет доставлено по одной копии.

ЗАКЛЮЧЕНО в Копенгагене, 17 сентября 1948.

За Бельгию :
Р. Кортей

За Норвегию :
Олаф Моз
Пауль Фальнес

За Данию :
Н. Е. Хольмблад
Гуннар Педерсен
Т. К. Христенсен
К. Свеннингсен

За Нидерланды :
И. Д. Г. ван дер Тоорн
И. Койпер

За Португалию :
Жорже Майя Рамос Перейра

За Францию :
Ж. М. Бнансан

За Французские Протектораты
Марокко и Тунис :
Пьер Шеффер

За Грецию :
С. Элефтериу

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :
Г. Фолькнер
Р. М. Биллингтон

За Ирландию :
Т. Дж. Монаган

(Мы заявляем, что подписи, данные нами от имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, распространяются также на Гибралтар, Мальту и Кипр.)

За Исландию :
Гунилаугур Брием

За Швецию :
Эрик Эспинг
Томас Овергорд
Карл Экстром

За Италию :
Антонио Пеннетта
Г. Ньеме

За Монако :
А. Кроветто

За Турцию :
Ташии Армай

КОПЕНГАГЕНСКИЙ ПЛАН

распределения частот между береговыми станциями европейской морской зоны,
приложенный к Европейской Региональной Конвенции подвижной
радиоморской службы

ВВЕДЕНИЕ

РАЗДЕЛ I. — ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

Определения

1. Технические термины, применяемые в настоящем Введении и приложенном к нему Плане распределения частот, соответствуют определениям, находящимся в статье 1 Регламента Радиосвязи Атлантик Сити (1947), Дополнительные необходимые определения указаны в параграфе 2 настоящей статьи.

2. В настоящем Плане :

(1) слово « Конвенция » означает Копенгагенскую Европейскую Региональную Конвенцию радиоморской подвижной службы (1948);

(2) слова « Регламент Радиосвязи » означают Регламент Радиосвязи, определенный в статье 3, (2), Конвенции;

(3) слово « План » означает Копенгагенский План, приложенный к Конвенции и определенный в статье 3, (3), Конвенции;

(4) выражение « европейская морская зона » означает зону, определенную в статье 3, (6), Конвенции;

(5) слово « мощность » означает пиковую мощность радиопередатчика так, как она определена в статье 1 (пункт б1) Регламента Радиосвязи.

Статья 2

Мощность

1. Мощность, указанная в Плане для береговых станций, является максимальной используемой мощностью.

2. Значение мощности береговых станций, указанное в Плане, является значением, обеспечивающим в светлое время суток хорошие условия работы, поскольку это касается взаимных помех между станциями, но в темное время суток рекомендуется использовать меньшую мощность, особенно станциям обладающим мощностью превышающей 0,5 квт, за исключением случаев крайней необходимости.

Статья 3

Применение частот

1. В Плане береговым станциям присвоены частоты в полосах 415—490 кгц и 510—525 кгц, предоставленных морской службе согласно постановлениям Регламента Радиосвязи.

2. Никакого присвоения частот не было сделано береговым станциям :
 — в полосе 405—415 кгц, предоставленной, главным образом, службе радиопеленгации,
 — в полосе 490—510 кгц, предоставленной для сигналов бедствия, вызова и ответа,
 — среди частот :

425 кгц
 454 кгц
 468 кгц
 480 кгц
 512 кгц

предоставленных судовым станциям, принимая во внимание постановления статьи 33, § 8, (3) (пункт 732) Регламента Радиосвязи, касающегося частоты 512 кгц.

3. (1) В большинстве случаев разнос между смежными каналами, используемыми береговыми станциями, указан в Плане в 3 кгц. Однако, в нескольких исключительных случаях явилось необходимым сократить этот разнос для лучшего использования полос частот.

(2) Разнос между смежными каналами, используемыми береговыми станциями с одной стороны и судовыми станциями с другой стороны, равен 4 кгц.

(3) Следующие частоты присвоены береговым станциям :

| | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| 416 кгц | 438 кгц | 461 кгц | 489 кгц |
| 418 кгц | 441 кгц | 464 кгц | 516 кгц |
| 421 кгц | 444 кгц | 472 кгц | 519 кгц |
| 429 кгц | 447 кгц | 476 кгц | 522 кгц |
| 432 кгц | 450 кгц | 484 кгц | 524 кгц |
| 435 кгц | 458 кгц | 487 кгц | |

Частоты 419,5 и 474 кгц, в виде исключения, присвоены следующим станциям :

419,5 кгц Руан-Порт Радио,
 474 кгц Эльба-Везер Радио,
 474 кгц Кемь Радио,
 474 кгц Киль Радио,
 474 кгц Гобрук Радио,
 474 кгц Триест Радио.

(4) При выработке Плана были приняты за допустимые отклонения частоты для передатчика береговой станции 0,1 % и для судового передатчика 0,3 %.

Статья 4

Тип передачи

В целях уменьшить или ослабить помехи со стороны смежных каналов, передачи типа A1 должны быть по возможности использованы береговыми и судовыми станциями, когда они действуют на своих рабочих частотах.

Статья 5

Помехи от станций, работающих в исключение

1. В силу решений, принятых Копенгагенской Европейской Конференцией Радиовещания (1948), радиовещательные станции указанные в Плане являются единственными, которые имеют право работать по особому соглашению в полосах 415—485 кгц и 515—525 кгц, присвоенных морской подвижной службе, и они не должны будут причинять вредных помех станциям этой службы.

2. В случае возникновения помех, заинтересованные администрации сделают все от них зависящее, чтобы достигнуть соглашений для упразднения этих помех и при этом морские службы будут иметь приоритет по отношению к радиовещательным службам.

РАЗДЕЛ II

Таблица распределения частот

1. (1) Приведенная ниже Таблица I дает распределение частот между береговыми станциями европейской морской зоны; при этом, перечень частот изложен в порядке их числовых значений.

(2) В этой таблице станции, использующие одну и ту же частоту, указаны в алфавитном порядке стран, которым они принадлежат, а станции одной и той же страны — в алфавитном порядке их официального наименования.

2. (1) Приведенная ниже Таблица II дает распределение частот между станциями согласно перечню в алфавитном порядке стран, которым эти станции принадлежат.

(2) В этой таблице станции одной и той же страны указаны в алфавитном порядке их официального наименования.

3. Таблицы I и II предусматривают присвоение частот, как для договаривающихся стран европейской морской зоны, так и для стран, не подписавших Конвенцию.

ПЛАН

распределения частот между береговыми станциями европейской морской зоны

- 1) Частота 416 и 487 кгц, применяемая Гуесну Радио, может быть использована Ле Конке Радио, когда оно заменит Гуесну Радио.
- 2) Частота 447 кгц, присвоенная Свиноуйстье Радио, может быть использовано Гдыня Радио (421 кгц), когда это будет необходимо.
- 3) Частоты, предусмотренные для Остенде Радио (435 кгц) и для Антверпен Радио (489 кгц) могут быть использованы в обратном порядке : Антверпен Радио и Остенде Радио.
- 4) Частоты, предусмотренные для Рпека Радио (438 кгц) и для Сплит Радио (484 кгц) могут быть использованы в обратном порядке : Сплит Радио и Рпека Радио.
- 5) Что касается испанских береговых станций, принимается мощность, указанная в Бернском Сниске береговых и судовых станций 1939 г.
- 6) В виду отсутствия заявки на частоты для береговой станции в Палестине, в Плате предусмотрена частота 489 кгц при максимальной мощности в 1 квт для использования этой страной.
- 7) Итальянские станции, указанные в сниске для частоты 524 кгц, будут использовать эту частоту исключительно для передачи метеорологических бюллетеней, применяя тип передачи А2 при пиковой мощности в 2 квт.

ТАБЛИЦА I

Классификация частот в порядке номеров

| Частота кГц | Баренцово море и Белое море | Балтийское море | Ламанши и Северное море | Атлантический океан | Средиземное море | Черное море |
|----------------|-------------------------------------|--|--|---|------------------------------|---|
| 416 | Архангельск Радио (1,0) РСФСР | Карлскрона Радио (1,0) Швеция Ставснес Радио (1,0) Швеция | Норг Фореланд Радио (0,5) Великобритания | Гусну Радио ¹⁾ (1,0) Франция Берген, Йорге Радио (2,0) Норвегия | Алжир Радио (1,0) Франция | Керчь Радио (СО/0,5) РСФСР Истанбул Радио (0,8) Турция Самсун Радио (2,0) Турция |
| 418 | | Тингстаде Радио (1,0) Швеция | | Сяглуфьордур Радио (0,1) Исландия Вестманнейр Радио (0,1) Исландия Агулия Радио (СО/1,0) Португалия Боа Нова Радио (СО/0,35) Португалия Каскаис Радио (СО/0,35) Португалия Фаро Радио (СО/0,75) Португалия Монсанто Радио (СО/2,5) Португалия Монтижо Радио (СО/1,0) Португалия Сагрес Радио (СО/0,35) Португалия | Афины Радио (1,5) Греция | Николаев Радио (СО/1,0) УССР Осиенко Радио (0,5) УССР |

| Частота кГц | Баренцево море и Белое море | Балтийское море | Лапши и Северное море | Атлантический океан | Средиземное море | Черное море | |
|-------------|--|---|------------------------------------|--|--|---|--|
| 418 | | | | Флорес Радио (СО/0,45) Португалия (Азорские о-ва) Хорта Радио (СО/2,0) Нортугалия (Азорские о-ва) Понта Дельгада Радио (СО/0,45) Португалия (Азорские о-ва) Санта Мариа Радио (СО/0,45) Португалия (Азорские о-ва) Фунчал Радио (СО/0,35) Португалия (Мадера) | | | |
| 419,5 | | | Руан-Порт Радио (0,2) Франция | | | | |
| 420 | | Радиовещательная станция Остерсунд *) Швеция (10,0) | | | | | |
| 421 | Гдыня Радио ² (1,0) Рест. Польша | | Схевенинген Радио (2,0) Нидерланды | Малин Хед Радио (0,5) Ирландия Понта Дельгада Радио (0,5) Португалия (Азорские о-ва) | Измалия Радио (0,5) Египет Агд Радио (5,0) Франция Коринф Радио (0,2) Греция | Буграс Радио (0,5) НР Болгария Евпатория Радио (0,25) РСФСР Поти Радио (0,5) СССР | |

*) Направленная антенна, защита юго-запад.

| Частота кц | Баренцево море и Белое море | Балтийское море | Лапачи и Северное море | Атлантический океан | Средиземное море | Черное море |
|------------|--|---|---|---|---|---|
| 425 | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции |
| 429 | Вентспильс Радио (0,5) Латвийская ССР | Блованд Радио (0,9) Кале Радио (0,1) Дьепп Радио (0,1) Франция Фолькестон Хар-бур Радио (0,25) Великобритания Ньюхевн Суссекс Радио (0,25) Великобритания Паркестой Кей Радио (0,5) Великобритания | Блованд Радио (0,9) Дания Кале Радио (0,1) Франция Дьепп Радио (0,1) Франция Фолькестон Хар-бур Радио (0,25) Великобритания Ньюхевн Суссекс Радио (0,25) Великобритания Паркестой Кей Радио (0,5) Великобритания | Валентия Радио (1,0) Ирландия | Аугуста Радио (1,0) Италия Венеция Радио (1,0) Италия | Новороссийск Радио (0,5) РСФСР Очаков Радио (0,0,5) УССР |
| 432 | Рюген Радио (1,0) Германия (окуп. зона СССР) | | | Сан Назер Радио (1,0) Франция Вик Радио (1,2) Великобритания | Марсель Радио (1,0) Франция Родос Радио (0,5) Греция Бриндизи Радио (1,0) Италия | Генчешек Радио (0,05) УССР Измаил Радио (1,0) УССР |
| 433 | Радиовещательная станция Оулу*) (10,0) Финляндия | | | | | |
| 435 | Гданьск Радио (1,0) Респ. Польша Колобжег Радио (0,5) Респ. Польша Свиноуйстье Радио (2,0) Респ. Польша | Остенде Радио*) (Антверпен Радио) (2,0) Бельгия | | Лисбоа Радио (3,0) Португалия | Неаполь Радио (1,0) Италия Бенгази Радио (1,0) Ливия | Феодосия Радио (0,5) РСФСР Туапсе Радио (0,07) РСФСР |

*) Направленная антенна, защита юго-запад.

| Частота кГц | Баренцово море и Белое море | Балтийское море | Лаганы и Северное море | Атлантический океан | Средиземное море | Черное море |
|-------------|---------------------------------|---|---|---|--|---|
| 438 | | Хельсинки Радио (1,0) Финляндия Мариехамн Радио (1,0) Финляндия | Тьоме Радио (1,0) Норвегия | Ландс Энд Радио (5,0) Великобритания Хаммерфест Радио (1,0) Норвегия | Оран-Айн-эль-Тюрк Радио (0,5) Франция Риека Радио* (0,5) Югославия (ФНР) Сплит Радио (1,0) Югославия (ФНР) | Темрюк Радио (0,25) РСФСР Николаев Радио (0,3) УССР |
| 441 | Онега Радио (0,25) РСФСР | Леная Радио (0,5) Латвийская ССР | Хамбер Радио (0,5) Великобритания | Кабо Майор Радио* (0,5) Испания Касабланка Марокко Радио (2,0) Марокко Рорвик Радио (1,0) Норвегия | Базерга Радио (0,5) Тунис | Таганрог Радио (0,1) РСФСР Истанбул Радио (3,0) Турция |
| 444 | Ходовариха Радио (СО/0,1) РСФСР | Толкмицко Радио (0,25) Респ. Польша Выборг Радио (0,5) СССР | Нордгейх Радио (1,0) Германия (куп. зона) | Лоржан Радио (1,0) Франция Тромсо Радио (1,0) Норвегия Мадера Радио (0,5) Португалия (Мадера) | Александрия Радио (2,0) Египет Ла Маддалена Радио (0,5) Италия | Хорлы Радио (СО/0,5) УССР Мариполь Радио (0,5) УССР |
| 447 | Кандалакша Радио (0,12) РСФСР | Дарлово Радио (0,5) Респ. Польша Свиноуйстье Радио* (1,0) Респ. Польша | | Торсхуп Радио (1,0) Дания (О-ва Фероз) Байонн Радио (0,1) Франция Сифорт Радио (0,5) Великобритания Танжер Радио (2,0) Марокко | Дубровник Радио (0,12) Югославия (ФНР) | Адлер Радио (СО/0,07) РСФСР Одесса Радио (0,75) УССР |

| Частота кч | Баренцово море и Белое море | Балтийское море | Ламани и Северное море | Атлантический океан | Средиземное море | Черное море |
|------------|---------------------------------|--|--|---|--|---|
| 450 | Кемь Радио (0,1) РСФСР | Таллинн Радио (0,5) Эстонская ССР | Булонь-сюр-Мер Радио (1,0) Франция Готеборг Радио (1,0) Швеция | Боя Нова Радио (СО/0,35) Португалия Сагрес Радио (СО/0,35) Португалия Фунчал Радио (СО/0,35) Португалия (Мадеира) | Ларпака Радио (1,0) Кипр Сольер Радио (Пальма де Майорка Радио) ⁸ (0,5) Испания Трапани Радио (1,0) Италия | Ейск Радио (0,5) РСФСР Сухуми Радио (0,5) СССР |
| 454 | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции |
| 458 | Мурманск Радио (1,0) РСФСР | Гдыня Радио (2,0) Респ. Польша Щецин Радио (1,0) Респ. Польша | Шербур-Руж-Тер Радио (0,5) Франция Слонхевеп Радио (0,5) Великобритания | Монтико Радио (СО/1,0) Португалия Хорта Радио (СО/2,0) Португалия (Азорские о-ва) | Тулон Ла Кро Радио (2,0) Франция Измир Радио (2,0) Турция | Боково Радио (0,005) РСФСР Керчь Радио (1,0) РСФСР |
| 461 | Беломорск Радио (1,25) РСФСР | Копенгаген-Льонгбо Радио (СО/1,0) Дания Таллинн Радио (1,0) Эстонская ССР | Схевенинген Радио (2,0) Нидерланды | Борло-Порг Радио (1,0) Франция Агадир Радио (2,0) Марокко | Триполи Ливан Радио (0,5) Ливан Мальта Радио (3,0) Мальта | Констанца Радио (2,0) Румынская НР Ахтари Радио (СО/0,5) РСФСР Гагры Радио (0,07) СССР |
| 464 | | Клайпеда Радио (0,25) Литовская ССР Боден Радио (1,0) Швеция Хэрносанд Радио (1,0) Швеция | Скагеп Радио (0,35) Дания Найтон Радио (0,5) Великобритания | Маллор Радио (0,35) Великобритания | Гибралтар Радио (5,0) Гибралтар Афины Радио (0,2) Греция Ла Специя Радио (1,0) Италия | Ялта Радио (0,3) РСФСР Ростов/Дон Радио (0,25) РСФСР |
| 468 | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции |

| Частота кГц | Баренцево море и Белое море | Балтийское море | Ламанш и Северное море | Атлантический океан | Средиземное море | Черное море |
|----------------|---------------------------------------|--|--|---|--|---|
| 472 | Мурманск Радио (0,3) РСФСР | Калининград Радио (1,0) РСФСР | Ле Гавр-Порт Радио (0,2) Франция Дронкирхен Порт Радио (0,15) Франция | Корунья Радио ⁶⁾ (0,35) Испания Портыгарик Радио (0,5) Великобритания Изафьордур Радио (0,1) Исландия | Кальяри Радио (0,5) Италия Ла Мадалена Радио (1,0) Италия Таранто Радио (1,0) Италия | Туапсе Радио (0,3) РСФСР Батуми Радио (0,07) СССР |
| 474 | | Киль Радио (0,3) Германия (британская ок- куп. зона) Кемь Радио (0,5) Финляндия | Эльба-Везер Радио (0,3) Германия (британская ок- купационная зо- на) | | Тобрук Радио (1,0) Ливия Триест Радио (0,4) Триест (англо-американ- ская оккуп. зона) | |
| 476 | Архангельск Ра- дио (5,0) РСФСР | Лепая Радио (0,5) Латвийская ССР | Фарсунд Радио (1,0) Норвегия | Барнак-ок-Си Радио (1,0) Великобритания Каскакс Радио (СО/0,35) Португалия | Влора Радио (0,2) Албания (НР) Кабо де Палос Радио ⁶⁾ (0,5) Испания Триполи Радио (1,0) Ливия | Керчь Радио (0,005) РСФСР Одесса Радио (0,5) УССР |
| 480 | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции |
| 484 | | Калининград Радио (0,5) РСФСР Лепинград Радио (0,3) РСФСР | Калеркотс Радио (0,5) Великобритания | Кадис Радио ⁶⁾ (0,35) Испания Кабо Финистере Радио (Вито Радио) ⁶⁾ (0,5) Испания Рейкьявик Радио (3,0) Исландия | Судовые станции Риека Радио (0,5) Югославия (ФНР) Сплит Радио ⁶⁾ (1,0) Югославия (ФНР) | Сулина Радио (0,5) Румынская НР Таганрог Радио (0,1) РСФСР Батуми Радио (1,5) СССР |

| Частота кГц | Баренцово море и Белое море | Балтийское море | Ламани и Северное море | Атлантический океан | Средиземное море | Черное море |
|-------------|-----------------------------|--|---|--|--|---|
| 487 | Мезень Радио (0,5) РСФСР | Коненгаген-Люнгбю Радио (0,1) Дания Скамлебек-Люнгбю Радио (0,75) Дания | | Гусну Радио ¹⁾ (5,0) Франция Олесунд Радио (1,0) Норвегия Апулия Радио (СО/1,0) Португалия Понта Дельгада Радио (СО/0,45) Португалия (Азорские о-ва) | Генуя Радио (2,0) Италия Дерна Радио (1,0) Ливия | Тамань Радио (0,1) РСФСР Херсон Радио (0,5) УССР |
| 489 | | Рига Радио (1,0) Латвийская ССР Антверпен Радио ²⁾ (2,0) (Остенде Радио) Бельгия | Антверпен Радио ³⁾ (Остенде Радио) (2,0) Бельгия | Сейдисфюрдур Радио (0,5) Исландия | Анкара Радио (1,0) Италия Кальяри Радио (1,0) Италия Радио ⁶⁾ (1,0) Палестина | Варна Радио (2,0) Болгария (НР) Новороссийск Радио (0,5) РСФСР |
| 500 | Вызов бедствия и ответ | Вызов бедствия и ответ | Вызов бедствия и ответ | Вызов бедствия и ответ | Вызов бедствия и ответ | Вызов бедствия и ответ |
| 512 | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции | Судовые станции |
| 516 | | Ленинград Радио (5,0) РСФСР | Джерзей Харбур Радио (0,05) Великобритания Герней Харбур Радио (0,05) Великобритания Ставангер Радио (1,0) Норвегия | Корк Радио (0,1) Ирландия Харстад Радио (1,0) Норвегия Монсанто Радио (СО/2,5) Португалия Санта Мариа Радио (СО/0,45) Португалия (Азорские о-ва) | Керкира Радио (0,5) Греция Генуя Радио (2,0) Италия Адана Радио (1,0) Турция | Сочи Радио (1,0) РСФСР Скадовск Радио (0,5) УССР |

| Частота кГц | Балтийское море и Бальное море | Балтийское море | Ламанш и Северное море | Атлантический океан | Средиземное море | Черное море |
|----------------|-----------------------------------|---|--|---|---|--|
| 519 | | Скаклебек-Люнг- бю Радио (1,0) Дания Котка Радио (0,8) Финляндия | | | Рим Радио (5,0) Италия | Одесса Радио (5,0) УССР Очеччири Радио (СО/0,1) СССР |
| 520 | | | Радиовещательная станция Хамар*) (1,0) Норвегия | | | |
| 522 | Вардо Радио (1,0) Норвегия | Сассниц Радио (0,1) Германия (окуп. зона СССР) Варнемюнде Радио (0,2) Германия (окуп. зона СССР) Рига Радио (1,0) Латвийская ССР | | Ландс Энд Радио (0,5) Великобритания Фаро Радио (СО/0,75) Португалия Флорес Радио (СО/0,45) Португалия (Азорские о-ва) | Дуррес Радио (0,5) Албания (НР) | Анапа Радио (0,5) РСФСР Ростов/Дон Радио (0,5) РСФСР Кифия Радио (0,5) УССР |
| 524 | | Ханко Радио (0,8) Финляндия Воза Радио (1,0) Финляндия Устка Радио (0,5) Респ. Польша | Христиансанд Радио (СО/1,5) Норвегия | Бодо Радио (СО/1,5) Норвегия | Аугуста Радио*) (СО/5,0) Италия Кальери Радио*) (СО/5,0) Италия Неаполь Радио*) (СО/5,0) Италия Рим Радио*) (СО/5,0) Италия Таранто Радио*) (СО/5,0) Италия Венеция Радио*) (СО/5,0) Италия Бейрут Радио (2,0) Ливан | Трапезунт Радио (1,0) Турция Зонгулдак Радио (1,0) Турция |

*) Направленная антенна, защита юго-запад.

ТАБЛИЦА 2

Классификация в алфавитном порядке стран
(Для объяснения примечаний см. стр. 102)

| Страна | Название станции | Частота кГц | Мощность квт |
|------------------------------------|---|-------------|--------------|
| Албания (Народная Республика) | Влора Радио | 476 | 0,2 |
| | Дуррес Радио | 522 | 0,5 |
| Бельгия | Антверпен Радио ³⁾ (Остенде Радио) | 489 | 2,0 |
| | Остенде Радио ³⁾ (Антверпен Радио) | 435 | 2,0 |
| Болгария (Народная Республика) | Бургас Радио | 421 | 0,5 |
| | Варна Радио | 489 | 2,0 |
| Великобритания | Барнам-он-Си Радио | 476 | 1,0 |
| | Вик Радио | 432 | 1,2 |
| | Геризей Харбур Радио | 516 | 0,05 |
| | Джерзей Харбур Радио | 516 | 0,05 |
| | Каллеркотс Радио | 484 | 0,5 |
| | Ландс Энд Радио | 438 | 5,0 |
| | Ландс Энд Радио | 522 | 5,0 |
| | Маллэг Радио | 464 | 0,35 |
| | Найтон Радио | 464 | 0,5 |
| | Норт Фореланд Радио | 418 | 0,5 |
| | Ньюхевн, Суссекс Радио | 429 | 0,25 |
| | Паркестон Кей Радио | 429 | 0,5 |
| | Портпатрик Радио | 472 | 0,5 |
| | Сифорт Радио | 447 | 0,5 |
| | Стонхевеи Радио | 458 | 0,5 |
| Фолькестон Харбур Радио | 429 | 0,25 | |
| Хамбер Радио | 441 | 0,5 | |
| Германия (британская оккуп. зона) | Киль Радио | 474 | 0,3 |
| | Норддейх Радио | 444 | 1,0 |
| | Эльба-Безер Радио | 474 | 0,3 |
| Германия (оккупационная зона СССР) | Варнемюнде Радио | 522 | 0,2 |
| | Рюген Радио | 432 | 1,0 |
| | Сассниц Радио | 522 | 0,1 |
| Гибралтар | Гибралтар Радио | 464 | 5,0 |
| Греция | Афины Радио | 418 | 1,5 |
| | Афины Радио | 464 | 0,2 |
| | Керкира Радио | 516 | 0,5 |
| | Коринф Радио | 421 | 0,2 |
| | Родос Радио | 432 | 0,5 |
| Дания | Блованд Радио | 429 | 0,9 |
| | Копенгаген-Люнгбю Радио | 487 | 0,1 |
| | Копенгаген-Люнгбю Радио (СО) | 461 | 1,0 |
| | Скаген Радио | 464 | 0,35 |
| | Скамлебек-Люнгбю Радио | 487 | 0,75 |
| | Скамлебек-Люнгбю Радио | 519 | 1,0 |
| Дания (о-ва Фероз) | Торсхаун Радио | 447 | 1,0 |
| Египет | Александрия Радио | 444 | 2,0 |
| | Измаилия Радио | 421 | 0,5 |

| Страна | Название станции | Частота кГц | Мощность квт |
|--|--|-------------|--------------|
| Ирландия | Валентия Радио | 429 | 1,0 |
| | Корк Радио | 516 | 0,1 |
| | Малин Хед Радио | 421 | 0,5 |
| Исландия | Вестманнейр Радио | 418 | 0,1 |
| | Изафьордур Радио | 472 | 0,1 |
| | Рейкьявик Радио | 484 | 3,0 |
| | Сейдисфьордур Радио | 489 | 0,5 |
| | Сиглуфьордур Радио | 418 | 0,1 |
| Испания | Кабо де Палос Радио ⁶⁾ | 476 | 0,5 |
| | Кабо Майор Радио ⁶⁾ | 441 | 0,5 |
| | Кабо Финистере Радио (Виго Радио) ⁶⁾ | 484 | 0,5 |
| | Кадис Радио ⁶⁾ | 484 | 0,35 |
| | Корунья Радио ⁶⁾ | 472 | 0,35 |
| | Сольер Радио (Пальма де Майорка Радио) ⁶⁾ | 450 | 0,5 |
| Италия | Анкона Радио | 489 | 1,0 |
| | Аугуста Радио | 429 | 1,0 |
| | Аугуста Радио (СО) | 524 | 5,0 |
| | Бриндизи Радио | 432 | 1,5 |
| | Венеция Радио | 429 | 1,0 |
| | Венеция Радио (СО) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Генуя Радио | 487 | 2,0 |
| | Генуя Радио | 516 | 2,0 |
| | Кальяри Радио | 472 | 0,5 |
| | Кальяри Радио | 489 | 1,0 |
| | Кальяри Радио (СО) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Ла Маддалена Радио | 444 | 0,5 |
| | Ла Маддалена Радио | 472 | 1,0 |
| | Ла Специя Радио | 464 | 1,0 |
| | Неаполь Радио | 435 | 1,0 |
| | Неаполь Радио (СО) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Рим Радио | 519 | 5,0 |
| | Рим Радио (СО) ⁷⁾ | 524 | 5,0 |
| | Таранто Радио | 472 | 1,0 |
| Таранто Радио (СО) ⁷⁾ | 524 | 5,0 | |
| Трапани Радио | 450 | 1,0 | |
| Кипр | Ларнака Радио | 450 | 1,0 |
| Латвийская Советская Социалистическая Республика | Бентспильс Радио | 429 | 0,5 |
| | Лепая Радио | 441 | 0,5 |
| | Лепая Радио | 476 | 0,5 |
| | Рига Радио | 489 | 1,0 |
| | Рига Радио | 522 | 1,0 |
| Ливан | Бейрут Радио | 524 | 2,0 |
| | Триполи Ливан Радио | 461 | 0,5 |
| Ливия | Бенгази Радио | 435 | 1,0 |
| | Дерна Радио | 487 | 1,0 |
| | Тобрук Радио | 474 | 1,0 |
| | Триполи Радио | 474 | 1,0 |
| Литовская Советская Социалистическая Республика | Клайпеда Радио | 464 | 0,25 |
| Мальта | Мальта Радио | 461 | 3,0 |

| Страна | Название станции | Частота кГц | Мощность квт |
|-------------------------------|--------------------------------------|--------------------|--------------|
| Марокко | Агадир Радио | 461 | 2,0 |
| | Касабланка Марокко Радио | 441 | 2,0 |
| | Танжер Радио | 447 | 2,0 |
| Нидерланды | Схевенинген Радио | 421 | 2,0 |
| | Схевенинген Радио | 461 | 2,0 |
| Норвегия | Берген, Норге Радио | 416 | 2,0 |
| | Бодо Радио (CO) | 524 | 1,5 |
| | Вардо Радио | 522 | 1,0 |
| | Олесунд Радио | 487 | 1,0 |
| | Рорвик Радио | 441 | 1,0 |
| | Ставангер Радио | 516 | 1,0 |
| | Тромсо Радио | 444 | 1,0 |
| | Тьоме Радио | 438 | 1,0 |
| | Фарсунд Радио | 476 | 1,0 |
| | Хаммерфест Радио | 438 | 1,0 |
| | Харстад Радио | 516 | 1,0 |
| | Христиансаид Радио (CO) | 524 | 1,5 |
| Палестина | Радио ⁶) | 489 | 1,0 |
| Польша (Республика) | Гданьск Радио | 435 | 1,0 |
| | Гдыня Радио | 421 ²) | 1,0 |
| | Гдыня Радио | 458 | 2,0 |
| | Дарлово Радио | 447 | 0,5 |
| | Колобжег Радио | 435 | 0,5 |
| | Свиноуйсьце Радио | 435 | 2,0 |
| | Свиноуйсьце Радио | 447 ²) | 1,0 |
| | Толкмицко Радио | 444 | 0,25 |
| | Устка Радио | 524 | 0,5 |
| Щецин Радио | 458 | 1,0 | |
| Португалия | Апулия Радио (CO) | 418 | 1,0 |
| | Апулия Радио (CO) | 487 | 1,0 |
| | Боа Нова Радио (CO) | 418 | 0,35 |
| | Боа Нова Радио (CO) | 450 | 0,35 |
| | Каскаис Радио (CO) | 418 | 0,35 |
| | Каскаис Радио (CO) | 476 | 0,35 |
| | Лисбоа Радио | 435 | 3,0 |
| | Монсанто Радио (CO) | 418 | 2,5 |
| | Монсанто Радио (CO) | 516 | 2,5 |
| | Монтижо Радио (CO) | 418 | 1,0 |
| | Монтижо Радио (CO) | 458 | 1,0 |
| | Сагрес Радио (CO) | 418 | 0,35 |
| | Сагрес Радио (CO) | 450 | 0,35 |
| | Фаро Радио (CO) | 418 | 0,75 |
| Фаро Радио (CO) | 522 | 0,75 | |
| Португалия (Азорские о-ва) | Понта Дельгада Радио | 421 | 0,5 |
| | Понта Дельгада Радио (CO) | 418 | 0,45 |
| | Понта Дельгада Радио (CO) | 487 | 0,45 |
| | Санта Мариа Радио (CO) | 418 | 0,45 |
| | Санта Мариа Радио (CO) | 516 | 0,45 |
| | Флорес Радио (CO) | 418 | 0,45 |
| | Флорес Радио (CO) | 522 | 0,45 |
| | Хорта Радио (CO) | 418 | 2,0 |
| Хорта Радио (CO) | 458 | 2,0 | |
| Португалия (Мадера) | Мадера Радио | 444 | 0,5 |
| | Фунчал Радио (CO) | 418 | 0,35 |
| | Фунчал Радио (CO) | 450 | 0,35 |

| Страна | Название станции | Частота кГц | Мощность квт |
|---|---------------------|----------------|-----------------|
| Российская Советская Федеративная Со- циалистическая Республика (РСФСР) | Адлер Радио (СО) | 447 | 0,07 |
| | Анапа Радио | 522 | 0,5 |
| | Архангельск Радио | 416 | 1,0 |
| | Архангельск Радио | 476 | 5,0 |
| | Ахтари Радио | 461 | 0,5 |
| | Беломорск Радио | 461 | 1,25 |
| | Боково Радио | 458 | 0,005 |
| | Евпатория | 421 | 0,25 |
| | Ейск Радио | 450 | 0,5 |
| | Калининград Радио | 472 | 1,0 |
| | Калининград Радио | 484 | 0,5 |
| | Капдалакша Радио | 447 | 0,12 |
| | Кемь Радио | 450 | 0,1 |
| | Керчь Радио | 458 | 1,0 |
| | Керчь Радио | 476 | 0,005 |
| | Керчь Радио (СО) | 416 | 0,5 |
| | Лепинград Радио | 484 | 0,3 |
| | Ленинград Радио | 516 | 5,0 |
| | Мезень Радио | 487 | 0,5 |
| | Мурманск Радио | 458 | 1,0 |
| | Мурманск Радио | 472 | 0,3 |
| | Новороссийск Радио | 429 | 0,5 |
| | Новороссийск Радио | 489 | 0,5 |
| | Онега Радио | 441 | 0,25 |
| | Ростов/Дон Радио | 464 | 0,25 |
| | Ростов/Дон Радио | 522 | 0,5 |
| | Сочи Радио | 516 | 1,0 |
| | Таганрог Радио | 441 | 0,1 |
| | Таганрог Радио | 484 | 0,1 |
| | Тамань Радио | 487 | 0,1 |
| | Темрюк Радио | 438 | 0,25 |
| | Туапсе Радио | 435 | 0,07 |
| | Туапсе Радио | 472 | 0,3 |
| Феодосия Радио | 435 | 0,5 | |
| Ходовариха Радио (СО) | 444 | 0,1 | |
| Ялта Радио | 464 | 0,3 | |
| Румынская Народная Республика | Копстаица Радио | 461 | 2,0 |
| | Сулина Радио | 484 | 0,5 |
| Союз Советских Со- циалистических Республик (СССР) | Батуми Радио | 472 | 0,07 |
| | Батуми Радио | 484 | 1,5 |
| | Выборг Радио | 444 | 0,5 |
| | Гагры Радио | 461 | 0,07 |
| | Очемчири Радио (СО) | 519 | 0,1 |
| | Поти Радио | 421 | 0,5 |
| Сухуми Радио | 450 | 0,5 | |
| Триест (англо-амери- канская зона) | Триест Радио | 474 | 0,4 |
| Тунис | Бизерта Радио | 441 | 0,5 |
| Турция | Адана Радио | 516 | 1,0 |
| | Зонгулдак Радио | 524 | 1,0 |
| | Измир Радио | 458 | 2,0 |
| | Иstanbul Радио | 416 | 0,8 |
| | Иstanbul Радио | 441 | 3,0 |
| | Самсун Радио | 416 | 2,0 |
| Трапезунт Радио | 524 | 1,0 | |

| Страна | Название станции | Частота кГц | Мощность квт |
|---|--------------------------------------|-------------------|-----------------|
| Украинская Советская Социалистическая Республика (УССР) | Геничск Радио | 432 | 0,05 |
| | Измаил Радио | 432 | 1,0 |
| | Килия Радио | 522 | 0,5 |
| | Марнуполь Радио | 444 | 0,5 |
| | Николаев Радио | 438 | 0,3 |
| | Николаев Радио | 418 | 1,0 |
| | Одесса Радио | 447 | 0,75 |
| | Одесса Радио | 476 | 0,5 |
| | Одесса Радио | 519 | 5,0 |
| | Осипенко Радио | 418 | 0,5 |
| | Очаков Радио (СО) | 429 | 0,5 |
| | Скадовск Радио | 516 | 0,5 |
| | Херсон Радио | 487 | 0,5 |
| Хорлы Радио (СО) | 444 | 0,5 | |
| Финляндия | Воза Радио | 524 | 1,0 |
| | Кемь Радио | 474 | 0,5 |
| | Котка Радио | 519 | 0,8 |
| | Мариехамн Радио | 438 | 1,0 |
| | Ханко Радио | 524 | 0,8 |
| | Хельсинки Радио | 438 | 1,0 |
| Франция | Агд Радио | 421 | 5,0 |
| | Алжир Радио | 416 | 1,0 |
| | Байонн Радио | 447 | 0,1 |
| | Бордо-Порт Радио | 461 | 1,0 |
| | Булонь-сюр-Мер Радио | 450 | 1,0 |
| | Гуесну Радио ^{а)} | 416 | 1,0 |
| | Гуесну Радио ^{б)} | 487 | 5,0 |
| | Дьепп Радио | 429 | 0,1 |
| | Дюнкирхен-Порт Радио | 472 | 0,15 |
| | Кале Радио | 429 | 0,1 |
| | Ле Гавр-Порт Радио | 472 | 0,2 |
| | Лориан Радио | 444 | 1,0 |
| | Марсель Радио | 432 | 1,0 |
| | Оран-Айн-эль-Тюрк Радио | 438 | 0,5 |
| Руан-Порт Радио | 419,5 | 0,2 | |
| Сай Назер Радио | 432 | 1,0 | |
| Тулон Ла Кро Радио | 458 | 2,0 | |
| Шербур-Руж-Тер Радио | 458 | 0,5 | |
| Швеция | Боден Радио | 464 | 1,0 |
| | Гетеборг Радио | 450 | 1,0 |
| | Карлскрона Радио | 416 | 1,0 |
| | Ставснэс Радио | 416 | 1,0 |
| | Тингсгэде Радио | 418 | 1,0 |
| | Хэрносанд Радио | 464 | 1,0 |
| Эстонская Советская Социалистическая Республика | Таллинн Радио | 450 | 0,5 |
| | Таллинн Радио | 461 | 1,0 |
| Югославия (Федеративная Народная Республика) | Дубровник Радио | 447 | 0,12 |
| | Риека Радио | 438 ^{а)} | 0,5 |
| | Риека Радио | 484 | 0,5 |
| | Сплит Радио | 438 | 1,0 |
| | Сплит Радио | 484 ^{а)} | 1,0 |

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Полномочные Представители вышеуказанных Правительств подписали настоящий План по одному экземпляру на каждом из следующих языков : английском, французском и русском; в случае осиаривания, французский текст будет считаться аутентичным. Этот экземпляр будет храниться в архивах Правительства Дании, а каждому подписавшему Правительству и Генеральному Секретарю Союза будет доставлено по одной копии.

ЗАКЛЮЧЕНО в Копенгагене, 17 сентября 1948 года.

[Следуют те же подписи, что и для Конвенции. См. стр. 98]

ЗАЯВЛЕНИЯ

ЗАЯВЛЕНИЕ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

Делегация Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заявляет, что, по ее мнению, присвоения частот береговым станциям Германии, заключенных в Коенгагенском Плате, не могут предоставить возможность этим станциям обеспечить удовлетворительной службой международные морские сообщения. Вследствие этого возможно, что Правительство Его Величества в Соединенном Королевстве не будет в состоянии применять эту Конвенцию и План в британской оккупационной зоне в Германии.

ЗАЯВЛЕНИЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

По поводу оговорки делегации Великобритании относительно неудовлетворительности предоставлений частот для Германии и резервирования Великобританией права не применять Конвенцию и План в британской оккупационной зоне в Германии, делегация СССР считает необходимым заявить следующее :

Комиссия 4 дала плановой комиссии директивы предоставить Германии технический минимум. Однако, на плановой комиссии, делегация Соединенного Королевства требовала предоставления Германии для 6 частот 6 станций и серьезного увеличения мощности против довоенного уровня.

Делегация СССР считала достаточным для Германии предоставить 3 частоты с сохранением мощностей на довоенном уровне для радиовещательных станций. Кроме того, она считает, что за Союзным контрольным Советом по Германии должно быть оставлено право окончательного решения о использовании присвоенных частот.

В результате взаимных уступок, была достигнута договоренность, как по конкретным частотам, так и по их числу. Однако, Соединенное Королевство продолжало настаивать на увеличении мощности станции Киль Радио более чем в 3 раза против довоенной.

С этим делегация СССР не могла и не может согласиться, как с необоснованным требованием, ставящим Германию в привилегированное положение по отношению к другим странам.

Сепаратное увеличение мощностей радиостанций Германии, и в частности радиостанции Киль, по сравнению с уровнем, обозначенным в иастоящем Плане, может повести к тому, что СССР будет вынужден, в этом случае, принять мероприятия, которые он сочтет необходимым.

РЕЗОЛЮЦИЯ

Европейская Морская Региональная Радиоконференция решает, что План распределения частот в своем целом будет возможно скорее нотифицирован Председателем Конференции Временному Бюро Частот и сообщен в тех же условиях Генеральному Секретарю Международного Союза Электросвязи.

Эти нотификации должны быть возможно скорее дополнены индивидуальными нотификациями администраций, когда Временное Бюро Частот их об этом попросит.

Частоты, присвоенные Пляюм станциям морской подвижной службы, носят в качестве даты нотификации в Международном Списке Частот дату подписания иастоящей Конвенции.

РЕКОМЕНДАЦИИ

РЕКОМЕНДАЦИЯ № 1 АДМИНИСТРАЦИЯМ

относящаяся к помехам, вызываемым гармониками радиовещательных станций, и причиняемым при приеме береговых радиостанций

Копенгагенская Морская Региональная Радиоконференция (1948)

принимая во внимание,

- а) что гармониками радиовещательных станций причиняются помехи при приеме береговых радиостанций;

- б) что гармоники частот 167 кгц, 205 кгц, 250 кгц, 727 кгц и 1091 кгц совпадают с международной частотой бедствия морских подвижных служб и с радиогониометрической частотой морских радионавигационных служб, частотой, используемой в нормальных условиях,

рекомендует :

- а) чтобы возможно скорее были приняты необходимые меры для того, чтобы снизить, в полосах морских подвижных служб, мощность гармоник и паразитных излучений радиовещательных станций вплоть до порм, установленных в приложении 4 Регламента Радиосвязи Атлантик Сити (1947).
- б) чтобы эти меры были приняты, особенно, в отношении радиовещательных станций, могущих использовать вышеуказанные частоты.

РЕКОМЕНДАЦИЯ № 2 БЛИЖАЙШЕЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
РАДИОСВЯЗИ

упразднить работу радиовещательных станций, производимую в виде исключения в полосах морских подвижных служб

Копенгагенская Морская Региональная Радиоконференция (1948)

принимая во внимание

возросшие нужды морских подвижных служб и трудности в деле осуществления этих нужд, трудности, связанные с ограничениями в использовании некоторых частот и являющиеся следствием присутствия радиовещательных станций, работающих в исключение,

рекомендует :

ближайшей Международной Конференции Радиосвязи составить таблицу по распределению полос частот таким образом, чтобы была устранена возможность работы радиовещательных станций в виде исключения в полосах морских подвижных служб.

РЕКОМЕНДАЦИЯ № 3 АДМИНИСТРАЦИЯМ И М.К.К.Р.

относительно уровня помех радиоприему на судах, причиняемых электрическими установками на этих судах

Копенгагенская Морская Региональная Радиоконференция (1948)

учитывая :

- а) что вопрос об уровне помех радиоприему от электрических установок на судах является сложным вопросом, о котором имеется мало данных ;

- b) что Конференция по охране человеческой жизни на море в Лондоне (1948), просила принятия всех мер для устранения, поскольку возможно, причин, вызывающих помехи радиоприемнику от электрических и других установок на судах;

рекомендует администрациям и М.К.К.Р.:

изучить вопрос о помехах радиоприему от электрических установок на борту судов

и обращает внимание администраций

на необходимость принять меры к устранению или, по крайней мере, снижению до минимума этих помех.

РЕКОМЕНДАЦИЯ № 4 АДМИНИСТРАЦИЯМ И М.К.К.Р.

о помехах радиоприему, производимых радарам

Копенгагенская Морская Региональная Радиоконференция (1948)

учитывая:

- a) что для судовых радаров существует возможность производить помехи радиоприему;
- b) что нет достаточных сведений о величине и значении этих помех;
- c) что Конференция по охране человеческой жизни на море (Лондон 1948) рекомендовала Правительствам учесть возможность опубликования технических условий с указанием желаемых норм;

рекомендует администрациям и М.К.К.Р.

чтобы технические условия, относящиеся к установке и работе судовых радаров содержали такие требования, при которых будут избегнуты помехи радиоприему, производимые радарам, находящимися на борту судов.

РЕКОМЕНДАЦИЯ № 5 АДМИНИСТРАЦИЯМ И М.К.К.Р.

о помехах радиоприему, причиняемых атмосферными явлениями

Копенгагенская Морская Региональная Радиоконференция (1948)

учитывая:

- a) что помехи причиняемые радиоприему атмосферными явлениями создают большие затруднения в морской подвижной службе;
- b) что не имеется никаких точных цифровых данных относительно общего уровня этих помех;

рекомендует администрация и М.К.К.Р.:

- a) изучить вопрос об атмосферных помехах, причиняемых радиоприему на море
- b) определить величину уровня атмосферных помех в полосах частот морских подвижных служб для различных районов европейской морской зоны.

РЕКОМЕНДАЦИЯ № 6 АДМИНИСТРАЦИЯМ

по поводу минимальной глубины модуляции и уровня нелинейного искажения передатчиков береговых станций

Копенгагенская Морская Региональная Радиоконференция (1948)

считая желательным

- установить минимальную глубину модуляции для излучений типа А2 береговых радиостанций
- избежать расширения излучаемой полосы частот

рекомендует:

- чтобы минимальная глубина модуляции передатчиков береговых радиостанций, использующих излучения типа А2, была равна 70 % и чтобы нелинейные искажения не превышали 10 % при глубине модуляции равной 80 %.

РЕКОМЕНДАЦИЯ¹

*которая будет сообщена всем администрациям
Генеральным Секретарем Союза:*

РЕКОМЕНДАЦИЯ № 7 АДМИНИСТРАЦИЯМ

относящаяся к типу излучения, которым должны пользоваться береговые и судовые радиостанции.

Копенгагенская Морская Региональная Радиоконференция (1948),

принимая во внимание,

что излучения типа А2 занимают полосы, ширина которых больше ширины, занимаемой излучениями типа А1, и причиняют помехи излучениям, производимым на смежных частотах,

рекомендует:

чтобы береговые и судовые радиостанции использовали, по мере возможности, излучения типа А1, когда упомянутые станции применяют свои рабочие частоты.

¹ Сущность этой рекомендации содержится в статье 4 Введения Плана, приложенного к Европейской Региональной Конвенции подвижной радиоморской службы (Копенгаген 1948).

No. 1346

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEPAL**

**Treaty of Peace and Friendship. Signed at Katmandu
on 30 October 1950**

Official texts: English and Nepali.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 August 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NÉPAL**

**Traité de paix et d'amitié. Signé à Kathmandou, le 30 oc-
tobre 1950**

Textes officiels anglais et népalais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 août 1951.*

No. 1346. NEPALI TEXT — TEXTE NÉPALAIS

युनाइटेड किङ्गडम र नेपाल सरकारहरूको
बीचको सन्धीपत्र।

युनाइटेड किङ्गडम एराड नर्दन आयरल्याराड र
नेपालका सरकारले

आफना दुइ देशका बीचमा सन् १८१५ देखि
आनन्द पूर्वक शान्ति मैत्री र सद्भावको सम्बन्धकायम रहि
आएको ध्यानमा राखी

भारत र पाकिस्तानका दुइ स्वाधीन राज्यहरूको
स्थापना भएको फलःस्वरूपकाठमान्डूमा सन् १९२३ को
डिसेम्बर २१ तारिखको दिन हस्ताक्षर भएको सन्धीपत्र र
सो भन्दाअघिका सन्धीपत्रहरूका समेत कौहीकौही दफा
युनाइटेड किङ्गडम र नेपालका सरकारहरूका बीचमा लागु
नरहने विचार गर्दै

यति दीर्घकाल सम्म परस्परमा रहेको राम्रो सम्बन्ध-
लाई कायम गर्दैऔं भन वलियो पार्नाको मनसायले
सोअभिप्रायका निमित्त एक नया सन्धीपत्र गर्ने
इरादा गरी

तलकादफाहरूमा लेखिएवमोजीम मञ्जर गरेका छन्ः
पहिलोदफा।

युनाइटेड किङ्गडम सरकार र नेपाल सरकारका
बीचमा अटल शान्ति र मित्रता रहनेछ।

दोश्रोदफा।

दुइ मुलुकहरूले परस्परको भित्री र वाहिरी स्वाधीन-
तालाई स्वीकार रआदर गर्न मञ्जर गर्दछन्।

तेश्रोदफा।

यो सन्धीपत्रवाट युनाइटेड किङ्गडम सरकार रनेपाल
सरकारका बीचमा रहेको शान्ति र मैत्रिको सम्बन्धको
रक्षा र उन्नति गर्नाको निमित्त दुइ सरकारले आफन्
ओहदाको कामकाज रीतपूर्वक चलाउनालाई चाहिने
कर्मचारी वर्ग सहित प्रचलित अन्ताराजनैतिक प्रतिनिधीहरू
परस्परमा कायम राखने छन्।

चौथोदफा ।

दुइ मुलुकका बीचको दीर्घकालीन हार्दिक मित्रता लाई सुहाउने रीति संग दुवै मुलुकले परस्पलाई लाभ हुने अन्तराष्ट्रिय नियम र व्यवहारका साधारण तौरले स्वीकृत भएको सिद्धान्तहरूको अनुसार आपसका बीचमा वारिगज्यिक (वारिगज्य सम्बन्धी) सम्बन्ध कायम राखने र तेसमा उन्नति समेत गर्ने छन् ।

पाँचौदफा ।

(क) आफना आफना मुलुकमा सबै विदेशीहरूका उपर लागु हुने तेस विषयका शर्त र नियमावलीलाई मञ्जर गरी ती वमोजीम चले सम्म एक मुलुकका रैतिहरूले यो दफा लागु हुने अर्को मुलुकको क्षेत्रमा प्रवेश सफर र निवास गर्ने अधिकार पाउने छन् । फेरि यो दफा लागु हुने एक देशको राज्यक्षेत्रमा अर्को मुलुकको रैतिहरू सर्व सम्मतिले स्वीकार गरिएको अन्तराष्ट्रिय कानून र चलन वमोजीम प्रवेश गर्न र सोही वमोजीम व्यवहार पाउने छन् । तिनले आफना शरीर सम्पति र अधिकारका सम्पर्कमा सो राज्यक्षेत्रको कानून र अधिकारि वर्गहरूबाट पूर्णतम रक्षाको उपभोग गर्ने छन् । व्यापार, उद्योग कुनै प्रकारको कारोबार गर्ने, इलम र जिविकाको साधन, सम्पतिको आर्जन भोग र चलन, दस्तुर करको लगान र लगान दस्तुर कर उठाउने सम्पूर्णा विषयमा ती अरू कुनै विदेशी मुलुकका रैति भन्दा कुनै मात्रामा कम हक उपभोग गर्ने छैनन् ।

(ख) माथिकी दफाको विषयमा औ जहाँ सम्म यसले युनाइटेड किङ्गडम सरकारले अरू कुनै विदेशी मुलुकका रैतिलाई दिएको व्यवहारलाई संकेत गर्दछ, " विदेशी मुलुक " भन्ने वाक्यले तल लेखिएको फिरीस्तमा नाम गरिएका राज्यक्षेत्रहरूलाई समावेश नगर्ने मुलुकलाई जनाउदछः

युनाइटेड किङ्गडमअफ ग्रेट ब्रिटन एराडनर्दनं

आयरल्याराड

क्यानडा

अस्ट्रेलियाको कमनवेल्थ

न्यू जिल्याराड

दक्षिरा अफ्रिकाको युनियन

भारत (इन्डिया)

पाकिस्तान

सिलोन

यो सन्धीपत्रमा हस्ताक्षर भएको मितिमा युनाइटेड

किङ्गडम, अस्ट्रेलियाको कमनवेल्थ, न्यू जिल्याराड,

दक्षिरा अफ्रिकाको युनियनले अन्तराष्ट्रिय सम्बन्धको

जिम्मा लिएका राज्यक्षेत्रहरू,

औ आइरिश रिपब्लिक

(ग) यो दफाका शर्तहरू नेपाल सरकारले सिमानाको व्यापार सुगम गराउने मनसायले संलग्न मुलुकहरूलाई हाल दि राखेको अथवा पछि दिने सुविधाहरूमा लागु हुने छैनन्।

हैठौं दफा।

(क) पाँचौं दफाका शर्तहरू

(१) युनाइटेड किङ्गडमका सरकारको सम्बन्धमा युनाइटेड

किङ्गडम एराडनर्दनं आयरल्याराड औ यसै दफाको

प्याराग्राफ (ख) वमोजीस पाँचौं दफाको प्रसरण

गरिएको क्षेत्रहरूलाई,

(२) औ नेपाल सरकारको सम्बन्धमा, नेपाल राज्यका

क्षेत्रलाई

लागु हुने छन्।

(ख) यो सन्धीपत्रमा हस्ताक्षर अथवा यसको प्रमाणीकरण

हुने समयमा, अथवा तेस उपरान्त कुनै समयमा युनाइटेड

किङ्गडमका सरकारले नेपाल सरकारलाई दिएको सूचनापत्र

द्वारा यो सन्धीको पाँचौं दफा निज युनाइटेड किङ्गडमका सरकार-

ले अन्तराष्ट्रिय सम्बन्ध जिम्मा लिएका कुनै राज्यक्षेत्रहरूमा

पनि प्रसरण गर्नेछ भनी घोषणा गर्न सक्नेछन्, औ सो सूचना

पत्र प्राप्त भएको मिति देखि सो पाँचौं दफा सो सूचनापत्रमा

नाम गरिएका राज्यक्षेत्रहरूमा प्रसरण हुनेछ।

(ग) यो दफाको प्याराग्राफ (ख) अनुसार घोषणा गरी पाँचौ दफालाई आफूले अन्तराष्ट्रिय सम्बन्ध जिम्मा लिएका कुनै राज्यक्षेत्रमा प्रसरणा गरेको जुनसुकै समय पछि युनाइटेड किङ्गडम सरकारले नेपाल सरकारलाई दिएको सूचनापत्र द्वारा यो सूचनापत्रमा नाम गरिएका राज्यक्षेत्रमा पाँचौ दफा लागु हुन अन्त हुनेछ भनी घोषणा गर्न पाउने छन्, औ सो सूचनापत्र प्राप्त भएको मिति देखि सो पाँचौ दफा तेस्तो राज्यक्षेत्रमा प्रसरणा हुन बन्द हुनेछ।

सातौं दफा।

यो सन्धीपत्रमा “रैति” भन्ने शब्दले

- (क) युनाइटेड किङ्गडमका सरकारको सम्बन्धमा
- (१) पाँचौ दफा लागु हुने कुनै राज्यक्षेत्रको सम्बन्धले नागरिकता प्राप्त गर्ने युनाइटेड किङ्गडम र उपनिवेशहरूका सम्पूर्णा नागरिक
 - (२) पाँचौ दफा लागु हुने कुनै राज्यक्षेत्रको सम्बन्ध द्वारा हैसियत लाभ गर्ने सम्पूर्णा ब्रिटिश रक्षित व्यक्तिहरू
 - (३) यदि पाँचौ दफा दक्षिरा रोडेशियामा प्रसरणा भएकोछ भने दक्षिरा रोडेशियाका सम्पूर्णा नागरिकहरू; औ
- (ख) नेपाल सरकारको सम्बन्धमा, नेपालका सम्पूर्णा रैतिहरू लाई जनाउँदछ।

आठौं दफा।

यो सन्धीपत्र चालु भएको मिति देखि जहाँ तक युनाइटेड किङ्गडम र नेपालका बीचको सम्पर्कछ, युनाइटेड किङ्गडम सरकार र नेपाल सरकारका बीचमा सन् १९२३ को डिसेम्बर २१ तारिख अघि औ सो तारिखमा काठमान्डूमा हस्ताक्षर भएका सन्धीपत्र समेत खारिज हुने छन्।

नवौं दफा ।

यो सन्धीपत्र प्रमाणीत हुनेछ, औ प्रमाणीकरराको पत्र अदली वदली भस्को मिति देखि लागु हुनेछ । प्रमाणीकररा पत्रहरूको यथा शीघ्र काठमान्डूमा विनिमय हुनेछ ।

दशौं दफा ।

एक मुलुकले अर्को मुलुकलाई लिखतमा एक वर्षको सूचना दी यो सन्धीलाई अन्त नगरे सम्म यो सन्धी बिना म्याद कायम रहनेछ ।

माथिको दफाहरूको साक्षिमा आफना आफना सरकारहरूले रितपूर्वक प्रतिनिधी छानेका निम्न लिखित व्यक्तिहरूवाट यो सन्धीपत्र नेपाली र अंग्रेजी दुवै भाषामा हस्ताक्षर भएकोछ । दुवै भाषाका पाठ समान भावले अधिकार युक्त मानिने छन् र शङ्का परेको खण्डमा मात्र अंग्रेजी पाठ नै मुख्य ठहरिनेछ ।

आज मुकाम काठमान्डू सम्वत २००७ कार्तिक १४ गते रोज २ बमोजीम अक्टोबर ३० तारिख सन १९५०, शुभम् ।

(L.S.) श्री शम्भु शम्शेर

प्राइम मिनिस्टर एण्ड सुप्रीम
कम्यान्डर इनचीफ, नेपाल ।

[MOHUN SHAMSHER

Prime Minister and Supreme
Commander-in-Chief of Nepal.]

No. 1346. TREATY¹ OF PEACE AND FRIENDSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NEPAL. SIGNED AT KATMANDU, ON 30 OCTOBER 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Nepal;

Recognising that peace, friendship and goodwill have now happily existed between them since 1815;

Considering that in consequence of the establishment of the two independent States of India and Pakistan certain of the provisions of the Treaty signed at Katmandu on 21st December, 1923,² and of prior treaties are no longer applicable between the Governments of the United Kingdom and Nepal;

Desiring still further to strengthen and confirm their good relations which have so long subsisted; and

Having resolved therefore to conclude a new Treaty for this purpose,

Have agreed as follows :—

Article I

There shall be perpetual peace and friendship between the Government of the United Kingdom and the Government of Nepal.

Article II

The two Contracting Parties agree mutually to acknowledge and respect each other's independence both external and internal.

Article III

In order to secure and improve the relations of peace and amity hereby confirmed between the Government of the United Kingdom and the Government of Nepal, each of the two countries shall continue to be represented in the other by a diplomatic representative duly accredited, with such staff as is necessary for the due performance of his functions.

¹ Came into force on 3 May 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Katmandu, in accordance with article IX.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXVI, p. 357.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1346. TRAITÉ DE PAIX ET D'AMITIÉ¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOU-
VERNEMENT DU NÉPAL. SIGNÉ A KATHMANDOU,
LE 30 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et le Gouvernement du Népal,

Reconnaissant que la paix, l'amitié et la bienveillance règnent si heureuse-
ment entre leurs deux pays depuis 1815,

Considérant que, du fait de la création des deux États indépendants de
l'Inde et du Pakistan, certaines dispositions du Traité signé à Kathmandou
le 21 décembre 1923² et de traités antérieurs ne peuvent plus s'appliquer aux
relations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du
Népal,

Animés du désir de renforcer et de perpétuer les bonnes relations qui
existent depuis si longtemps entre eux,

Ayant résolu de conclure à cette fin un nouveau traité,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre le Gouvernement du Royaume-
Uni et le Gouvernement du Népal.

Article II

Chaque Partie contractante s'engage à reconnaître et à respecter l'indé-
pendance intérieure et extérieure de l'autre.

Article III

Afin de maintenir et de renforcer les relations de paix et d'amitié consacrées
par le présent Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouverne-
ment du Népal, chacun des deux pays continuera d'être représenté dans l'autre
par un représentant diplomatique dûment accrédité, qui sera assisté de tout
le personnel dont il pourra avoir besoin pour s'acquitter dûment de ses fonctions.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1951, par l'échange des instruments de ratification à Kathmandou,
conformément à l'article IX.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXVI, p. 357.

Article IV

The two Contracting Parties shall maintain and develop mutually advantageous commercial relations appropriate to their long and cordial friendship and in accordance with the generally recognised principles of international law and practice.

Article V

(a) The nationals of each Contracting Party shall be entitled to enter, travel and reside in, and to leave any territory of the other to which this Article applies so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable in that territory to the entry, travel, residence and departure of all foreigners. The nationals of each Contracting Party shall furthermore be received and treated in any territory of the other to which this Article applies in accordance with the generally recognised requirements of international law and practice and shall enjoy the fullest protection of the laws and authorities of that territory in respect of their persons, possessions and rights; and in respect of all matters relating to commerce, to industry, to the carrying on of any description of business, to the exercise of professions and occupations, to the acquisition, ownership and disposal of property and to the levying of taxes and requirements relating to the levying of taxes, shall not be treated in any manner less favourable than the nationals of any other foreign country.

(b) For the purposes of this Article, in so far as it refers to treatment accorded by the Government of the United Kingdom to nationals of any other foreign country, the term "foreign country" means any country not included in the territories enumerated in the following list:—

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Canada,

The Commonwealth of Australia,

New Zealand,

The Union of South Africa,

India,

Pakistan,

Ceylon,

Territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa are responsible at the date of signature of the present Treaty, and

The Irish Republic.

Article IV

Les deux Parties contractantes entretiendront et développeront des relations commerciales mutuellement avantageuses, appropriées à l'amitié cordiale qui les lie depuis longtemps, et conformes aux principes généralement reconnus par le droit et les usages internationaux.

Article V

a) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit d'entrer sur tout territoire de l'autre Partie auquel s'appliquent les dispositions du présent article, de s'y déplacer, d'y résider ou d'en sortir, s'ils remplissent les conditions requises et qu'ils se conforment aux règlements en vigueur dans ledit territoire en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, le séjour et la sortie des étrangers. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront, en outre, reçus et traités, dans tout territoire de l'autre Partie auquel s'appliquent les dispositions du présent article, conformément aux prescriptions généralement admises du droit et des usages internationaux, et ils jouiront, pour leur personne, leurs biens et leurs droits, de la pleine protection des lois et des autorités dudit territoire; enfin, pour toutes questions concernant le commerce, l'industrie, l'exercice de toute activité économique ou de toute profession ou occupation, l'acquisition, la possession et l'aliénation de biens, ainsi que la perception des impôts et les formalités y relatives, ils ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que celui qui est appliqué aux ressortissants d'un autre pays étranger.

b) Aux fins du présent article, l'expression « pays étranger », pour autant qu'elle s'applique au traitement accordé par le Gouvernement du Royaume-Uni aux ressortissants de tout autre pays étranger, désigne tout pays qui ne fait pas partie des territoires énumérés dans la liste suivante :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Canada,

Commonwealth d'Australie,

Nouvelle-Zélande,

Union Sud-Africaine,

Inde,

Pakistan,

Ceylan,

Territoires que les Gouvernements du Royaume-Uni, du Commonwealth d'Australie, de la Nouvelle-Zélande ou de l'Union Sud-Africaine représentent, sur le plan international, à la date de la signature du présent Traité,

République d'Irlande.

(c) The provisions of this Article shall not apply to the advantages now or hereafter accorded by the Government of Nepal to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article VI

(a) The provisions of Article V shall apply—

- (i) in relation to the Government of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to any territory to which the provisions of Article V have been extended in accordance with paragraph (b) of this Article;
- (ii) in relation to the Government of Nepal, to Nepal.

(b) The Government of the United Kingdom may, at the time of signature or ratification of the present Treaty or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of Nepal that Article V thereof shall extend to any of the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, and Article V shall, from the date of receipt of the notification, extend to the territories named therein.

(c) The Government of the United Kingdom may, at any time after the making of a declaration under paragraph (b) of this Article extending Article V to any territory for whose international relations they are responsible, declare by notification given to the Government of Nepal that Article V shall cease to extend to any territory named in the notification, and Article V shall, from the date of receipt of the notification, cease to extend to such territory.

Article VII

In the present Treaty the term “nationals” (a) in relation to the Government of the United Kingdom, means—

- (i) all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their citizenship from connexion with any territory to which Article V applies;
- (ii) all British protected persons who derive their status as such from connexion with any territory to which Article V applies;
- (iii) all citizens of Southern Rhodesia if Article V shall have been extended to Southern Rhodesia;

and (b) in relation to the Government of Nepal, means all nationals of Nepal.

c) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages actuellement accordés ou qui seront accordés à l'avenir par le Gouvernement du Népal aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

Article VI

a) Les dispositions de l'article V s'appliquent :

- i) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'à tout territoire auquel l'application des dispositions de l'article V a été étendue conformément au paragraphe *b* du présent article;
- ii) En ce qui concerne le Gouvernement du Népal, au Népal.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, lors de la signature ou de la ratification du présent Traité, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Gouvernement du Népal, que les dispositions de l'article V dudit Traité seront applicables à l'un quelconque des territoires que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international, et ces dispositions s'appliqueront aux territoires désignés dans ladite notification à partir de la date de la réception de cette notification.

c) A tout moment après avoir fait la déclaration prévue au paragraphe *b* du présent article pour étendre l'application des dispositions de l'article V à l'un quelconque des territoires qu'il représente sur le plan international, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déclarer, par notification adressée au Gouvernement du Népal, que les dispositions de l'article V cesseront d'être applicables à un territoire quelconque désigné dans la notification; à partir de la date de la réception de la notification, l'article V cessera d'être applicable au territoire en question.

Article VII

Dans le présent Traité, le terme « ressortissants » désigne : a) en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Tous les citoyens du Royaume-Uni et des colonies dont la nationalité découle de leurs liens avec l'un quelconque des territoires auxquels s'appliquent les dispositions de l'article V;
- ii) Toutes les personnes dont le statut de protégés britanniques découle de leurs liens avec l'un quelconque des territoires auxquels s'appliquent les dispositions de l'article V;
- iii) Tous les citoyens de la Rhodésie du Sud, si l'application de l'article V est étendue à la Rhodésie du Sud;

b) En ce qui concerne le Gouvernement du Népal, tous les ressortissants du Népal.

Article VIII

All treaties, engagements and agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Nepal concluded prior to 21st December, 1923, and the Treaty signed at Katmandu on that date, shall cease to have effect from the date on which the present Treaty comes into force in so far as their application between the United Kingdom and Nepal is concerned.

Article IX

The present Treaty shall be ratified and shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. Instruments of ratification shall be exchanged at Katmandu as soon as possible.

Article X

The present Treaty shall remain in force indefinitely, but subject to termination by one year's notice in writing given by either Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Treaty in English and Nepali both texts being equally authoritative except, in the case of doubt, when the English text shall prevail.

DONE in duplicate at Katmandu this 30th day of October, 1950 A.D., corresponding to 14th day of Kartik, 2007 S.E.

[L. S.]

George FALCONER (Lt.-Col.)

His Britannic Majesty's Ambassador
at the Court of Nepal

Article VIII

Tous les traités, engagements et accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Népal antérieurement au 21 décembre 1923, ainsi que le Traité signé à Kathmandou à cette même date, cesseront d'avoir effet, pour autant qu'ils s'appliquent aux relations entre le Royaume-Uni et le Népal, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article IX

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kathmandou, aussitôt que faire se pourra.

Article X

Le présent Traité demeurera en vigueur indéfiniment; il pourra toutefois être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis donné par écrit un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Présent Traité, en langue anglaise et en langue népalaise, les deux textes faisant également foi, sauf les cas de doute, où le texte anglais prévaudra.

FAIT à Kathmandou, en double exemplaire, le 30 octobre 1950 de l'ère chrétienne, correspondant au 14 Kartik 2007 de l'ère Sambat.

[SCEAU]

George FALCONER
Lieutenant-colonel
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à la Cour du Népal

[SCEAU]

MOHUN SHAMSHER
Premier Ministre et Commandant
en chef suprême du Népal

No. 1347

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
lease to the United States of a fleet anchorage in the
Gulf of Paria. Washington, 6 February and 6 March
1951**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 August 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cession
à bail aux États-Unis d'un mouillage destiné aux navires
de guerre dans le golfe de Paria. Washington, 6 février
et 6 mars 1951**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 août 1951.*

No. 1347. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO LEASE TO THE UNITED STATES OF A FLEET ANCHORAGE IN THE GULF OF PARIA. WASHINGTON, 6 FEBRUARY AND 6 MARCH 1951

I

*His Majesty's Embassy at Washington to the United States
Department of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, 6th February, 1951

Sir,

I have the honour, &c., to invite your attention to paragraph (4) of Annex III (E) of the Leased Bases Agreement of 27th March, 1941²; between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America which provides as follows:—

“ Whenever required and after notification to the Governor of Trinidad, the United States shall have control over an anchorage, to be known as the United States Fleet Anchorage, comprising the whole or any part of an area in the Gulf of Paria lying north of the line (extended) of the present dredged channel to Port of Spain and west of the longitude of Cumana Point, of about 12 square miles in depths of more than 5 fathoms with additional anchorage in less depths. When not required by the United States, the control of the whole or any part of the area shall revert to the Government of Trinidad, on due notification, until such time as the Government of Trinidad is notified that control is again required. The notification mentioned above shall contain a description of the area required or not required as the case may be. The provisions of this Agreement applicable to Leased Areas shall, during the period of United States con-

¹ Came into force on 6 March 1951, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 62.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1347. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA CESSION A BAIL AUX ÉTATS-UNIS D'UN MOUILLAGE DESTINÉ AUX NAVIRES DE GUERRE DANS LE GOLFE DE PARIA. WASHINGTON, 6 FÉVRIER ET 6 MARS 1951

I

*L'Ambassade de Sa Majesté à Washington au Département d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, le 6 février 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le paragraphe 4 de l'annexe III (E) de l'Accord² relatif aux bases cédées à bail conclu le 27 mars 1941 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont le texte est le suivant :

« Toutes les fois que cela sera nécessaire, et après notification adressée au Gouverneur de la Trinité, les États-Unis auront le contrôle d'un mouillage, qui sera connu comme le mouillage de la flotte des États-Unis, comprenant la totalité ou une partie quelconque d'une zone du golfe de Paria sise au nord de la ligne (prolongée) du chenal dragué actuel menant à Port-of-Spain et à l'ouest de la longitude de Cumana Point, cette zone ayant environ 12 milles carrés dans des profondeurs de plus de 5 brasses, avec mouillage supplémentaire dans des profondeurs moindres. Lorsque cette zone ne sera pas nécessaire aux États-Unis, le contrôle de la totalité ou d'une partie quelconque de ladite zone fera retour au Gouvernement de la Trinité, après avis dûment notifiés jusqu'au moment où le Gouvernement de la Trinité sera informé que ce contrôle est à nouveau demandé. Les notifications mentionnées ci-dessus renfermeront une description de la

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1951, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 63.

trol, apply to the anchorage to the full extent necessary or appropriate for the establishment, use, operation, defence and control thereof.”

2. As a result of consultations which have subsequently taken place between Representatives of the Governments of the United Kingdom and of the United States with the object of giving further effect to the said paragraph, the said Representatives have drawn up the following provisions :—

- (a) In conformity with Section 4 of Annex III (E) of the Leased Naval and Air Bases Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed 27th March, 1941, whereby the Government of the United States has the right from time to time as required to assert, relinquish, and re-assert control over an anchorage, to be known as the United States Fleet Anchorage, in the Gulf of Paria, it is agreed that the United States shall be the sole judge of whether the requirement for such an anchorage in fact exists.
- (b) Notification of the anchorage required, which may vary in size as necessity dictates, shall be made locally by the appropriate United States Naval authorities to the Government of Trinidad through the United States Consulate-General in Port of Spain and, unless otherwise stated, United States Naval control will be effective as from the time specified in the notification. The United States Naval authorities will endeavour to give reasonable advance notification whenever a fleet anchorage is required. Upon receipt of such notification the local Government will immediately take steps to clear the area required, or any part thereof, of shipping, if specially requested to do so.
- (c) When the fleet anchorage is no longer required, prompt notice of relinquishment of the area, or so much thereof as is not required, will be given to the Government of Trinidad, but the absence of vessels from the fleet anchorage, or any part thereof, shall not be regarded as constituting a relinquishment of the area.
- (d) The United States Government shall have within the territorial waters contiguous to the United States Naval Operating Base, all the rights, power and authority necessary or appropriate to provide access to and defence and control of the leased area as provided by Article 1 (1) of the Leased Naval and Air Bases Agreement. The limits of the territorial waters of which control is considered essential to the security of the

zone requise ou non requise, selon le cas. Les dispositions du présent Accord applicables aux zones cédées à bail seront, pendant la période où les États-Unis exerceront leur contrôle, applicables au mouillage en question, dans toute la mesure nécessaire ou convenable pour l'établissement, l'utilisation, la défense et le contrôle de ce mouillage. »

2. A la suite d'entretiens qu'ils ont eus ultérieurement en vue de préciser les conditions d'application dudit paragraphe, les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont arrêté les clauses ci-après :

- a) Conformément au paragraphe 4 de l'annexe III (E) de l'Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, conclu le 27 mars 1941 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut à tout moment, lorsque cela est nécessaire, revendiquer, abandonner et revendiquer à nouveau le contrôle d'un mouillage, dénommé mouillage de la flotte des États-Unis, dans le golfe de Paria, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis sera seul juge pour décider si un tel mouillage lui est nécessaire.
- b) Les notifications relatives au mouillage requis, dont l'étendue pourra varier selon les besoins, seront adressées sur place, par les autorités navales compétentes des États-Unis, au Gouvernement de la Trinité, par l'entremise du Consulat général des États-Unis d'Amérique à Port-of-Spain; sauf indication contraire, les autorités navales des États-Unis assumeront le contrôle du mouillage à la date fixée dans la notification. Elles s'efforceront de donner un préavis raisonnable toutes les fois qu'un mouillage leur sera nécessaire. Dès réception de la notification, le Gouvernement de la Trinité, s'il y est expressément invité, prendra immédiatement toutes mesures utiles pour évacuer tous les navires se trouvant dans la zone requise, ou dans une partie quelconque de cette zone.
- c) Lorsque le mouillage cessera d'être requis, les autorités américaines notifieront sans retard au Gouvernement de la Trinité l'abandon de la zone, ou de la partie de cette zone, qui ne leur est plus nécessaire; toutefois, le fait qu'aucun navire ne mouillera dans ladite zone, ou dans une partie quelconque de cette zone, ne sera pas considéré comme indiquant l'abandon de la zone en question.
- d) Le Gouvernement des États-Unis aura, dans les limites des eaux territoriales limitrophes de la base navale des États-Unis, tous les droits, pouvoirs et autorité qui seront nécessaires ou appropriés pour assurer l'accès, la défense et le contrôle de la zone cédée à bail, conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail. Les limites des eaux territoriales dont le con-

Base will be defined from time to time by agreement between the local United States Naval authorities and the Governor of Trinidad, through the United States Consulate-General in Port of Spain. The territorial waters at present agreed upon as being essential to the security of the Base are the areas described as Prohibited and Restricted Areas in the "United States Bases (Prohibited and Restricted Areas) Regulations, 1948"—Government Order No. 123 of 20th July, 1948, published as an Extraordinary Issue of the *Trinidad Royal Gazette*, Volume 117, No. 60, of 24th July, 1948, with which the terms and provisions of this understanding are considered to be in accord.

- (e) Within the area mentioned in sub-paragraph (d) above, as being essential to the security of the base, the United States Government will have at all times the right to maintain security patrols, operate seaplanes, anchor vessels of the United States, and control movements of ships and waterborne craft. The United States Government will not exercise control over any islands not included in the lease but which may be included within the waters so defined, except for the United States installations which may, by agreement, have been placed thereon.
- (f) Subject to such restrictions as the United States Government may require for reasons of military necessity or for proper police control :—
- (1) The United States Government will not hinder the rights of development possessed by the Colony of Trinidad and Tobago in Pointe Gourde and in the Islands forming part of the Colony and adjoining the United States Leased Area;
 - (2) The Government of Trinidad, members of His Majesty's Forces, and all persons employed or having business at Pointe Gourde, the islands mentioned in sub-paragraph (1) above and La Retraite, shall have the right of access by land and sea to those places.
 - (3) The United States agree that the Government of Trinidad may declare one or more areas in Chaguaramas Bay to be harbour areas, subject to prior discussion with the local United States Consular and Naval authorities. In addition, the United States Government will give sympathetic consideration to any requests which the Government of the United Kingdom may from time to time put forward through the diplomatic channel on behalf of the Government of Trinidad for clearly defined harbour areas outside Chaguaramas Bay but within the limits of territorial waters as may be defined from time to time in accordance with the provisions of sub-paragraph (d) above.

trôle sera considéré comme essentiel à la sécurité de la base seront définies à l'occasion par voie d'accord entre les autorités navales des États-Unis à la Trinité et le Gouverneur de la Trinité, par l'entremise du Consulat général des États-Unis d'Amérique à Port-of-Spain. Les eaux territoriales actuellement jugées de commun accord essentielles à la sécurité de la base sont les zones indiquées comme zones interdites et zones d'accès limité dans le règlement de 1948 relatif aux bases des États-Unis (zones interdites et d'accès limité) — décret n° 123 du 20 juillet 1948 — publié dans un supplément spécial de la *Trinidad Royal Gazette*, volume 117, n° 60, du 24 juillet 1948, décret auquel les termes du présent Accord sont considérés comme conformes.

- e) Dans les limites de la zone indiquée à l'alinéa *d*) ci-dessus comme essentielle à la sécurité de la base, le Gouvernement des États-Unis pourra à tout moment assurer des patrouilles de sécurité, utiliser des hydravions, faire mouiller des unités de la flotte américaine et contrôler le mouvement des navires et bateaux. Le contrôle du Gouvernement des États-Unis ne s'exercera pas sur les îles qui pourront être comprises dans les eaux territoriales ainsi définies mais qui ne sont pas visées dans le bail, sauf dans le cas des installations américaines qui pourront y être construites de commun accord.
- f) Sous la seule réserve des restrictions que le Gouvernement des États-Unis pourra imposer pour des raisons militaires ou en vue de permettre un contrôle de police approprié :
- 1) Le Gouvernement des États-Unis n'entravera pas les droits d'exploitation qui appartiennent à la colonie de la Trinité et de Tobago à Pointe-Gourde et dans les îles de la colonie voisines de la zone cédée à bail aux États-Unis.
 - 2) Le Gouvernement de la Trinité, les membres des forces armées de Sa Majesté et toutes les personnes employées ou ayant un commerce à Pointe-Gourde, dans les îles mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus ou à la Retraite, auront le droit d'accéder à ces lieux par mer et par terre.
 - 3) Le Gouvernement des États-Unis convient que le Gouvernement de la Trinité pourra déclarer une ou plusieurs zones de la baie de Chaguaramas zones de mouillage, après consultation des autorités consulaires et navales des États-Unis. En outre, le Gouvernement des États-Unis examinera avec bienveillance toutes demandes que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui adresser de temps à autre par les voies diplomatiques, au nom du Gouvernement de la Trinité, tendant à établir des zones de mouillage bien délimitées en dehors de la baie de Chaguaramas, mais dans les limites des eaux territoriales telles qu'elles pourront être définies à l'occasion conformément à l'alinéa *d* ci-dessus.

- (g) The restrictions referred to in sub-paragraph (f) above will so far as practicable be defined by consultation between the local United States authorities and the Government of Trinidad.
- (h) If, in granting these rights of access and development, it should become impracticable, because of a reduction in activity at the United States Naval Operating Base, for the United States Government to provide sufficient police control for future increased traffic through the Naval Base, the Government of Trinidad will provide at its own expense such additional measures of police control as may be necessary.
- (i) The measures taken under Article I and Annex III (E) (4) of the Leased Naval and Air Bases Agreement and under the present arrangements in the waters contiguous to the Naval Base at Trinidad shall be exercised with due regard to the convenience and requirements of the Colony of Trinidad and Tobago and in particular the United States rights to a fleet anchorage shall not be exercised for longer periods than are required by operational considerations.
- (j) Should the United Kingdom be engaged in war and the United States be neutral, the right to a fleet anchorage and to control the territorial waters mentioned in sub-paragraph (d) above shall not be exercised by the United States in such a manner as to obstruct the United Kingdom in the effective defence of the Colony of Trinidad and Tobago.

3. His Majesty's Government in the United Kingdom are ready, for their part, to accept the provisions set out in paragraph 2 above. If they are likewise acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this note and your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between the two Governments for carrying out the purposes of paragraph (4) of Annex III (E) of the said Agreement of 27th March, 1941, with effect from the date of your Excellency's reply.

I avail myself, &c.

Oliver FRANKS

- g) Les restrictions envisagées à l'alinéa *f* ci-dessus seront, dans toute la mesure du possible, décidées par voie de consultation, entre les autorités des États-Unis à la Trinité et le Gouvernement de la Trinité.
- h) Au cas où le Gouvernement des États-Unis, après avoir accordé ces droits d'accès et d'exploitation, se trouverait à l'avenir, par suite d'une réduction de l'activité de la base navale américaine, dans l'impossibilité d'assurer le contrôle de police rendu nécessaire par un trafic intense à travers la base, le Gouvernement de la Trinité prendra à sa charge toutes mesures additionnelles qui se révéleraient nécessaires pour assurer ce contrôle.
- i) Dans l'application des mesures qui seront prises en vertu de l'article I et du paragraphe 4 de l'annexe III (E) de l'Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, et en vertu des présents arrangements dans les eaux limitrophes de la base navale à la Trinité, il conviendra de causer le minimum de trouble et de tenir dûment compte des besoins de la colonie de la Trinité et de Tobago; les États-Unis veilleront notamment à ne pas exercer leur droit à un mouillage plus longtemps que ne l'exigeront les nécessités des opérations.
- j) Au cas où le Royaume-Uni serait en état de guerre et où les États-Unis seraient neutres, les États-Unis veilleront à ne pas exercer leur droit à un mouillage et au contrôle des eaux territoriales mentionnés à l'alinéa *d* ci-dessus de manière à entraver les mesures que le Royaume-Uni pourrait prendre pour assurer de façon effective la défense de la colonie de la Trinité et de Tobago.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, pour sa part, à accepter les clauses énoncées au paragraphe 2 ci-dessus. Si ces clauses rencontrent également l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord destiné à mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe III (E) de l'Accord du 27 mars 1941, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Oliver FRANKS

II

*The United States Department of State to
His Majesty's Embassy at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 6th March, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 66 of 6th February, 1951, which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honor to state that the provisions set out in paragraph 2 of your Excellency's note are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's note and this reply will be regarded as constituting an agreement between our two Governments for carrying out the purposes of paragraph (4) of Annex III (E) of the said Agreement of 27th March, 1941, with effect from the date of this reply.

Accept, &c.

James E. WEBB

II

*Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade de Sa Majesté
à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 6 mars 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 66 de Votre Excellence, en date du 6 février 1951, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de déclarer que les dispositions énoncées au paragraphe 2 de la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que ladite note, ainsi que la présente, seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord destiné à mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe III (E) de l'Accord du 27 mars 1941, et qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

James E. WEBB

No. 1348

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
FRANCE**

**Agreement relating to compensation for disablement or
death due to war injury suffered by civilians. Signed
at Paris, on 23 January 1950**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 August 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
FRANCE**

**Convention relative aux pensions d'invalidité et de décès
des victimes civiles de guerre. Signée à Paris, le
23 janvier 1950**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 août 1951.*

No. 1348. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO COMPENSATION FOR DISABLEMENT OR DEATH DUE TO WAR INJURY SUFFERED BY CIVILIANS. SIGNED AT PARIS, ON 23 JANUARY 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic having decided to overcome, by mutual agreement, the difficulties arising out of the compensation of civilian war victims and their dependants where a civilian national of one of the countries sustained, in the territory of the other country, in the cause of liberty, a war injury causing disablement or death;

Have agreed as follows :—

Article 1

The French Government will grant to civilian British nationals or their dependants while ordinarily resident in France the same benefits conferred or to be conferred by French legislation on French nationals in regard to compensation for disablement or death due to war injury suffered in France.

Article 2

The Government of the United Kingdom will grant to civilian French nationals or their dependants while ordinarily resident in the United Kingdom the same benefits conferred or to be conferred by United Kingdom legislation on British nationals in regard to compensation for disablement or death due to war injury suffered in the United Kingdom.

Article 3

For the purpose of this Agreement—

(1) "French nationals" shall be deemed to mean all French citizens and nationals of the territories and States of the French Union.

¹ Came into force on 7 March 1951, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 4.

N^o 1348. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE AUX PENSIONS D'INVALIDITÉ ET DE DÉCÈS DES VICTIMES CIVILES DE GUERRE, SIGNÉE A PARIS, LE 23 JANVIER 1950

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant résolu de régler, d'un commun accord, les difficultés soulevées par l'indemnisation des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants cause, ressortissants de l'un des deux pays, qui ont souffert sur leurs territoires respectifs pour la cause de la liberté, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement français accordera aux ressortissants britanniques, victimes civiles d'un fait de guerre survenu en France, et à leurs ayants cause, le bénéfice de la législation française en faveur des victimes civiles de guerre et des avantages qui y sont attachés, pendant la durée de leur résidence habituelle en France.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera aux ressortissants français, victimes civiles d'un fait de guerre survenu dans le Royaume-Uni, et à leurs ayants cause, le bénéfice de la législation britannique en faveur des victimes civiles de guerre et des avantages qui y sont attachés, pendant la durée de leur résidence habituelle dans le Royaume-Uni.

Article 3

Aux fins du présent accord :

(1) L'expression « ressortissants français » désignera tous les citoyens français et les ressortissants des territoires et États de l'Union Française.

¹ Entrée en vigueur le 7 mars 1951, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 4.

(2) "British nationals" shall be deemed to mean all citizens of the United Kingdom and Colonies and all British-protected persons belonging to territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

(3) "France" shall be deemed to mean the territory of Metropolitan France.

(4) The "United Kingdom" shall be deemed to mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(5) "War injury" and "dependants" shall have the meaning assigned to them by the legislation relating to civilian war victims of the Government from which compensation is claimed by virtue of this Agreement.

Article 4

The present Agreement shall enter into force immediately on the exchange of ratifications which shall take place at London as soon as possible. It shall remain in force until such time as the two contracting Governments shall terminate it by agreement, but it may be denounced at any time by either contracting Government giving one year's notice in writing to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris in duplicate this 23rd day of January, 1950, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]
[L.S.]

Oliver HARVEY
SCHUMAN

(2) L'expression « ressortissants britanniques » désignera tous les citoyens du Royaume-Uni et des Colonies et tous les protégés britanniques appartenant aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable en matière de relations internationales.

(3) L'expression « France » désignera le territoire de la France métropolitaine.

(4) L'expression « Royaume-Uni » désignera le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exclusion des Iles de la Manche et de l'Île de Man.

(5) Les expressions « faits de guerre » et « ayants cause » seront définies conformément à la législation relative aux victimes civiles de guerre du pays appelé à supporter la charge de la pension.

Article 4

Le présent accord entrera en vigueur dès l'échange des ratifications, celui-ci devant avoir lieu à Londres aussitôt que faire se pourra. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements contractants y mettent fin d'un commun accord, mais pourra être dénoncé en tout temps, sur le désir de l'un d'eux, moyennant avis par écrit donné à l'autre un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, à Paris le 23 janvier 1950.

[L.S.]
[L.S.]

SCHUMAN
Oliver HARVEY

No. 1349

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Agreement regarding the reciprocal application of the social security schemes of France and Northern Ireland (with Protocol respecting old-age pensions, Special Protocol respecting health services and Special Protocol respecting allowances to retired workers as provided for by French legislation and assistance provided for by Northern Ireland legislation). Signed at Paris, on 28 January 1950

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 August 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Convention relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord (avec Protocole relatif aux pensions de vieillesse, Protocole spécial relatif aux services de santé et Protocole spécial relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés prévue par la législation française et aux allocations d'assistance prévues par la législation de l'Irlande du Nord). Signée à Paris, le 28 janvier 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 août 1951.

No. 1349. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE SOCIAL SECURITY SCHEMES OF FRANCE AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT PARIS, ON 28 JANUARY 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

and

the Government of the French Republic,
desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force in France and Northern Ireland to the persons to whom those laws apply or have been applied, have agreed upon the following provisions :—

PART I.—GENERAL PRINCIPLES

Article I

1. British or French nationals shall be subject respectively to the social security legislation as set out in Article 2 of the present Agreement, in force in France or Northern Ireland, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

2. British or French nationals who, having been registered under the Northern Ireland compulsory insurance scheme, leave Northern Ireland to proceed to France, and who, in the latter country, do not satisfy the conditions required for them to become subject to compulsory insurance, may claim the benefit of voluntary old-age insurance subject to the same conditions and time-limits, as employed persons who cease to belong to the French compulsory insurance scheme.

Article 2

1. The legislative measures respecting social security covered by the present Agreement shall be :—

¹ Came into force on 1 April 1951, the instruments of ratification having been exchanged at London on 7 March 1951, in accordance with article 30.

N^o 1349. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLES EN FRANCE ET EN IRLANDE DU NORD. SIGNÉE A PARIS, LE 28 JANVIER 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord,

et

le Gouvernement de la République Française,
animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur en France et en Irlande du Nord aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.—PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

1. Les ressortissants britanniques ou français sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention applicables en France ou en Irlande du Nord et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

2. Les ressortissants britanniques ou français qui quittent l'Irlande du Nord où ils étaient inscrits à l'assurance obligatoire, pour se rendre en France et ne remplissent pas dans ce dernier pays les conditions exigées pour être soumis à l'assurance obligatoire, peuvent demander le bénéfice de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse dans les mêmes conditions et délais que les salariés cessant d'appartenir à l'assurance obligatoire française.

Article 2

1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

¹ Entrée en vigueur le 1er avril 1951, conformément à l'article 30, les instruments de ratification ayant été échangés à Londres le 7 mars 1951.

(1) *In Northern Ireland—*

- (a) the legislation relating to the system of national insurance and concerning insurance against sickness, old age and death (including widowhood, orphanhood and death grant) and payments in respect of the confinement of women;
- (b) the legislation relating to the system of national insurance and concerning insurance against personal injury by accident, and against prescribed diseases and injuries, due to employment.

(2) *In France—*

- (a) the general legislation governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, and the covering of maternity expenses;
- (b) the social insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed persons, in agricultural employment and concerning the covering of the same risks and charges;
- (c) the legislative measures concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (d) special social security schemes, in so far as they deal with the risk or benefits covered by the legislative measures referred to in the foregoing paragraphs, and, in particular, the system of social security in the mining industry.

2. The present Agreement shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present Article.

Nevertheless the present Agreement shall not apply—

- (a) to laws or regulations covering a new branch of social security unless an arrangement to that effect be agreed upon between the contracting Governments;
- (b) to laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the Government concerned lodges an objection with the other Government within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

1. Employed persons or persons treated as employed persons under the laws applicable in each of the countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present Article :—

(1) *En Irlande du Nord :*

- (a) la législation relative au système d'assurance nationale et concernant l'assurance contre la maladie, la vieillesse et le décès (y compris les allocations aux veuves et aux orphelins et l'allocation au décès) ainsi que les prestations aux femmes en couches;
- (b) la législation relative au système d'assurance nationale et concernant l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

(2) *En France :*

- (a) la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;
- (b) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
- (c) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- (d) les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- (a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les États contractants;
- (b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement intéressé notifiée à l'autre Gouvernement dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des deux pays occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- (a) employed persons, or persons treated as employed persons, who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in such country of residence an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country is not expected to exceed six months;
 - (b) persons connected with transport undertakings in either country who are employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office.
3. The competent authorities of the contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraphs 1 and 2 of the present Article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

Article 4

1. The provisions of paragraph 1 of Article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons whatever their nationality, who are employed in French diplomatic or consular offices in Northern Ireland or who are in the personal employ of officers of the French diplomatic or consular service in that country.

Nevertheless, the present Article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*.

2. The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 may, by agreement between the contracting Governments, be applied to employed persons, or persons treated as such, who are of French nationality and who are employed in diplomatic or consular offices in Northern Ireland, having been posted temporarily in that country, even if they are expected to remain there for more than six months.

The provisions of this paragraph shall also apply to civil servants of one country employed in the other country other than diplomatic or consular officers *de carrière*.

PART II.—SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1.—INSURANCE AGAINST SICKNESS, MATERNITY, DEATH

Article 5

French or British nationals registered under the compulsory insurance scheme in France or Northern Ireland who change their place of residence from one country to the other and who, in the latter country, become subject

- (a) les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire du deuxième pays n'excède pas six mois;
- (b) les personnes attachées à des entreprises de transport de l'un des pays et occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

3. Les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

1. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français en Irlande du Nord ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière.

2. Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 3 peuvent, par accord entre les Gouvernements contractants, être rendues applicables aux travailleurs français salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire en Irlande du Nord et qui ne sont pas fixés définitivement dans ce pays même si leur occupation sur le territoire de l'Irlande du Nord est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux fonctionnaires de l'un des pays occupés sur le territoire de l'autre pays, autres que les agents diplomatiques et consulaires de carrière.

TITRE II.—DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er}.—ASSURANCE MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS

Article 5

Les ressortissants français ou britanniques, inscrits à l'assurance obligatoire en France ou en Irlande du Nord, qui transfèrent leur résidence d'un pays dans l'autre et qui, dans ce dernier pays, sont soumis dès leur arrivée à l'assurance

to compulsory insurance from the time of their arrival, shall together with the legally entitled members of their household, enter into benefit in respect of the sickness, maternity and death insurance schemes of that country as soon as they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of that country, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the insurance periods completed consecutively in the two countries.

Furthermore, as regards sickness insurance, the illness must have become apparent after the insured persons became subject to compulsory insurance in the new country of residence.

SECTION 2.—FRENCH INVALIDITY INSURANCE AND LONG-TERM SICKNESS BENEFIT
UNDER THE NORTHERN IRELAND INSURANCE SCHEME

A.—Establishment of the Right to Benefit and its award and payment

Article 6

1. For French or British nationals who, in the two countries, have been insured for different periods under one or more insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognised as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of this right.

2. Cash benefits under the French invalidity insurance system and long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident for purposes of the French legislation and the first medical declaration of incapacity for work for the purposes of the Northern Ireland legislation and the costs shall be borne by the social security authority competent under the terms of that law.

Article 7

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, or of long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme, the insured person again becomes entitled to benefit within a maximum period of one year, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the benefit originally granted, if the state of invalidity or chronic sickness is attributable to the disease or accident in respect of which such benefit was previously granted.

obligatoire, bénéficient ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit, des prestations des assurances maladie, maternité et décès de ce pays dès lors qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de ce pays ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté compte tenu des périodes d'assurance accomplies successivement dans ces deux pays.

En ce qui concerne l'assurance maladie, l'affection devra, en outre, s'être déclarée postérieurement à l'assujettissement à l'assurance obligatoire dans le pays du nouveau lieu de résidence.

CHAPITRE 2.—ASSURANCE INVALIDITÉ FRANÇAISE ET PRESTATIONS PERMANENTES
DE L'ASSURANCE MALADIE EN IRLANDE DU NORD

A.—*Ouverture et liquidation des droits*

Article 6

1. Pour les ressortissants français ou britanniques qui ont été affiliés au cours de différentes périodes dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité française et les prestations permanentes de l'assurance maladie en Irlande du Nord sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident au regard de la législation française, de l'incapacité de travail au regard de la législation de l'Irlande du Nord et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Article 7

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité ou des prestations permanentes de l'assurance maladie en Irlande du Nord, l'assuré recouvre son droit dans un délai maximum d'un an, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur des prestations primitivement accordées, lorsque l'état d'invalidité ou de maladie permanente est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de ces prestations.

B.—*Maintenance of Acquired Rights*

Article 8

Persons in receipt of an invalidity pension acquired by virtue of the French law who change their place of residence to Northern Ireland, and persons in receipt of long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme in respect of a disease or disablement which has been declared to be chronic prior to their departure for France, shall retain the same right to such benefit while they reside in either of the two countries, as they would have had if they had not changed their place of residence.

Article 9

The responsible administrative authorities of the two countries shall regulate, by mutual agreement, the details of medical and administrative control of persons in receipt of invalidity pensions or of long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme.

Article 10

Invalidity pensions or long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme shall be converted where necessary into old-age pensions, under the conditions laid down by the law by virtue of which they were granted. Effect shall be given, where necessary, to the provisions of Article 12 below.

SECTION 3.—OLD-AGE INSURANCE

A.—*Establishment of the Right to and Payment of Benefit*

Article 11

1. For French or British nationals who, in the two countries, have been insured for different periods under one or more old-age insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes or the periods recognised as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of that right.

2. The amount of benefit to which an insured person may become entitled from each of the social security authorities concerned shall be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

3. The rules laid down in the foregoing paragraphs shall be applicable to the grant of widows' pensions.

B.—*Conservation des droits acquis*

Article 8

Les bénéficiaires d'une pension d'invalidité acquise au titre de la législation française qui transfèrent leur résidence en Irlande du Nord et les bénéficiaires des prestations permanentes de l'assurance maladie de l'Irlande du Nord dont l'affection chronique aura été constatée avant le départ pour la France, conservent le bénéfice de ces avantages tant qu'ils résident dans l'un des deux pays dans les mêmes conditions que s'ils n'avaient pas changé de résidence.

Article 9

Les autorités administratives suprêmes des deux pays régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de l'assurance invalidité ou des bénéficiaires des prestations permanentes de l'assurance maladie de l'Irlande du Nord.

Article 10

Les pensions d'invalidité ou les prestations permanentes de l'assurance maladie de l'Irlande du Nord sont transformées, le cas échéant, en pensions de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elles ont été attribuées. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions de l'article 12 ci-après.

CHAPITRE 3.—ASSURANCE VIEILLESSE

A.—*Ouverture et liquidation des droits*

Article 11

1. Pour les ressortissants français ou britanniques qui ont été affiliés au cours de différentes périodes dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

3. Les règles prévues aux paragraphes précédents sont applicables en ce qui concerne l'attribution des pensions de veuves.

The proportion of the pension borne by the social security authorities of each country shall be paid to widows residing in the other country only when they reach the age of 65 years, unless they are incapable of working.

4. This Article shall have effect subject to the provisions of Article 30.

Article 12

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of Article 11, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to a pension in respect of either scheme shall, subject to paragraph 3 of that Article, be established as soon as he has satisfied those conditions.

Article 13

1. Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of Article 11 of the present Agreement. The benefits to which he may be entitled by virtue of the legislation of either country shall then be paid separately by the social security authorities concerned, independently of the insurance periods, or their recognised equivalents, completed in the other country.

2. The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of Article 11 and those of the present Article when it becomes in his interest to do so either as the result of an amendment to the legislation of either country or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in Article 12, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

B.—*Maintenance of Rights Acquired*

Article 14

Persons who are entitled to an old-age or retirement pension acquired in France or in Northern Ireland shall receive such pensions at the appropriate rate so long as they reside in one of the contracting countries.

For this purpose, the laws in force in Northern Ireland respecting retirement from employment and the earnings of the beneficiary and his wife shall be applied in France by the French authorities under conditions to be laid down in one of the supplementary agreements provided for in Article 28 below.

SECTION 4.—INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 15

British or French nationals shall not be subject to the provisions incorporated in legislation concerning industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners, or which impose loss of rights, by reason only of their place of residence being in either country.

La fraction de pension à la charge des organismes de sécurité sociale de chaque pays ne sera servie aux veuves résidant dans l'autre pays qu'à partir de l'âge de 65 ans à moins qu'elles ne soient incapables de travailler.

4. Le présent article s'applique sous réserve des dispositions de l'article 30.

Article 12

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 11, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit les conditions, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11.

Article 13

1. Tout assuré au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 11 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations des deux pays sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

2. L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 11 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations des deux pays, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 12, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

B.—*Conservation des droits acquis*

Article 14

Les personnes qui sont titulaires d'une pension de vieillesse ou de retraite acquise en France ou en Irlande du Nord, bénéficient intégralement de ces pensions ou retraites, tant qu'elles résident dans l'un des pays contractants.

A cet effet, les règles de la législation d'Irlande du Nord relatives à la cessation du travail et aux conditions de gain du bénéficiaire et de sa femme, sont appliquées en France par les autorités françaises dans les conditions fixées dans l'un des accords complémentaires prévus à l'article 28 ci-dessous.

CHAPITRE 4.—ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 15

Les ressortissants français ou britanniques ne sont pas soumis aux dispositions contenues dans les législations concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou leur opposent des déchéances du seul fait de leur résidence dans l'un ou l'autre pays.

Article 16

Increased rates or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions, under the legislation in force in each of the two countries, shall be paid to the persons to whom Article 15 above applies who change their place of residence from one country to the other.

SECTION 5.—PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY, LONG-TERM SICKNESS, OLD AGE AND INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE, PAYMENT OF BENEFITS

Article 17

Pensions in respect of invalidity, old age and industrial accidents acquired under French laws by an employed person, or person treated as an employed person, who transfers his residence to Northern Ireland shall be paid in Northern Ireland by the Northern Ireland social security organisation for the account of the French insurance funds.

Long-term sickness benefit in respect of Northern Ireland insurance the right to which is acquired in France under the conditions laid down in Article 8, retirement pensions and pensions for industrial accidents, which have been finally assessed, and the right to which is acquired in Northern Ireland under the law in force there, shall be paid, in France, by the French funds for the account of Northern Ireland social security organisation.

Article 18

The expenses incurred by the French and Northern Ireland social security authorities under Article 17 shall be repaid through the agency, in France, of the National Social Security Fund, acting on behalf of all French social security authorities; and in Northern Ireland by the Northern Ireland National Insurance Fund or Industrial Injuries Fund, as the case may be.

PART III.—GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 1.—ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 19

The administrative and social security authorities of the two countries shall furnish mutual assistance in the same degree as if the matter in question were one affecting the application of their own social security scheme.

Article 20

1. The privilege of exemption from liability to pay legal dues in respect of registration, stamp charges and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced before the administrative

Article 16

Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays, sont maintenues aux personnes visées à l'article 15 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

CHAPITRE 5.—DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE, ACCIDENTS DU TRAVAIL, SERVICE DES PRESTATIONS

Article 17

Les pensions d'invalidité, de vieillesse et les rentes d'accidents du travail acquises au titre de la législation française par un travailleur salarié ou assimilé qui transfère sa résidence en Irlande du Nord sont servies dans ce pays par l'organisation de la sécurité sociale d'Irlande du Nord pour le compte des caisses françaises.

Les prestations permanentes de l'assurance maladie de l'Irlande du Nord dont le bénéfice est acquis en France dans les conditions de l'article 8, les pensions de retraites et les pensions définitives d'accidents du travail acquises en Irlande du Nord, dans les conditions prévues par la législation applicable dans ce dernier pays, sont servies, en France, par les caisses françaises pour le compte de l'organisation de sécurité sociale de l'Irlande du Nord.

Article 18

Les dépenses engagées par les organismes français et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 17, font l'objet de remboursement par l'intermédiaire, en France, de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale agissant pour le compte de l'ensemble des organismes français de sécurité sociale et, en Irlande du Nord, par le Fonds de l'Assurance Nationale ou le Fonds des Accidents du Travail suivant le cas.

TITRE III.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1^{er}.—ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

Article 19

Les autorités ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays se prêteront mutuellement leurs bons offices dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Article 20

1. Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de

authorities or social security authorities of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present Agreement, before the administrative authorities or social security authorities of the other country.

2. The requirement of legalisation by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the operation of the present Agreement.

Article 21

Communications relating to the application of the present Agreement, sent by beneficiaries under the Agreement to the social security authorities and other administrative or judicial authorities having powers in relation to social security in either country, shall be drawn up in the official language of the one or the other of the two countries.

Article 22

Appeals that are required to be lodged within a prescribed period with an authority competent to accept appeals relating to social security in one or other of the two countries shall be deemed admissible if they are lodged within the same period, with a corresponding authority in the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the appeals without delay to the competent authority.

Article 23

1. The responsible administrative authorities of the two countries shall determine between themselves the detailed measures for the implementation of the present Agreement, or of the supplementary Agreements provided for in the Agreement, in so far as those measures call for joint action by those authorities.

The same administrative authority shall communicate to each other in due course information about the details of changes that have taken place in the laws or regulations in their respective countries concerning the schemes enumerated in Article 2.

2. The competent authorities in each of the countries shall communicate to each other information about the other arrangements made, within their respective countries, for the implementation of the present Agreement.

Article 24

The Ministers or Ministries having among their functions the administration of the schemes enumerated in Article 2 shall be deemed, in each country, to be the responsible administrative authorities, within the meaning of the present Agreement, to the extent to which those schemes fall within their competence.

ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention, sont dispensés de visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 21

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention, aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans la langue officielle de l'un des deux pays.

Article 22

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays compétents pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, les recours à l'organisme compétent.

Article 23

1. Les autorités administratives suprêmes des deux pays arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

2. Les autorités ou services compétents de chacun des pays se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 24

Sont considérés, dans chacun des pays, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres français ou les départements ministériels de l'Irlande du Nord qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

SECTION 2.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

The authorities responsible, by virtue of the present Agreement, for the administration of social security benefits, shall be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

In the event of the issue of regulations, in one or other of the two countries, with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures are to be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of the present Agreement, the reciprocal transfer of sums due.

Article 26

Nothing in this Agreement shall be held to invalidate in any way the rules laid down in the schemes referred to in Article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections in connexion with the functioning of the social security system.

Article 27

The formalities that may be laid down by the legal provisions or regulations of one or other of the two countries in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by its social security authorities, shall also apply, under the same conditions as those applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present Agreement.

Article 28

The provisions necessary for the application of the present Agreement as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in Article 2 will form the subject matter of one or more supplementary agreements.

Article 29

1. All difficulties relating to the carrying out of the present Agreement shall be resolved by agreement between the responsible administrative authorities of the two countries.

2. In cases where it may have been impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement is to be submitted to arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement.

CHAPITRE 2.—DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 26

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 27

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des deux pays pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

Article 28

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires.

Article 29

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des deux pays.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

Article 30

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

2. It shall come into force on the first day of the month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The date on which the supplementary agreements, referred to in Article 28 (including provision for giving effect to any rights acquired before the date of the operation of the present Agreement by nationals of one of the two countries to benefits under the scheme in force in the other country), become applicable will be fixed in the said Agreements.

4. French or British nationals insured for British old-age pensions whose title to pension matured before 5th July, 1948, and who left Northern Ireland before that date and transferred their place of residence to France shall retain their pensions rights subject to the following conditions:—

(a) where a pension was being paid in Northern Ireland subject to satisfactory evidence as to right;

(b) where a person was paying contributions in Northern Ireland after 1st July, 1940, and title to pension would have matured between that date and 5th July, 1948, if he had remained in Northern Ireland.

The rate of such pension shall be the rate applicable in Northern Ireland, in the case referred to in sub-paragraph (a), at the time when the pension was last paid, and in the case referred to in sub-paragraph (b) at the time when it would have been paid had the pensioner remained in Northern Ireland until he attained pensionable age.

5. French or British nationals insured under the Northern Ireland scheme who left Northern Ireland before 5th July, 1948, and attain pension age after that date shall only be eligible to have their Northern Ireland contribution periods taken into account if after their departure from Northern Ireland they became insured and continued to be insured until 5th July, 1948, under the relevant French Security legislation. In that case such contribution periods shall be taken into account for the purpose of eligibility for pension either under British law or under the present Agreement in so far as such periods have occurred after 1st July, 1940.

6. The rights of British nationals who, prior to the coming into force of this Agreement, have had awarded to them an old-age pension or allowance under the decrees of 28th and 30th October, 1935, as amended, may be reviewed upon the application of the persons concerned.

The review shall ensure that the same rights are granted to the beneficiaries as if the present Agreement had been in operation at the time of the award of the pension allowance.

Article 30

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3. La date d'entrée en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 28 (et notamment les dispositions y incluses portant sur l'entrée en jouissance des prestations auxquelles les ressortissants de l'un des deux pays se sont acquis des droits antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent accord au regard de la législation de l'autre pays) sera fixée dans lesdits accords.

4. Les ressortissants français ou britanniques ayant été assujettis au régime de l'Irlande du Nord de l'assurance vieillesse dont le droit à pension s'est ouvert avant le 5 juillet 1948, et qui, avant cette date, ont quitté l'Irlande du Nord pour transférer leur résidence en France, conserveront leurs droits à pension dans les conditions et sous les réserves suivantes :

(a) si la pension a été mise en paiement en Irlande du Nord sous réserve que la preuve des droits puisse être faite;

(b) lorsque, l'assuré ayant payé des cotisations en Irlande du Nord postérieurement au 1^{er} juillet 1940, son droit à pension se fût ouvert entre cette date et le 5 juillet 1948 s'il était demeuré en Irlande du Nord.

Le taux de la pension sera le taux applicable en Irlande du Nord, à l'époque du paiement des derniers arrérages dans le cas prévu à l'alinéa (a) et, dans le cas prévu à l'alinéa (b), à l'époque où l'assuré a atteint l'âge où se fût ouvert son droit à pension s'il était demeuré en Irlande du Nord.

5. Les ressortissants français ou britanniques bénéficiaires de l'assurance sociale de l'Irlande du Nord qui ont quitté ce territoire avant le 5 juillet 1948 et n'atteindront l'âge de la retraite que postérieurement à cette date, ne pourront voir prendre en compte leurs périodes de cotisation à l'assurance de l'Irlande du Nord que s'ils ont été affiliés postérieurement à leur départ d'Irlande du Nord et sont encore affiliés au 5 juillet 1948 à un régime de sécurité sociale prévu par la législation française. Dans ce cas, lesdites périodes entreront en compte pour l'ouverture et la liquidation de leurs droits à pension, soit au titre de la législation britannique, soit au titre de la présente convention, dans la mesure où elles sont postérieures au 1^{er} juillet 1940.

6. Les droits des ressortissants britanniques ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention générale, la liquidation d'une pension ou rente d'assurance vieillesse, sous le régime des décrets-lois des 28 et 30 octobre 1935 modifiés, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires les mêmes droits que si la présente convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Article 31

1. The present Agreement is concluded for the duration of one year from the date of its coming into force in accordance with the provisions of Article 30. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

2. In the event of such termination the provisions of the present Agreement and of the supplementary agreements referred to in Article 28 shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases of residence in a foreign country on the part of insured persons.

3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present Agreement ceases to have effect shall be determined in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Paris, the 28th day of January, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

Oliver HARVEY

P. SEGELLE
Philippe PÉRIER

PROTOCOL RESPECTING OLD-AGE PENSIONS

On signing this day the General Agreement between the Governments of the French Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the social security schemes of France and Northern Ireland the respective plenipotentiaries agree that, as persons in receipt of old-age pensions under the French legislation receive those pensions in Northern Ireland at the same rate as if they had remained in France, if at any time the rates of old-age pensions awarded before 1st October, 1946, under the Northern Ireland insurance scheme which are payable to pensioners resident in parts of His Majesty's dominions outside the United Kingdom are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in France.

DONE in duplicate at Paris, the 28th day of January, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

Oliver HARVEY

P. SEGELLE
Philippe PÉRIER

Article 31

1. La présente convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date où elle entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 30. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 28 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

3. Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurances accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, seront déterminés dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 28 janvier 1950, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Oliver HARVEY [L. S.]

P. SEGELLE [L. S.]
Philippe PÉRIER [L. S.]

PROTOCOLE RELATIF AUX PENSIONS DE VIEILLESSE

Au moment de signer la Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord, les plénipotentiaires respectifs conviennent, compte tenu du fait que les bénéficiaires des pensions de vieillesse accordées au titre de la législation française reçoivent ces pensions en Irlande du Nord au même taux que s'ils avaient continué à résider en France, que si le montant des pensions de vieillesse liquidées avant le 1^{er} octobre 1946, en application de la législation de l'Irlande du Nord, payables à tout bénéficiaire résidant dans les parties des Dominions de Sa Majesté, extérieures au Royaume-Uni, venait à être majoré, la même majoration s'appliquera, à partir de la même date, aux pensionnés résidant en France.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 28 janvier 1950, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Oliver HARVEY

P. SEGELLE
Philippe PÉRIER

SPECIAL PROTOCOL RESPECTING HEALTH SERVICES

On signing this day the Agreement on Social Security between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the respective plenipotentiaries agree that, as British nationals to whom the agreement applies and their dependants will be entitled to reimbursement of the cost of medical treatment in France under the same conditions as French insured persons and their dependants, French nationals to whom the agreement applies and their dependants will be entitled, while in Northern Ireland, to the benefit free of charge of the Health Services provided under the laws in force in Northern Ireland, as though they were ordinarily resident there.

DONE in duplicate at Paris, the 28th day of January, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

Oliver HARVEY

P. SEGELLE
Philippe PÉRIER

SPECIAL PROTOCOL RESPECTING ALLOWANCES TO RETIRED WORKERS AS PROVIDED FOR BY FRENCH LEGISLATION AND ASSISTANCE PROVIDED FOR BY NORTHERN IRELAND LEGISLATION

In consideration of the fact that the laws in force in Northern Ireland relating to National Assistance grant, as from 5th July, 1948, to all persons in Northern Ireland of whatever nationality who have been resident in the United Kingdom for a period of five years preceding the date on which the application for assistance is made, an allowance according to need substantially equivalent to the provision made for non-contributory old-age pensioners, on signing this day the Agreement on Social Security between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic relating to the schemes of Social Security in Northern Ireland and France, the respective plenipotentiaries agree that the allowances to old-age wage earners provided by French legislation shall as from 1st March 1950, and under the same conditions as those for French workers, be granted to British nationals who have been employed persons in Northern Ireland, have the necessary qualifications as to age, are without adequate means and have been resident in France for a period of five years preceding the date on which the application for the allowance is made.

In consideration moreover of the fact that the laws in force in Northern Ireland provide that right to the allowance is preserved even if the person concerned should be absent from the United Kingdom in the course of the five years preceding the date on which he can become entitled to the allowance,

PROTOCOLE SPÉCIAL RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ

Au moment de signer la convention générale entre la France et le Royaume-Uni relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord, les plénipotentiaires respectifs, considérant que les ressortissants britanniques bénéficiaires de la convention générale et leurs ayants droit peuvent prétendre au remboursement des frais médicaux en France dans les mêmes conditions que les assurés français et leurs ayants droit, conviennent que les ressortissants français bénéficiaires de la convention générale et leurs ayants droit seront admis en Irlande du Nord au même bénéfice des soins de santé prévus par la législation en vigueur en Irlande du Nord comme s'ils résidaient ordinairement dans ce pays.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 28 janvier 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Oliver HARVEY

P. SEGELLE
Philippe PÉRIER

PROTOCOLE SPÉCIAL RELATIF A L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS PRÉVUE PAR LA LÉGISLATION FRANÇAISE ET AUX ALLOCATIONS D'ASSISTANCE PRÉVUES PAR LA LÉGISLATION DE L'IRLANDE DU NORD

Considérant que les lois relatives à l'assistance nationale applicables en Irlande du Nord accordent, à compter du 5 juillet 1948, aux personnes de toute nationalité qui ont résidé dans le Royaume-Uni durant les cinq années précédant leur demande d'assistance, une allocation d'un montant sensiblement équivalent à celui d'une pension de vieillesse non contributive, les plénipotentiaires respectifs, au moment de signer la présente Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conviennent que l'allocation aux vieux travailleurs salariés prévue par la législation française sera accordée à compter du 1^{er} mars 1950 et dans les conditions prévues pour les travailleurs français, aux vieux travailleurs salariés ressortissants britanniques originaires de l'Irlande du Nord remplissant les conditions d'âge et d'insuffisance de ressources prévues par la loi, qui auront au moins cinq années de résidence en France à la date de la demande.

Considérant, d'autre part, que la législation de l'Irlande du Nord prévoit que le droit au bénéfice de l'allocation est conservé alors même que l'intéressé se serait absenté du Royaume-Uni au cours des cinq années précédant la date à laquelle il peut prétendre à ladite allocation si ces absences ont été motivées

provided the person has been absent for any cause which in the opinion of the National Assistance Board for Northern Ireland is reasonable, it is agreed that persons from Northern Ireland shall not be disqualified for the receipt of the allowance to old-age wage earners in France by reason of the fact that their period of five years residence has not been uninterrupted, provided it has been interrupted for any cause which in the opinion of the French social security authorities is reasonable.

The allowance to old-age wage earners shall cease to be made when the beneficiaries leave French territory.

DONE in duplicate at Paris, the 28th day of January, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

Oliver HARVEY

P. SEGELLE
Philippe PÉRIER

par des causes reconnues valables par le «National Assistance Board for Northern Ireland, » il est décidé, par voie de réciprocité, que les ressortissants de l'Irlande du Nord ne pourront se voir opposer, pour l'ouverture du droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés en France, le fait que leurs cinq années de résidence en France n'auraient pas été ininterrompues, si les interruptions ont été motivées par des causes reconnues valables par les organismes français de sécurité sociale.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés cesse d'être servie aux bénéficiaires qui quittent le territoire français.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 28 janvier 1950, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Oliver HARVEY

P. SEGELLE
Philippe PÉRIER

No. 1350

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

**Sterling Payments Agreement. Signed at Vienna, on 26
January 1950**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 August 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux règlements en livres sterling. Signé à
Viennne, le 26 janvier 1950**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 août 1951.*

No. 1350. STERLING PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 26 JANUARY 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Austrian Federal Government have agreed as follows :—

Article I

(i) All trade and financial payments between residents of the Scheduled Territories and residents of Austria shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in Austrian schillings shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Austria on the basis of the rates quoted in accordance with Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and schillings which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

Article II

The Austrian National Bank (hereinafter referred to as "the National Bank") shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

Article III

All sterling payments to residents of Austria which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to Austria under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Austrian Accounts.

¹ Came into force on 31 January 1950, in accordance with article XI.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1350. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AUX RÉGLEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ A VIENNE, LE 26 JANVIER 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement fédéral d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

Article premier

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant dans les territoires énumérés et des personnes résidant en Autriche seront effectués en livres sterling.

ii) Les règlements que des personnes résidant dans les territoires énumérés doivent obligatoirement faire en schillings autrichiens, ou qui leur sont dus en schillings autrichiens, seront effectués par l'achat ou la vente de livres sterling par des personnes résidant en Autriche, sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II.

iii) Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou le schilling autrichien et qui doivent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

Article II

La Banque nationale d'Autriche (ci-après dénommée « la Banque nationale ») cotera des cours d'achat et de vente de la livre sterling et du dollar des États-Unis tels que le rapport entre ces cours corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

Article III

Tous les règlements en livres sterling en faveur de personnes résidant en Autriche, que des personnes résidant dans les territoires énumérés ou dans des pays autres que ces territoires sont autorisées à faire à destination de l'Autriche, aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront effectués à des comptes autrichiens.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1950, conformément à l'article XI.

Article IV

(i) The National Bank shall, on the basis of the rates quoted in accordance with Article II—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Austrian account against disbursement of the schilling equivalent;
- (b) sell to residents of Austria such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Austria are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Austria from time to time.

(ii) The Austrian Government shall not restrict the availability of any schillings arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Austria.

Article V

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Austria for transfer to other residents of Austria or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the National Bank for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Austria and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as agents of their respective Governments.

Article VI

The Austrian Government shall not restrict the acceptance by residents of Austria of sterling from residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Austria and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as agents of their respective Governments.

Article VII

Any sterling held by the National Bank shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

Article IV

i) La Banque nationale, sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II :

- a) Achètera, au fur et à mesure des besoins, les livres sterling transférées au crédit d'un compte autrichien, contre le décaissement de l'équivalent en schillings autrichiens;
- b) Vendra à des personnes résidant en Autriche les livres sterling dont elle disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant en Autriche sont autorisées à faire à des personnes résidant dans les territoires énumérés, aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Autriche.

ii) Le Gouvernement autrichien ne soumettra à aucune restriction l'emploi des schillings autrichiens provenant des opérations courantes autorisées, qui reviennent à des personnes résidant dans les territoires énumérés, en vue de règlements à des personnes résidant en Autriche ou à toutes autres personnes résidant dans les territoires énumérés.

Article V

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de personnes résidant en Autriche en vue de transferts à d'autres personnes résidant en Autriche ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de la Banque nationale, en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes, à des personnes résidant dans les pays, autres que l'Autriche et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque nationale, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article VI

Le Gouvernement autrichien ne limitera pas l'acceptation, par des personnes résidant en Autriche, des livres sterling en provenance de personnes résidant dans les territoires énumérés et, en matière d'opérations courantes directes, en provenance de personnes résidant dans les pays, autres que l'Autriche et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque nationale, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article VII

Les livres sterling détenues par la Banque nationale ne pourront être conservées et investies que dans les conditions arrêtées d'accord avec la Banque d'Angleterre.

Article VIII

The Bank of England and the National Bank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

Article IX

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “ Austrian Account ” shall mean an account of a resident of Austria which is for the time being recognised by the Bank of England as an Austrian Account for the purposes of the present Agreement;
- (c) the expression “ payments for direct current transactions ” means payments for the transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods imported into, and for consumption or use in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article X

The Exchange of Letters and Memorandum of Agreement regarding Payments between the United Kingdom and Austria dated 29th and 31st July, 1946,² are hereby abrogated.

Article XI

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between the contracting Governments, shall come into force on 31st January, 1950. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after date of such notice. It shall terminate one year after the date of its coming into force, unless the contracting Governments agree otherwise.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

² United Kingdom : Cmd. 6891.

Article VIII

La Banque d'Angleterre et la Banque nationale, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

Article IX

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « les territoires énumérés » a le sens que lui attribue la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947;
- b) L'expression « compte autrichien » désigne un compte d'une personne résidant en Autriche, que la Banque d'Angleterre considère à un moment donné comme un compte autrichien aux fins du présent Accord;
- c) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs aux opérations du genre de celles qui sont visées au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ et qui, effectués par une partie résidant dans le pays payeur, ont exclusivement trait, soit à des marchandises importées dans ledit pays en provenance de celui auquel les paiements sont effectués, soit à des services rendus audit pays par des personnes qui résident dans le pays auquel les paiements sont effectués.

Article X

L'échange de lettres et le mémorandum d'accord relatifs aux règlements entre le Royaume-Uni et l'Autriche, en date des 29 et 31 juillet 1946, sont abrogés par le présent Accord.

Article XI

Le présent Accord, qui pourra être révisé et modifié après consultation entre les Gouvernements contractants, entrera en vigueur le 31 janvier 1950. Par la suite, chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite notification. L'Accord prendra fin un an après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Vienna, in duplicate, this 26th day of January, 1950, in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

Harold CACCIA
[L. S.]

For the Austrian Federal Govern-
ment :

FIGL
[L. S.]

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, ce 26 janvier 1950, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Harold CACCIA
[SCEAU]

Pour le Gouvernement fédéral
d'Autriche

FIGL
[SCEAU]

No. 1351

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the establishment in the Bahama Islands
of a long-range proving ground for guided missiles
(with map and exchange of notes). Signed at Wash-
ington, on 21 July 1950**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 August 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Aecord relatif à la création aux îles Bahama d'un centre
d'essai pour engins téléguidés à longue portée (avec
carte et échange de notes). Signé à Washington, le
21 juillet 1950**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 août 1951.*

No. 1351. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR GUIDED MISSILES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the concurrence of the Government of the Bahama Islands, and the Government of the United States of America,

Considering that it is the intention of the Government of the United States of America to establish a Long-Range Proving Ground consisting of a Main Base and Launching Area which shall be in the vicinity of Cape Canaveral, Florida, United States of America, and of a Flight Testing Range, as defined in this Agreement, which shall extend to the south-east from the Launching Area through the Bahama Islands and the waters adjacent thereto,

Having decided that the said Proving Ground should be used by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for testing the flight of guided missiles and associated equipment and for training with such missiles and equipment, and

Desiring that this Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighbourliness between the Governments concerned, and that details of its practical application shall be arranged by friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

(1) " Range Area " means that part of the Flight Testing Range which lies within the territory of the Bahama Islands (including the territorial waters thereof).

¹ Came into force on 21 July 1950, as from the date of signature, in accordance with article XXVI.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1351. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA CRÉATION AUX ÎLES BAHAMA D'UN CENTRE D'ESSAI POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant avec l'agrément du Gouvernement des îles Bahama, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'il entre dans les intentions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de créer un Centre d'essai pour engins à longue portée, comprenant une base principale et une zone de lancement qui seront situées au voisinage du cap Canaveral (Floride, États-Unis d'Amérique), et une zone d'essais en vol, définie dans le présent Accord, qui s'étendra de la zone de lancement vers le sud-est, au-dessus des îles Bahama et des eaux limitrophes,

Ayant décidé que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utiliseraient ce Centre d'essai pour mettre au point les engins téléguidés et le matériel auxiliaire et pour former le personnel au maniement de ces engins et de ce matériel, et

Désirant voir les Gouvernements intéressés exécuter le présent Accord dans un esprit de bon voisinage et collaborer amicalement aux détails de son application pratique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « territoire » désigne la partie de la zone d'essais en vol située dans les limites du territoire des îles Bahama (y compris les eaux territoriales);

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 21 juillet 1950, conformément à l'article XXVI.

(2) "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorised or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

(3) "United States Forces" means the armed forces of the United States of America, and "member of the United States Forces" means a member of those forces who is entitled to wear the uniform thereof.

(4) "Flight Testing Range" means the area within the red and hatched line drawn on the attached map¹.

(5) "National of the United States" means a citizen of the United States or a person who, though not a citizen of the United States, owes allegiance to the United States.

(6) "British national" means any British subject or Commonwealth citizen or any British-protected person, but shall not include a person who is both a British national and a member of the United States Forces.

(7) "Local alien" means a person, not being a British national, a member of the United States Forces or a national of the United States, who is ordinarily resident in the Bahama Islands.

(8) "Sites" means the sites provided under Article IV of this Agreement so long as they are so provided.

Article II

GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS

(1) Subject to the provisions of this Article, the Government of the United States of America shall have the right in the Range Area:

- (a) to launch, fly and land guided missiles;
- (b) to establish, maintain and use an instrumentation and a communications system including radar, radio, land lines and submarine cables for operational purposes in connexion with the Flight Testing Range;
- (c) to operate such vessels and aircraft as may be necessary for purposes connected directly with the operation of the Flight Testing Range.

(2) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established within the Range Area except at such place or places as may be

¹ See insert between pp. 226 and 227 of this volume.

2) L'expression « autorités américaines » s'entend de l'autorité ou des autorités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique habilitera, à l'occasion, à exercer les fonctions visées dans le contexte, ou qu'il désignera à cet effet;

3) L'expression « forces armées américaines » désigne les forces armées des États-Unis d'Amérique, et l'expression « membre des forces armées américaines » désigne tout membre de ces forces armées autorisé à en porter l'uniforme;

4) L'expression « zone d'essais en vol » s'entend de la zone hachurée en rouge sur la carte jointe en annexe¹;

5) L'expression « ressortissant des États-Unis » désigne un citoyen des États-Unis d'Amérique ou une personne qui, sans être citoyen des États-Unis, relève de ce pays;

6) L'expression « ressortissant britannique » désigne tout sujet britannique, citoyen du Commonwealth ou protégé britannique, à condition qu'il ne soit pas également membre des forces armées américaines;

7) L'expression « résident étranger » désigne une personne qui réside habituellement aux îles Bahama, mais qui n'est ni ressortissant britannique, ni membre des forces armées américaines, ni ressortissant des États-Unis;

8) L'expression « terrains réservés » s'entend des terrains fournis en vertu des dispositions de l'article IV du présent Accord, et ce jusqu'au moment où ils cesseront de l'être.

Article II

DESCRIPTION GÉNÉRALE DES DROITS

1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura, dans les limites du territoire, le droit :

- a) De lancer, de faire voler et de ramener au sol des engins téléguidés;
- b) De créer, d'entretenir et d'utiliser un système de communications et d'instruments, y compris des appareils de radar et de radio, des lignes terrestres et des câbles sous-marins aux fins d'opérations effectuées dans la zone d'essais en vol;
- c) D'utiliser les navires et aéronefs directement nécessaires aux opérations dans la zone d'essais en vol.

2) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne aérienne ne seront posés, ni aucune installation aménagée dans les limites

¹ Voir hors-texte entre les pages 226 et 227 de ce volume.

agreed between the Contracting Governments, provided that such agreement shall not be required in respect of any wireless station, submarine cable, land line or other installation to be established within a Site.

(3) No wireless station shall be established or used in the Range Area otherwise than for the purpose of operating the Flight Testing Range.

(4) When submarine cables established in accordance with paragraph (1) of this Article are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the Contracting Governments and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the Government of the United States of America.

(5) The use of radio frequencies, powers and band widths, for radio services (including radar), under any of the provisions of this Agreement, shall be subject to the prior concurrence of the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long-Range Proving Ground.

(6) The Contracting Governments shall, in consultation with the Government of the Bahama Islands, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement in the Flight Testing Range.

(7) The rights granted to the Government of the United States of America by this Article shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication within the Flight Testing Range and the rights so granted shall be exercised in the spirit of the last paragraph of the Preamble.

Article III

RIGHTS OF WAY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, after consultation with the Government of the Bahama Islands, provide to the Government of the United States of America such rights of way as may be agreed to be necessary for the operation of the Flight Testing Range.

Article IV

PROVISION OF SITES

(1) The Government of the United Kingdom shall, after consultation with the Government of the Bahama Islands, provide so long as this Agreement remains in force such Sites for the purpose of the operation of the Flight Testing

du territoire si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements que les Gouvernements contractants auront fixés de commun accord; il est toutefois entendu que cet accord ne sera pas nécessaire pour les stations de radio, les câbles sous-marins, les lignes terrestres ou toute autre installation qui seraient établis sur un terrain réservé.

3) Aucune station de radio ne sera construite ou utilisée dans les limites du territoire, si ce n'est aux fins des opérations dans la zone d'essais en vol.

4) Lorsque des câbles sous-marins posés en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord leur sort ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Gouvernements contractants; au cas où ceux-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enlèvera les câbles à ses frais.

5) L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes pour les services radio (y compris le radar) en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera subordonnée à l'assentiment préalable du commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai des îles Bahama.

6) Les Gouvernements contractants prendront, de concert avec le Gouvernement des îles Bahama, toutes précautions raisonnables contre les dangers et les dommages que risquent d'entraîner les opérations effectuées en vertu du présent Accord dans la zone d'essais en vol.

7) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique veillera à ce que les droits qui lui sont accordés aux termes du présent article ne soient pas exercés de façon abusive ou de manière à troubler ou à compromettre la sécurité de la navigation maritime et aérienne ou des communications dans les limites de la zone d'essais en vol; les droits accordés devront être exercés dans l'esprit du dernier paragraphe du préambule.

Article III

DROITS DE PASSAGE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation du Gouvernement des îles Bahama, les droits de passage qui seront jugés de commun accord nécessaires à l'utilisation de la zone d'essais en vol.

Article IV

FOURNITURE DE TERRAINS RÉSERVÉS

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation du Gouvernement des îles Bahama, fournira pour la durée du présent Accord les terrains réservés que les Gouvernements contractants jugeront nécessaires à l'utilisation

Range as may be agreed between the Contracting Governments to be necessary for that purpose. When it is agreed between the Contracting Governments that any Site provided under this Article is no longer necessary for the purpose of the operation of the Flight Testing Range, the Government of the United Kingdom shall be entitled to cease to provide the Site for that purpose.

(2) Access to the Sites shall not be permitted to persons not officially connected with the Bahamas Long-Range Proving Ground except with the consent of the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long-Range Proving Ground and the Senior Member of the United States Armed Forces detailed to the said Proving Ground.

Article V

JURISDICTION

(1) The Government of the United States of America shall have the right to exercise the following jurisdiction over offences committed in the Bahama Islands :

- (a) Where the accused is a member of the United States Forces,
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over all offences wherever committed;
 - (ii) if a state of war does not exist, exclusive jurisdiction over security offences wherever committed and United States interest offences committed inside the Sites; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed.

- (b) Where the accused is a British national or a local alien and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites.

- (c) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, but is a person subject to United States military or naval law,
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites and United States interest offences committed inside the Sites; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed;

 - (ii) if a state of war does not exist and there is no civil court of the United States sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offences which are not punishable under the law of the Bahama Islands; concurrent jurisdiction over all other offences committed inside the Sites;

de la zone d'essais en vol. Lorsque les Gouvernements contractants seront convenus qu'un terrain fourni en vertu du présent Accord n'est plus nécessaire à l'utilisation de la zone d'essais en vol, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser de fournir ledit terrain à cette fin.

2) L'accès des terrains réservés sera interdit aux personnes qui ne seront pas officiellement attachées au Centre d'essai des îles Bahama, sauf autorisation du commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai, et du commandant des forces armées américaines détachées audit Centre.

Article V

JURIDICTION

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer la juridiction suivante à l'égard des crimes ou délits commis dans les îles Bahama :

- a) Si l'accusé est membre des forces armées américaines,
 - i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard de tous les crimes ou délits, où qu'ils soient commis;
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, où qu'ils soient commis, et des crimes ou délits contre les intérêts des États-Unis commis sur les terrains réservés; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis;
- b) Si l'accusé est ressortissant britannique ou résidant étranger et si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Bahama, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés;
- c) Si l'accusé n'est pas membre des forces armées américaines, ressortissant britannique ou résident étranger, mais relève de la justice militaire ou navale des États-Unis,
 - i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, ou contre les intérêts des États-Unis d'Amérique, commis sur les terrains réservés; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits où qu'ils soient commis;
 - ii) S'ils n'y a pas état de guerre et si aucun tribunal ordinaire américain ne siège aux îles Bahama, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité qui ne seraient pas punissables en vertu des lois des îles Bahama; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur les terrains réservés;

(iii) if a state of war does not exist and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed.

(d) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, and is not a person subject to United States military or naval law, and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites; concurrent jurisdiction over all offences committed inside the Sites and, if a state of war exists, over security offences committed outside the Sites.

(2) Wherever, under paragraph (1) of this Article, the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites, such right shall extend to security offences committed outside the Sites which are not punishable under the law of the Bahama Islands.

(3) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise jurisdiction and the accused is a British national, a local alien or, being neither a British national nor a local alien, is not a person subject to United States military or naval law, such jurisdiction shall be exercisable only by a civil court of the United States sitting in the Bahama Islands.

(4) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction, the following provisions shall have effect :

(a) The United States authorities shall inform the Government of the Bahama Islands as soon as is practicable whether or not they elect to exercise such jurisdiction over any alleged offences which may be brought to their attention by the competent authorities of the Bahama Islands or in any other case in which the United States authorities are requested by the competent authorities of the Bahama Islands to furnish such information.

(b) If the United States authorities elect to exercise such jurisdiction, the accused shall be brought to trial accordingly, and the courts of the Bahama Islands shall not exercise jurisdiction except in aid of a court or authority of the United States, as required or permitted by the law of the Bahama Islands.

iii) S'il n'y a pas état de guerre, et si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Bahama, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis;

d) Si l'accusé n'est ni membre des forces armées américaines, ni ressortissant britannique, ni résident étranger, et ne relève pas de la justice militaire ou navale des États-Unis, et si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Bahama, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur les terrains réservés et, s'il y a état de guerre, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis en dehors des terrains réservés.

2) Dans tous les cas où, en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés, ce droit s'étendra aux crimes et délits de cet ordre qui ne seraient pas punissables en vertu des lois des îles Bahama.

3) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction et où l'accusé sera ressortissant britannique ou résident étranger, ou, sans être ni l'un ni l'autre, ne relèvera pas de la justice militaire ou navale des États-Unis, cette juridiction ne pourra être exercée que par un tribunal ordinaire américain siégeant aux îles Bahama.

4) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive, les dispositions ci-après seront applicables :

a) Les autorités américaines feront savoir aussitôt que possible aux autorités des îles Bahama si elles décident ou non d'exercer cette juridiction dans le cas des crimes ou délits que les autorités compétentes des îles Bahama pourraient porter à leur connaissance, ou dans tout autre cas où les autorités américaines seraient invitées par les autorités compétentes des îles Bahama à fournir ce renseignement.

b) Si les autorités américaines décident d'exercer leur juridiction, l'accusé sera traduit en justice en conséquence, et les tribunaux des îles Bahama n'interviendront que pour aider le tribunal ou l'autorité des États-Unis dans la mesure où les lois des îles Bahama l'exigeront ou le permettront.

- (c) If the United States authorities elect not to exercise such jurisdiction, and if it shall be agreed between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities that the alleged offender shall be brought to trial, nothing in this Article shall affect the exercise of jurisdiction by the courts of the Bahama Islands in the case.
- (5) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise concurrent jurisdiction, the following provisions shall have effect :
- (a) The case shall be tried by such court as may be arranged between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities.
- (b) Where an offence is within the jurisdiction of a civil court of the Bahama Islands and of a United States military or naval court, conviction or acquittal of the accused by one such court shall not exclude subsequent trial by the other, but in the event of such subsequent trial the court in awarding punishment shall have regard to any punishment awarded in the previous proceedings.
- (c) Where the offence is within the jurisdiction of a civil court of the Bahama Islands and of a civil court of the United States, trial by one shall exclude trial by the other.
- (6) Notwithstanding anything contained elsewhere in this Article, when a state of war exist in which the Government of the United Kingdom is, and the Government of the United States of America is not, engaged, then in any case in which the Government of the United States of America would, but for this paragraph, have exclusive jurisdiction, that jurisdiction shall be concurrent in respect of any of the following offences against any part of His Majesty's dominions committed outside the Sites or, if not punishable by the Government of the United States of America in the Bahama Islands, inside the Sites :
- (a) treason;
- (b) any offence of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets;
- (c) any other offence relating to operations in the Bahama Islands of the Government of any part of His Majesty's dominions, or to the safety of His Majesty's naval, military or air bases or establishments of any part thereof or of any equipment or other property of any such Government in the Bahama Islands.
- (7) Nothing in this Article shall give the Government of the United States of America the right to exercise jurisdiction over a member of a United Kingdom, Dominion or Colonial armed force, except that, if a civil court of the United

- c) Si les autorités américaines décident de ne pas exercer leur juridiction et si le Gouvernement des îles Bahama et les autorités américaines décident qu'il convient de traduire l'inculpé en justice, aucune disposition du présent article ne portera atteinte à l'exercice par les tribunaux des îles Bahama de leur juridiction dans l'affaire en question.

5) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction concurrente, les dispositions ci-après seront applicables :

- a) L'affaire sera portée devant un tribunal désigné de commun accord par le Gouvernement des îles Bahama et les autorités américaines.
- b) Dans le cas d'un crime ou délit relevant à la fois de la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Bahama et de celle d'un tribunal militaire ou naval des États-Unis, le fait qu'un de ces tribunaux ait acquitté ou condamné l'accusé, n'empêchera pas l'autre tribunal de connaître de l'affaire; cet autre tribunal devra toutefois, s'il met l'accusé en jugement, tenir compte, lorsqu'il prononcera une peine, de celle qui aura pu être prononcée par le premier tribunal.
- c) Dans le cas d'un crime ou délit relevant à la fois de la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Bahama et de celle d'un tribunal ordinaire américain, le fait qu'un des tribunaux connaît de l'affaire empêchera l'autre d'en connaître.

6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni se trouvera en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et dans tous les cas où ce dernier Gouvernement, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait une juridiction exclusive, il exercera une juridiction concurrente à l'égard de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre toute partie des possessions de Sa Majesté en dehors des terrains réservés, ou même sur ces terrains au cas où ces crimes et délits ne seraient pas punissables aux îles Bahama par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) La trahison;
- b) Tout crime ou délit de sabotage ou d'espionnage, ou constituant une infraction à une loi sur les secrets officiels;
- c) Tout autre crime ou délit concernant les opérations, aux îles Bahama, du Gouvernement de l'une quelconque des possessions de Sa Majesté, la sécurité des bases navales, militaires ou aériennes de Sa Majesté, les installations de ces bases, ou tout matériel ou tous autres biens que le Gouvernement en cause possède aux îles Bahama.

7) Aucune disposition du présent article n'autorise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à exercer une juridiction à l'égard des membres des forces armées du Royaume-Uni, d'un dominion ou d'une colonie; il est toutefois

States is sitting in the Bahama Islands and a state of war does not exist or a state of war exist in which the Government of the United States of America is, and the Government of the United Kingdom is not, engaged, the Government of the United States of America shall have the right, where the accused is a member of any such force, to exercise concurrent jurisdiction over security offences committed inside the Sites.

(8) Nothing in this Article shall affect the jurisdiction of a civil court of the Bahama Islands except as expressly provided in this Article.

(9) In this Article the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them :

- (a) " Security offence " means any of the following offences against the Government of the United States of America and punishable under the law of the United States of America :
- (i) treason;
 - (ii) any offence of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets;
 - (iii) any other offence relating to operations, in the Bahama Islands, of the Government of the United States of America, or to the safety of any equipment or other property of the Government of the United States of America in the Bahama Islands.
- (b) " State of war " means a state of actual hostilities in which either the Government of the United Kingdom or the Government of the United States of America is engaged and which has not been formally terminated, as by surrender.
- (c) " United States interest offence " means an offence which (excluding the general interest of the Government of the Bahama Islands in the maintenance of law and order therein) is solely against the interests of the Government of the United States of America or against any person (not being a British national or local alien) or property (not being property of a British national or local alien) present in the Bahama Islands by reason only of service or employment in connexion with the construction, maintenance, operation or defense of the Flight Testing Range.

Article VI

SECURITY LEGISLATION

The Government of the Bahama Islands will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the Sites and United

entendu que si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Bahama et s'il n'y a pas état de guerre, ou si le Gouvernement des États-Unis est en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis aura le droit, lorsque l'accusé sera membre de l'une de ces forces armées, d'exercer une juridiction concurrente à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés.

8) Aucune disposition du présent article ne portera atteinte à la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Bahama, sauf dans les cas expressément prévus par le présent article.

9) Aux fins du présent article, les expressions suivantes ont le sens qui leur est donné ci-après :

- a) L'expression « crime ou délit contre la sécurité » s'entend de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et punissables en vertu des lois américaines :
 - i) La trahison;
 - ii) Tout crime ou délit de sabotage ou d'espionnage, ou constituant une infraction à une loi sur les secrets officiels;
 - iii) Tout autre crime ou délit concernant les opérations, aux îles Bahama, du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou la sécurité du matériel ou des autres biens que ce Gouvernement possède aux îles Bahama.
- b) L'expression « état de guerre » s'entend d'hostilités auxquelles prennent effectivement part, soit le Gouvernement du Royaume-Uni, soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et qui n'ont pas pris fin officiellement, par exemple à la suite d'une capitulation.
- c) L'expression « crime ou délit contre les intérêts des États-Unis » s'entend d'un crime ou délit qui (abstraction faite de l'intérêt général que le Gouvernement des îles Bahama porte au maintien de l'ordre public sur son territoire) porte atteinte uniquement aux intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux personnes (autres que les ressortissants britanniques ou les résidents étrangers) ou biens (autres que les biens de ressortissants britanniques ou de résidents étrangers) qui ne se trouvent aux îles Bahama qu'en raison de leur affectation ou de leur emploi aux fins de la mise en état, de l'entretien, de l'utilisation ou de la défense de la zone d'essais en vol.

Article VI

LÉGISLATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement des îles Bahama prendra les mesures qui seront, à l'occasion, jugées nécessaires de commun accord en vue de la mise en vigueur de dispositions législatives destinées à assurer comme il convient la sécurité et la

States equipment and other property, and the operations of the United States under this Agreement and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Bahama Islands will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States of America and of the Bahama Islands in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

Article VII

ARREST AND SERVICE OF PROCESS

(1) No arrest of a person who is a member of the United States Forces or who is a national of the United States subject to United States military law shall be made and no process, civil or criminal, shall be served on any such person within any Site except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States Forces in such Site; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except where, under Article V, jurisdiction is to be exercised by the United States or is not exercisable by the courts of the Bahama Islands) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the Bahama Islands or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the Bahama Islands or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article V, the Government of the Bahama Islands will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of persons charged.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpœna, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness, or for the production of any documents or exhibits, required in any proceedings, civil or criminal.

Article VIII

RIGHT OF AUDIENCE FOR UNITED STATES COUNSEL

In cases in which a member of the United States forces shall be a party to civil or criminal proceedings in any court of the Bahama Islands by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorised to practise before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States of America and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

protection des terrains réservés, du matériel et des autres biens des États-Unis, à permettre aux États-Unis d'exercer les activités prévues dans le présent Accord, et à punir ceux qui contreviendraient aux lois ou règlements édictés à cet effet. Le Gouvernement des îles Bahama se concertera également, de temps à autre, avec les autorités américaines en vue d'harmoniser, autant que faire se pourra, les lois et règlements que les États-Unis et les îles Bahama adopteront en la matière.

Article VII

ARRESTATIONS ET SIGNIFICATION D'ACTES DE PROCÉDURE

1) Aucun membre des forces armées américaines ou ressortissant des États-Unis soumis aux règlements militaires des États-Unis ne pourra être appréhendé et aucun acte de procédure, civile ou criminelle, ne pourra lui être signifié, à l'intérieur d'un terrain réservé, sans l'autorisation du commandant des forces américaines sur ledit terrain; si toutefois celui-ci refuse d'accorder cette autorisation, il devra (sauf dans les cas où, en vertu des dispositions de l'article V, la juridiction doit être exercée par les États-Unis ou ne peut être exercée par les tribunaux des îles Bahama) faire immédiatement le nécessaire pour appréhender l'inculpé et le remettre à l'autorité compétente des îles Bahama, ou pour faire signifier l'acte de procédure en question, selon le cas et pour assurer la comparution de la personne qui aura signifié l'acte devant le tribunal compétent des îles Bahama, ou faire en sorte que cette personne présente l'attestation ou la déclaration prouvant que l'acte a été signifié.

2) Lorsque les tribunaux américains seront compétents en vertu de l'article V, le Gouvernement des îles Bahama, sur demande qui lui sera adressée, accordera, par réciprocité, des facilités analogues en ce qui concerne la signification d'actes de procédure ainsi que l'arrestation et la remise d'inculpés.

3) Dans le présent article, l'expression « acte de procédure » désigne tout acte sous forme d'assignation, citation, mandat d'amener, exploit ou ordre, ou tous autres documents judiciaires visant la comparution d'un témoin ou la production d'actes ou pièces à conviction exigés dans une instance quelconque, civile ou criminelle.

Article VIII

DROIT POUR UN CONSEIL JURIDIQUE DES ÉTATS-UNIS D'ÊTRE ENTENDU

Lorsqu'un membre des forces américaines sera partie à une instance civile ou criminelle devant un tribunal des îles Bahama, à raison d'un acte ou d'une omission dont il se serait rendu coupable dans l'exercice de ses fonctions officielles ou à l'occasion de ces fonctions, un conseil juridique des États-Unis (autorisé à plaider devant les tribunaux des États-Unis) aura le droit d'être entendu, à condition qu'il soit au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il ait été désigné à cette fin, d'une manière générale ou à titre spécial, par l'autorité compétente.

Article IX

SURRENDER OF PERSONS CHARGED

Where a person charged with an offence which falls to be dealt with by the courts of the Bahama Islands is in a Site, or a person charged with an offence which falls under Article V to be dealt with by courts of the United States is in the Bahama Islands but outside the Sites, such person shall be surrendered to the Government of the Bahama Islands, or to the United States authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those authorities.

Article X

PUBLIC SERVICES

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbours, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation belonging to or controlled or regulated by the Government of the Bahama Islands or the Government of the United Kingdom on such conditions as shall be agreed between the Contracting Governments.

Article XI

SHIPPING AND AVIATION

(1) The Government of the United States of America may place or establish in the Sites and the territorial waters adjacent thereto, or in the vicinity thereof, lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of the Flight Testing Range. Such lights and other aids shall conform to the system in use in the Bahama Islands. The position, characteristics and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority in the Bahama Islands and the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long-Range Proving Ground.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from a Site shall not be subject to compulsory pilotage in the Bahama Islands. If a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such United States public vessels shall have such exemption from light and harbour dues in the Bahama Islands as shall be agreed between the Contracting Governments.

(3) Commercial aircraft shall not be authorised to operate from any of the Sites (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the Army, Navy or Air Force Departments) except by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America.

Article IX

REMISE DES INculpÉS

Lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou d'un délit relevant des tribunaux des îles Bahama se trouvera dans les limites d'un terrain réservé, ou lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou d'un délit relevant, en vertu de l'article V, des tribunaux des États-Unis, se trouvera aux îles Bahama mais en dehors d'un terrain réservé, ladite personne sera remise au Gouvernement des îles Bahama ou aux autorités américaines, selon le cas, conformément aux arrangements spéciaux intervenus entre ledit Gouvernement et lesdites autorités.

Article X

SERVICES PUBLICS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'employer et d'utiliser tous les services, installations et facilités de caractère public, les ports routes et chemins, ponts, viaducs, canaux et autres voies de transport analogues appartenant au Gouvernement des îles Bahama ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou contrôlés ou régis par eux, dans les conditions dont les Gouvernements contractants seront convenus d'un commun accord.

Article XI

NAVIGATION MARITIME ET AVIATION

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra placer ou installer, sur les terrains réservés et dans les eaux territoriales limitrophes ou dans leur voisinage, les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne nécessaires à l'utilisation de la zone d'essais en vol. Ces feux ou autres aides seront conformes au système utilisé aux îles Bahama. Leur position, leurs caractéristiques ainsi que toutes modifications éventuelles seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente des îles Bahama et avec le commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai des îles Bahama.

2) Les navires publics des États-Unis utilisés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service hydrographique, à destination ou en partance d'un terrain réservé, ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire aux îles Bahama. Si les services d'un pilote sont utilisés, ces services seront rémunérés aux taux appropriés. Lesdits navires publics des États-Unis bénéficieront, en ce qui concerne les droits de phare et de port aux îles Bahama, des exemptions que les Gouvernements contractants fixeront de commun accord.

3) La navigation aérienne commerciale ne sera autorisée, en partance de l'un quelconque des terrains réservés (sauf, en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires, sous la surveillance des Départements de la guerre, de la marine ou de l'air), que par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article XII

IMMIGRATION

(1) The immigration laws of the Bahama Islands shall not operate or apply so as to prevent admission into the Bahama Islands, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to a Site or any person (not being a national of a Power at war with His Majesty The King) employed by, or under a contract with, the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance, or use of the Flight Testing Range; but suitable arrangements shall be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within the Bahama Islands and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Government of the Bahama Islands and shall, if such person be required to leave the Bahama Islands by that Government, be responsible for providing him with a passage from the Bahama Islands within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Bahama Islands.

Article XIII

MOTOR VEHICLE TAXES

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in the Bahama Islands of motor vehicles belonging to the Government of the United States of America and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range.

Article XIV

CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES ON GOODS

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on :

- (a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance, or use of the Flight Testing Range consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor;
- (b) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft of the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or Coast and Geodetic Survey;

Article XII

IMMIGRATION

1) Les lois des îles Bahama relatives à l'immigration ne seront pas appliquées de façon à empêcher l'admission aux îles Bahama, aux fins du présent Accord, des membres des forces américaines affectées à un terrain réservé, ou des personnes (autres que les ressortissants d'une Puissance en guerre avec Sa Majesté le Roi) employées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'un contrat du ce Gouvernement, à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol; toutefois, les États-Unis prendront les dispositions voulues pour que lesdites personnes puissent être aisément identifiées et leur statut dûment établi.

2) Si le statut d'une personne se trouvant dans les îles Bahama après y avoir été admise en vertu du paragraphe précédent se modifie de telle sorte qu'elle n'aurait plus droit à être ainsi admise, les autorités américaines en aviseront le Gouvernement des îles Bahama; si ce Gouvernement exige que cette personne quitte les îles Bahama, elles lui assureront un passage dans un délai raisonnable, et veilleront, dans l'intervalle, à ce que l'intéressé ne soit pas à la charge des autorités des îles Bahama.

Article XIII

TAXES SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

Aucune taxe ou redevance ne sera perçue, pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler aux îles Bahama, sur les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et utilisés à des fins intéressant directement la mise en état, l'entretien ou l'utilisation de la zone d'essais en vol.

Article XIV

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS SUR LES MARCHANDISES

1) Seront exempts de tous impôts, taxes ou droits d'importation, d'accise, de consommation ou autres :

- a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises destinés à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol, et qui seront adressés ou expédiés aux autorités américaines ou à un entrepreneur;
- b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires ou aéronefs publics des États-Unis employés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service hydrographique;

(c) goods consigned to the United States authorities for the use of institutions under Government control known as Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or for sale thereat to members of the United States Forces, or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connexion with the Flight Testing Range, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Bahama Islands;

(d) the personal belongings or household effects of persons referred to in sub-paragraph (c) of this Article and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the establishment, maintenance, or use of the Flight Testing Range and present in the Bahama Islands by reason only of such employment.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of re-shipment from the Bahama Islands.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Bahama Islands *en route* to or from a Site.

(4) Administrative measures shall be taken by the United States authorities to prevent the resale of goods which are sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d) of this Article, to persons not entitled to buy goods at such Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or not entitled to free importation under the said paragraph (1) (d); and generally to prevent abuse of the customs privileges granted under this Article. There shall be co-operation between such authorities and the Government of the Bahama Islands to this end.

(5) The understanding with respect to paragraph (1) (d) of Article XIV of the Agreement for the Use and Operation of Certain Bases, signed 27th March, 1941¹, embodied in the notes exchanged by the Contracting Governments at Washington on 18th January, 1946, and 21st February, 1946, the texts of which are annexed hereto², is hereby made applicable to this Article.

Article XV

TAXATION

(1) No member of the United States Forces or national of the United States, serving or employed in the Bahama Islands in connexion with the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 137.

- c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines pour être utilisées par les coopératives, cantines et foyers que le Gouvernement des États-Unis entretient pour ses forces armées, ou pour être vendues dans ces établissements aux membres des forces américaines, aux ressortissants civils des États-Unis employés par leur Gouvernement dans la zone d'essais en vol, ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ni occupation aux îles Bahama;
- d) Les effets personnels et le mobilier des personnes visées à l'alinéa *c* du présent article, et ceux des entrepreneurs ou de leurs employés, ressortissants des États-Unis, qui travaillent à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol et dont la présence aux îles Bahama n'est due qu'à cet emploi.
- 2) Aucun droit d'exportation ne sera perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises mentionnés au paragraphe 1, en cas de réexpédition hors des îles Bahama.
- 3) Le présent article sera applicable, même si le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises en question traversent d'autres parties des îles Bahama en provenance ou à destination d'un terrain réservé.
- 4) Les autorités américaines prendront les mesures administratives voulues pour empêcher que les marchandises vendues en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus, ou importées en vertu de l'alinéa *d* de ce paragraphe, ne soient revendues à des personnes qui n'auraient pas le droit d'acheter des marchandises dans les cantines, les coopératives et les foyers en question, ou qui n'auraient pas droit à la libre importation prévue au paragraphe 1, *b*, et, de façon générale, pour empêcher l'abus des privilèges douaniers accordés par le présent article. Lesdites autorités et le Gouvernement des îles Bahama collaboreront à cet effet.
- 5) L'interprétation de l'alinéa 1, *d*, de l'article XIV de l'Accord relatif à l'utilisation et au fonctionnement de certaines bases, signé le 27 mars 1941¹, qui figure dans les notes échangées par les Gouvernements contractants à Washington le 18 janvier et le 21 février 1946 et dont le texte est joint en annexe², sera applicable aux dispositions du présent article.

Article XV

IMPÔTS

- 1) Les membres des forces américaines et ressortissants des États-Unis affectés ou employés, aux îles Bahama, à la mise en état, à l'entretien ou à l'utili-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 137.

establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range, and residing in the Bahama Islands by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Bahama Islands except in respect of income derived from the Bahama Islands.

(2) No such person shall be liable to pay in the Bahama Islands any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within a Site, or situated outside the Bahama Islands.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Bahama Islands in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range, or any tax in the nature of a licence in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range.

Article XVI

POSTAL FACILITIES

The Government of the United States of America shall have the right to establish United States Military Post Offices in the Sites for the exclusive use of the United States Forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range and the families of such persons, for domestic use between United States Military Post Offices in the Sites and between such Post Offices and other United States Post Offices and Post Offices in the Panamá Canal Zone and the Philippine Islands.

Article XVII

HEALTH MEASURES IN THE VICINITY OF THE SITES

The Government of the United States of America shall have the right, in collaboration with the Government of the Bahama Islands, and, where necessary, with the local authority concerned, to exercise, without other consideration than adequate and effective compensation to be paid by the Government of the United States of America to private owners or occupiers, if any, such powers as such Government and local authority may possess of entering upon any property in the vicinity of the Sites for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

sation de la zone d'essais en vol, et dont la résidence aux îles Bahama n'est due qu'à cet emploi, ainsi que leurs femmes ou enfants mineurs, seront exonérés de l'impôt sur le revenu aux îles Bahama, sauf pour les revenus qui y auraient leur source.

2) Ces personnes seront de même exonérées, aux îles Bahama, de la capitation et de tout impôt personnel analogue, ainsi que de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation de biens situés dans les limites d'un terrain réservé ou en dehors des îles Bahama.

3) Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis seront exonérées de l'impôt sur le revenu aux îles Bahama, pour tous bénéfices provenant d'un contrat conclu aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation de la zone d'essais en vol; elles seront de même exonérées de tout impôt assimilable à une patente sur les services ou travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis en vue de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation de ladite zone.

Article XVI

SERVICE POSTAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de créer, dans les limites des terrains, des bureaux de poste militaires des États-Unis réservés à l'usage des forces américaines et des membres du personnel civil (y compris les entrepreneurs et leurs employés) ressortissants des États-Unis et affectés à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol, et à l'usage de leurs familles; ces bureaux de poste militaires assureront le service postal entre les terrains réservés ainsi qu'avec les bureaux de poste des États-Unis, et de la zone du canal de Panama et des Philippines.

Article XVII

MESURES SANITAIRES DANS LE VOISINAGE DES TERRAINS RÉSERVÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en collaboration avec le Gouvernement des îles Bahama et, en cas de besoin, avec l'autorité locale compétente, pourra, à la seule condition de verser le cas échéant une indemnité adéquate aux propriétaires privés ou aux occupants, exercer les pouvoirs qui pourraient appartenir au Gouvernement des îles Bahama ou à cette autorité locale pour pénétrer dans toute propriété sise dans le voisinage des terrains réservés aux fins d'inspection, et pour prendre toutes mesures requises pour améliorer les conditions d'hygiène et protéger la santé.

Article XVIII

REMOVAL OF PROPERTY

(1) The title to any property placed on the Sites (including property affixed to the realty) and provided by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement, shall remain in the Government of the United States of America.

(2) At any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter, such property may, at the discretion of the Government of the United States of America, be—

- (a) relocated within the Sites, or
- (b) removed therefrom, or
- (c) disposed of while on a Site on the condition (unless otherwise agreed between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities) that it shall forthwith be removed therefrom.

(3) Any ground from which such property is so removed, shall be restored, as far as possible, to its present condition by the Government of the United States of America.

(4) The Government of the United States of America will not, in the Bahama Islands, dispose of any such property—

- (a) without the consent of the Government of the Bahama Islands, or
- (b) without offering the property for sale to that Government, if such offer is consistent with laws of the United States of America then in effect, or
- (c) before the expiration of such period, not being less than 120 days after the date of such offer, as may be reasonable in the circumstances.

(5) Such property may be exported by the United States authorities free from any licence, export tax, duty, or impost.

(6) Any such property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time after the termination of this Agreement, shall become the property of the Government of the Bahama Islands.

Article XIX

RIGHTS TO BE RESTRICTED TO THE PURPOSES OF THE AGREEMENT

The Government of the United States of America shall not exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

Article XVIII

ENLÈVEMENT DES BIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens situés sur les terrains réservés (y compris les installations fixées au sol) et qu'il y aura placés aux fins prévues dans le présent Accord.

2) A tout moment avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable après cette expiration, ces biens pourront, au choix du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) Être installés en un autre point des terrains réservés,
- b) Être enlevés de ces terrains,
- c) Être cédés alors qu'ils se trouvent dans les limites d'un terrain réservé, étant entendu (à moins que le Gouvernement des îles Bahama et les autorités américaines n'en décident autrement) qu'ils devront être immédiatement enlevés du terrain en question.

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra, dans toute la mesure du possible, remettre dans l'état où ils se trouvent actuellement les emplacements d'où des installations seront enlevées.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne cédera pas ces biens aux îles Bahama :

- a) Sans l'assentiment du Gouvernement des îles Bahama, ou
- b) Sans avoir fait une offre de vente à ce Gouvernement, si cette offre est compatible avec les lois américaines qui seront alors en vigueur, ou
- c) Avant l'expiration d'un délai raisonnable, compte tenu des circonstances, et qui sera d'au moins 120 jours à compter de la date de l'offre susmentionnée.

5) Les autorités américaines pourront exporter ces biens sans avoir à obtenir de licence d'exportation, ou à acquitter de droit d'exportation, de taxe ou d'impôt.

6) Les biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés comme prévu ci-dessus dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement des îles Bahama.

*Article XIX*LIMITATION DE L'EXERCICE DES DROITS AUX FINS SPÉCIFIÉES
DANS LE PRÉSENT ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exercera aucun des droits conférés par le présent Accord et n'en permettra pas l'exercice, si ce n'est aux fins spécifiées dans l'Accord.

Article XX

RIGHTS NOT TO BE ASSIGNED

The Government of the United States of America shall not assign or part with any of the rights granted by this Agreement.

Article XXI

LIAISON

The Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahama Long-Range Proving Ground and the Senior Member of the United States Armed Forces detailed to the said Proving Ground shall jointly decide the details of the execution of this Agreement in its application to specific situations, in the best interests of all concerned. The said Senior Member of the British Armed Forces shall be responsible for undertaking negotiations with the Government of the Bahama Islands in this connexion.

Article XXII

CLAIMS FOR COMPENSATION

(1) The Government of the United States of America undertakes to pay adequate and effective compensation, which shall not be less than the sum payable under the laws of the Bahama Islands, and to indemnify the Governments of the United Kingdom and of the Bahama Islands and all other authorities, corporations and persons in respect of valid claims arising out of—

- (a) the death or injury of any person, except persons employed by the Government of the United Kingdom in connexion with the Bahamas Long-Range Proving Ground, resulting from the establishment, maintenance or use by the Government of the United States of America of the Flight Testing Range;
- (b) damage to property resulting from any action of the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range;
- (c) the acquisition of private property, or of rights affecting private property, to enable the Sites, or any rights of the Government of the United States of America under this Agreement, to be provided.

(2) Compensation payable under sub-paragraph (1) (c) of this Article shall be assessed in accordance with the laws of the Bahama Islands.

(3) For the purposes of this Article the laws of the Bahama Islands shall be the laws in force at the time of the signature of this Agreement, provided that any subsequent alteration of the said laws shall have effect if the Contracting Governments so agree.

Article XX

NON-CESSION DES DROITS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne pourra céder aucun des droits conférés par le présent Accord, ni y renoncer.

Article XXI

LIAISON

Le commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai des îles Bahama et le commandant des forces armées américaines détachées audit Centre d'essai régleront de concert, au mieux des intérêts de tous, les détails de l'application du présent Accord à toute situation spéciale. Le commandant des forces armées britanniques sera chargé d'engager des négociations à cette fin avec le Gouvernement des îles Bahama.

Article XXII

INDEMNITÉS

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser une indemnité adéquate, qui devra être au moins égale à la somme payable en vertu des lois des îles Bahama, et à dédommager les Gouvernements du Royaume-Uni et des îles Bahama, ainsi que toutes autres autorités, sociétés ou personnes, dans le cas de réclamations fondées présentées à la suite :

- a) Du décès d'une personne ou de toute blessure causée à une personne (exception faite des personnes employées par le Gouvernement du Royaume-Uni, et travaillant au Centre d'essai des îles Bahama) du fait de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation de la zone d'essais en vol par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- b) De dommages causés à des biens par un acte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation de la zone d'essais en vol;
- c) De l'acquisition de biens privés, ou de droits sur des biens privés nécessaires pour mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis les terrains réservés ou lui permettre d'exercer les droits énoncés dans le présent Accord.

2) L'indemnité à verser en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus sera calculée conformément aux lois des îles Bahama.

3) Aux fins du présent article, l'expression « lois des îles Bahama » désigne les lois en vigueur au moment de la signature du présent Accord, étant entendu que toute modification ultérieure desdites lois produira effet si les Gouvernements contractants en décident ainsi de commun accord.

Article XXIII

FREEDOM FROM RENTS AND CHARGES

Except as provided in Articles XVII and XXII the Sites shall be provided, and the rights of the Government of the United States of America under this Agreement shall be made available, free from all rent and charges to the Government of the United States of America.

Article XXIV

MODIFICATION OF THE AGREEMENT

Modification of this Agreement shall be considered by the Contracting Governments in the light of any modification of the Agreement between the Governments of the United Kingdom and the United States of America relating to the Bases leased to the United States of America dated 27th March, 1941, which may be made under Article XXVIII of that Agreement.

Article XXV

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

(1) The Government of the Bahama Islands and the Government of the United States of America respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force, no laws of the Bahama Islands which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the Government of the United States of America by this Agreement shall be applicable within the Range Area, save with the concurrence of the Government of the United States.

Article XXVI

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of twenty-five years and thereafter until one year from the day on which either Contracting Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington this 21st day of July, 1950.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

(*Signed*) Oliver FRANKS
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary at Washington

For the Government of the United
States of America :

(*Signed*) Dean ACHESON
Secretary of State of the
United States of America

Article XXIII

EXEMPTION DE LOYERS ET AUTRES CHARGES

Sous réserve des dispositions des articles XVII et XXII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura à acquitter aucun loyer ni aucune charge pour les terrains réservés qui seront mis à sa disposition et les droits qui lui seront conférés en application du présent Accord.

Article XXIV

MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Au cas où l'Accord conclu le 27 mars 1941 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis serait modifié conformément aux dispositions de son article XXVIII, les Gouvernements contractants rechercheront s'il y a lieu d'amender le présent Accord pour tenir compte de cette modification.

Article XXV

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1) Le Gouvernement des îles Bahama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique feront, chacun de son côté, tout ce qui sera en leur pouvoir pour s'aider mutuellement à donner plein effet aux dispositions du présent Accord, conformément à sa teneur, et prendront à cette fin toutes mesures voulues.

2) Pendant la durée du présent Accord, aucune loi des îles Bahama qui dérogerait ou porterait atteinte à l'un des droits conférés aux États-Unis d'Amérique par le présent Accord ne sera applicable dans le territoire, sauf avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

Article XXVI

CLAUSES FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de vingt-cinq ans, et par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 21 juillet 1950.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord

(*Signé*) Oliver FRANKS
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire à Washington

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) Dean ACHESON
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF NOTES

I

*His Majesty's Ambassador at Washington to the United States
Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, 21st July, 1950

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning a long-range proving ground for guided missiles to be known as "The Bahamas Long-Range Proving Ground," which was signed today, I have the honour to inform you, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that certain provisions of the Agreement will require to be implemented by future legislation of the Bahamas Legislature. While, therefore, legislation for this purpose will be introduced at the earliest opportunity, the Government of the United States of America will understand that the obligation imposed upon His Majesty's Government by the provisions to which I have referred will be subject to the passage of the necessary legislation by the Bahamas Legislature.

I avail, &c.

(Signed) Oliver FRANKS

II

*The United States Secretary of State to His Majesty's
Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 21st July, 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date stating that certain provisions of the Agreement concerning the Bahamas Long-Range Proving Ground, which was signed today, will not come into effect until implemented by action of the Bahamas Legislature.

Due note has been taken of this requirement. The Government of the United States of America is glad to know that legislation for this purpose will be introduced at the earliest opportunity.

Accept, Excellency, &c.

(Signed) Dean ACHESON

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, le 21 juillet 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la création d'un Centre d'essai pour engins télé-guidés à longue portée, appelé « Centre d'essai des îles Bahama », j'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères de porter à votre connaissance que la mise en œuvre de certaines des dispositions de cet Accord exigera l'adoption de lois par le pouvoir législatif des îles Bahama. Les projets de loi nécessaires seront déposés sans retard, mais le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comprendra que les obligations imposées par ces dispositions au Gouvernement de Sa Majesté sont liées à l'adoption des lois nécessaires par le pouvoir législatif des îles Bahama.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Oliver FRANKS

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à
l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 21 juillet 1950

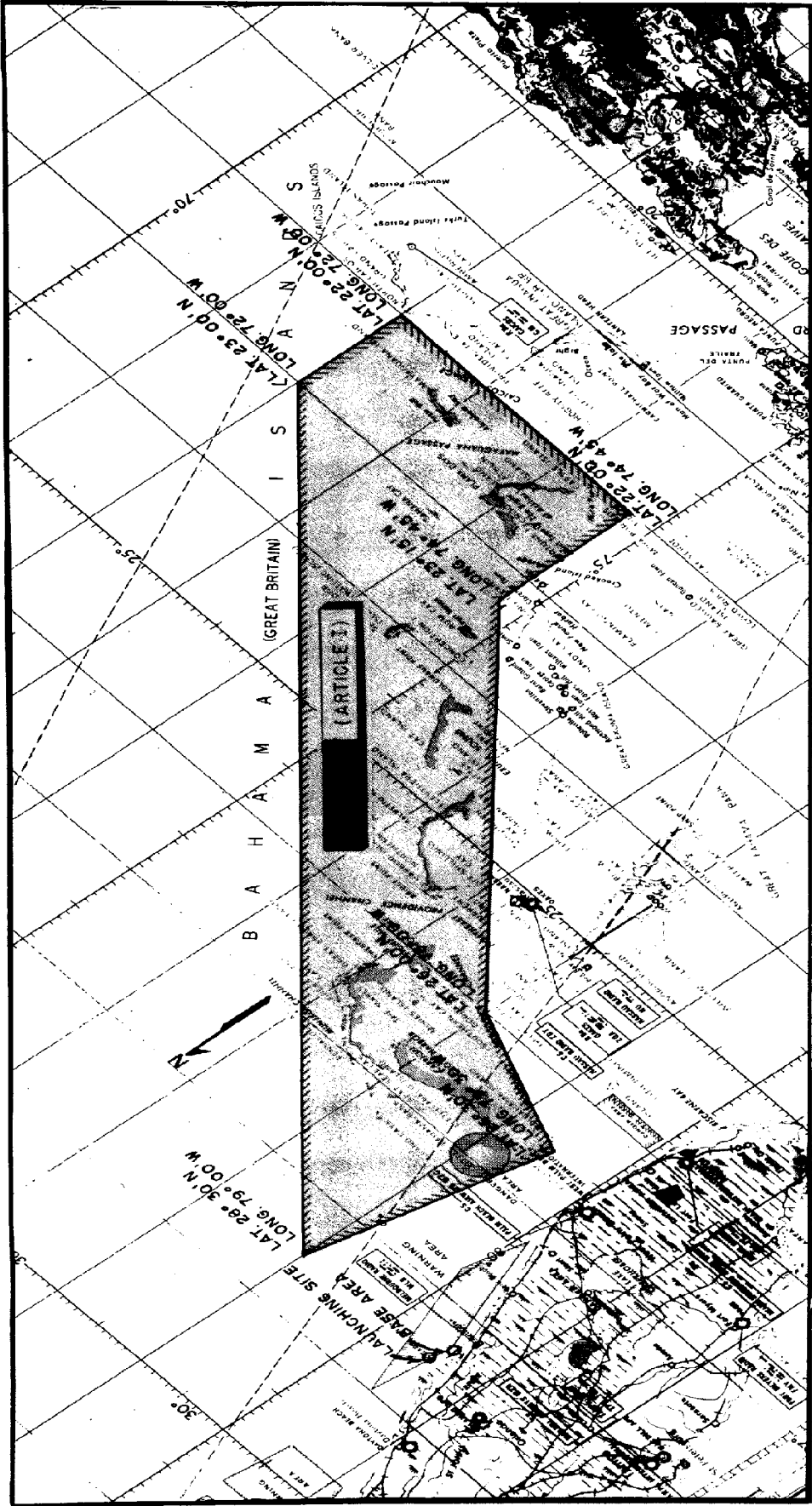
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle vous précisez que certaines des dispositions de l'Accord relatif au Centre d'essai des îles Bahama, qui a été signé ce jour, n'entreront en vigueur que lorsque le pouvoir législatif des îles Bahama aura adopté les mesures nécessaires.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend note de cette condition. Il est heureux d'apprendre que les projets de loi nécessaires seront déposés sans retard.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Dean ACHESON



Traductions { Launching site: Zone de lancement
Base area: Base principale

No. 1352

**AUSTRALIA, FRANCE, NETHERLANDS, NEW ZEALAND,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement establishing the South Pacific Commission
(with appended resolution concerning immediate pro-
jects). Signed at Canberra, on 6 February 1947**

Official texts: English, French and Dutch.

Registered by Australia on 10 August 1951.

**AUSTRALIE, FRANCE, PAYS-BAS, NOUVELLE-
ZÉLANDE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention créant la Commission du Pacifique Sud (avec
résolution annexée relative à des projets immédiats).
Signée à Canberra, le 6 février 1947**

Textes officiels anglais, français et néerlandais.

Enregistrée par l'Australie le 10 août 1951.

No. 1352. AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC COMMISSION. SIGNED AT CANBERRA, ON 6 FEBRUARY 1947

The Governments of Australia, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America (hereinafter referred to as "the participating Governments"),

Desiring to encourage and strengthen international co-operation in promoting the economic and social welfare and advancement of the peoples of the non-self-governing territories in the South Pacific region administered by them,

Have, through their duly authorised representatives met together in Canberra, made an Agreement in the following terms :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION

1. There is hereby established the South Pacific Commission (hereinafter referred to as "the Commission").

Article II

TERRITORIAL SCOPE

2. The territorial scope of the Commission shall comprise all those non-self-governing territories in the Pacific Ocean which are administered by the participating Governments and which lie wholly or in part south of the Equator and east from and including Netherlands New Guinea.

3. The territorial scope of the Commission may be altered by agreement of all the participating Governments.

¹ Came into force on 29 July 1948, in accordance with article XXI, acceptances having been notified to the Government of Australia on the following dates :

| | | | | | |
|--|-------------|------|--------------------------|-------------|------|
| New Zealand | 26 February | 1947 | United States of America | 16 February | 1948 |
| Australia | 16 April | 1947 | France | 22 July | 1948 |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 25 June | 1947 | Netherlands | 29 July | 1948 |

N° 1352. CONVENTION¹ CRÉANT LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉE A CANBERRA, LE 6 FÉVRIER 1947

Les Gouvernements d'Australie, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique (ci-après désignés sous le terme les « Gouvernements-membres »),

Désireux d'encourager et de renforcer la coopération internationale en promouvant le bien-être économique et social et le progrès des populations des territoires dépendants administrés par eux dans la région du Pacifique Sud,

Ont, par l'entremise de leurs représentants dûment autorisés, réunis à à Canberra, conclu une Convention dans les termes suivants :

Article premier

CRÉATION DE LA COMMISSION

1. Par les présentes est établie la Commission du Pacifique Sud (ci-après désignée sous le terme « la Commission »).

Article II

COMPÉTENCE TERRITORIALE

2. La compétence territoriale de la Commission s'étendra sur tous les territoires dépendants de l'Océan Pacifique qui sont administrés par les Gouvernements-membres et qui sont situés en totalité ou en partie au Sud de l'Équateur et à l'Est de la Nouvelle-Guinée hollandaise, y compris ce dernier territoire.

3. La compétence territoriale de la Commission ne pourra être modifiée qu'après accord entre tous les Gouvernements-membres.

¹ Entrée en vigueur le 29 juillet 1948, conformément à l'article XXI, les acceptations ayant été notifiées au Gouvernement australien aux dates suivantes :

| | | | | | |
|---|------------|------|---------------------------------|------------|------|
| Nouvelle-Zélande | 26 février | 1947 | États-Unis d'Amérique | 16 février | 1948 |
| Australie | 16 avril | 1947 | France | 22 juillet | 1948 |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 25 juin | 1947 | Pays-Bas | 29 juillet | 1948 |

Article III

COMPOSITION OF THE COMMISSION

4. The Commission shall consist of not more than twelve Commissioners. Each participating Government may appoint two Commissioners and shall designate one of them as its senior Commissioner.

5. Each participating Government may appoint such alternates and advisers to its Commissioners as it considers desirable.

Article IV

POWERS AND FUNCTIONS

6. The Commission shall be a consultative and advisory body to the participating Governments in matters affecting the economic and social development of the non-self-governing territories within the scope of the Commission and the welfare and advancement of their peoples. To this end, the Commission shall have the following powers and functions:—

(a) to study, formulate and recommend measures for the development of, and where necessary the co-ordination of services affecting, the economic and social rights and welfare of the inhabitants of the territories within the scope of the Commission, particularly in respect of agriculture (including animal husbandry), communications, transport, fisheries, forestry, industry, labour, marketing, production, trade and finance, public works, education, health, housing and social welfare;

(b) to provide for and facilitate research in technical, scientific, economic and social fields in the territories within the scope of the Commission and to ensure the maximum co-operation and co-ordination of the activities of research bodies;

(c) to make recommendations for the co-ordination of local projects in any of the fields mentioned in the previous subparagraphs which have regional significance and for the provision of technological assistance from a wider field not otherwise available to a territorial administration;

(d) to provide technical assistance, advice and information (including statistical and other material) for the participating Governments;

(e) to promote co-operation with non-participating Governments and with non-governmental organisations of a public or quasi-public character having common interests in the area, in matters within the competence of the Commission;

(f) to address inquiries to the participating Governments on matters within its competence;

Article III

COMPOSITION DE LA COMMISSION

4. La Commission ne comprendra pas plus de douze Commissaires. Chacun des Gouvernements-membres pourra nommer deux Commissaires et, dans ce cas, désignera l'un deux comme Premier Commissaire.

5. Chacun des Gouvernements-membres aura la faculté de nommer autant de suppléants et de conseillers qu'il estimera désirable.

Article IV

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS

6. La Commission sera un organisme consultatif, chargé de donner des avis aux Gouvernements-membres sur les questions touchant le développement économique et social des territoires dépendants, relevant de sa compétence, et le bien-être et le progrès de leurs populations. A ces fins, la Commission aura les pouvoirs et les attributions suivants :

a) elle étudiera, définira et recommandera des mesures en vue du développement des droits et du bien-être économiques et sociaux des habitants des territoires relevant de sa compétence et, lorsque besoin sera, en vue de la coordination des services qui y sont intéressés, et plus particulièrement en ce qui concerne l'agriculture (y compris l'élevage), les communications, les transports, la pêche, l'exploitation forestière, l'industrie, le travail, les marchés, la production, le commerce et les finances, les travaux publics, l'enseignement, la santé, l'habitat et le bien-être social :

b) elle préparera et facilitera les recherches dans les domaines technique, scientifique, économique et social dans les territoires relevant de sa compétence et assurera au maximum la coopération et la coordination des activités des organismes de recherche;

c) elle formulera des recommandations en vue de la coordination des projets locaux se rapportant aux domaines mentionnés ci-dessus et ayant une portée régionale commune en vue de fournir une assistance technique, dépassant celle qu'une administration territoriale ne pourrait autrement se procurer;

d) elle fournira aux Gouvernements-membres une assistance, des conseils et des informations techniques (y compris des statistiques et autres renseignements);

e) elle promouvera la coopération avec les Gouvernements non membres et les organisations non gouvernementales de caractère public ou quasi public qui ont avec elle, dans le Pacific Sud, des intérêts communs en des matières de sa compétence;

f) elle adressera des questionnaires aux Gouvernements-membres sur les matières de sa compétence;

(g) to make recommendations with regard to the establishment and of auxiliary and subsidiary bodies.

7. The Commission may discharge such other functions as may be agreed upon by the participating Governments.

8. The Commission may make such administrative arrangements as may be necessary for the exercise of its powers and the discharge of its functions.

9. With a view to facilitating the inauguration of the work of the Commission in matters immediately affecting the economic and social welfare of the local inhabitants of the territories within the scope of the Commission, the Commission shall give early consideration to the projects set forth in the resolution (appended to this Agreement) relating to important immediate projects adopted by the South Seas Conference at Canberra, Australia, on February 6, 1947.

10. The participating Governments undertake to secure such legislative and administrative provision as may be required to ensure that the Commission will be recognised in their territories as possessing such legal capacity and as being entitled to such privileges and immunities (including the inviolability of its premises and archives) as are necessary for the independent exercise of its powers and discharge of its functions.

Article V

PROCEDURE OF THE COMMISSION

11. Irrespective of the place of meeting, each senior Commissioner shall preside over sessions of the Commission in rotation, according to the English alphabetical order of the participating Governments.

12. The Commission may meet at such times and in such places as it may determine. It shall hold two regular sessions in each year, and such further sessions as it may decide.

13. At a meeting of the Commission two-thirds of all the senior Commissioners shall constitute a quorum.

14. The decisions of the Commission shall be taken in accordance with the following rules :—

- (a) senior Commissioners only shall be entitled to vote;
- (b) procedural matters shall be decided by a majority of the senior Commissioners present and voting;
- (c) decisions on budgetary or financial matters which may involve a financial contribution by the participating Governments (other than a decision to adopt the annual administrative budget of the Commission), shall require the concurring votes of all the senior Commissioners;

g) elle formulera des recommandations concernant la création et l'activité d'organismes auxiliaires.

7. La Commission pourra exercer toutes autres fonctions lorsque les Gouvernements-membres en auront convenu.

8. La Commission pourra prendre toutes dispositions administratives nécessaires pour l'exercice de ses pouvoirs et de ses attributions.

9. Afin de faciliter la mise en train de ses travaux dans les matières intéressant, d'une façon immédiate, le bien-être économique et social des habitants des territoires relevant de sa compétence, la Commission examinera à bref délai les projets mentionnés dans la résolution (annexée à la présente Convention) se rapportant à des projets importants et urgents et adoptés à Canberra le 6 février 1947 par la Conférence des Mers du Sud.

10. Les Gouvernements-membres s'engagent à prendre toutes mesures utiles d'ordre législatif et administratif pour que la Commission jouisse dans leurs territoires de la capacité juridique, des privilèges et immunités (y compris l'inviolabilité de ses locaux et archives) nécessaires pour le libre exercice de ses pouvoirs et de ses attributions.

Article V

RÈGLES DE PROCÉDURE PROPRES À LA COMMISSION

11. Quel que soit le lieu où se tiendront les sessions de la Commission, chacun des Premiers Commissaires les présidera à tour de rôle, en suivant un roulement établi d'après l'ordre alphabétique anglais des Gouvernements-membres.

12. La Commission aura la faculté de se réunir aux époques et lieux qu'elle choisira. Elle tiendra deux sessions ordinaires chaque année et autant de sessions supplémentaires qu'elle en décidera.

13. Lors de toute séance, le quorum sera atteint lorsque les deux tiers des Premiers Commissaires seront présents.

14. Les décisions de la Commission seront prises conformément aux règles suivantes :

- a) seuls les Premiers Commissaires auront droit de vote;
- b) les questions de procédure seront réglées à la majorité des Premiers Commissaires présents et prenant part au vote;
- c) les décisions en matière budgétaire ou financière, qui pourraient impliquer une contribution financière de la part des Gouvernements-membres (à l'exception des décisions relatives à l'adoption du budget administratif annuel de la Commission) exigeront le vote unanime des Premiers Commissaires;

(d) decisions on all other matters (including a decision to adopt the annual administrative budget of the Commission) shall require the concurring votes of two-thirds of all the senior Commissioners.

15. In the absence of a senior Commissioner, his functions shall be discharged for all purposes of this Article by the other Commissioner appointed by his Government or, in the absence of both, by an alternate designated by his Government or the senior Commissioner.

16. The Commission may appoint Committees and, subject to the provisions of this Agreement, may promulgate rules of procedure and other regulations governing the operations of the Commission, of its auxiliary and subsidiary bodies and such Committees as it shall establish, and of the Secretariat and generally for the purpose of carrying into effect the terms of this Agreement.

17. The official languages of the Commission and its auxiliary and subsidiary bodies shall include English and French.

18. The Commission shall make to each of the participating Governments, and publish, an annual report on its activities, including those of its auxiliary and subsidiary bodies.

Article VI

RESEARCH COUNCIL

19. In view of the special importance of research for the carrying out of the purposes of the Commission, there shall be established a Research Council which shall serve as a standing advisory body auxiliary to the Commission.

Article VII

COMPOSITION OF THE RESEARCH COUNCIL

20. Members of the Research Council shall be appointed by the Commission on such terms and conditions as the Commission may decide.

21. (a) The Commission shall appoint, as members of the Research Council, such persons distinguished in the fields of research within the competence of the Commission as it considers necessary for the discharge of the Council's functions;

(b) Among the members of the Council so appointed there shall be a small number of persons highly qualified in the several fields of health, economic development and social development who shall devote their full time to the work of the Research Council.

22. The Research Council shall elect a Chairman from its members.

d) les décisions en toute autres matières (y compris les décisions relatives à l'adoption du budget administratif annuel de la Commission) seront prises à la majorité des deux tiers des Premiers Commissaires.

15. En l'absence d'un Premier Commissaire, ses attributions seront exercées à toutes les fins du présent article par le deuxième Commissaire nommé par son Gouvernement et en l'absence des deux Commissaires par un suppléant désigné par son Gouvernement ou par le Premier Commissaire.

16. La Commission aura la faculté de créer des Comités et, dans le cadre des dispositions de la présente Convention, d'adopter les règles de procédure et toutes dispositions applicables à ses propres opérations, à celles de ses organismes auxiliaires et des comités qu'elle pourra créer ainsi qu'à celles du Secrétariat Général et à ce qui, d'une façon générale, serait destiné à permettre la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

17. Les langues officielles de la Commission et de ses organismes auxiliaires comprendront le français et l'anglais.

18. La Commission adressera à chacun des Gouvernements-membres et publiera un rapport annuel sur son activité y compris celle de ses organismes auxiliaires.

Article VI

CONSEIL DES RECHERCHES

19. En raison de l'importance spéciale des recherches dans la poursuite des buts de la Commission, il sera créé un Conseil des Recherches qui jouera le rôle d'organisme consultatif permanent auxiliaire auprès de la Commission.

Article VII

COMPOSITION DU CONSEIL DES RECHERCHES

20. Les membres du Conseil des Recherches seront nommés par la Commission qui déterminera les conditions de leur emploi.

21. a) La Commission nommera, comme membres du Conseil des Recherches, dans les limites qu'elle estimera indispensables pour permettre au Conseil d'exercer ses fonctions, des personnalités éminentes dans les domaines de recherches de son ressort;

b) Parmi les membres du Conseil ainsi nommés, il devra se trouver un petit nombre de personnes hautement qualifiées dans les différents domaines de la santé et du développement économique et social qui devront consacrer tout leur temps aux travaux du Conseil des Recherches.

22. Le Conseil des Recherches élira un Président parmi ses membres.

23. The Commission shall appoint a full-time official who shall direct research and be charged with the general responsibility for supervising the execution of the programme of the Research Council. He shall be, *ex officio*, a member and the Deputy Chairman of the Council and, subject to the directions of the Commission, shall be responsible for arranging and facilitating co-operative research, for arranging and carrying out research projects of a special nature, for collecting and disseminating information concerning research and for facilitating the exchange of experience among research workers of the area. He shall be responsible to the Secretary-General for all administrative matters connected with the work of the Research Council and of its Committees.

24. In all technical matters full-time members shall be under the direction of the Deputy Chairman of the Research Council. In all administrative matters they shall be responsible to the Secretary-General.

25. Recommendations of the Research Council in connection with research projects to be undertaken shall be first submitted to the Commission for approval.

Article VIII

FUNCTIONS OF THE RESEARCH COUNCIL

26. The functions of the Research Council shall be :—

(a) to maintain a continuous survey of research needs in the territories within the scope of the Commission and to make recommendations to the Commission on research to be undertaken;

(b) to arrange, with the assistance of the Secretary-General, for the carrying out of the research studies approved by the Commission, using existing institutions where appropriate and feasible;

(c) to co-ordinate the research activities of other bodies working within the field of the Commission's activities and, where possible, to avail itself of the assistance of such bodies;

(d) to appoint technical standing research committees to consider problems in particular fields of research;

(e) to appoint, with the approval of the Commission, *ad hoc* research committees to deal with special problems;

(f) to make to each session of the Commission a report of its activities.

23. La Commission nommera un fonctionnaire chargé de diriger les recherches, qui ne pourra exercer d'autres fonctions et qui aura la responsabilité générale de l'exécution de l'ensemble du programme du Conseil des Recherches. Il sera, *ex officio*, membre et Vice-Président du Conseil des Recherches et, dans le cadre des directives de la Commission, aura la responsabilité d'organiser et de faciliter la coopération en matière de recherches, d'organiser et de mettre en œuvre tous programmes de recherches d'une nature spéciale, de centraliser et de diffuser les informations relatives aux recherches ainsi que de faciliter la mise à la disposition d'autres personnalités poursuivant des travaux de recherches dans la même zone des résultats acquis. Il sera responsable devant le Secrétaire Général en toutes matières d'ordre administratif, relatives aux travaux du Conseil des Recherches et de ses Comités.

24. En toutes matières d'ordre technique, les membres qui doivent tout leur temps au Conseil des Recherches seront placés sous l'autorité du Vice-Président de ce Conseil. En toutes matières d'ordre administratif, ils seront responsables devant le Secrétaire Général.

25. Les recommandations du Conseil des Recherches, ayant trait à des projets de recherches à entreprendre, seront soumises préalablement à leur mise en œuvre, à l'approbation de la Commission.

Article VIII

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL DES RECHERCHES

26. Les attributions du Conseil des Recherches seront :

a) de se tenir continuellement informé des recherches qui seraient nécessaires dans les territoires relevant de la compétence de la Commission et de lui soumettre des recommandations sur celles à entreprendre;

b) d'organiser, avec l'aide du Secrétaire Général et en faisant appel aux institutions existantes quand cela sera utile et opportun, la mise en œuvre des projets de recherches approuvés par la Commission;

c) de coordonner les activités de recherches des autres organismes dont le champ d'action coïncide avec celui de l'activité de la Commission et si possible d'obtenir l'assistance de ces organismes;

d) de créer des Comités techniques permanents de recherches en vue de l'étude des problèmes qui se posent dans certains domaines particuliers de la recherche;

e) de créer, avec l'approbation de la Commission, des Comités de recherches *ad hoc*, en vue d'étudier des problèmes particuliers;

f) de présenter à chaque session de la Commission un rapport sur ses activités.

Article IX

THE SOUTH PACIFIC CONFERENCE

27. In order to associate with the work of the Commission representatives of the local inhabitants of, and of official and non-official institutions directly concerned with, the territories within the scope of the Commission, there shall be established a South Pacific Conference with advisory powers as a body auxiliary to the Commission.

Article X

SESSIONS OF THE CONFERENCE

28. A session of the South Pacific Conference shall be convoked within two years after this Agreement comes into force, and thereafter at intervals not exceeding three years.

29. Each session of the Conference shall be held in one of the territories within the scope of the Commission at a place designated by the Commission with due regard to the principle of rotation.

30. The Chairman of each session of the Conference shall be one of the Commissioners of the Government in whose territory the session is held.

31. The Secretary-General shall be responsible for the administrative arrangements of the Conference.

32. The Commission shall adopt rules of procedure for the Conferences and approve the agenda for each session of the Conference. The Secretary-General shall prepare the necessary documents for consideration by the Commission.

33. The Conference may make recommendations to the Commission on procedural questions affecting its sessions. It may also recommend to the Commission the inclusion of specific items on the agenda for the Conference.

Article XI

COMPOSITION OF THE CONFERENCE

34. Delegates to the Conference shall be appointed for each territory which is within the scope of the Commission and which is designated for this purpose by the Commission. The maximum number of delegates for each territory shall be determined by the Commission. In general, the representation shall be at least two delegates for each designated territory.

35. Delegates shall be selected in such a manner as to ensure the greatest possible measure of representation of the local inhabitants of the territory.

36. Delegates shall be appointed for each designated territory in accordance with its constitutional procedure.

Article IX

LA CONFÉRENCE DU PACIFIC SUD

27. En vue d'associer aux travaux de la Commission des représentants des populations locales et des institutions officielles ou non s'intéressant directement aux territoires relevant de la compétence de la Commission, il sera créé une Conférence du Pacifique Sud, organisme auxiliaire de la Commission et doté de pouvoirs d'ordre consultatif.

Article X

SESSIONS DE LA CONFÉRENCE

28. La première session de la Conférence du Pacifique Sud devra être tenue dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention; par la suite, les sessions auront lieu au moins tous les trois ans.

29. Chaque session de la Conférence aura lieu dans l'un des territoires relevant de la compétence de la Commission, en un lieu désigné par celle-ci et compte tenu du principe de roulement.

30. Le Président de la session de la Conférence sera l'un des Commissaires du Gouvernement-membre sur le territoire duquel aura lieu la session.

31. Le Secrétaire Général sera responsable de la partie administrative de l'organisation de la Conférence.

32. La Commission adoptera les règles de procédure applicables par la Conférence et approuvera l'ordre du jour de chacune des sessions de celle-ci. Le Secrétaire Général préparera toute la documentation utile devant être soumise à la Commission.

33. La Conférence aura la faculté de présenter des recommandations à la Commission en ce qui concerne les questions de procédure intéressant ses sessions. Elle pourra aussi recommander à la Commission l'inscription à l'ordre du jour de la Conférence de points particuliers.

Article XI

COMPOSITION DE LA CONFÉRENCE

34. La Commission énumérera les territoires relevant de sa compétence pour lesquels des délégués à la Conférence devront être désignés. Le nombre maximum des délégués pour chacun de ces territoires sera arrêté par la Commission; il sera de deux au moins en règle générale.

35. Les délégués seront choisis de manière à assurer aux populations locales une représentation aussi large que possible.

36. Les délégués seront nommés pour chacun des territoires intéressés, conformément à sa procédure constitutionnelle.

37. The delegations for each designated territory may include alternate delegates and as many advisers as the appointing authority considers necessary.

Article XII

FUNCTIONS OF THE CONFERENCE

38. The Conference may discuss such matters of common interest as fall within the competence of the Commission, and may make recommendations to the Commission on any such matters.

Article XIII

THE SECRETARIAT

39. The Commission shall establish a Secretariat to serve the Commission and its auxiliary and subsidiary bodies.

40. The Commission shall, subject to such terms and conditions as it may prescribe, appoint a Secretary-General and a Deputy Secretary-General. They shall hold office for five years unless their appointments are earlier terminated by the Commission. They shall be eligible for re-appointment.

41. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Commission and shall carry out all directions of the Commission. He shall be responsible for the functioning of the Secretariat, and shall be empowered, subject to such directions as he may receive from the Commission, to appoint and dismiss, as necessary, members of the staff of the Secretariat.

42. In the appointment of the Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the staff of the Secretariat, primary consideration shall be given to the technical qualifications and personal integrity of candidates. To the fullest extent consistent with this consideration, the staff of the Secretariat shall be appointed from the local inhabitants of the territories within the scope of the Commission and with a view to obtaining equitable national and local representation.

43. Each participating Government undertakes so far as possible under its constitutional procedure to accord to the Secretary-General, to the Deputy Secretary-General, to the full-time members of the Research Council and to appropriate members of the staff of the Secretariat such privileges and immunities as may be required for the independent discharge of their functions. The Commission may make recommendations with a view to determining the details of the application of this paragraph or may propose conventions to the participating Governments for this purpose.

44. In the performance of their duties, the Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the full-time members of the research Council and the staff

37. Les délégations de chacun des territoires intéressés pourront comprendre autant de suppléants et de conseillers que l'autorité qui les désignera l'estimera nécessaire.

Article XII

ATTRIBUTIONS DE LA CONFÉRENCE

38. La Conférence aura la faculté de discuter de toutes questions d'intérêt commun qui rentrent dans la compétence de la Commission et de faire à celle-ci des recommandations sur toutes ces questions.

Article XIII

LE SECRÉTARIAT

39. La Commission instituera un Secrétariat qui sera au service de la Commission et de ses organismes auxiliaires.

40. Un Secrétaire Général et un Secrétaire Général suppléant seront nommés par la Commission, conformément aux dispositions et aux conditions qui seront prescrites par celle-ci. La durée de leur mandat sera de cinq ans à moins que la Commission n'y mette fin avant l'expiration de cette période. Ils pourront être nommés à nouveau dans leurs fonctions.

41. Le Secrétaire Général sera le chef des services administratifs de la Commission et se conformera à toutes les instructions de celle-ci. Il sera responsable du bon fonctionnement du Secrétariat et sera habilité, conformément aux instructions qu'il pourra recevoir de la Commission, à nommer et à révoquer, selon les besoins, les membres du personnel du Secrétariat.

42. Dans le choix du Secrétaire Général, du Secrétaire Général suppléant et du personnel du Secrétariat, il y aura lieu d'attacher une importance primordiale aux aptitudes techniques et à l'intégrité personnelle des candidats. Dans toute la mesure compatible avec ces exigences, le personnel du Secrétariat devra être recruté parmi les populations des territoires relevant de la compétence de la Commission et en visant à obtenir une représentation équitable sous l'angle national et local.

43. Chacun des Gouvernements-membres s'engage, dans toute la mesure compatible avec sa procédure constitutionnelle, à accorder au Secrétaire Général, au Secrétaire Général suppléant et aux membres du Conseil des Recherches qui lui doivent tout leur temps ainsi qu'aux membres qualifiés du Secrétariat les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. La Commission aura la faculté de formuler des recommandations en vue de fixer les détails d'application du présent paragraphe ou de proposer à cet effet des conventions à l'agrément des Gouvernements-membres.

44. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire Général, le Secrétaire Général suppléant, les membres du Conseil des Recherches qui lui doivent

of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority external to the Commission. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Commission.

45. Each participating Government undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General, the Deputy-Secretary-General, the full-time members of the Research Council and the staff of the Secretariat, and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article XIV

FINANCE

46. The Commission shall adopt an annual budget for the administrative expenses of the Commission and its auxiliary and subsidiary bodies, and such supplementary budgets as it may determine. The Secretary-General shall be responsible for preparing and submitting to the Commission for its consideration the annual administrative budget and such supplementary budgets as the Commission may require.

47. Except for the salaries, allowances and miscellaneous expenditures of the Commissioners and their immediate staffs, which shall be determined and paid by the respective Governments appointing them, the expenses of the Commission and its auxiliary and subsidiary bodies (including the expenses of delegates to the South Pacific Conference on a scale approved by the Commission) shall be a charge on the funds of the Commission.

48. There shall be established, to meet the expenses of the Commission, a fund to which each participating Government undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute promptly its proportion of the estimated expenditure of the Commission, as determined in the annual administrative budget and in any supplementary budgets adopted by the Commission.

49. The expenses of the Commission and its auxiliary and subsidiary bodies shall be apportioned among the participating Governments in the following proportions :—

| | |
|---|-------|
| Australia | 30 % |
| France | 12½ % |
| The Netherlands | 15 % |
| New Zealand | 15 % |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 15 % |
| United States of America | 12½ % |

tout leur temps, et le personnel du Secrétariat ne solliciteront ni ne recevront aucune instruction émanant d'un Gouvernement ou de toute autre autorité étrangère à la Commission. Ils s'abstiendront de toute action susceptible d'affecter leur position de fonctionnaires internationaux responsables seulement devant la Commission.

45. Chacun des Gouvernements-membres s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités incombant au Secrétaire Général, au Secrétaire Général suppléant, aux membres du Conseil des Recherches qui lui doivent tout leur temps, ainsi qu'au personnel du Secrétariat et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XIV

FINANCES

46. La Commission adoptera un budget annuel pour ses dépenses proprement administratives et celles de ses organismes auxiliaires et tous budgets annexes qu'elle jugera nécessaires. Le Secrétaire Général sera responsable de la préparation et de la présentation à l'examen de la Commission du projet de budget administratif annuel et des projets de budgets annexes que celle-ci pourra demander.

47. A l'exception des traitements, indemnités et dépenses diverses des Commissaires et de leurs collaborateurs directs qui seront fixés et payés par leurs Gouvernements respectifs, les dépenses de la Commission et de ses organismes auxiliaires (y compris les dépenses des délégués à la Conférence du Pacifique Sud, dans les limites approuvées par la Commission) seront supportées par les budgets de la Commission.

48. Pour faire face aux charges de la Commission, il sera créé un fonds auquel chacun des Gouvernements-membres s'engage, sous réserve des exigences de sa procédure constitutionnelle, à verser promptement sa quote-part des dépenses prévues telles qu'elles auront été inscrites au budget administratif annuel et aux budgets annexes adoptés par la Commission.

49. Les dépenses de la Commission et de ses organismes auxiliaires seront réparties entre les Gouvernements-membres dans les proportions suivantes :

| | |
|---|-------|
| Australie | 30 % |
| France | 12,5% |
| Pays-Bas | 15 % |
| Nouvelle-Zélande | 15 % |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 15 % |
| États-Unis d'Amérique | 12,5% |

Before the close of its second fiscal year, the Commission shall review the apportionment of expenses and recommend to the participating Governments such adjustments as it considers desirable. Adjustments may at any time be made by agreement of all the participating Governments.

50. The fiscal year of the Commission shall be the calendar year.

51. Subject to the directions of the Commission, the Secretary-General shall be responsible for the control of the funds of the Commission and of its auxiliary and subsidiary bodies and for all accounting and expenditure. Audited statements of accounts for each fiscal year shall be forwarded to each participating Government as soon as possible after the close of the fiscal year.

52. The Secretary-General, or an officer authorised by the Commission to act as Secretary-General pending the appointment of the Secretary-General, shall at the earliest practicable date after the coming into force of this Agreement submit to the Commission an administrative budget for the current fiscal year and any supplementary budgets which the Commission may require. The Commission shall thereupon adopt for the current fiscal year an administrative budget and such supplementary budget as it may determine.

53. Pending adoption of the first budget of the Commission, the administrative expenses of the Commission shall be met, on terms to be determined by the Commission, from an initial working fund of £40,000 sterling to which the participating Governments undertake to contribute in the proportions provided for in paragraph 49 of this Agreement.

54. The Commission may in its discretion accept for inclusion in its first budget any expenditure incurred by the Governments of Australia or New Zealand for the purpose of paragraph 64 of this Agreement. The Commission may credit any such expenditure against the contribution of the Government concerned. The aggregate of the amounts which may be so accepted and credited shall not exceed £5,000 sterling.

Article XV

RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL BODIES

55. The Commission and its auxiliary and subsidiary bodies, while having no organic connection with the United Nations, shall co-operate as fully as possible with the United Nations and with appropriate specialised agencies on matters of mutual concern within the competence of the Commission.

56. The participating Governments undertake to consult with the United Nations and the appropriate specialised agencies at such times and in such manner as may be considered desirable, with a view to defining the relationship

Avant la clôture de sa deuxième année financière la Commission reconsidérera la répartition des dépenses et recommandera aux Gouvernements-membres les ajustements qu'elle estimera désirables. Des ajustements pourront intervenir à toute époque sous réserve de l'accord de tous les Gouvernements-membres.

50. L'année financière de la Commission coïncidera avec l'année civile.

51. Dans le cadre des directives données par la Commission, le Secrétaire Général aura la responsabilité de la gestion des fonds de la Commission et de ses organismes auxiliaires ainsi que de toute la comptabilité. Après la clôture de chaque exercice financier, les comptes définitifs apurés de cet exercice seront adressés dans les plus brefs délais à chacun des Gouvernements-membres.

52. Le Secrétaire Général ou un fonctionnaire mandaté par la Commission pour faire fonction de Secrétaire Général, en attendant la nomination de ce dernier, soumettra à la Commission, aussi rapidement que possible après l'entrée en vigueur de la présente convention, un projet de budget administratif pour l'exercice en cours, ainsi que tous projets de budgets annexes que la Commission pourra demander. La Commission devra alors adopter un budget administratif pour l'année financière en cours et tous budgets annexes qu'elle jugera utiles.

53. En attendant l'adoption du premier budget de la Commission, il sera fait face à ses dépenses administratives, dans les conditions qu'elle déterminera, par prélèvements sur un fonds de démarrage de 40.000 livres sterling, auquel les Gouvernements-membres s'engagent à contribuer dans les proportions prévues au paragraphe 49 de la présente Convention.

54. La Commission pourra, à sa discrétion, faire figurer dans son premier budget toutes dépenses engagées par les Gouvernements d'Australie et de Nouvelle-Zélande, conformément aux dispositions du paragraphe 64 de la présente Convention. La Commission aura la faculté d'inscrire ces dépenses en déduction de la contribution des Gouvernements-membres intéressés. Le montant total des sommes qui pourront être inscrites ainsi en déduction ne pourra toutefois pas dépasser 5.000 livres sterling.

Article XV

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISMES INTERNATIONAUX

55. La Commission et ses organismes auxiliaires, tout en n'ayant aucun lien organique avec les Nations Unies, coopéreront dans la plus large mesure possible avec les Nations Unies et avec les organismes spécialisés appropriés dans les affaires d'intérêt commun du ressort de la Commission.

56. Les Gouvernements-membres s'engagent à se concerter avec les Nations Unies et les organismes spécialisés appropriés à toute époque et sous toute forme qui pourront être jugées désirables, en vue de définir les relations qui

which may in future exist and to ensuring effective co-operation between the Commission, including its auxiliary and subsidiary bodies, and the appropriate organs of the United Nations and specialised agencies dealing with economic and social matters.

57. The Commission may make recommendations to the participating Governments as to the manner in which effect can best be given to the principles stated in this Article.

Article XVI

HEADQUARTERS

58. The permanent headquarters of the Commission and its auxiliary and subsidiary bodies shall be located within the territorial scope of the Commission at such place as the Commission may select. The Commission may establish branch offices and, except as otherwise provided in this Agreement, may make provision for the carrying on of any part of its work or the work of its auxiliary and subsidiary bodies at such place or places within or without the territorial scope of the Commission as it considers will most effectively achieve the objectives for which it is established. The Commission shall select the site of the permanent headquarters within six months after this Agreement comes into force. Pending the establishment of its permanent headquarters, it shall have temporary headquarters in or near Sydney, Australia.

Article XVII

SAVING CLAUSE

59. Nothing in this Agreement shall be construed to conflict with the existing or future constitutional relations between any participating Government and its territories or in any way to affect the constitutional authority and responsibility of the territorial administrations.

Article XVIII

ALTERATION OF AGREEMENT

60. The provisions of this Agreement may be amended by consent of all the participating Governments.

Article XIX

WITHDRAWAL

61. After the expiration of five years from the coming into force of this Agreement a participating Government may withdraw from the Agreement on giving one year's notice to the Commission.

pourront exister dans l'avenir et d'assurer une coopération effective entre la Commission et ses organismes auxiliaires d'une part et les organes appropriés des Nations Unies et des organismes spécialisés d'autre part en matière économique et sociale.

57. La Commission pourra faire des recommandations aux Gouvernements-membres en ce qui concerne la meilleure façon de mettre en application les principes définis au présent article.

Article XVI

SIÈGE

58. Le siège permanent de la Commission et de ses organismes auxiliaires sera situé dans le ressort territorial de la Commission et en un lieu choisi par elle. La Commission pourra créer des bureaux annexes et, sauf dispositions contraires prévues par la présente Convention, prendre des mesures en vue de la poursuite d'une partie quelconque de ses travaux ou de ceux de ses organismes auxiliaires en un ou plusieurs lieux situés ou non dans son ressort territorial et qu'elle considérera comme lui permettant d'atteindre le plus facilement les objectifs en vue desquels elle a été instituée. La Commission devra choisir le lieu de son siège permanent dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention. En attendant l'établissement de son siège permanent, elle aura son siège provisoire à Sydney (Australie) ou à proximité de cette ville.

Article XVII

CLAUSE DE GARANTIE

59. Rien dans l'interprétation des termes de la présente Convention n'ira à l'encontre des règles constitutionnelles présentes ou futures qui définissent les relations entre les Gouvernements-membres et leurs territoires, ni ne portera atteinte en aucune façon à l'autorité et aux responsabilités constitutionnelles des Gouvernements ou des administrations territoriaux.

Article XVIII

MODIFICATIONS A L'ACCORD

60. Les dispositions de la présente Convention ne pourront être modifiées qu'après accord entre tous les Gouvernements-membres.

Article XIX

DÉNONCIATION

61. Après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement-membre aura la faculté de la dénoncer en donnant un préavis d'un an à la Commission.

62. If any participating Government ceases to administer non-self-governing territories within the scope of the Commission, that Government shall so notify the Commission and shall be deemed to have withdrawn from the Agreement as from the close of the then current calendar year.

63. Notwithstanding the withdrawal of a participating Government this Agreement shall continue in force as between the other participating Governments.

Article XX

INTERIM PROVISIONS

64. Preliminary arrangements for the establishment of the Commission shall be undertaken jointly by the Governments of Australia and New Zealand.

Article XXI

ENTRY INTO FORCE

65. The Governments of Australia, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America shall become parties to this Agreement by :—

- (a) signature without reservation, or
- (b) signature *ad referendum* and subsequent acceptance.

Acceptance shall be effected by notification to the Government of Australia. The Agreement shall enter into force when all the above-mentioned Governments have become parties to it.

66. The Government of Australia shall notify the other above-mentioned Governments of each acceptance of this Agreement, and also of the date on which the Agreement comes into force.

67. The Government of Australia shall on behalf of all the participating Governments register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in pursuance of Article 102 of the Charter of the United Nations.

This Agreement, of which the English, French and Netherlands texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of Australia. Duly certified copies thereof shall be transmitted by the Government of Australia to the other participating Governments.

62. Dans le cas où un Gouvernement-membre cesserait d'administrer des territoires dépendants, relevant de la compétence de la Commission, ledit Gouvernement devra en donner notification à la Commission et sera considéré comme ayant dénoncé la présente Convention à la fin de l'année civile en cours au moment de cette notification.

63. Nonobstant le retrait d'un Gouvernement-membre, la présente Convention restera en vigueur entre les autres Gouvernements-membres.

Article XX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

64. Les dispositions préliminaires en vue de l'organisation de la Commission seront prises conjointement par les Gouvernements d'Australie et de Nouvelle-Zélande.

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

65. Les Gouvernements de l'Australie, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique deviendront parties contractantes à la présente Convention par l'une des procédures suivantes :

- a) signature sans réserves, ou
- b) signature *ad referendum* et acceptation subséquente.

L'acceptation devra être notifiée au Gouvernement australien. La Convention entrera en vigueur lorsque tous les Gouvernements-membres énumérés ci-dessus y seront devenus parties.

66. Le Gouvernement australien notifiera aux autres Gouvernements-membres énumérés ci-dessus tout avis d'acceptation de la présente Convention ainsi que la date à laquelle ladite Convention entrera en vigueur.

67. Le Gouvernement australien est chargé au nom de tous les Gouvernements-membres de faire enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

La présente Convention, dont les textes en langue française, anglaise et hollandaise font également foi, sera déposée dans les archives du Gouvernement australien. Des copies dûment certifiées seront adressées par le Gouvernement australien aux autres Gouvernements-membres.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorised representatives of the respective participating Governments have signed this Agreement.

Opened in Canberra for signature on the sixth day of February One thousand nine hundred and forty seven.

For the Government of Australia :

H. V. EVATT

E. J. WARD

ad referendum

For the Government of the French Republic :

P. AUGÉ

ad referendum

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Baron F. C. VAN AERSEN-BEYERN

R. WIDJODMODJO

ad referendum

For the Government of New Zealand :

W. NASH

A. G. OSBORNE

ad referendum

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

Ivor THOMAS

E. J. WILLIAMS

ad referendum

For the Government of the United States of America :

Robert BUTLER

ad referendum

RESOLUTION CONCERNING IMMEDIATE PROJECTS

RESOLVED

THAT the South Seas Conference recommends that the South Pacific Commission on its establishment should give early consideration to the projects set forth below. The Conference does not consider that these projects are all-inclusive but considers them to be of great importance to the economic and social welfare of the local inhabitants of the non-self-governing territories in the South Pacific. The Conference also considers that these projects, which are not stated in any order of priority, should be undertaken at an early date.

Agriculture

- (a) Biochemical investigations in connection with animal nutrition.
- (b) Systematic botanical investigations.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des Gouvernements-membres ont signé le présent accord.

Ouvert à la signature à Canberra le six février mil neuf cent quarante-sept.
Ont signé :

Pour le Gouvernement de l'Australie :

H. V. EVATT

E. J. WARD

ad referendum

Pour le Gouvernement de la République Française :

P. AUGÉ

ad referendum

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Baron F. C. VAN AERSEN-BEYERN

R. WIDJODMODJO

ad referendum

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

W. NASH

A. G. OSBORNE

ad referendum

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Ivor THOMAS

E. J. WILLIAMS

ad referendum

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert BUTLER

ad referendum

RÉSOLUTION RELATIVE A DES PROJETS IMMÉDIATS

IL EST DÉCIDÉ :

QUE la Conférence des Mers du Sud recommande que, après son installation, la Commission du Pacifique Sud examine à bref délai les projets indiqués ci-dessous. La Conférence estime que cette liste n'est pas limitative, mais que ces projets sont très importants pour le bien-être économique et social des populations locales des territoires non autonomes du Pacifique Sud. La Conférence estime aussi que la réalisation de ces projets, qui ne sont pas énumérés dans un ordre de priorité, devrait être entreprise à bref délai.

Agriculture

- a) Recherches biochimiques connexes à la nutrition animale;
- b) Recherches botaniques systématiques;

- (c) Research into plant pests and diseases research.
- (d) A biological survey.
- (e) A study of the relationship between plants and their environment including soils and climate.

Economics

- (a) An economic survey to include native industries, native fisheries, native trading systems and native co-operative movements and organisations.
- (b) A study of the mechanisation of production and of suitable schemes for the organisation of uniform grading, packing, pooling and marketing of primary products such as copra.
- (c) The development of schemes for the introduction to and distribution in the territories of potentially useful species, varieties, breeds or strains of plants and animals.
- (d) The taking of all possible steps, within the scope of the functions of the Commission, to ensure adequate shipping services within the area.

Education and Social Development

- (a) A study of the most efficient methods of teaching illiterate people to read and write in their own languages.
- (b) A review of the research work already carried out in the field of social anthropology and consideration of future lines of research which would be of value to the territories in connection with education and social development.
- (c) A study of special educational and related activities for handicapped persons—the blind, the mentally backward, lepers and sufferers from other diseases.
- (d) Research in the most efficient methods of training local inhabitants for health, education and technical services and a survey of existing facilities therefor.
- (e) A study of the use of visual aids in education and in other developmental and welfare activities.
- (f) A study of the education and social development of women and girls in relation to the status of women in the respective communities and with a view to widening the cultural life and improving the domestic conditions of women.

Fisheries

Fisheries research, including surveys and the testing of methods of catching and of processing fish and other marine products with the special aim of improving the nutrition of the local inhabitants.

Forestry

Surveys of or research in :—

- (a) forest resources in regard to areas, commercial timbers and other forest products;
- (b) forest management including utilisation of forests and forest products;

- c) Recherches sur les épiphyties;
- d) Inventaire biologique;
- e) Étude des relations entre les plantes et le milieu, y compris les sols et le climat.

Économie

- a) Inventaire économique devant inclure l'artisanat indigène, la pêche indigène, le système commercial indigène, et les organisations coopératives indigènes;
- b) Étude de la mécanisation de la production et de projets propres à introduire l'uniformité dans le classement, l'emballage, la centralisation et la vente des produits essentiels comme le coprah;
- c) Élaboration de projets pour introduire et répartir dans les territoires les espèces, variétés, races ou souches de plantes et d'animaux susceptibles d'être utiles;
- d) Réalisation, dans le cadre des attributions de la Commission, de toutes démarches propres à assurer dans la zone des services maritimes adéquats.

Éducation et progrès social

- a) Étude des méthodes les plus efficaces pour apprendre aux illettrés à lire et écrire dans leur propre langue;
- b) Inventaire des travaux de recherches déjà exécutés dans le champ de l'anthropologie sociale, et examen des directions dans lesquelles il serait possible d'entreprendre des recherches qui présenteraient pour les territoires de l'intérêt en matière d'éducation et de progrès social;
- c) Étude de l'éducation et de la rééducation des individus désavantagés (aveugles, individus retardés mentalement, lépreux et autres malades);
- d) Recherche des méthodes les plus efficaces pour former les populations locales en vue des services de santé, d'enseignement et autres services techniques: inventaire des moyens qui existent actuellement dans ce domaine;
- e) Études pour utiliser le secours des yeux pour l'enseignement ainsi que pour le bien-être et le progrès;
- f) Étude de l'enseignement et du progrès social des femmes et jeunes filles, en liaison avec l'étude du statut de la femme dans les différentes communautés (en ayant en vue d'élargir la vie culturelle et d'améliorer la condition familiale de la femme).

Pêche

Recherches sur la pêche, y compris l'inventaire et l'examen des méthodes pour prendre et conserver le poisson ainsi que les autres fruits de mer, en visant spécialement à améliorer la nourriture des populations locales.

Forêts

Inventaire et recherches en matière de :

- a) Ressources forestières des différentes zones, bois commerciaux et autres produits forestiers;
- b) Exploitation des forêts, y compris leur utilisation et celle des produits forestiers;

- (c) technology of wood and other forest products;
- (d) the relationship between forests and water conservation and soil conservation.

Health and Medicine

- (a) A survey of improved methods of nutrition and an investigation of the relationship between nutrition and dental defects.
- (b) An investigation to improve methods of village hygiene including housing.
- (c) General surveys of disease and disease-carriers, with particular research into :—
 - (i) the respiratory diseases (including pulmonary and surgical tuberculosis);
 - (ii) leprosy;
 - (iii) malaria prevention, and the dysenteries and other bowel infections;
 - (iv) yaws and its relationship to syphilis;
 - (v) filiarisis;
 - (vi) hookworm and other intestinal parasites;
 - (vii) diseases of the skin;
- (d) A Study of infant and maternal welfare.
- (e) A study of the human body's response to changes of climate and environment with a view to the improvement of diet and general living conditions.
- (f) A study of quarantine procedures, including the existing international regulations, in order to meet the particular needs of the territories.
- (g) The collection and dissemination of epidemiological information.

Labour

A study of labour conditions within the territories with a view to improvement in accordance with the Recommendations of the International Labour Organisation wherever applicable.

Library

The establishment of an up-to-date technical and scientific reference library.

- c) Technologie du bois et des autres produits forestiers;
- d) Relations entre la conservation des forêts et de l'eau d'une part, et la conservation des sols d'autre part.

Santé et Médecine

- a) Inventaire des méthodes d'amélioration de la nourriture et étude des relations entre le nourriture et les ennus dentaires;
- b) Étude pour améliorer l'hygiène et l'habitat dans les villages.
- c) Inventaire général des maladies et des porteurs de germes, tout particulièrement en matière de :
 - i) maladies respiratoires (y compris la tuberculose pulmonaire et chirurgicale);
 - ii) lèpre;
 - iii) malaria, dysenterie et autres infections intestinales;
 - iv) pian et ses relations avec la syphilis;
 - v) filariose;
 - vi) ankylostome;
 - vii) maladies de la peau;
- d) Étude du bien-être de l'enfant et de la mère;
- e) Étude des réactions du corps humain aux changements de climat et de milieu (en visant à améliorer le régime alimentaire et le niveau de vie);
- f) Étude des procédures de quarantaine (y compris les règlements internationaux existants), afin de répondre aux besoins particuliers des territoires;
- g) Rassemblement et distribution des informations sur les épidémies.

Travail

Étude des conditions de travail dans les territoires, en visant à les améliorer en conformité (dans la mesure du possible) des recommandations de l'Organisation Internationale du Travail.

Bibliothèque

Établissement d'une bibliothèque de référence (technique et scientifique) à jour.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 1352. OVEREENKOMST TOT INSTELLING VAN DE
ZUID-PACIFIC COMMISSIE. GETEKEND TE CANBERRA
DE 6 FEBRUARI 1947

De Regeringen van Australië, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland alsmede van de Verenigde Staten van Amerika (hierna te noemen „de deelnemende Regeringen”),

Die, bij het bevorderen van de economische en sociale welvaart alsmede van de vooruitgang der volkeren van de door hen beheerde niet-zelfbesturende gebieden in de Zuid-Pacific, internationale samenwerking wensen aan te moedigen en te versterken,

Hebben, door middel van haar daartoe gemachtigde in Canberra bijeengekomen vertegenwoordigers een Overeenkomst gesloten, welke vervat is in de volgende bepalingen :

Artikel I

INSTELLING VAN DE COMMISSIE

1. Bij deze wordt ingesteld de Zuid-Pacific Commissie (hierna aangeduid als „de Commissie”).

Artikel II

TERRITORIALE SFEER DER COMMISSIE

2. De territoriale sfeer van de Commissie omvat alle niet-zelfbesturende gebieden in de Stille Oceaan, welke door de deelnemende Regeringen bestuurd worden en geheel of gedeeltelijk gelegen zijn ten zuiden van de evenaar en ten oosten van Nederlands-Nieuw-Guinea, hetwelk daaronder begrepen is.

3. De territoriale sfeer van de Commissie kan door een overeenkomst van alle deelnemende Regeringen gewijzigd worden.

Artikel III

SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE

4. De Commissie bestaat uit ten hoogste twaalf gedelegeerden. Iedere deelnemende Regering kan twee gedelegeerden benoemen en wijst een van hen aan als haar hoofdgedelegeerde.

5. Iedere deelnemende Regering kan voor haar gedelegeerden de door haar gewenste plaatsvervangers en raadsliden benoemen.

Artikel IV

BEVOEGDHEDEN EN FUNCTIES

6. De Commissie is een overlegplegend en raadgevend lichaam, ten dienste van de deelnemende Regeringen, voor aangelegenheden, die betrekking hebben op de economische en sociale ontwikkeling van de binnen de territoriale sfeer der Commissie gelegen niet-zelfbesturende gebieden en op de welvaart en vooruitgang van hun volkeren. Te dien einde heeft de Commissie de volgende bevoegdheden en functies :

(a) het onderzoeken, opstellen en aanbevelen van maatregelen voor de uitbreiding en waar nodig voor de coördinatie, van diensten ten behoeve van de economische en sociale rechten en welvaart van de bewoners der binnen de sfeer der Commissie vallende gebieden, in het bijzonder ten aanzien van landbouw (waaronder veehouderij), verbindingen, vervoer, visserij, bosbouw, nijverheid, arbeid, afzet, productie, handel en financiën, openbare werken, onderwijs, volksgezondheid, huisvesting en sociale welvaart;

(b) het instellen en bevorderen van onderzoek op technisch, wetenschappelijk, economisch en sociaal gebied, in de territoriale sfeer der Commissie gelegen gebieden en het verzekeren van de grootst mogelijke samenwerking en coördinatie van de werkzaamheden der met dat onderzoek belaste instanties;

(c) het doen van aanbevelingen voor de coördinatie van plaatselijke plannen op het gebied van een of meer in dit Artikel, sub (a) en (b) genoemde punten, die van regionaal belang zijn, alsmede voor het verschaffen van bijstand uit een ruimere kring van technologen dan die, welke een territoriale Regering anders ter beschikking staat;

(d) het verschaffen van technische bijstand, raad en inlichtingen (waaronder statistische en andere gegevens) ten behoeve van de deelnemende Regeringen;

(e) het bevorderen van samenwerking met niet-deelnemende Regeringen en met particuliere organisaties, die een publiek of quasi-publiek karakter dragen en in het betrokken gebied gemene belangen hebben bij aangelegenheden welke binnen de bevoegdheid van de Commissie vallen;

(f) het vragen van inlichtingen aan de deelnemende Regeringen omtrent zaken, welke binnen haar bevoegdheid vallen;

(g) het doen van aanbevelingen met betrekking tot de instelling en werkzaamheden van neven-instanties.

7. De Commissie is bevoegd de werkzaamheden te verrichten, welke de deelnemende Regeringen in onderling overleg bepalen.

8. De Commissie kan voorts administratieve regelingen treffen welke nodig zijn voor de uitoefening van haar bevoegdheden en het verrichten van haar werkzaamheden.

9. Ter vergemakkelijking van het inleidend werk der Commissie in zake aangelegenheden, welke rechtstreeks betrekking hebben op de economische en sociale welvaart van de inheemse bewoners der binnen de territoriale sfeer

der Commissie gelegen gebieden, zal de Commissie spoedig haar aandacht schenken aan de plannen, welke zijn uiteengezet in de (bij deze Overeenkomst gevoegde) Resolutie, betreffende direct aan de orde zijnde belangrijke plannen, die op 6 Februari 1947 door de Zuidzee Conferentie te Canberra in Australië werd aangenomen.

10. De deelnemende Regeringen verplichten zich wettelijke en administratieve maatregelen te treffen om te verzekeren, dat de Commissie in de gebieden dier Regeringen erkend wordt die wettige bevoegdheid te bezitten en gerechtigd te zijn tot die voorrechten en immuniteiten (zoals de onschendbaarheid van haar gebouwen en archieven), welke noodzakelijk zijn voor de vrije uitoefening van haar bevoegdheden en de verrichting van haar werkzaamheden.

Artikel V

PROCEDURE DER COMMISSIE

11. De vergaderingen der Commissie worden, ongeacht de plaats van bijeenkomst, door de hoofdedelegeerden bij toerbeurt voorgezeten en wel naar de Engelse Alfabetaische volgorde van de deelnemende Regeringen.

12. De Commissie bepaalt de tijd en de plaats van haar bijeenkomsten. Zij vergadert geregeld twee maal per jaar en voorts wanneer zij zulks bepaalt.

13. Ter Commissie-vergadering wordt een quorum gevormd door twee derden van alle Hoofdedelegeerden.

14. De besluiten van de Commissie worden genomen overeenkomstig de volgende regelen :

- (a) Stemgerechtigd zijn uitsluitend de hoofdedelegeerden;
- (b) Zaken van procedure worden beslist door een meerderheid der aanwezige hoofdedelegeerden, die aan de stemming deelnemen;
- (c) Besluiten in zake begrotings of financiële aangelegenheden welke een geldelijke bijdrage door de deelnemende Regeringen met zich mee kunnen brengen (behalve het besluit tot aanneming van de jaarlijkse administratieve begroting der Commissie) vereisen de eenstemmigheid van alle hoofdedelegeerden;
- (d) Besluiten omtrent alle andere aangelegenheden (met inbegrip van een besluit tot aanneming van de jaarlijkse administratieve begroting der Commissie) vereisen een meerderheid van twee derden der stemmen van alle hoofdedelegeerden.

15. Voor de toepassing van dit Artikel worden de functies van een hoofdedelegeerde bij diens afwezigheid waargenomen door de andere, door zijn Regering benoemde, gedelegeerde, of, bij afwezigheid van beiden, door een plaatsvervanger, die door zijn Regering of door de hoofdedelegeerde wordt aangewezen.

16. De Commissie kan Comité's benoemen en overeenkomstig de bepalingen in deze Overeenkomst voorschriften in zake de procedure uitvaardigen,

alsmede voorschriften omtrent de werkzaamheden van de Commissie, van haar neven-instanties, van de door haar in te stellen Comité's en van het Secretariaat; voorts kan zij regelen stellen welke in het algemeen de tenuitvoerlegging van de bepalingen dezer Overeenkomst ten doel hebben.

17. Tot de officiële talen van de Commissie en haar neven-instanties behoren Engels en Frans.

18. De Commissie publiceert jaarlijks een Rapport omtrent haar werkzaamheden, alsmede omtrent die van haar neven-instanties, hetwelk zij aan alle deelnemende Regeringen doet toekomen.

Artikel VI

RAAD VAN ONDERZOEK

19. Gezien het bijzonder belang van onderzoek voor het vervullen van de doeleinden der Commissie, wordt een Raad van Onderzoek ingesteld, welke de Commissie als een permanent raadgevend lichaam zal bijstaan.

Artikel VII

SAMENSTELLING VAN DE RAAD VAN ONDERZOEK

20. De leden van de Raad van Onderzoek worden door de Commissie op de door haar te bepalen voorwaarden benoemd.

21. (a) Als leden van de Raad van Onderzoek benoemt de Commissie personen, die zich op de terreinen van onderzoek, welke binnen de bevoegdheid der Commissie vallen, hebben onderscheiden en die zij voor de uitvoering van de werkzaamheden van de Raad nodig acht.

(b) Onder de aldus benoemde leden van de Raad dienen enige personen voor te komen met grote bekwaamheid op het gebied van volksgezondheid, economische en sociale ontwikkeling, die hun tijd volledig wijden aan het werk van de Raad van Onderzoek.

22. De Raad van Onderzoek kiest een voorzitter uit zijn leden.

23. De Commissie benoemt een, zijn tijd volledig aan zijn functie wijdend, ambtenaar, die het onderzoek leidt en de algemene verantwoordelijkheid draagt voor het toezicht op de uitvoering van het programma van de Raad van Onderzoek. Hij is ambtshalve lid en Vice-Voorzitter van de Raad en overeenkomstig de instructies van de Commissie, verantwoordelijk voor het instellen en bevorderen van onderzoek en onderlinge samenwerking, voor het opstellen en uitvoeren van onderzoek-plannen van bijzondere aard, voor het verzamelen en verspreiden van inlichtingen omtrent het onderzoek en voor het vergemakkelijken van de uitwisseling van ervaringen tussen onderzoekers van het betrokken gebied. Hij is tegenover de Secretaris-Generaal verantwoordelijk voor alle administratieve zaken in verband met het werk van de Raad van Onderzoek en zijn Comité's.

24. De hun tijd volledig aan hun functie wijdende leden staan, wat alle technische aangelegenheden betreft, onder de leiding van de Vice-Voorzitter van de Raad van Onderzoek. Inzake alle administratieve aangelegenheden, zijn zij verantwoordig verschuldigd aan de Secretaris-Generaal.

25. Aanbevelingen van de Raad van Onderzoek in verband met voorgenomen plannen van onderzoek moeten eerst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Commissie.

Artikel VIII

DE FUNCTIES VAN DE RAAD VAN ONDERZOEK

26. De functies van de Raad van Onderzoek zijn :

(a) Het geregeld nagaan van de gevallen welke een onderzoek behoeven in de gebieden, die binnen de sfeer der Commissie vallen, alsmede het doen van aanbevelingen aan de Commissie omtrent een in te stellen onderzoek;

(b) Het treffen van maatregelen, met medewerking van de Secretaris-Generaal, voor het verrichten van studies op het gebied van onderzoek-werk, welke door de Commissie zijn goedgekeurd, zo mogelijk met gebruikmaking van bestaande daartoe geëigende instellingen;

(c) Het coördineren van onderzoek-werkzaamheden van andere instanties, die binnen het terrein van werkzaamheden der Commissie vallen en zo mogelijk het gebruikmaken van de hulp van die instanties;

(d) Het benoemen van vaste technische onderzoek-commissies om problemen op bepaalde gebieden te onderzoeken;

(e) Het, met goedkeuring van de Commissie, benoemen van onderzoek-commissies *ad hoc* voor speciale problemen;

(f) Het uitbrengen van een verslag over zijn werkzaamheden aan de Commissie, telkens als deze bijeenkomt.

Artikel IX

DE ZUID PACIFIC CONFERENTIE

27. Teneinde vertegenwoordigers van de bewoners der binnen de sfeer der Commissie vallende gebieden, alsmede van de rechtstreeks daarbij betrokken officiële en particuliere instellingen, bij het werk der Commissie in te schakelen, wordt een Zuid-Pacific Conferentie met raadgevende bevoegdheid, als neveninstantie der Commissie, ingesteld.

Artikel X

ZITTINGEN DER CONFERENTIE

28. Binnen twee jaar na het van kracht worden van deze Overeenkomst, en vervolgens met tussenpozen van hoogstens drie jaar, wordt een zitting der Zuid-Pacific Conferentie bijeengeroepen.

29. De zittingen der Conferentie zullen gehouden worden in een der binnen de sfeer der Commissie vallende gebieden en wel in een door de Commissie met inachtneming van het roulerings-systeem aan te wijzen plaats.

30. Elke zitting der Conferentie wordt voorgezeten door een der Gedelegeerden van de Regering in wier gebied de zitting gehouden wordt.

31. De Secretaris-Generaal is verantwoordelijk voor de administratieve regelingen der Conferentie.

32. Voor de procedure der Conferentie wordt een regeling vastgesteld door de Commissie, die voor elke zitting der Conferentie de agenda goedkeurt. De Secretaris-Generaal stelt de nodige documenten samen voor onderzoek door de Commissie.

33. De Conferentie kan de Commissie voorstellen doen omtrent aangelegenheden met betrekking tot de procedure van haar zittingen. Zij kan de Commissie eveneens voorstellen doen om bepaalde onderwerpen op de agenda voor de Conferentie te plaatsen.

Artikel XI

SAMENSTELLING DER CONFERENTIE

34. Voor elk binnen de sfeer der Commissie vallend en als zodanig door haar aangewezen gebied worden afgevaardigden ter Conferentie benoemd. Het maximum aantal afgevaardigden voor elk gebied zal door de Commissie worden bepaald. In het algemeen zal de vertegenwoordiging van elk aangewezen gebied uit minstens twee afgevaardigden bestaan.

35. Afgevaardigden dienen zo gekozen te worden dat de vertegenwoordiging van inheemse bewoners van het gebied zo goed mogelijk verzekerd is.

36. Afgevaardigden worden voor elk aangewezen gebied benoemd overeenkomstig de aldaar geldende wettelijke voorschriften.

37. Tot de delegaties voor elk aangewezen gebied mogen buiten de afgevaardigden ook plaatsvervangers behoren en zoveel raadslieden als de benoemende autoriteit nodig acht.

Artikel XII

FUNCTIES VAN DE CONFERENTIE

38. De Conferentie is bevoegd zaken van algemeen belang te bespreken welke binnen de competentie van de Commissie vallen en kan omtrent die zaken aanbevelingen doen aan de Commissie.

Artikel XIII

HET SECRETARIAAT

39. Door de Commissie wordt een Secretariaat opgericht ten dienste van de Commissie en haar neven-instanties.

40. De Commissie benoemt, op door haar te stellen voorwaarden, een Secretaris-Generaal en een waarnemend Secretaris-Generaal. Deze vervullen hun functie voor de tijd van vijf jaar, tenzij de Commissie hun ambtstijd eerder doet eindigen. Zij komen in aanmerking voor herbenoeming.

41. De Secretaris-Generaal treedt op als Hoofd-Administrateur van de Commissie en is belast met de uitvoering van al haar instructies. Hij is verantwoordelijk voor de werkzaamheden van het Secretariaat en is bevoegd, met inachtneming van de aanwijzingen, welke hij van de Commissie ontvangt, personeel van het Secretariaat, naar gelang zulks nodig is, aan te stellen of te ontslaan.

42. Bij de aanstelling van de Secretaris-Generaal, de waarnemend Secretaris-Generaal en het personeel van het Secretariaat, zal in de eerste plaats gelet worden op de technische bekwaamheden en persoonlijke integriteit der candidaten. Het personeel van het Secretariaat wordt, zoveel mogelijk in overeenstemming hiermede, gekozen uit inheemse bewoners der binnen de sfeer der Commissie gelegen gebieden, zulks met het oogmerk om een billijke nationale en plaatselijke vertegenwoordiging te verkrijgen.

43. Elke deelnemende Regering verbindt zich, voor zover de in haar gebied geldende voorschriften zulks toelaten, aan de Secretaris-Generaal, de waarnemend Secretaris-Generaal, aan de leden van de Raad van Onderzoek, die hun tijd volledig daaraan wijden, en aan daartoe in aanmerking komende leden van het personeel van het Secretariaat die voorrechten en immuniteiten te verlenen, welke voor de vrije uitoefening hunner werkzaamheden vereist zijn. De Commissie kan aanbevelingen doen in verband met het bepalen van de bijzonderheden voor de toepassing van dit lid en kan de deelnemende Regeringen voorstellen te dien einde overeenkomsten aan te gaan.

44. Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de Secretaris-Generaal, de waarnemend Secretaris-Generaal, de hun tijd volledig aan hun functie wijdende leden van de Raad van Onderzoek, alsmede het personeel van het Secretariaat, van geen enkele Regering of buiten de Commissie staande instantie, opdrachten trachten te verkrijgen of die aanvaarden. Zij dienen zich te onthouden van alles, waardoor zij zich zouden kunnen compromitteren in hun positie van internationaal, uitsluitend jegens de Commissie verantwoordelijk ambtenaar.

45. Elke deelnemende Regering verbindt zich om het uitsluitend internationale karakter van de taak van de Secretaris-Generaal, de waarnemend Secretaris-Generaal, de hun tijd volledig aan hun functie wijdende leden van de Raad van Onderzoek, alsmede van het personeel van het Secretariaat te eerbiedigen en niet te trachten om enige invloed op hen uit te oefenen bij de verrichting hunner werkzaamheden.

Artikel XIV

FINANCIËN

46. De Commissie neemt jaarlijks een begroting aan van de administratieve uitgaven van de Commissie en haar neven-instanties, alsmede de door haar te bepalen aanvullende begrotingen. De Secretaris-Generaal is belast met het opstellen van de jaarlijkse administratieve begroting en de door de Commissie verlangde aanvullende begrotingen, welke door hem aan de Commissie ter goedkeuring worden voorgelegd.

47. Met uitzondering van de salarissen, toelagen en diverse uitgaven der Commissieleden en van het direct onder hen staande personeel, welke door de Regeringen, die ze benoemen, worden vastgesteld en betaald, worden de uitgaven van de Commissie en haar neven-instanties (waaronder een door de Commissie goed te keuren bedrag voor onkosten van de gedelegeerden bij de Zuid-Pacific Conferentie) voldaan uit de kas der Commissie.

48. Ter bestrijding van de onkosten der Commissie wordt een fonds ingesteld waartoe elke deelnemende Regering zich verplicht, met inachtneming van de in haar gebied geldende wettelijke bepalingen, aanstonds haar deel bij te dragen in de geraamde uitgaven der Commissie, welke in de jaarlijkse administratieve begroting en eventueel door de Commissie aangenomen aanvullende begrotingen zijn vastgelegd.

49. De onkosten van de Commissie en haar neven-instanties worden over de deelnemende Regeringen omgeslagen in de volgende verhouding :

| | |
|---|-------|
| Australië | 30 % |
| Frankrijk | 12½ % |
| Nederland | 15 % |
| Nieuw-Zeeland | 15 % |
| Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland . | 15 % |
| Verenigde Staten van Amerika . | 12½ % |

Vóór het afsluiten van haar tweede boekjaar zal de Commissie deze kostenomslag herzien en de deelnemende Regeringen die wijzigingen voorstellen, welke zij wenselijk acht. Met goedkeuring van alle deelnemende Regeringen kunnen wijzigingen te allen tijde worden aangebracht.

50. Het boekjaar van de Commissie valt samen met het kalenderjaar.

51. Behoudens de aanwijzingen van de Commissie, is de Secretaris-Generaal belast met het toezicht over de gelden van de Commissie en van haar neven-instanties, alsmede over de boekhouding en de uitgaven. Zo spoedig mogelijk na het afsluiten van een boekjaar wordt aan alle deelnemende Regeringen een afschrift der goedgekeurde rekeningen toegezonden.

52. De Secretaris-Generaal, of een ambtenaar, die in afwachting van de benoeming van de Secretaris-Generaal door de Commissie gemachtigd is als zodanig op te treden, zal, zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, aan de Commissie een administratieve begroting voor het lopende

boekjaar, alsmede de door de Commissie verlangde aanvullende begrotingen voorleggen. Vervolgens worden door de Commissie een administratieve begroting voor het lopende boekjaar, alsmede de eventueel door haar verlangde aanvullende begroting, aangenomen.

53. In afwachting van de aanneming van de eerste begroting door de Commissie zullen, overeenkomstig hetgeen de Commissie dienaangaande bepaalt, de administratieve onkosten van de Commissie bestreden worden uit een aanvangswerkfonds van 40.000 Pond sterling, waartoe de deelnemende Regeringen zich verplichten bij te dragen naar de in lid 49 van deze Overeenkomst voorgeschreven verhouding.

54. Het staat de Commissie vrij om in haar eerste begroting uitgaven op te nemen, welke door de regeringen van Australië en Nieuw-Zeeland zijn gedaan voor het in lid 64 van deze Overeenkomst aangegeven doeleinde. Genoemde Regeringen kunnen door de Commissie worden gecrediteerd voor die uitgaven, in mindering van de door haar verschuldigde bijdragen. De aldus in de begroting op te nemen en te crediteren bedragen mogen een totaal van 5.000 Pond sterling niet te boven gaan.

Artikel XV

VERHOUDING TOT ANDERE INTERNATIONALE INSTANTIES

55. De Commissie en haar neven-instanties zullen — ofschoon er tussen haar en de Verenigde Naties geen organisch verband bestaat — met de Verenigde Naties en de hiervoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties zo volledig mogelijk samenwerken in die aangelegenheden van wederzijds belang, welke binnen de bevoegdheid der Commissie vallen.

56. De deelnemende Regeringen verbinden zich om met de Verenigde Naties en de hiervoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties overleg te plegen telkens wanneer en op de wijze waarop dit wenselijk geacht wordt teneinde de toekomstige verhouding te bepalen en een nuttige samenwerking te verzekeren tussen de Commissie en haar neven-instanties enerzijds en de hiervoor in aanmerking komende organen der Verenigde Naties en de, zich met economische en sociale aangelegenheden bezighoudende, gespecialiseerde organisaties anderzijds.

57. De Commissie kan de deelnemende Regeringen aanbevelingen doen omtrent de wijze waarop aan de in dit Artikel neergelegde beginselen het beste uitvoering kan worden gegeven.

Artikel XVI

ZETEL

58. De zetel van de Commissie en haar neven-instanties wordt gevestigd in een door de Commissie te kiezen, binnen haar territoriale sfeer liggende, plaats. De Commissie kan bijkantoren oprichten en, behoudens waar deze Overeenkomst het tegendeel bepaalt, zorg dragen voor de uitvoering van alle

onderdelen van haar werk en dat van haar neven-instanties in de binnen of buiten de territoriale sfeer der Commissie gelegen plaats of plaatsen, welke, naar haar mening, het beste beantwoorden aan de doeleinden, waarvoor zij is ingesteld. Binnen zes maanden na het van kracht worden van deze Overeenkomst zal de Commissie haar vaste zetel kiezen. In afwachting hiervan zal de Commissie tijdelijk haar zetel in of nabij Sydney, in Australië, vestigen.

Artikel XVII

VOORBEHOUD

59. Niets in deze Overeenkomst mag worden opgevat als strijdig te zijn met de bestaande of toekomstige constitutionele verhoudingen tussen een deelnemende Regering en haar gebieden of in enig opzicht inbreuk te maken op het gezag en de verantwoordelijkheid, welke de territoriale Regeringen krachtens haar grondwetten dragen.

Artikel XVIII

WIJZIGING DER OVEREENKOMST

60. De bepalingen dezer Overeenkomst kunnen worden gewijzigd met instemming van alle deelnemende Regeringen.

Artikel XIX

UITTREDING

61. Na verloop van vijf jaren na het van kracht worden van deze Overeenkomst, kan een deelnemende Regering uit de Overeenkomst treden na, met inachtneming van een opzegtermijn van een jaar, de Commissie van haar wens tot uittreding in kennis te hebben gesteld.

62. Wanneer een deelnemende Regering ophoudt een niet-zelfbesturend, binnen de sfeer der Commissie gelegen, gebied te besturen, doet zij hiervan mededeling aan de Commissie, waarna zij geacht wordt na afloop van het lopende kalenderjaar uit de Overeenkomst te zijn getreden.

63. Niettegenstaande het uittreden van een deelnemende Regering, blijft deze Overeenkomst van kracht tussen de andere deelnemende Regeringen.

Artikel XX

TIJDELIJKE BEPALINGEN

64. De Regeringen van Australië en Nieuw-Zeeland zullen gezamenlijk voorlopige regelingen treffen voor de vestiging van de Commissie.

Artikel XXI

INWERKINGTREDING

65. De Regeringen van Australië, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika worden partij bij deze Overeenkomst door :

- (a) ondertekening zonder voorbehoud, of
(b) ondertekening ad referendum en aanvaarding nadien.

Aanvaarding wordt bewerkstelligd door kennisgeving aan de Regering van Australië. De Overeenkomst wordt van kracht nadat alle voornoemde Regeringen daarbij partij geworden zijn.

66. De Regering van Australië stelt de andere voornoemde Regeringen in kennis van elke aanvaarding dezer overeenkomst, alsmede van de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt.

67. De Regering van Australië zal deze Overeenkomst namens alle deelnemende Regeringen bij het Secretariaat der Verenigde Naties deponeren, zulks ter voldoening aan het voorschrift van Artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Deze Overeenkomst, waarvan de Engelse, Franse en Nederlandse tekst gelijkelijk authentiek is, wordt neergelegd in het archief der Australische Regering. De Australische Regering doet daarvan behoorlijk gewaarmerkte afschriften toekomen aan de andere deelnemende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiertoe gemachtigde vertegenwoordigers der respectieve deelnemende Regeringen deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Ter ondertekening nedergelegd te Canberra op de zesde dag van Februari, negentienhonderd zevenenveertig.

Voor de Regering van Australië :

H. V. EVATT

E. J. WARD

ad referendum

Voor de Regering van de Franse Republiek :

P. AUGÉ

ad referendum

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Baron F. C. VAN AERSENEN-BEYERN

R. WIDJOADMODJO

ad referendum

Voor de Regering van Nieuw-Zeeland :

W. NASH

A. G. OSBORNE

ad referendum

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk

van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Ivor THOMAS

E. J. WILLIAMS

ad referendum

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

Robert BUTLER

ad referendum

RESOLUTIE BETREFFENDE DIRECT AAN DE ORDE ZIJNDE PLANNEN

HIERBIJ BESLOTEN,

DAT door de Zuidzee Conferentie wordt aanbevolen dat de Zuid-Pacific Commissie spoedig na haar instelling aandacht zal schenken aan de hierna genoemde plannen. De Conferentie is niet van mening dat deze plannen volledig zijn, doch acht ze van groot belang voor de economische en sociale welvaart der inheemse bewoners van de niet-zelfbesturende gebieden in de Zuid-Pacific. De Conferentie is voorts van oordeel dat met deze plannen, welke rangschikking bij de opsomming geen enkele voorrang aanduidt, ten spoedigste een aanvang dient te worden gemaakt.

Landbouw

- (a) Biochemisch onderzoek in verband met dierlijke voeding.
- (b) Systematisch botanisch onderzoek.
- (c) Onderzoek op het gebied van voor planten schadelijke insecten en plantenziekten.
- (d) Biologisch onderzoek.
- (e) Onderzoek naar het verband tussen planten en haar omgeving, zoals bodem en klimaat.

Economie

- (a) Economisch onderzoek, hetwelk nijverheid, visserij, inlandse handelsmethode alsmede inlandse coöperatieve beweging en organisaties zal moeten omvatten.
- (b) Onderzoek naar de mechanisatie der productie en naar geschikte plannen om uniformiteit te bereiken bij het sorteren, verpakken, samenvoegen en afzetten van de belangrijkste producten, zoals copra.
- (c) De uitwerking van plannen voor het invoeren en verdelen in de betrokken gebieden van soorten, variëteiten, rassen of stammen van planten en dieren, welke van nut kunnen zijn.
- (d) Het nemen van alle mogelijke binnen het terrein der werkzaamheden van de Commissie vallende maatregelen om te voorzien in voldoende vervoer te water in het betrokken gebied.

Opvoeding en sociale ontwikkeling

- (a) Onderzoek naar de meest doeltreffende methoden om analphabeten te leren lezen en schrijven in hun eigen taal.
- (b) Beschouwing van het onderzoek-werk, hetwelk reeds is uitgevoerd op het gebied van sociale anthropologie, alsmede van nog te verrichten onderzoek, hetwelk voor de betrokken gebieden van waarde zou zijn op het gebied van opvoeding en sociale ontwikkeling.
- (c) Bestudering van bemoeiingen op opvoedkundig en aanverwant gebied ten behoeve van gebrekkigen : zoals blinden, geestelijk achterlijken, melaatsen en lijdens aan andere ziekten.
- (d) Onderzoek naar de meest doeltreffende methoden om inheemse inwoners op te leiden voor diensten op het gebied van volksgezondheid, opvoeding alsmede voor technische diensten en het nagaan van de daarvoor reeds bestaande mogelijkheden.

- (e) Bestudering van het gebruik van aanschouwelijke hulpmiddelen bij het onderwijs en bij andere bemoeiingen op het gebied van ontwikkeling en maatschappelijk werk.
- (f) Onderzoek naar de opvoeding en sociale ontwikkeling van vrouwen en meisjes met betrekking tot de maatschappelijke positie van vrouwen in de verschillende gemeenschappen en met het doel het culturele leven der vrouwen te verbreden en de omstandigheden waarin zij thuis verkeren te verbeteren.

Visserij

Onderzoek naar de visserij, waarbij de methoden, toegepast voor het vangen en verduurzamen van vis en andere voortbrengselen der zee, worden nagegaan en aan proefnemingen onderworpen met het speciale doel om de voeding van de inheemse inwoners te verbeteren.

Bosbouw

Inspectie van of onderzoek naar :

- (a) de bosrijkheid met betrekking tot de betrokken gebieden, verhandelbare houtsoorten en andere bosproducten;
- (b) bosbeheer; waaronder begrepen het benutten van bossen en bos-producten;
- (c) bedrijfsleer met betrekking tot hout en andere bos-producten;
- (d) het verband tussen bossen en het behoud van water en bodem.

Volksgezondheid en geneeskunde

- (a) Onderzoek naar verbeterde voedingsmethoden alsmede naar het verband tussen voeding en tandaandoeningen.
- (b) Onderzoek met het doel om verbetering te brengen in de methoden welke worden toegepast ter bevordering van de dorpshygiëne, alsmede in de huisvesting.
- (c) Algemene inspectie ten aanzien van ziekte en ziektekiemdragers met bijzonder onderzoek naar :
 - (I) Ziekten van de ademhalingswegen (waaronder long- en chirurgische tuberculose);
 - (II) melaatsheid;
 - (III) voorkoming van malaria, dysenterie en andere ingewandsinfecties;
 - (IV) framboesia en het verband tussen deze ziekte en syphilis;
 - (V) filiarose (draadwormziekte);
 - (VI) mijnworm- en andere parasitaire ingewandsziekten;
 - (VII) huidziekten.
- (d) Bestudering van kinder- en moederzorg.
- (e) Bestudering van de reacties van het menselijk lichaam op de verandering van klimaat en omgeving, met het oog op de verbetering van het dieet en de algemene levensomstandigheden.
- (f) Bestudering van quarantaine maatregelen, waaronder de bestaande internationale voorschriften, teneinde in de bijzondere behoeften van de betrokken gebieden te voorzien.
- (g) Verzameling en verspreiding van inlichtingen omtrent het ontstaan en de verbreiding van epidemieën.

Arbeid

Onderzoek naar de arbeidstoestanden in de betrokken gebieden met het doel daarin verbetering te brengen in overeenstemming met de aanbevelingen van de Internationale Arbeidsorganisatie, overal waar deze kunnen worden opgevolgd.

Bibliotheek

Oprichting van een naar de eisen des tijds ingerichte technische en wetenschappelijke hand-bibliotheek.

No. 1353

AUSTRALIA
and
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement relating to money and property situated in France and Australia which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of France. Canberra, 28 July 1947

Official texts: English and French.

Registered by Australia on 10 August 1951.

AUSTRALIE
et
FRANCE

Échange de notes constituant un accord relatif aux biens, droits et intérêts domiciliés en France et en Australie qui ont été soumis à des régimes spéciaux à la suite de l'occupation de la France par l'ennemi. Canberra, 28 juillet 1947

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 10 août 1951.

No. 1353. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FRANCE RELATING TO MONEY AND PROPERTY SITUATED IN FRANCE AND AUSTRALIA WHICH HAVE BEEN SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF FRANCE. CANBERRA, 28 JULY 1947

N^o 1353. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS DOMICILIÉS EN FRANCE ET EN AUSTRALIE QUI ONT ÉTÉ SOUMIS A DES RÉGIMES SPÉCIAUX A LA SUITE DE L'OCCUPATION DE LA FRANCE PAR L'ENNEMI. CANBERRA, 28 JUILLET 1947

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, A.C.T., 28th July, 1947

Sir,

I have the honour to record my government's understanding of an Agreement reached between the Government of Australia and the Government of the Republic of France relating to money and property situated in France and Australia which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of France.

Article I

(a) In the case of money and property in the Commonwealth of Australia the present Agreement shall apply to money and property of French persons which have been dealt with under the National Security (Enemy Property) Regulations made under the National Security Act 1939-1943 and under the Trading with the Enemy Act 1939-1940 being Statutes of the Parliament of the Commonwealth of Australia (hereinafter called "the Commonwealth Statutes"). The present Agreement shall apply as regards France to money and property situated in France of Australian persons which have been subjected to special regimes since the 16th June, 1940.

¹ Came into force on 28 July 1947, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

(b) For the purpose of this Agreement the phrase " French persons " is defined as meaning persons and bodies of persons whose money and property have been subjected to the Commonwealth Statutes solely because they are or have been resident or carrying on business in France or in French Indo-China respectively. The phrase " Australian persons " is defined as meaning persons and bodies of persons whose money and property have been subject to special regimes solely because they are or have been resident or carrying on business in Australia and in Australian territories, including mandated and trusteeship territories, not being German or Japanese nationals.

(c) It is expressly understood that this Agreement does not apply to any settlement between the two Governments or in which one or more Government Departments are concerned except by mutual agreement.

Article II

This Agreement does not purport to deal with the position of the money and property of French and Australian persons under taxation and foreign exchange control legislation in force in the Commonwealth of Australia and France.

Article III

The money and property in the Commonwealth of Australia of British subjects residing in France which have been subjected to the Commonwealth Statutes shall be dealt with outside the terms of this Agreement.

Article IV

Bank balances and deposits other than those dealt with in Article 5 belonging to French or Australian persons shall be placed at the disposal of the original account holders.

Article V

(a) Monies at present held by the Controller of Enemy Property or the Treasurer of the Commonwealth in the terms of the Commonwealth Statutes as due to French persons on account of commercial debts, bank balances and deposits, interests, dividends and monies of a like nature arising from the sale of goods or by way of legacies or under trusts or settlements or some other case will be transferred in Australian currency to the French Government with a view to the satisfaction of the claims of French persons.

(b) Monies at present held by the Office des Changes as due to Australian persons shall be made available to the owners of such monies on application by them to the Office des Changes. The Office des Changes shall be deemed to include the Treuhand Organism. In the case of obligations expressed in

Australian currency or sterling, the payment shall be made by the Office des Changes in Australian currency, or in sterling, as the case may be, at the rate of exchange current at the date when the debtor made his payment to the Office des Changes. In the case of obligations expressed in French currency, payment shall be made by the Office des Changes in French currency or converted at the rate of exchange current at the date of the transfer by the Office des Changes to the Australian creditor.

(c) All other monies due to Australian or French persons shall be released for settlement as between debtor and creditor. With a view to facilitating such settlement, the two contracting Governments shall use their best endeavours to assist Australian and French creditors to trace and identify their debtors and to obtain satisfaction of their debts, and will place the Australian and French Courts at the disposal of the French and Australian creditors to establish and enforce their claims.

Article VI

Movable and Immovable Property including Securities

French and Australian persons shall be free to resume ownership and management of their property in the Commonwealth of Australia and France respectively.

Article VII

Industrial, Literary and Artistic Property

Industrial, literary and artistic property shall not be dealt with under this Agreement.

Article VIII

Commercial, Financial and Industrial Undertakings

Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in France or the Commonwealth of Australia) which at present prevent French persons from resuming the management or direction of such undertakings in the Commonwealth of Australia or Australian persons from resuming the management or direction of such undertakings in France shall be removed.

Article IX

Removal of Legal Obstacles

The Contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles (including periods of prescription), etc., arising from the war which may prevent the equitable settlement of outstanding indebtedness.

*Article X**Liquidations in Progress*

The Contracting Governments will consult together on outstanding questions arising from liquidations or similar proceedings undertaken in war-time conditions and in the meantime will not, except in agreement, take action to complete proceedings pending.

*Article XI**Estates of Deceased Persons*

Monies which have been or which may be received under the Commonwealth Statutes on account of French persons who have since died shall not be paid over to the French Government in the terms of this Agreement until a legal personal representative has been appointed.

*Article XII**Fees*

Fees will not be taken in respect of money and property passing under this Agreement.

*Article XIII**Liens, Encumbrances, etc.*

Payment of any monies and transfer of any securities, real property or other property as aforesaid shall be subject to rights which the holders of liens, pledges, mortgages and encumbrances could have exercised in respect thereof, against the original owner.

Article XIV

Subject to the provisions of Article XII, the Controller of Enemy Property and the Treasurer of the Commonwealth may deduct from any amount to be paid under and by virtue of this Agreement any expenses which have necessarily been incurred or may be incurred by them in the administration of French property and the French Government undertakes to reimburse the Controller of Enemy Property and the Treasurer of the Commonwealth any amount of such expenses which cannot be deducted from the amounts in the possession of the Controller of Enemy Property or the Treasurer of the Commonwealth.

Article XV

The French Government hereby agrees to indemnify and keep indemnified the Government of the Commonwealth of Australia and the Controller of Enemy Property and the Treasurer of the Commonwealth of Australia from all actions, suits, proceedings, claims and demands which may arise from the payment or transfer of the monies or property as aforesaid to the French Government in accordance with this Agreement.

I have the honour to suggest that this Note and your Note of the same date in similar terms shall be deemed to constitute and evidence the Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient servant,

(Signed) H. V. EVATT
Minister of State for External Affairs

His Excellency Monsieur Pierre Augé
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of France
Canberra, A.C.T.

II

LÉGATION DE FRANCE

Canberra, le 28 juillet 1947

N° 172/10

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Gouvernement donne son adhésion à l'accord intervenu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Fédéral d'Australie sur les biens, droits et intérêts domiciliés en France, et territoires français, et en Australie et territoires australiens, soumis à des dispositions spéciales depuis le mois de juin 1940.

Article premier

a) Le présent Accord vise, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les biens, droits et intérêts de ressortissants français soumis aux mesures de sécurité nationale (Propriété Ennemie) édictées par l'Acte de Sécurité Nationale de 1939-1943 et par l'Acte relatif au Commerce avec l'Ennemi de 1939-1940 qui sont Actes du Parlement du Commonwealth d'Australie (ci-dessous appelés Actes du Commonwealth). Le présent Accord vise, en ce qui concerne la France, les biens, droits et intérêts sis en France de ressortissants australiens qui ont été soumis à des régimes spéciaux depuis le 16 juin 1940.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression « ressortissants français » vise les personnes ou sociétés dont les biens, droits et intérêts ont été soumis aux Actes du Commonwealth du fait qu'elles ont ou ont eu leur résidence ou le siège de leurs affaires en France ou en Indochine française. L'expression « ressortissants australiens » vise les personnes ou sociétés dont les biens, droits et intérêts ont été soumis à des régimes spéciaux uniquement parce qu'elles ont ou ont eu leur résidence ou le siège de leurs affaires en Australie et dans les territoires australiens, y compris les territoires sous mandat et tutelle (*Trusteeship*), et qui n'étaient pas de nationalité allemande ou japonaise.

c) Il est expressément entendu que le présent Accord ne s'applique pas, si ce n'est par consentement mutuel, aux arrangements entre les deux Gouvernements ni à ceux auxquels un ou plusieurs services gouvernementaux sont intéressés.

Article II

Le présent Accord n'affecte pas le régime applicable aux biens, droits et intérêts de ressortissants français ou de ressortissants australiens en vertu de la législation fiscale ou de la législation sur le contrôle des changes en vigueur en Australie ou en France.

Article III

Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux biens, droits et intérêts appartenant dans le Commonwealth d'Australie à des sujets britanniques résidant en France, qui ont été soumis aux Actes du Commonwealth.

Article IV

Comptes en banques et dépôts

Les comptes en banques et les dépôts des ressortissants français et des ressortissants australiens, à l'exclusion de ceux repris à l'article V, seront, de part et d'autre, remis à la dispositions des titulaires de ces comptes et dépôts.

Article V

Dettes commerciales, intérêts et autres sommes de même nature dus en vertu de contrats et non visés par l'Article IV

a) Les montants actuellement détenus par le « Contrôleur des biens ennemis » ou le Trésorier Général du Commonwealth, conformément aux dispositions réglementaires du Commonwealth, au titre des dettes commerciales, comptes en banques et dépôts, intérêts, dividendes et avoirs liquides de même nature

provenant de la vente de biens mobiliers ou de legs ou de fidéicommiss ou de règlements ou de toute autre source, dus à des ressortissants français, seront transférés en monnaie australienne au Gouvernement français en vue de faire droit aux demandes des ressortissants français intéressés.

b) Les montants dus à des ressortissants australiens, actuellement détenus par l'Office des Changes, seront mis à la disposition de ces créanciers sur requête de ceux-ci auprès du dit Office. L'Office des Changes prêtera son concours pour le recouvrement des versements qui ont été faits auprès de la Treuhand et en effectuera directement le règlement en faveur des créanciers. Dans le cas d'engagements libellés en monnaie australienne ou en sterling, le paiement sera effectué par l'Office des Changes en monnaie australienne ou en sterling respectivement, au cours du change en vigueur à la date à laquelle le débiteur s'est acquitté de sa dette au dit Office. Dans le cas d'engagements libellés en francs, le paiement au créancier australien sera effectué par l'Office des Changes en monnaie française ou à son option en monnaie australienne au cours du change en vigueur à la date du transfert.

c) Toutes autres sommes dues à des ressortissants français ou australiens seront débloquées pour règlement entre parties. Dans la vue de faciliter ce règlement, les deux Gouvernements prêteront leurs bons offices aux créanciers français et australiens pour la recherche, l'identité de leurs débiteurs et le recouvrement de leurs créances; leurs tribunaux feront toute diligence pour permettre aux créanciers français et australiens d'établir et de recouvrer le montant de leurs créances.

Article VI

Valeurs mobilières, biens mobiliers et immobiliers

Les ressortissants français et les ressortissants australiens pourront disposer et administrer librement leurs biens, droits et intérêts dans le Commonwealth d'Australie et la France respectivement.

Article VII

Propriété industrielle, littéraire et artistique

Il est convenu que les dispositions de l'Accord ne sont pas applicables à la propriété industrielle, littéraire et artistique.

Article VIII

Entreprises commerciales, financières et industrielles

Toutes mesures (autres que celles qui sont applicables à toutes personnes résidant en France ou dans le Commonwealth d'Australie), qui mettent actuellement obstacle à ce que des ressortissants français reprennent l'administration

ou la direction d'entreprises commerciales, financières et industrielles dans le Commonwealth d'Australie ou à ce que des ressortissants australiens reprennent l'administration ou la direction de telles entreprises en France, seront rapportées.

Article IX

Obstacles de caractère juridique

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre en sérieuse considération toutes mesures utiles pour écarter les obstacles de caractère juridique (y compris les périodes de prescription), etc., issus de la guerre et qui peuvent empêcher un règlement équitable des dettes pendantes.

Article X

Liquidations en cours

Les deux Gouvernements se concerteront en ce qui concerne les questions pendantes qui se posent à l'occasion de liquidations et autres procédures analogues entamées sous régime de guerre et dans l'intervalle ils ne prendront pas, si ce n'est d'un commun accord, de dispositions tendant à l'aboutissement des procédures en cours.

Article XI

Successions

Il est convenu que les montants déjà reçus ou qui pourraient être reçus en vertu des Actes du Commonwealth pour le compte de ressortissants français décédés depuis lors ne seront pas transférés au Gouvernement français aux termes de l'Accord tant qu'un mandataire régulier n'aura pas été désigné.

Article XII

Redevances

Aucune redevance ne sera prélevée par l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne les biens, droits et intérêts auxquels le présent Accord est applicable.

Article XIII

Recours, droits de rétention, servitudes, etc.

La remise de toutes sommes et le transfert de toutes valeurs mobilières et d'une manière générale de tous biens mobiliers ou immobiliers dont il a été question aux Articles précédents, ne seront effectués que sous réserve des privilèges que les détenteurs de droits de rétention, gages, hypothèques et servitudes auraient pu exercer contre le premier bénéficiaire.

*Article XIV**Remboursement de frais encourus par le Gouvernement Fédéral pour administrer les biens français*

Sous réserve des dispositions de l'Article XII il est convenu que le Contrôleur des biens ennemis et le Trésorier Général du Commonwealth pourront déduire de toutes sommes à transférer en vertu de l'Accord, tous frais encourus ou qui pourraient être encourus pour l'administration par eux de biens français. Le Gouvernement français de son côté s'engage à rembourser au Contrôleur des biens ennemis et au Trésorier Général du Commonwealth le montant de ces frais lorsqu'ils ne pourront être déduits des sommes qui sont en leur possession.

*Article XV**Dédommagements ou compensations pour frais judiciaires*

Le Gouvernement français s'engage à dédommager le Gouvernement Fédéral du Commonwealth d'Australie, le Contrôleur des biens ennemis et le Trésorier Général du Commonwealth d'Australie de toutes actions en justice et réclamations qui pourraient provenir du paiement ou du transfert des biens, droits et intérêts, dont il a été question aux Articles précédents, au Gouvernement français, en vertu de cet Accord.

En donnant mon adhésion audit Accord intervenu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la présente lettre, ainsi que votre réponse, seront considérées comme constituant la preuve de cet Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. AUGÉ
Ministre de France

Monsieur le Ministre des Affaires Extérieures
Canberra, A.C.T.

I

TRADUCTION — TRANSLATION

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Canberra, A.C.T., le 28 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner ci-après ce que mon Gouvernement estime être la teneur de l'Accord intervenu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République française sur les biens, droits et intérêts domiciliés en France et en Australie, qui ont été soumis à des régimes spéciaux à la suite de l'occupation de la France par l'ennemi.

[Voir note I, à l'exception du paragraphe b de l'article V, qui se traduit comme suit]

b) Les montants dus à des ressortissants australiens, actuellement détenus par l'Office des changes, seront mis à la disposition de ces créanciers sur requête de ceux-ci auprès dudit office. L'Office des changes sera réputé englober la Treuhand. Dans le cas d'engagements libellés en monnaie australienne ou en sterling, le paiement sera effectué par l'Office des changes en monnaie australienne ou en sterling respectivement, au cours du change en vigueur à la date à laquelle le débiteur s'est acquitté de sa dette audit Office. Dans le cas d'engagements libellés en francs, le paiement au créancier australien sera effectué par l'Office des changes en monnaie française ou à son option en monnaie australienne au cours du change en vigueur à la date du transfert.

[et de l'Article IX qui se traduit comme suit]

Les deux Gouvernements s'engagent à envisager les mesures propres à écarter les obstacles de caractère juridique (y compris les périodes des prescriptions), etc., issus de la guerre et qui peuvent empêcher un règlement équitable des dettes pendantes.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence de même date, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant et prouvant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) H. V. EVATT

Ministre d'État pour les affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Pierre Augé
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République française
Canberra (A.C.T.)

II

TRANSLATION — TRADUCTION

FRENCH LEGATION

Canberra, 28 July 1947

No. 172/10

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which your Government signifies its consent to the Agreement reached between the Government of the French Republic and the Federal Government of Australia relating to money and property situated in France and French territories and in Australia and Australian territories which have been subjected to special measures since June 1940.

[See note I, with the exception of article V, paragraph (b), which is translated as follows]

(b) Monies at present held by the Office des Changes as due to Australian persons shall be made available to the owners of such monies on application by them to the Office des Changes. The Office des Changes shall give its assistance in the recovery of payments made to the Treuhand Organism and shall make direct settlement with the creditors. In the case of obligations expressed in Australian currency or sterling, the payment shall be made by the Office des Changes in Australian currency, or in sterling, as the case may be, at the rate of exchange current at the date when the debtor made his payment to the Office des Changes. In the case of obligations expressed in French currency, payment shall be made by the Office des Changes in French currency or converted at the rate of exchange current at the date of the transfer by the Office des Changes to the Australian creditor.

[and of article IX, which is translated as follows]

The two Governments undertake to give earnest consideration to all appropriate measures for the removal of legal obstacles (including periods of prescription), etc., arising from the war which may prevent the equitable settlement of outstanding indebtedness.

In giving my consent to the said Agreement reached between our two Governments, I have the honour to inform you that the present letter, together with your reply, will be deemed to constitute evidence of that Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. AUGÉ
Minister of France

To the Minister of External Affairs
Canberra, A.C.T.

No. 1354

**AUSTRALIA
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement on the modification of certain visa regulations. Canberra, 20 February 1951

Official text: English.

Registered by Australia on 10 August 1951.

**AUSTRALIE
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord portant modification de certains règlements relatifs aux visas. Canberra, 20 février 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 août 1951.

No. 1354. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE NETHERLANDS ON THE MODIFICATION OF CERTAIN VISA REGULATIONS. CANBERRA, 20 FEBRUARY 1951

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, A.C.T., 20th February, 1951

1522/41/13

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence regarding visas and visa fees, and to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of the Netherlands, an agreement in the following terms :

- (1) Netherlands citizens, possessing valid Netherlands passports who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas for Australia, free of charge, from the appropriate visa issuing authority; such visas, in the case of Netherlands citizens proceeding to Australia for purposes other than permanent residence will be made valid for a period of twelve months, and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.
- (2) Australian citizens, possessing valid Australian passports, who desire to enter the Netherlands as *bona fide* non immigrants may enter the Netherlands for periods of less than three months without obtaining a visa.
- (3) The present agreement shall take effect on 1st April, 1951.
- (4) Either party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the agreement. The agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

Notwithstanding the foregoing, it is understood :

- (a) That the abovementioned provisions do not exempt Netherlands citizens entering Australia, and Australian citizens entering the Netherlands

¹ Came into force on 1 April 1951, in accordance with paragraph 3.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1354. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS PORTANT MODIFICATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS RELATIFS AUX VISAS. CANBERRA, 20 FÉVRIER 1951

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Canberra (A.C.T.), le 20 février 1951

1522/41/13

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à la correspondance antérieure relative aux visas et aux droits de visa, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord conçu dans les termes suivants :

- 1) Les ressortissants néerlandais munis d'un passeport néerlandais valable, qui désirent se rendre en Australie pour y séjourner à titre temporaire ou permanent et dont l'entrée en Australie a été approuvée, recevront sans frais, des autorités compétentes pour le leur délivrer, un visa pour l'Australie; dans le cas des ressortissants néerlandais qui se rendent en Australie à des fins autres que la résidence permanente, le visa sera délivré pour une durée de douze mois et sera valable pour un nombre illimité de voyages en Australie pendant cette période.
- 2) Les ressortissants australiens qui sont munis d'un passeport australien valable et qui désirent se rendre aux Pays-Bas en la qualité authentique de non-immigrants, pourront entrer aux Pays-Bas pour y effectuer un séjour de moins de trois mois sans avoir à obtenir un visa.
- 3) Le présent accord prendra effet le 1er avril 1951.
- 4) Chacune des deux Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin au présent accord; celui-ci prendra fin trois mois après la date de ladite notification.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, il est entendu :

- a) Que lesdites dispositions n'exemptent pas les ressortissants néerlandais qui se rendent en Australie ni les ressortissants australiens qui se rendent

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1951, conformément au paragraphe 3.

from the necessity of complying with the Australian and Netherlands laws and regulations concerning the entry, residence whether temporary or permanent, and employment of aliens; and

- (b) That travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph, are liable to be refused permission to enter or land.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note, and the Legation's confirmatory reply, should be regarded as placing on record the agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) Percy C. SPENDER

Mr. A. H. Hasselman
Chargé d'Affaires ad intérim
Royal Netherlands Legation
Canberra, A.C.T.

II

Canberra, 20th February, 1951

I.1/816

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date regarding visas and visa fees in which you inform me that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of the Netherlands, an agreement in the following terms :

[See note I]

I am authorised by the Netherlands Government to state that the Netherlands Government agrees to the foregoing provisions and to the suggestion that your note and this reply should be regarded as placing on record the agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) A. H. HASSELMAN
Chargé d'Affaires a.i.

The Honorable P. C. Spender, A. C., M. P.
Minister of State for External Affairs
Canberra, A.C.T.

aux Pays-Bas de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et néerlandais concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers;

- b) Que les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration intéressées qu'elles satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de votre Légation venant la confirmer soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Percy C. SPENDER

Monsieur A. H. Hasselman
Chargé d'affaires par intérim
Légation royale des Pays-Bas
Canberra (A.C.T.)

II

Canberra, le 20 février 1951

I.1/816

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative aux visas et aux droits de visa, par laquelle vous portez à ma connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les dispositions énoncées ci-dessus et la suggestion tendant à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. H. HASSELMAN
Chargé d'affaires par intérim

L'Honorable P. C. Spender, K.C., M.P.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 11 July 1951 to 10 August 1951

No. 273

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 11 juillet 1951 au 10 août 1951

N° 273

No. 273

**UNITED NATIONS, FOOD AND AGRICULTURE
ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
AND WORLD HEALTH ORGANIZATION
(MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)**

and

ITALY

**Basic Agreement for the provision of technical assistance
to the Trust Territory of Somaliland. Signed at
New York, on 27 July 1951**

**Supplementary Agreement No. 1 to the Basic Agreement.
Signed at New York, on 27 July 1951**

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 27 July 1951.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
ET ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
(MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE
TECHNIQUE)**

et

ITALIE

**Accord de base relatif à l'octroi d'une assistance technique
au Territoire sous tutelle de la Somalie. Signé à New-
York, le 27 juillet 1951**

**Accord complémentaire n° 1 à l'Accord de base. Signé à
New-York, le 27 juillet 1951**

Textes officiels anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire par le Secrétariat le 27 juillet 1951.

No. 273. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF ITALY, AS THE ADMINISTERING AUTHORITY FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND, FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND. SIGNED AT NEW YORK, ON 27 JULY 1951

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organizations”), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of Italy (hereinafter referred to as “the Administering Authority”);

In order to promote the advancement of the inhabitants of the Territory in the spirit of Chapter XII of the Charter and the Trusteeship Agreement; and

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949² and the recommendations of the General Assembly of the United Nations made in its resolution number 439 (V) of 2 December 1950;³ and

Desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences of the other Organizations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex 1 to Part A of the resolution number 222

¹ Came into force on 27 July 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

² United Nations, document E/1553.

³ United Nations, document A/1775.

N° 273. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN, EN QUALITÉ D'AUTORITÉ CHARGÉE DE L'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE, RELATIF A L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 27 JUILLET 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), étant représentées au Bureau de l'assistance technique, et le Gouvernement d'Italie (ci-après dénommé « l'Autorité chargée de l'administration ») :

Afin de favoriser le développement des populations du Territoire, conformément à l'esprit du Chapitre XII de la Charte et selon l'Accord de tutelle; et

Considérant les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949² ainsi que les recommandations présentées par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 439 (V) du 2 décembre 1950³; et

Désireux de donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres organisations ont adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles elles ont approuvé les observations et les principes directeurs

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 juillet 1951, conformément à l'article V.

² Nations Unies, document E/1553.

³ Nations Unies, document A/1775.

(IX) of 15 August 1949,¹ and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering that the Administering Authority as the Government responsible for the administration of the Trust Territory of Somaliland (hereinafter referred to as “ the Territory ”) has requested technical assistance from the Organizations; and

Considering further that the Organizations and the Administering Authority desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Organizations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as “ the Basic Agreement ”) and, so far as relevant, in accordance with the “ Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development ”, set out in Annex 1 to Part A of resolution number 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),¹ render such technical assistance to the Administering Authority, as shall be set out in Supplementary Agreement to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as “ the Supplementary Agreements ”), between the Administering Authority and one or more of the Organizations.

2. The Organizations, party to any one of the Supplementary Agreements, shall consult with the Administering Authority in connexion with the appointment of any experts under the relevant Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organizations concerned except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instructions, he shall be responsible to the Department of the Administering Authority immediately concerned.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any local technical staff which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Administering Authority shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organizations concerned shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Administering Authority, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du 15 août 1949¹ ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

Considérant que l'Autorité chargée de l'administration, en qualité du Gouvernement actuellement responsable de l'administration du Territoire sous tutelle de la Somalie (ci-après dénommé « le Territoire ») a demandé aux Organisations de fournir une assistance technique; et

Considérant de plus que les Organisations et l'Autorité chargée de l'administration entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord)¹, les Organisations fourniront à l'Autorité chargée de l'administration l'assistance technique définie dans les Accords complémentaires que ladite Autorité et une ou plusieurs des Organisations concluront en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés « les Accords complémentaires »).

2. Les Organisations consulteront l'Autorité chargée de l'administration chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un quelconque des Accords complémentaires.

3. Ces experts seront responsables devant les Organisations intéressées et agiront conformément à leurs directives et sous leur direction; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions exécutives ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le service directement intéressé de l'Autorité chargée de l'administration.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tout technicien autochtone avec lequel ils pourront collaborer, au courant des méthodes, techniques et pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, l'Autorité chargée de l'administration mettra, à cette fin, des techniciens du Territoire à la disposition des experts.

5. En ce qui concerne toute bourse d'études et de perfectionnement offerte à des candidats présentés par l'Autorité chargée de l'administration, les Organisations intéressées accorderont ces bourses d'études et de perfectionnement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

other arrangements which have been drawn up by the Organizations for their programmes.

6. The Organizations concerned shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by them under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between those Organizations and the Administering Authority.

7. The Organizations may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside of the Territory.

Article II

The Administering Authority shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council resolution number 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".¹

Article III

1. The Organizations concerned shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the Territory or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) Subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the Territory as well as displacement allowance, where applicable;
- (c) Any other necessary travel expenses of the experts outside of the Territory;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transportation of the Territory of any equipment or supplies which may be provided by the Organizations for the implementation of any technical assistance;
- (f) Any other expenses incurred outside of the Territory and necessary for the provision of technical assistance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 136.

conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leurs programmes.

6. Les Organisations conserveront leurs droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elles pourraient procurer aux termes de l'un quelconque des Accords complémentaires et ce, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés, suivant des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les Organisations et l'Autorité chargée de l'administration.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences, des recherches de laboratoire ou autres en dehors du Territoire.

Article deuxième

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires, l'Autorité chargée de l'administration se conformera aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants » dans l'annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX)¹.

Article troisième

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses devant être acquittées en dehors du Territoire, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires et concernant :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point d'entrée dans le Territoire, aussi bien que les frais de voyage de retour entre le point de départ du Territoire et le lieu où ils ont été engagés, ainsi que, le cas échéant, toutes autres indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) Tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du Territoire;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et l'expédition de tout matériel et de toutes fournitures que les Organisations pourraient procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
- f) Tous autres frais engagés à l'étranger et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 137.

2. The Administering Authority shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Administering Authority shall establish, maintain and place at the disposal of such person or persons as shall be designated by the Organizations, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Administering Authority after due rendering of accounts.

4. In lieu of making payment in accordance with paragraphs 2 and 3 above, the Administering Authority may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Administering Authority and the Organizations concerned.

5. The Administering Authority shall, in addition to its obligations under this Article, provide for the personnel, at its own expense, after consultation with such person or persons as may be designated and referred to in paragraph 3 above :

- (a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
- (c) Any other necessary facilities, mutually agreed upon.

6. In appropriate cases, the Administering Authority shall provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organizations.

Article IV

1. The Administering Authority undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their experts and other staff, all the applicable provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 317; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400 and Vol. 96, p. 322.

2. Dans la mesure où l'un quelconque des Accords complémentaires pourrait le spécifier, l'Autorité chargée de l'administration prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique, qui pourra être acquittée en monnaie locale.

3. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, l'Autorité chargée de l'administration créera, maintiendra et mettra à la disposition de la ou des personnes que les Organisations désigneront, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définies dans l'un quelconque des Accords complémentaires. Tous les soldes non utilisés seront restitués à l'Autorité chargée de l'administration après que des comptes lui auront été remis.

4. Au lieu d'effectuer les paiements de la manière prévue aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, l'Autorité chargée de l'administration pourra s'acquitter de ses obligations par la prestation de fournitures et de services, dans la mesure qui pourra être décidée d'un commun accord par l'Autorité chargée de l'administration et les Organisations.

5. En plus des obligations qui lui incombent aux termes du présent article, l'Autorité chargée de l'administration, après consultation avec la ou les personnes qui seront désignées comme dit ci-dessus, fournira, à ses propres frais, les services suivants en personnel d'assistance technique :

- a) les locaux, les fournitures et le matériel de bureau indispensables;
- b) Le personnel de bureau et l'interprète-traducteur recrutés sur place qui sont nécessaires; si besoin est, d'autres assistants techniques;
- c) Toutes autres facilités qui auraient été décidées d'un commun accord.

6. L'Autorité chargée de l'administration procurera également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens requis et qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec les Organisations.

Article quatrième

1. L'Autorité chargée de l'administration s'engage, dans la mesure où elle n'est pas tenue de le faire en vertu de provisions juridiques préalables, à appliquer aux Organisations, à leurs propriétés, leurs fonds, leurs avoirs, ainsi qu'à leur personnel, toutes les clauses appropriées de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

2. Staff of the Organizations, including experts engaged by them as members of their staff, assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the relevant Convention.

Article V

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant thereto may be modified by agreement between the Organizations and the Administering Authority, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Organizations and the Administering Authority, respectively, have signed the present Agreement in New York this 27th day of July 1951, in two originals, both in the English and French languages, each text being authentic.

For the Organizations :

For the Government of Italy as
the Administering Authority of
the Trust Territory of Somaliland :

(Signed) Byron PRICE
Acting Secretary-General of the United
Nations
Acting Chairman of the Technical
Assistance Board

(Signed) Gastone GUIDOTTI
Ambassador
Permanent Observer of Italy to
the United Nations

2. Aux termes de la Convention précitée, seront considérés comme « fonctionnaires » des membres du personnel et les experts désignés par les Organisations pour accomplir les buts du présent Accord.

Article cinquième

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord de base et tous Accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations et l'Autorité chargée de l'administration; les Organisations et l'Autorité chargée de l'administration examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des Accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations, d'une part, et de l'Autorité chargée de l'administration, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New-York le 27 juillet 1951, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour les Organisations :

(Signé) Byron PRICE
Secrétaire général par intérim
des Nations Unies
Président par intérim du Bureau
de l'assistance technique

Pour le Gouvernement d'Italie
en qualité d'Autorité chargée
de l'administration du Territoire
sous tutelle de la Somalie :

(Signé) Gastone GUIDOTTI
Ambassadeur
Observateur permanent de l'Italie
auprès des Nations Unies

SUPPLEMENTARY AGREEMENT No. 1¹ TO THE BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF ITALY, AS THE ADMINISTERING AUTHORITY FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND, FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND. SIGNED AT NEW YORK, ON 27 JULY 1951

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations") and the Government of Italy as the Administering Authority for the Trust Territory of Somaliland (hereinafter referred to as "the Administering Authority"), pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 27 July 1951 between the Organizations and the Administering Authority, Have agreed as follows :

Article I

1. The Organizations shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the service of experts for an initial period of three months, to advise the Administering Authority as follows :

- (a) An economist who will be chief of mission to review and appraise the economic conditions of the Territory including its natural resources, the development of its industries and the improvement of its means of transportation and communications;

¹ Came into force on 27 July 1951, as from the date of signature, in accordance with article III.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE N° 1¹ A L'ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN, AGISSANT EN QUALITÉ D'AUTORITÉ CHARGÉE DE L'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE, RELATIF A L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 27 JUILLET 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations ») et le Gouvernement d'Italie, agissant en qualité d'Autorité chargée de l'administration du Territoire sous tutelle de la Somalie (ci-après dénommé « l'Autorité chargée de l'administration »), conformément à l'Accord de base signé le 27 juillet 1951 entre les Organisations et l'Autorité chargée de l'administration, relatif à l'octroi d'une assistance technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Organisations procureront, dès qu'il le sera possible, pour une période initiale de trois mois, et conformément aux dispositions de l'Accord de base, les services d'experts qui auront pour mission de donner à l'Autorité chargée de l'administration toutes consultations utiles, comprenant :

- a) Un économiste, ayant titre de chef de mission, qui étudiera et évaluera les conditions économiques du Territoire, y compris ses ressources naturelles, le développement de ses industries et l'amélioration des moyens de transport et des communications;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 juillet 1951, conformément à l'article III.

- (b) An expert in social development to review the social conditions of the Territory, including the movement of nomadic groups, their life and occupations;
- (c) An expert in fundamental education to review the existing systems of education and to formulate plans and techniques best suited for the education of the inhabitants, with particular emphasis on the possible development of the Somali language;
- (d) An expert in public health and tropical diseases to study and review health conditions, including existing medical and health services, available medical and auxiliary personnel and training institutions and major public health problems;
- (e) An expert in tropical indigenous and commercial agriculture to study problems relating to the improvement of agricultural production;
- (f) An expert in livestock and pastoral problems to review conditions in the Territory and prepare recommendations relating to the development of livestock and related industries.

2. These experts, working together as a mission, shall conduct a general survey of the economic and social needs of the Territory, advise the Administering Authority on a programme to improve present economic and social conditions, propose measures designed to promote and facilitate economic and social development of the Territory, and recommend what further technical assistance should be requested of the Organizations to put such a programme into effect, including assistance in estimating financial requirements essential for the execution of the programme.

3. In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the appropriate agencies and officials of the Administering Authority. The Administering Authority shall be free to seek the advice and assistance of the experts in any matter pertaining to the economic and social advancement of Somaliland, whether or not explicitly referred to in the preceding paragraph. The experts will keep the Organizations informed, by correspondence and periodic reports, of development plans, proposals and requests as well as of the progress of projects undertaken and technical assistance activities pursued in Somaliland.

4. The reports of the Mission and/or the reports of the experts which are deemed to be of general interest in the promotion of economic and social development may be published by the Secretary-General of the United Nations and the Directors-General of the participating Organizations. The Administering Authority, if it so desires, may publish any report prepared by the

- b) Un expert dans le domaine du progrès social, chargé de procéder à une étude sur les conditions sociales du Territoire, y compris les migrations des groupes nomades, leur vie et leurs occupations;
- c) Un expert dans le domaine de l'enseignement de base, qui procédera à un examen des systèmes d'éducation actuellement en vigueur dans le Territoire, élaborera les plans et techniques les plus aptes à favoriser l'éducation des habitants et étudiera, en particulier, les possibilités de développement de la langue somalie;
- d) Un expert en matière de santé publique et de maladies tropicales, chargé d'étudier et d'évaluer les conditions sanitaires, notamment les services médicaux et d'hygiène, le personnel médical et auxiliaire, et les institutions de formation professionnelle existantes ainsi que les problèmes principaux se rapportant à la santé publique;
- e) Un expert en matière d'agriculture tropicale dans ses aspects commerciaux et indigènes, chargé d'étudier les problèmes relatifs à l'amélioration de la production agricole;
- f) Un expert en élevage de bétail et en pâturages, chargé d'étudier les conditions actuelles du Territoire dans ce domaine et de faire toutes recommandations utiles pour le développement de l'élevage du bétail et des industries y relatives.

2. Ces experts, travaillant en collaboration comme membres d'une même mission, procéderont à un examen général des besoins économiques et sociaux du Territoire, conseilleront l'Autorité chargée de l'administration dans l'élaboration d'un plan tendant à améliorer les conditions économiques et sociales actuellement existantes, proposeront toutes mesures propres à faciliter et intensifier le développement économique et social du Territoire et recommanderont l'assistance technique complémentaire qui devrait être sollicitée des Organisations pour la mise à exécution de ce plan, notamment pour l'évaluation des ressources financières essentielles à sa réalisation.

3. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les experts travailleront en étroite consultation et collaboreront sans réserve avec les organismes appropriés et les fonctionnaires intéressés de l'Autorité chargée de l'administration. Cette Autorité aura toute latitude pour demander aux experts conseil et assistance sur toute autre question relative au développement économique et social du Territoire, mentionnée ou non dans le paragraphe précité. Les experts informeront leurs Organisations, par lettres et rapports périodiques, des plans de développement, propositions et demandes, ainsi que du progrès des programmes entrepris et des activités relatives à l'assistance technique en Somalie.

4. Les rapports de la Mission et (ou) des experts qui présenteront un intérêt général pour favoriser et encourager le développement économique et social pourront être publiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de chacune des Organisations participantes. D'autre part, l'Autorité chargée de l'administration pourra, si elle le

experts. Publication, however, whether by the Organizations or by the Administering Authority, of any such reports, will not be undertaken without prior mutual consultation.

Article II

1. The Administering Authority shall, under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article III of the Basic Agreement, provide the following :
 - (a) Subsistence for the experts covering board and lodging of a standard compatible with the task they are called upon to perform, as guests of the Government;
 - (b) Medical care and hospitalization of the experts while in the country;
 - (c) Transportation for any official travel which may be undertaken by the experts within the country in the rendering of the technical assistance requested by the Government.

Article III

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Administering Authority, in accordance with paragraph 2 of Article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to end the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Administering Authority respectively have on behalf of the Parties, signed this Supplementary Agreement No. 1 in New York on this twenty-seventh day of July 1951, in two copies, both in English and French, the text of the two languages being authentic.

For the Organizations :

For the Government of Italy as the
Administering Authority for the Trust
Territory of Somaliland :

(Signed) H. L. KEENLEYSIDE
Director-General
Technical Assistance Administration
of the United Nations

(Signed) Gastone GUIDOTTI
Ambassador
Permanent Observer of Italy to
the United Nations

désire, publier tout rapport établi par les experts. Toutefois, la publication de ces rapports, soit par les Organisations, soit par l'Autorité chargée de l'administration, ne pourra être entreprise qu'après consultation préalable des deux parties.

Article II

1. En considération des paragraphes 2 et 3 de l'Article III de l'Accord de base, l'Autorité chargée de l'administration fournira aux experts :

- a) Logement et pension confortables eu égard aux fonctions qu'ils seront appelés à remplir en qualité d'hôtes de l'Autorité chargée de l'administration;
- b) Les frais médicaux et d'hospitalisation au cours de leur séjour dans le Territoire;
- c) Les moyens de transport pour tout voyage officiel qu'ils pourraient avoir à entreprendre dans le Territoire, dans l'exercice de leurs fonctions.

Article III

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de base, le présent Accord complémentaire pourra être modifié après entente entre les Organisations et l'Autorité chargée de l'administration.

3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie et cessera de produire effet soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations et de l'Autorité chargée de l'administration ont, respectivement, au nom des Parties, signé le présent Accord complémentaire n° 1 à New-York, le 27 juillet 1951, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour les Organisations :

(Signé) H. L. KEENLEYSIDE
Directeur général
Administration de l'assistance
technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement d'Italie
en qualité d'Autorité chargée
de l'administration du Territoire
sous tutelle de la Somalie :

(Signé) Gastone GUIDOTTI
Ambassadeur
Observateur permanent de l'Italie
auprès des Nations Unies

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 71. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 16 APRIL 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 14 APRIL 1949

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 August 1951.

I

*His Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for
Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Lisbon, 14th April, 1949

Your Excellency,

In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government signed in London on 16th April, 1946,¹ and which, according to Notes exchanged between the two Governments on 14th April, 1948,² will terminate on 15th April, 1949, shall be continued for a further period of one year after the latter date.

2. If the Portuguese Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

(Signed) N. RONALD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 119; Vol. 11, p. 418; Vol. 66, p. 347, and Vol. 71, p. 282.

² Came into force on 14 April 1949, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 347.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 71. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS. SIGNÉ A LONDRES, LE 16 AVRIL 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT A NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 14 AVRIL 1949

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 août 1951.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne le 14 avril 1949

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions que j'ai reçues du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais ont signé à Londres le 16 avril 1946¹ et qui, aux termes des notes échangées entre les deux Gouvernements le 14 avril 1948², prendra fin le 15 avril 1949, soit prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter de cette dernière date.

2. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) N. RONALD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 119; vol. 11, p. 418; vol. 66, p. 347, et vol. 71, p. 283.

² Entré en vigueur le 14 avril 1949, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 347.

II

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador
at Lisbon*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Lisboa, 14 de Abril de 1949

Lisbon, 14th April, 1949

Senhor Embaixador,

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V. Ex^a. de hoje, pela qual V. Ex^a. se dignou propôr, de harmonia com as instruções recebidas do Principal Secretário de Estado de Sua Majestade Britânica para os Negócios Estrangeiros, que o Acôrdo entre o Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, assinado em Londres a 16 de Abril de 1946, e que, em conformidade com as Notas trocadas entre os dois Governos a 14 de Abril de 1948, terminará em 15 de Abril de 1949, seja prorrogado por um novo período de um ano a partir desta última data.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date in which your Excellency was good enough to propose, in accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Agreement between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was signed in London on 16th April, 1946, and which in accordance with Notes exchanged between the two Governments on 14th April, 1948, will terminate on 15th April, 1949, should continue for a new period of one year after the latter date.

Ao comunicar a V. Ex^a. a concordância do Governo Português a esta proposta, tenho a honra de aceitar a sugestão de que a Nota de V. Ex^a. e a presente Nota deverão ser consideradas como constituindo um acôrdo entre os dois Governos.

In communicating to your Excellency the agreement of the Portuguese Government with this proposal, I have the honour to accept the suggestion that your Excellency's Note and this Note should be considered as constituting an Agreement between the two Governments.

Aproveito, &c.

I avail, &c.

(Ass.) José CAEIRO DA MATTA

(Signed) José CAEIRO DA MATTA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Lisbonne*

Lisbonne, le 14 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour par laquelle elle a bien voulu me proposer, conformément aux instructions qu'elle a reçues du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, que l'Accord que le Gouvernement portugais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé à Londres le 16 avril 1946 et qui, aux termes des notes échangées entre les deux Gouvernements le 14 avril 1948, prendra fin le 15 avril 1949, soit prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter de cette dernière date.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément à la proposition qui précède et accepte, comme le suggère Votre Excellence, que sa note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) José CAEIRO DA MATTA

No. 150. AGREEMENT¹ RELATING TO THE ISSUE OF A TRAVEL DOCUMENT TO REFUGEES WHO ARE THE CONCERN OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE ON REFUGEES. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1946

N^o 150. ACCORD¹ CONCERNANT LA DÉLIVRANCE D'UN TITRE DE VOYAGE A DES RÉFUGIÉS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES RÉFUGIÉS. SIGNÉ A LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1946

APPLICATION

To British colony of ST. VINCENT (Windward Islands)
23 May 1951

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1951.

APPLICATION

A la colonie britannique de SAINT-VINCENT (îles du Vent)
23 mai 1951

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1951.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73; Vol. 76, p. 244; Vol. 82, p. 328, and Vol. 91, p. 369.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73; vol. 76, p. 244; vol. 82, p. 329, et vol. 91, p. 369.

No. 603. CONVENTION (No. 20)¹ CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 603. CONVENTION (N° 20)¹ CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 July 1951

ISRAEL

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 August 1951.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 juillet 1951

ISRAËL

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 6 août 1951 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 269, and Vol. 73, p. 270.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349, and Vol. 71, p. 322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269, et vol. 73, p. 270.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349, et vol. 71, p. 322.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEXE C

N° 4523. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE EN MATIÈRE DE PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE A LONDRES, LE 3 DÉCEMBRE 1937¹

APPLICATION aux territoires britanniques d'outre-mer

En vertu d'une notification adressée au Gouvernement suisse par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'application de la Convention mentionnée ci-dessus a été, conformément à l'article 8 de ladite Convention, étendue le 17 mai 1940 aux territoires suivants :

| | |
|---------------------------------|---|
| Colonie d'Aden | Iles Falkland et dépendances |
| Iles Bahama | Iles Fidji |
| Barbade | Gambie (colonie et protectorat) |
| Bassoutoland | Gibraltar |
| Bermudes | Iles Gilbert et Ellice |
| Protectorat du Betchoualand | Guyane britannique |
| Bornéo du Nord (État du) | Honduras britannique |
| Ceylan | Hong-kong |
| Chypre | Jamaïque : |
| Côte-de-l'Or : | Iles Caïmanes |
| a) Colonie | Iles Turks et Caïcos |
| b) Achanti | Kénya (colonie et protectorat) |
| c) Territoires du Nord | Malte |
| d) Togo sous mandat britannique | Ile Maurice |
| Établissements des Détroits | Nigéria : |
| États malais : | a) Colonie |
| a) États fédérés malais : | b) Protectorat |
| Péрак | c) Cameroun sous mandat britannique |
| Selangor | Protectorat du Nyassaland |
| Negri-Sembilan | Protectorat de l'Ouganda |
| Pahang | Palestine (à l'exception de la Transjordanie) |
| b) États malais non fédérés : | Rhodésie du Nord |
| Johore | Sainte-Hélène et Ascension |
| Keda | Protectorat britannique des îles Salomon |
| Kélanan | Sarawak |
| Trengganu | Iles Seychelles |
| Perlis | Sierra-Leone (colonie et protectorat) |
| Brunéi | Protectorat de la Somalie |

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIV, p. 223; vol. CXCVII, p. 423 et 425; vol. CC, p. 580 et 581.

ANNEX C

No. 4523. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS SIGNED AT LONDON, ON 3 DECEMBER 1937¹

APPLICATION to British overseas territories

By virtue of notification given to the Government of Switzerland by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the application of the above-mentioned Convention, pursuant to article 8 thereof, was extended on 17 May 1940 to :

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Aden Colony | St. Christopher and Nevis |
| Bahamas | Virgin Islands |
| Barbados | Malay States : |
| Basutoland | (a) Federated Malay States : |
| Bechuanaland Protectorate | Perak |
| Bermuda | Selangor |
| British Guiana | Negri Sembilan |
| British Honduras | Pahang |
| British Solomon Islands Protectorate | (b) Unfederated Malay States : |
| Ceylon | Johore |
| Cyprus | Kedah |
| Falkland Islands and Dependencies | Kelantan |
| Fiji | Trengganu |
| Gambia (Colony and Protectorate) | Perlis |
| Gibraltar | Brunei |
| Gilbert and Ellice Islands | Malta |
| Gold Coast : | Mauritius |
| (a) Colony | Nigeria : |
| (b) Ashanti | (a) Colony |
| (c) Northern Territories | (b) Protectorate |
| (d) Togoland under British Mandate | (c) Cameroons under British Mandate |
| Hong Kong | North Borneo, State of |
| Jamaica : | Northern Rhodesia |
| Cayman Islands | Nyasaland Protectorate |
| Turks and Caicos Islands | Palestine (excluding Transjordan) |
| Kenya (Colony and Protectorate) | St. Helena and Ascension |
| Leeward Islands: | Sarawak |
| Antigua | Seychelles |
| Montserrat | |

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCIV, p. 223; vol. CXCVII, pp. 423 and 425; Vol. CC, pp. 580 and 581.

Souaziland

Iles sous le Vent :

Antigoa

Montserrat

Saint-Christophe et Nevis

Iles Vierges

Territoire du Tanganyika

Tonga

Transjordanie

Trinité et Tobago

Iles du Vent :

La Dominique

Grenade

Sainte-Lucie

Saint-Vincent

Protectorat de Zanzibar

La déclaration certifiée relative à l'application de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 août 1951.

| | |
|--|-----------------------|
| Sierra Leone (Colony and Protectorate) | Uganda Protectorate |
| Somaliland Protectorate | Windward Islands : |
| Straits Settlements | Dominica |
| Swaziland | Granada |
| Tanganyika Territory | St. Lucia |
| Tonga | St. Vincent |
| Trans-Jordan | Zanzibar Protectorate |
| Trinidad and Tobago | |

Certified statement relating to the application of the above-mentioned Convention was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 August 1951.

